Katameros Days Readings for the Month of Tubah
قطمارس قراءات الأيام لشهر طوبة المبارك

Πικαταμερος ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϣⲉⲛϣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

Ⲙⲓⲙⲉⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲑⲱⲃⲓ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto

Katameros Readings for the 1st Day of Tubah 3
Katameros Readings for the 2nd Day of Tubah 25
Katameros Readings for the 3rd Day of Tubah 45
Katameros Readings for the 4th Day of Tubah 59
Katameros Readings for the 5th Day of Tubah 77
Katameros Readings for the 6th Day of Tubah 97
Katameros Readings for the 7th Day of Tubah 116
Katameros Readings for the 8th Day of Tubah 136
Katameros Readings for the 9th Day of Tubah 158
Katameros Readings for the 10th Day of Tubah 174

Katameros Readings for the 11th Day of Tubah 191
Katameros Readings for the 12th Day of Tubah 210
Katameros Readings for the 13th Day of Tubah 226
Katameros Readings for the 14th Day of Tubah 243
Katameros Readings for the 15th Day of Tubah 259
Katameros Readings for the 16th Day of Tubah 276
Katameros Readings for the 17th Day of Tubah 292
Katameros Readings for the 18th Day of Tubah 309
Katameros Readings for the 19th Day of Tubah 327
Katameros Readings for the 20th Day of Tubah 340
Katameros Readings for the 21st Day of Tubah..... 361
Katameros Readings for the 22nd Day of Tubah..... 379
Katameros Readings for the 23rd Day of Tubah..... 395
Katameros Readings for the 24th Day of Tubah 413
Katameros Readings for the 25th Day of Tubah 428
Katameros Readings for the 26th Day of Tubah 443
Katameros Readings for the 27th Day of Tubah 459

Katameros Readings for the 1st Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 5: 11, 12**	**المزمور 5: 11، 12**
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let all who hope in You be glad. They shall rejoice forever. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	وليفرح جميع المتكلين عليك، إلى الأبد يسرون. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**
Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	**لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.**

Кнн ѐпшаѳнтнс ѝтецер ѝѳ҃рнт ѝшецрецтсвш отоѕ пшвшк ѝтецер ѝѳ҃рнт ѝшецбоіс: іс҃х пінєвні а҃ттоут ѐроц х҃е Вєλζєвоυλ пшсѡ̀ ма̀λλон нецрєѡ̀нні.

It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!

يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِه وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِه. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.

Ипереѕоү⸗ оүн ѕатоүѕн ѡ̀ѡоп пєтѕѡвс ѕар х҃є ѐ҃набѡрп ѐвоλ ан: оүλє ѡ̀ѡоп пєтѕнп х҃є сенаѐѡі ѐроц ан.

Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.

فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.

Фнѐ⸗х҃ѡ ѡ̀ѡоц нѡтєн ѕєн п̀х҃аки ѐ҃х҃оц ѕєн ф҃оүѡіні отоѕ фнѐтєтєнсѡтєѡ ѐроц ѕєн нєтєнѡа҃ѡ̀х ѕіѡіѡ ѡ̀ѡоц ѕі҃х҃єн нєтєнх҃єнєф҃ѡр.

Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

Отоѕ ѝшепєрѕо⸗ ѕа̀тѕн ѝфнєѳнаѕѡтєв ѝшетєнсѡѡа: тєтєнѱ҃ѵ҃х҃н х҃є ѡ̀ѡоп ѡ҃х҃оѡ ѡ̀ѡоѵ єѕоѳв҃ес: а̀рі҃ѕо⸗ х҃є ѝѳоц ѕа̀тѕн ѝфнѐтє оүоп ѡ҃х҃оѡ ѡ̀ѡоц є⸗ѱ҃ѵ҃х҃н неѡ пісѡѡа ѐтакѡоѵ ѕєн ⸗ѕєєннa.

And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.

Ин бах ѐнаү ан ѐтоү⸗ ѡ̀ѡоѵ ѐвоλ ѕа оүтєві отоѕ оүаі ѐвоλ ѝѕнтоү ѝннецѕєі ѐх҃єн пікаѕі ат҃бне нетеѕне Пєтєніѡт єтѕєн нιфноѵ̀.

Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.

أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.

Ѝѳѡтєн х҃є нікецѡі ѝнтє тєна̀фе сенп тнроү.

But the very hairs of your head are all numbered.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قَدَّامَ النّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قَدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲃ̅: ⲕ̅ - ⲕⲉ̅	**John 12: 20 - 26**	**يوحنا 12: 20 - 26**
Ⲏⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ.	Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.	وَكَانَ أُنَاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ.
Ⲏⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲱ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we wish to see Jesus.”	فَتَقَدَّمَ هؤُلاَءِ إِلَى فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus.	فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲱⲟⲩ.	But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلاً: قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧϩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲧⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲉⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.	He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.	مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي هذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

Φнеθнаψеωψι ѝωοι ωареqоτаѕq ѝсωι оτоѕ ϕωа ѐ†ψоп ѝωοq еqѐψωпι ѝωаѵ неωнι ѝхє пареqψеωψι оτоѕ ϕнеθнаєррeqψеωψι нні ѐναєртιωаν ѝωοq ѝхє Παιωτ.	If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ.
Πιѽοτ ϕа Πеннοτ† пе ψа ѐнеѕ ѝτє ні ѐнеѕ: ѐѡнн.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Παѵλοс ϕвωк ѝπенвοις Ιнсоѵс Пιχριсτос: пιѐποсτολος єτθαгєѡ: ϕнѐтаѵθаψq ѐпιгιψеннοѵqι ѝτє Ф̀ноѵ†.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩ Νικορινθιος ιϛ: ιε - ιϩ: ιϩ	**2 Corinthians 11: 16 - 12: 12**	**2 كورنثوس 11: 16 - 12: 12**
Παλιν †χω ѝωοс ѡнπωс ѝτє оѵаι ѡεѵ̀ ѐроι χє ѐνοк оѵаτгнτ: ѝѡоν кαν ѝѽρн† ѝоѵаτгнτ ψοπτ ѐρωτєν гіνа ѝτаψоѵψоѵ ѝωοι гѡ ѝоѵкоѵχι.	I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little.	أَقُولُ أَيْضًا: لاَ يَظُنَّ أَحَدٌ أَنِّي غَبِيٌّ. وَإِلاَّ فَاقْبَلُونِي وَلَوْ كَغَبِيٍّ، لأَفْتَخِرَ أَنَا أَيْضًا قَلِيلاً.
Πєτсаχι ѝωοq наιχω ѝωοq ѧн кατа Пбοις аλλа гωс ϧєн оѵωєτаτгнτ ѝѽρні ϧєн παιѱι ѝτє	What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.	الَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ بِحَسَبِ الرَّبِّ، بَلْ كَأَنَّهُ فِي غَبَاوَةٍ، فِي جَسَارَةِ الافْتِخَارِ هذِهِ.

ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉϣ ⲧⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ.

For seeing that many boast according to the flesh, I also will boast.

بِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَخِرُونَ حَسَبَ الْجَسَدِ، أَفْتَخِرُ أَنَا أَيْضًا.

Ⲥⲏⲇⲉⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ.

For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise!

فَإِنَّكُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الأَغْبِيَاءَ، إِذْ أَنْتُمْ عُقَلاَءُ!

Ⲓ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲱⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ: ⲫⲏⲧⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲧⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲍⲟ.

For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

لأَنَّكُمْ تَحْتَمِلُونَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْتَعْبِدُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْكُلُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْخُذُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَرْتَفِعُ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!

Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲍⲱϥ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲱⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲍⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲏⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱ.

To our shame I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold, I speak foolishly, I am bold also.

عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ أَقُولُ: كَيْفَ أَنَّنَا كُنَّا ضُعَفَاءَ! وَلكِنَّ الَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي غَبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضًا أَجْتَرِئُ فِيهِ.

Ⲥⲁⲛ Ⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ: ⲥⲁⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ: ⲥⲁⲛ ⲥ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ.

Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

أَهُمْ عِبْرَانِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهُمْ إِسْرَائِيلِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهُمْ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ؟ فَأَنَا أَيْضًا.

Ⲥⲁⲛ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀: ⲛ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲇⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀: ⲛ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛϣⲏϣ: ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲱ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲍⲟⲩⲟ̀: ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

Are they ministers of Christ? I speak as a fool, I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often.

أَهُمْ خُدَّامُ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الأَتْعَابِ أَكْثَرُ، فِي الضَّرَبَاتِ أَوْفَرُ، فِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمِيتَاتِ مِرَارًا كَثِيرَةً.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲓⲃⲓ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲁϥ ⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

From the Jews five times I received forty stripes minus one.

مِنَ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ قَبِلْتُ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلاَّ وَاحِدَةً.

Ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁ̀ ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲃⲓϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; a night and a day I have been in the deep;	ثَلاَثَ مَرَّاتٍ ضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ، مَرَّةً رُجِمْتُ، ثَلاَثَ مَرَّاتٍ انْكَسَرَتْ بِيَ السَّفِينَةُ، لَيْلاً وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي الْعُمْقِ.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ̀: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲁ̀ϣⲗⲱⲗ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ: ⲁⲓϩⲱϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.	in journeys often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;	بِأَسْفَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ سُيُول، بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارٍ مِنْ جِنْسِي، بِأَخْطَارٍ مِنَ الأُمَمِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْمَدِينَةِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْبَحْرِ، بِأَخْطَارٍ مِنْ إِخْوَةٍ كَذَبَةٍ.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲃⲱϣ.	in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness,	فِي تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَسْهَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي أَصْوَامٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي بَرْدٍ وَعُرْيٍ.
Ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	besides the other things, what comes upon me daily: my deep concern for all the churches.	عَدَا مَا هُوَ دُونَ ذلِكَ: التَّرَاكُمُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ، الاهْتِمَامُ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.	Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn with indignation?	مَنْ يَضْعُفُ وَأَنَا لاَ أَضْعُفُ، مَنْ يَعْثُرُ وَأَنَا لاَ أَلْتَهِبُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	If I must boast, I will boast in the things which concern my infirmity.	إِنْ كَانَ يَجِبُ الافْتِخَارُ، فَسَأَفْتَخِرُ بِأُمُورِ ضَعْفِي.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ.	The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying.	اَللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ إِلَى الأَبَدِ، يَعْلَمُ أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ.

Ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ.	In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;	فِي دِمَشْقَ، وَالِي الْحَارِثِ الْمَلِكِ كَانَ يَحْرُسُ مدِينَةَ الدِّمَشْقِيِّينَ، يُرِيدُ أَنْ يُمْسِكَنِي،
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.	but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.	فَتَدَلَّيْتُ مِنْ طَاقَةٍ فِي زَنْبِيل مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ.
Ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ: ϯⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord:	إِنَّهُ لاَ يُوافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ. فَإِنِّي آتِي إِلَى مَنَاظِرِ الرَّبِّ وَإِعْلاَنَاتِهِ.
Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ: ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲙ̀ⲫⲉ.	I know a man in Christ who fourteen years ago, whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows, such a one was caught up to the third heaven.	أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ قَبْلَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً. أَفِي الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ. اخْتُطِفَ هذَا إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ.	And I know such a man, whether in the body or out of the body I do not know, God knows.	وَأَعْرِفُ هذَا الإِنْسَانَ أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ.
Ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter.	أَنَّهُ اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا، وَلاَ يَسُوغُ لإِنْسَانٍ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِهَا.
Ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ.	Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.	مِنْ جِهَةِ هذَا أَفْتَخِرُ. وَلكِنْ مِنْ جِهَةِ نَفْسِي لاَ أَفْتَخِرُ إِلاَّ بِضَعَفَاتِي.

Ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϯϯⲁ̀ⲥⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me.	فَإِنِّي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَفْتَخِرَ لاَ أَكُونُ غَبِيًّا، لأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ. وَلكِنِّي أَتَحَاشَى لِئَلاَّ يَظُنَّ أَحَدٌ مِنْ جِهَتِي فَوْقَ مَا يَرَانِي أَوْ يَسْمَعُ مِنِّي.
Ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲕⲉϩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.	وَلِئَلاَّ أَرْتَفِعَ بِفَرْطِ الإِعْلاَنَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلاَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي، لِئَلاَّ أَرْتَفِعَ.
Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.	مِنْ جِهَةِ هذَا تَضَرَّعْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ أَنْ يُفَارِقَنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲧⲁϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ϥ̀ⲣⲁⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲓ.	And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore, most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	فَقَالَ لِي تَكْفِيكَ نِعْمَتِي لأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ. فَبِكُلِّ سُرُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ فِي ضَعَفَاتِي، لِكَيْ تَحِلَّ عَلَيَّ قُوَّةُ الْمَسِيحِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱϣ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ.	Therefore, I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong.	لِذلِكَ أَسَرُّ بِالضَّعَفَاتِ وَالشَّتَائِمِ وَالضَّرُورَاتِ وَالاضْطِهَادَاتِ وَالضِّيقَاتِ لأَجْلِ الْمَسِيحِ. لأَنِّي حِينَمَا أَنَا ضَعِيفٌ فَحِينَئِذٍ أَنَا قَوِيٌّ.
Ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟϩ	I have become a fool in boasting; you have compelled me. For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent	قَدْ صِرْتُ غَبِيًّا وَأَنَا أَفْتَخِرُ. أَنْتُمْ أَلْزَمْتُمُونِي لأَنَّهُ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ أُمْدَحَ مِنْكُمْ، إِذْ لَمْ أَنْقُصْ شَيْئًا عَنْ فَائِقِي الرُّسُلِ، وَإِنْ كُنْتُ لَسْتُ شَيْئًا.

ϛⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟ̀ⲧⲉⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	apostles, though I am nothing.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ.	Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.	إنَّ عَلاَمَاتِ الرَّسُولِ صُنِعَتْ بَيْنَكُمْ فِي كُلِّ صَبْرٍ، بِآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَقُوَّاتٍ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲃ̅: ⲓ̅	**1 Peter 1: 25 - 2: 10**	**1 بطرس 1: 25 - 2: 10**
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Now this is the word, which by the gospel was preached to you	وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا.
Ⲉⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,	فَاطَّرَحُوا كُلَّ خُبْثٍ وَكُلَّ مَكْرٍ وَالرِّيَاءَ وَالْحَسَدَ وَكُلَّ مَذَمَّةٍ،
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,	وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الآنَ، اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشِّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	if indeed you have tasted that the Lord is gracious.	إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذَقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟϣϥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious.	الّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجَراً حَيّاً مَرْفُوضاً مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارٌ مِنَ اللهِ كَرِيمٌ،
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	You also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.	كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيِّينَ كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ، بَيْتاً رُوحِيّاً، كَهَنُوتاً مُقَدَّساً، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	Therefore, it is also contained in the Scripture, “Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious, and he who believes on Him will by no means be put to shame.”	لِذَلِكَ يُتَضَمَّنُ أَيْضاً فِي الْكِتَابِ: «هَئَنَذَا أَضَعُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرَ زَاوِيَةٍ مُخْتَاراً كَرِيماً، وَالَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى».
Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ: ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ.	Therefore, to you who believe, He is precious; but to those who are disobedient, “The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone,”	فَلَكُمْ أَنْتُمُ الّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَة، وَأَمَّا لِلَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ فَالْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ،
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	and “A stone of stumbling And a rock of offense.” They stumble, being disobedient to the word, to which they also were appointed.	وَحَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخْرَةَ عَثْرَةٍ. الَّذِينَ يَعْثُرُونَ غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْكَلِمَةِ، الأَمْرُ الَّذِي جُعِلُوا لَهُ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩϣ̀ⲗⲱⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ	But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ، وَكَهَنُوتٌ مُلُوكِيٌّ، أُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ، شَعْبُ اقْتِنَاءٍ، لِكَيْ تُخْبِرُوا بِفَضَائِلِ الَّذِي دَعَاكُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	marvelous light;	
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	who once were not a people but are now the people of God, who had not obtained mercy but now have obtained mercy.	الّذِينَ قَبْلاً لَمْ تَكُونُوا شَعْباً، وَأَمَّا الآنَ فَأَنْتُمْ شَعْبُ اللهِ. الَّذِينَ كُنْتُمْ غَيْرَ مَرْحُومِينَ، وَأَمَّا الآنَ فَمَرْحُومُونَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲍ̅: ⲃ̅	**Acts 6: 1 - 7: 2**	**أعمال 6: 1 - 7: 2**
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϨⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ.	Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a complaint against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ إِذْ تَكَاثَرَ التَّلاَمِيذُ، حَدَثَ تَذَمُّرٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ عَلَى الْعِبْرَانِيِّينَ أَنَّ أَرَامِلَهُمْ كُنَّ يُغْفَلُ عَنْهُنَّ فِي الْخِدْمَةِ الْيَوْمِيَّةِ.
Ⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, “It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables.	فَدَعَا الاثْنَا عَشَرَ جُمْهُورَ التَّلاَمِيذِ وَقَالُوا: لاَ يُرْضِي أَنْ نَتْرُكَ نَحْنُ كَلِمَةَ اللهِ وَنَخْدِمَ مَوَائِدَ.

Χεππωινι ουν νεννηνογ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲣ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲭⲣⲓⲁ.	Therefore, brethren, seek out from among you seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business;	فَانْتَخِبُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ سَبْعَةَ رِجَال مِنْكُمْ، مَشْهُودًا لَهُمْ وَمَمْلُوّينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَحِكْمَةٍ، فَنُقِيمَهُمْ عَلَى هَذِهِ الْحَاجَةِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲉⲙⲯⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ.	but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word.”	وَأَمَّا نَحْنُ فَنُواظِبُ عَلَى الصَّلاَةِ وَخِدْمَةِ الْكَلِمَةِ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲣⲟⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲧⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲯⲩⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲧⲀⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.	And the saying pleased the whole multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch,	فَحَسُنَ هذَا الْقَوْلُ أَمَامَ كُلّ الْجُمْهُورِ، فَاخْتَارُوا اسْتِفَانُوسَ، رَجُلاً مَمْلُوًّا مِنَ الإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفِيلُبُّسَ، وَبُرُوخُورُسَ، وَنِيكَانُورَ، وَتِيمُونَ، وَبَرْمِينَاسَ، وَنِيقُولاَوُسَ دَخِيلاً أَنْطَاكِيًّا.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃⲉ ⲁⲩⲭⲁ ⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.	whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.	اَلَّذِينَ أَقَامُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ، فَصَلّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمِ الأَيَادِيَ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ⲁⲥⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲅⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲛⲁⲉⲧ.	Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.	وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللهِ تَنْمُو، وَعَدَدُ التَّلاَمِيذِ يَتَكَاثَرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الإِيمَانَ.
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲩ ⲛⲁⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.	وَأَمَّا اسْتِفَانُوسُ فَإِذْ كَانَ مَمْلُوًّا إِيمَانًا وَقُوَّةً، كَانَ يَصْنَعُ عَجَائِبَ وَآيَاتٍ عَظِيمَةً فِي الشَّعْبِ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲛⲓⲗⲓⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲧ̀ⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	Then there arose some from what is called the Synagogue of the Freedmen, Cyrenians, Alexandrians, and those from Cilicia and Asia, disputing with Stephen.	فَنَهَضَ قَوْمٌ مِنَ الْمَجْمَعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مَجْمَعُ اللِّيبَرْتِينِيِّينَ وَالْقَيْرَوَانِيِّينَ وَالإِسْكَنْدَرِيِّينَ، وَمِنَ الَّذِينَ مِنْ كِيلِيكِيَّا وَأَسِيَّا، يُحَاوِرُونَ اسْتِفَانُوسَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And they were not able to resist the wisdom and the Spirit by which he spoke.	وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُقَاوِمُوا الْحِكْمَةَ وَالرُّوحَ الَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ بِهِ.
Ϯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then they secretly induced men to say, “We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.”	حِينَئِذٍ دَسُّوا لِرِجَال يَقُولُونَ: إِنَّنَا سَمِعْنَاهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلاَمٍ تَجْدِيفٍ عَلَى مُوسَى وَعَلَى اللهِ.
Ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ.	And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon [him,] seized him, and brought him to the council.	وَهَيَّجُوا الشَّعْبَ وَالشُّيُوخَ وَالْكَتَبَةَ، فَقَامُوا وَخَطَفُوهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى الْمَجْمَعِ،
Ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	They also set up false witnesses who said, “This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law;	وَأَقَامُوا شُهُودًا كَذَبَةً يَقُولُونَ: هذَا الرَّجُلُ لاَ يَفْتُرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلاَّمًا تَجْدِيفًا ضِدَّ هذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ،
Ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ.	for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us.”	لأَنَّنَا سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ هذَا سَيَنْقُضُ هذَا الْمَوْضِعَ، وَيُغَيِّرُ الْعَوَائِدَ الَّتِي سَلَّمَنَا إِيَّاهَا مُوسَى.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ	And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel.	فَشَخَصَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الْجَالِسِينَ فِي الْمَجْمَعِ، وَرَأَوْا وَجْهَهُ كَأَنَّهُ وَجْهُ مَلاَكٍ.

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.		
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Then the high priest said, “Are these things so?”	فَقَالَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَتُرَى هذِهِ الأُمُورُ هكَذَا هِيَ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϣϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ.	And he said, “Brethren and fathers, listen: The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran.”	فَقَالَ أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ وَالآبَاءُ اسْمَعُوا، ظَهَرَ إِلهُ الْمَجْدِ لأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 1
سنكسار اليوم الأول من شهر طوبة

1. The Martyrdom of St. Stephen the Archdeacon 2. The Martyrdom of St. Lawindianus (Leontius) 3. The Martyrdom of the saints Dioscorus and his Brother Esculapius	1. استشهاد القديس إسطفانوس رئيس الشمامسة 2. استشهاد القديس لاونديانوس 3. استشهاد القديسين ديسقورس وأخيه سكلابيوس بأخميم
1. The Martyrdom of St. Stephen the Archdeacon On this day of the year 37 AD, the great St. Stephen, was martyred. He was an archdeacon and the first martyr (protomartyr). He was chosen with six other deacons full of the Holy Spirit, wisdom and faith for the diaconate service and the ministry of the poor (Acts 6: 1 - 7). Stephen preached and did great wonders and signs among the people (Acts 6: 8). His personality and miracles incited the envy and resistance of the Hellenistic Jews, who were not able to stand against the wisdom and the Spirit by which he spoke. The Jews seized him and brought him to the Council. They accused him of blaspheming against the	**1. استشهاد القديس إسطفانوس رئيس الشمامسة** في مثل هذا اليوم من سنة 37 ميلادية، استشهد القديس العظيم إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. وكان قد اختير مع ستة شمامسة آخرين مملوئين من الروح القدس والحكمة والإيمان، لعمل الشمَّاسيَّة وخدمة الفقراء (أعمال 6: 1 - 7). وكان إسطفانوس يعظ ويصنع عجائب عظيمة في الشعب (أعمال 6: 8). وقد أثارت شخصيته ومعجزاته حسد ومقاومة مواطنين من اليهود اليونانيين الذين لم يقدروا أن يقاوموا الروح والحكمة التي كان يتكلم بها.

temple and the Law. Stephen stood before them and reviewed his argument in a profound historical and elaborate illustrations. His words were convincing and fiery and they saw his face as the face of an angel (Acts 6: 15).

They ran at him with one accord and they cast him out of the city and stoned him; as he was calling on God and saying, “Lord Jesus receive my Spirit.” He saw the glory of the Lord Jesus standing at the right hand of God. Then, he knelt down and cried out with a loud voice saying, “Lord, do not charge them with this sin.” And when he said this, he fell asleep (Acts 7:59, 60).

Devout men carried St. Stephen pure body and buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

فخطفوه وأتوا به إلى مجمعهم واتهموه بأنه يجدف ضد الهيكل والناموس. فوقف إسطفانوس بينهم وعرض احتجاجه في صورة تاريخية عميقة ومستفيضة. وكانت كلماته نارية مقنعة، ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك (أعمال 6: 15). ثم هجموا عليه بنفس واحدة وأخرجوه خارج المدينة ورجموه وهو يدعو ويقول: "أيها الرب يسوع اقبل روحي". ورأى مجد يسوع قائماً عن يمين الله. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم قائلاً: "يارب لا تُقم لهم هذه الخطية". وإذ قال هذا رقد (أعمال 7: 59، 60).

وحمل المؤمنون جسده الطاهر ودفنوه بإكرام جزيل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Lawindianus (Leontius)

On this day also, St. Lawindianus (Leontius) the Syrian, was martyred, during the reign of Emperor Maximianus. He summoned the saint and tried to entice him with much money to renounce his faith in The Lord Christ. However, the saint refused and remained steadfast in his faith.

The Emperor ordered him be squeezed in the Hinbazeen, beaten with pins, and then cast in boiling oil and grease. The saint endured all these tortures, and The Lord Christ strengthened and healed him.

When the Emperor became weary of tormenting him, he ordered Lawindianus beheaded, and thus he received the crown of martyrdom. The Lord manifested many signs through his body and his report spread in all Syria. Several churches and monasteries were built in his name.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس لاونديانوس

وفيه أيضاً استشهد القديس لاونديانوس السوري في عهد الملك مكسيميانوس، الذي استدعي القديس ووعده بأموال كثيرة لكي ينكر إيمانه بالسيد المسيح. ولكن القديس ظل متمسكاً بإيمانه.

فغضب الملك وأمر بعصره في الهنبازين، ثم ضربه بالدبابيس ثم طرحه في زيت وشحم مغلي. أما القديس فكان صابراً على هذه العذابات وكان الرب يسوع يقويه ويقيمه سالماً.

ولما ضجر الملك من تعذيبه، أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. وبعدها أظهر الرب من جسده آيات كثيرة حتى شاع ذكره في كل سوريا وبنوا علي اسمه كنائس وأديرة كثيرة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Dioscorus and his Brother Esculapius

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Dioscorus and his brother Esculapius were martyred. These two saints were the sons of God-loving Archon (Lay Leader) of the city of Akhmim, called Ammonius. He was wealthy and cared to raise his children up well. When they became young men, they went to Mount Akhmim and became disciples to an ascetic saint called Fr. Moisees, who dwelt near a

3. استشهاد القديسين ديسقورس وأخيه سكلابيوس

وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديسان ديوسقورس وأخيه سكلابيوس. كان هذان القديسان ابني أرخن محب لله من مدينة أخميم، يدعي أمونيوس. وكان غنياً جداً وقد اهتم بتربية ولديه. ولما بلغا سن الشباب، مضيا إلى جبل أخميم وتتلمذا على يدي عابد قديس اسمه القس مويسيس،

spring of water. Shortly after, the saint felt that his departure drew near, so he called them and commanded them to be steadfast in the faith and to keep the commandments of The Lord, then blessed them and delivered up his pure soul. They shrouded him and buried him with great veneration. They lived after his departure in spiritual struggle, asceticism, prayers and resisting the devil's warfare.

These two saints went down one day to the city of Akhmim to buy what they needed. The people of the city seized them and took them to the Bishop who ordained Dioscorus priest and Esculapius deacon. When they returned back to the mountain, many of the brethren gathered around them to be their disciples. They built a small church on the mountain, which became a spiritual center. God granted them the gift of healing the sick and casting out evil spirits. These two saints lived in this wilderness for forty-five years among the brethren in great joy practicing the life of praise and thanksgiving; as if they were in paradise.

Anba Odagious, Bishop of Akhmim, visited the wilderness and met with them. He encouraged them to be firm in their faith and to endure the persecution that would befall them with joy.

One month after the departure of Anba Odagious, Arianus, the governor of Ansena, came to Akhmim and demanded the Christians to worship the idols.

Michael, the Archangel, appeared to saints Dioscorus and Esculapius and told them to go down the mountain to bear witness to The Lord Christ in Akhmim and receive the crown of martyrdom. They rejoiced for this calling, and they put in charge of the brethren an abbot called Peter instead of them.

After going down the mountain, they continued to encourage the Christians to endure the suffering. The governor heard about these two saints, so he summoned them and imprisoned them. In the next morning, he asked them to offer incense before the idols. They replied saying, "We do not sacrifice for the gods, nor do we forget those who gave their souls to The Lord Christ, for we saw them ascending before us into heaven, and we are ready to die like them. And whatever you wish to do to us, do it so we can join our brethren."

The governor was enraged and ordered to torment them and then imprisoned them. Forty soldiers guarded

كان يقيم بجوار عين ماء. وبعد قليل إذ شعر القديس بقرب نياحته، استدعاهما وأوصاهما بالثبات على الإيمان وحفظ وصايا الرب، ثم باركهما وفاضت روحه الطاهرة. فكفناه بإكرام جزيل وعاشا بعده في جهاد روحي ونسك وصلاة ومقاومة لحروب الشياطين.

ونزل القديسان يومًا إلى مدينة أخميم ليبتاعا ما يحتاجان اليه، فأمسكهما أهل المدينة ومضوا بهما إلى الأسقف فرسم ديوسقورس قساً وسكلابيوس شماساً. ولما عادا إلى الجبل، اجتمع حولهما كثير من الأخوة ليتتلمذوا على أيديهما. كما أقاما كنيسة صغيرة بالجبل تحولت إلى مركز روحي حي. ووهبهما الله موهبة شفاء الأمراض وإخراج الشياطين. وقد عاشا هذان القديسان في هذه البرية نحو خمس وأربعين سنة مع الأخوة بفرح شديد يمارسون حياة التسبيح كأنهم في الفردوس.

وزار الأنبا أوضاكيوس، أسقف أخميم، البرية فتقابل معهما وشجعهما أن يثبتا على الإيمان واحتمال الاضطهاد الذي سيحل بهما بفرحٍ.

وبعد نياحة الأنبا أوضاكيوس بشهر واحد، حضر أريانوس والي أنصنا وعرض على المسيحيين عبادة الأوثان.

فظهر رئيس الملائكة ميخائيل للقديسين ديوسقورس وسكلابيوس ودعاهما للنزول من الجبل ليشهدا للسيد المسيح في أخميم وينالا إكليل الشهادة. ففرحا بهذه الدعوة وأقاما رئيساً للإخوة يدعي بطرس عوضاً عنهما.

وبعد نزولهما، ظلا يشجعان المسيحيين على تحمل الآلام. فسمع الوالي خبرهما واستدعاهما وأمر بسجنهما. وفي الصباح عرض عليهما الوالي التبخير للأوثان، فأجاباه قائلين: "نحن لا نضحي للآلهة ولا ننسي الذين قدموا أرواحهم للسيد المسيح، فقد كنا نراها صاعدة أمامنا إلى السماء. ونحن على استعداد ان نموت مثلهم. ومهما أردت ان تفعل فأصنع بنا لنلحق بأخوتنا".

فغضب الوالي وأمر بتعذيبهما ثم وضعهما في حبس. وكان يحرسهما أربعون جندياً على رأسهم أكوديوس وفليمون. وفي منتصف الليل، ظهر ملاك الرب للقديس ديوسقورس وقال له: "قم صل فان أكوديوس وفليمون وجنودهما سوف يسبقونكما ويصيرون تقدمة

them, headed by two captains, Akodius (Akhourious) and Philemon. In the middle of the night, the angel of The Lord appeared to St. Dioscorus and told him, “Rise up and pray for Akodius, Philemon and their soldiers for they will precede you.” The saint thought that one of the brethren was talking to him, so he asked him, “How can I stand now?” the angel replied, “Rise up and pray, for The Lord loosens the bound.” Immediately, all his fetters were loosened and also the fetters of all the confessors. They all stood up praising God. A heavenly light was shining over Akodius and Philemon. When the soldiers saw all of that, they went to Arianus and confessed The Lord Christ, and he ordered to behead them.

Later on, the governor ordered to behead the two saints Dioscorus and Esculapius, and thus they received the crown of martyrdom. A monastery after their names now exists in the Akhmim Mount, known as the monastery of the martyrs.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

لله في هذه المدينة". فظن القديس ان أحد الأخوة هو الذي يكلمه، فقال له: "كيف أقدر على القيام الآن؟" فأجابه الملاك: "قم وصل لأن الرب يحل المقيدين". وللوقت انحلت القيود التي كان مقيداً بها وكذا قيود جميع المعترفين. فقاموا جميعاً وسبحوا الله. وكان نور سماوي يضيء على اكوديوس وفليمون. فلما شاهد الجنود هذا كله ذهبوا إلى أريانوس واعترفوا بالسيد المسيح. فأمر بقطع رؤوسهم جميعاً.

وبعد ذلك أمر الوالي بقطع رأسي القديسين ديوسقورس وسكلابيوس، فنالا إكليل الشهادة. ويوجد دير باسمهما في جبل أخميم ويشتهر باسم دير الشهداء.

بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕ̅: ⲋ̅, ⲉ̅	Psalm 21: 3, 5	المزمور 20: 3، 5
Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲭⲱ ϩⲓϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲱϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head. His glory is great in Your salvation; honor and majesty. Alleluia.	أدركته ببركات صلاحك، ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم، مجده عظيم بخلاصك، مجداً وبهاءً عظيماً جعلتَ عليه. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲕ̅	**Luke 10: 1 - 20**	**لوقا 10: 1 - 20**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉϣ̀ⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.	وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ.	Then He said to them, “The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.	فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.	Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves.	اِذْهَبُوا. هَا أَنَا أَرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ.
Ⲙⲡⲉⲣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.	Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road.	لاَ تَحْمِلُوا كِيساً وَلاَ مِزْوَداً وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ.
Ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ.	But whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’	وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.	فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ.	And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.	وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And heal the sick there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you’.	وَإِشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:
Ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	‘The very dust of your city, which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.’	حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ	But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for	وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲩ.	that city.	
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ Ⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩ ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲓⲭⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲁⲛⲉⲓ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙ.	“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works, which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.	«وَيْلٌ لَكِ يَا كُورَزِينُ. وَيْلٌ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا. لأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمَا لَتَابَتَا قَدِيماً جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.
Ⲡⲗⲏⲛ Ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.	But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.	وَلَكِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لَكُمَا
Ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲑⲟ ⲉⲱⲓ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲓⲙⲉⲛϯ.	And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.	وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاحُومُ الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ سَتُهْبَطِينَ إِلَى الْهَاوِيَةِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me.”	اَلَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي وَالَّذِي يَرْذُلُكُمْ يَرْذُلُنِي وَالَّذِي يَرْذُلُنِي يَرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي».
Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲉϣϣⲃⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉⲃⲛⲟ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	Then the seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in Your name.”	فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ».
Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲙⲡϩⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ.	And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven.	فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲱⲙ ⲉⲭⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲗⲏ ⲛⲉⲙ	Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and	هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً لِتَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَلاَ يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ.

ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲩ ⲑⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲃⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓ.

Πλην ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲍⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉⲃⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲣⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲍⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲥⲇⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Πⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven".

Glory be to God forever.

وَلَكِنْ لاَ تَفْرَحُوا بِهَذَا أَنَّ الأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ بَلِ افْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ».

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 2nd Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثاني من شهر طوبة المبارك
Cotcnay Nesooy ⲙ̀Piabot ⲫ̀ⲱⲃⲓ

Pouⲱ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯalmoc tw Ⲇauid̀ ρ̅θ̅: ε̅, ϛ̅, η̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲇⲥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲏⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲉ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: “You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek.” The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ι̅ϛ̅: ιⲅ̅ - ιⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥⲯⲓⲛⲓ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?"	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, "Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, "But who do you say that I am".	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.	Simon Peter answered and said, "You are the Christ, the Son of the living God."	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲇ ϕⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲉϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲇ ϕⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲃ̅: ⲓⲍ̅, ⲓⲏ̅, ⲕⲁ̅	**Psalm 73: 23, 24, 28**	**المزمور 72: 17، 18، 21**
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲝⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁⲕⲃⲱⲙⲥⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲯⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲃⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	**أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲉ̅: ⲓⲍ̅ - ⲕⲉ̅	**John 15: 17 - 25**	**يوحنا 15: 17 - 25**
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ †ⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	**بِهَذَا أَوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.**

ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.

إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.

If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you.

Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ.

لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.

If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.

Ⲙ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

اُذْكُرُوا الْكلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كلاَمَكُمْ.

Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.

Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.

If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.

Ⲫⲏⲉⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.

He who hates Me hates My Father also.

Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ⲧⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالا لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.'	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲇ̅: ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲛⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلَّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟⲩⲟ ϫⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱⲱⲧⲉⲛ.

Jesus, and will present us with you.

لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.

ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲧⲉϥϑⲣⲉ ⲡⲓⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲙⲏ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϫⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϫⲟⲓ ⲙⲙⲉⲣⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲧϩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.

لأَنَّ خِفَّةَ ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّةَ تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.

Ⲡⲁⲥⲓⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.

Ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ.

while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.

لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.

Ⲓⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁϥⲱⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩϩⲓ ⲛⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛϫⲓϫ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫϩⲟⲩⲓ.

For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.

Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲛⲕⲓⲁϩⲟⲩ ⲉⲛⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

Ie ⲉⲓⲱⲟⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲧⲏⲓⲕ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏⲱ.	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲙⲡⲓ ⲧⲉⲛⲕⲓⲁⲉⲟⲩ ⲉⲛⲉⲟⲣⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲃⲁⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁⲉⲉⲙⲧⲏⲓⲕ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲙⲙⲕ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲉ.	For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.	فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲩⲃ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.	وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.
Ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛⲥⲓ ⲡ̀ⲯⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord.	فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.
Ⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲟⲧ.	For we walk by faith, not by sight.	لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲉⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛ†ⲱⲁ† ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲉⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord.	فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲡ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁⲥ.	Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.	لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.
Ⲥⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ	For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.	لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.		
Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ϛⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.	Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,	وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.	بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϛⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏ ⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ϯϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲟⲥ	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ.

purchased with His own blood.

لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲓⲱⲉⲛϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲱ ⲉⲩⲅⲟⲣⲱ ⲛⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲟ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲟⲅⲓ.

For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲅⲁⲛⲣⲱⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲅⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛⲅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛⲅⲏⲟⲩ.

Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.

لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲫⲓⲉⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲟⲩⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ ⲙⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ.

Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

Ⲟⲩⲟⲅ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲱⲧⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲱⲅⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲑⲱⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.

Ⲟⲩⲅⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϫⲃⲱⲥ ⲙⲡⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

I have coveted no one’s silver or gold or apparel.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲛⲁϫⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲓ.

Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ ⲕⲱⲉ ⲛⲁⲟⲥⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣϩ ⲛⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲭⲓ

I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus,

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲓ.	that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”	
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲛⲁⲃⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.	Then they all wept freely, and fell on Paul’s neck and kissed him,	وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲣⲟ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧⲫⲟ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲱⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 2
سنكسار اليوم الثاني من شهر طوبة

1. The Departure of St. Theonas, 16th Pope of Alexandria 2. The Martyrdom of St. Callinicus (Gallinicus), Bishop of Oseem 3. The Departure of St. Youna	1. نياحة البابا ثاؤنا بابا الإسكندرية السادس عشر 2. استشهاد القديس غلليكوس أسقف أوسيم 3. نياحة القديس أنبا يونا
1. The Departure of St. Theonas, 16th Pope of Alexandria On this day of the year 17 of the martyrs, 301 AD, the saintly Patriarch Anba Theonas, 16th Pope of Alexandria, departed. He was consecrated Patriarch on the second day of Kiahk, the 27th of November, 282 AD.	**1. نياحة البابا ثاؤنا بابا الإسكندرية السادس عشر** **في مثل هذا اليوم من سنة 17 للشهداء، سنة 301 ميلادية، تنيح البطريرك القديس ثاؤنا بابا الإسكندرية السادس عشر. وقد أقيم**

This saint was righteous, meek scholar, gentle and loving to everyone. He built a church in Alexandria, dedicated to the name of the Virgin St. Mary, for the faithful to worship therein.

Until his time, the believers were praying in homes and caves because of the pagan persecution for the church. Many believed in The Lord Christ at his hands and he baptized them.

During his papacy, a heretic called Sabellius appeared in Alexandria who denied the Trinity and was teaching that the Father, the Son, and the Holy Spirit are one person. St. Theonas excommunicated him and put an end to his heresy by convincing proofs from the holy books.

When he completed his good endeavor, he departed in peace and was buried in the Monastery of the Cave in Alexandria (currently St. Mark Church in Alexandria).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

بطريركاً في 2 كيهك، الموافق 27 نوفمبر، سنة 282 ميلادية.
وكان هذا القديس عالماً تقيا وديعاً رقيقاً محباً للجميع. وقد شيد بالإسكندرية كنيسة باسم القديسة العذراء مريم ليصلي فيها المؤمنون، إذ كانوا في ذلك الوقت يصلون في البيوت والمغاير بسبب الاضطهاد الوثني للكنيسة.
وقد آمن كثيرون بالسيد المسيح على يديه وعمدهم.
وفي عهده، ظهر سابيليوس المبتدع الذي أنكر الأقانيم الثلاثة وكان يعلم أن الآب والابن والروح القدس إقنوم واحد. فحرمه وأبطل تعاليمه بالبراهين المقنعة من الكتب المقدسة.
ولما أكمل سعيه الصالح، تنبح بسلام ودُفِن بدير المغارة بالإسكندرية (وهو الكنيسة المرقسية بالإسكندرية حالياً).
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

2. The Martyrdom of St. Callinicus (Gallinicus), Bishop of Oseem

On this day also of the year 21 of the martyrs, 305 AD, St. Callinicus (Gallinicus), bishop of Oseem (Oseem is a city in the governorate of Giza), was martyred.

St. Callinicus taught the people to be steadfast in their Orthodox faith, refusing the worship of idols and raising incense to them. When Emperor Diocletian knew that, he sent his soldiers to seize him. St. Callinicus called his people to the church, prayed the Divine Liturgy and administered the Holy Mysteries to them, then he delivered himself to the soldiers among the tears of his flock.

They took him to Arianus, the Governor of Ansena, who severely tortured him, but The Lord healed and comforted him. Then the Governor ordered to slit his arm from the hand to the shoulder. He delivered up his pure soul from the severe tortures, and thus he received the crown of martyrdom.

The soldiers cast his body on a hill. The Lord guided some believers who came at night and took the body, shrouded and buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس غلليكوس أسقف أوسيم
وفيه أيضاً من سنة 21 للشهداء، سنة 305 ميلادية، استشهد القديس غلليكوس أسقف أوسيم (أوسيم: مدينة ومركز تابع لمحافظة الجيزة).
كان يعلِّم شعبه ويدعوهم للتمسُّك بإيمانهم القويم رافضاً عبادة الأوثان والتبخير لها.
ولما علم الإمبراطور دقلديانوس بذلك، أرسل جنوده للقبض عليه. فجمع شعبه في الكنيسة وصلَّى القداس وناولهم من الأسرار المقدسة، ثم سلَّم نفسه للجند بين دموع شعبه.
فأخذه الجند إلى أريانوس، والي أنصنا، الذي عذَّبه بشدة، وكان الرب يشفيه ويعزّيه، ثم أمر الوالي أن تُشقّ يده إلى كتفه، ففاضت روحه الطاهرة من كثرة العذابات ونال إكليل الشهادة.
فطرح الجند جسده على تل وأرشد الرب بعض المؤمنين فجاءوا في الليل وأخذوا الجسد وكفنوه ودفنوه بإكرام جزيل.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

3. The Departure of St. Younay

On this day also, the ascetic saint Anba Youna, departed. This saint dwelt in one of the monasteries of

3. نياحة القديس أنبا يونا
وفيه أيضاً تنيَّح القديس الناسك الأنبا يونا، عاش هذا القديس بأحد أديرة حاجر أرمنت

“Hager Armant.” He exerted himself in many fasts and asceticism. The Lord of glory granted him the gift of casting out evil spirits and healing the sick.

When his departure drew near, some saints appeared to him to invite him to the eternal joy. Then he reposed in The Lord when he was seventy years old. The monks were sad for his departure. The bishop of the city came and prayed over Anba Youna and they buried him beside the church of the monastery with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

وكان يجهد نفسه في أصوام ونسك. وقد أعطاه رب المجد موهبة إخراج الشياطين وشفاء المرضى.
ولما قَرُبَت نياحته ظهر له بعض القديسين يدعونه للفرح الأبدي، ثم رقد في الرب عن عمر يناهز السبعين عاماً. فحزن عليه الرهبان، وجاء أسقف المدينة وصلى عليه، ودفنوه بجوار كنيسة الدير بإكرام جزيل.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲉ̅: ⲕⲍ̅, ⲗⲁ̅	Psalm 106: 32, 41, 42	المزمور 106: 23، 31
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲅⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	John 10: 1 - 16	يوحنا 10: 1 - 16
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.

ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟⲥⲉⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲛⲉ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲛⲓ.

I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.

أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.

Ⲡⲓⲣⲉⲛⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟ̀ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁϥ† ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁϥⲫⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲩ ⲅⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ⲉϫⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.

أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ †ⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ

As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ. **Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲏ ⲛⲍⲁⲛⲕⲉⲉⲥⲱⲟⲩ ⲱⲱⲁⲩ ⲉⲍⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲥⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲧⲁⲥⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲍⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ.** *Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲱⲏⲛ.*	And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd. *Glory be to God forever.*	**وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.** *والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 3rd Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثالث من شهر طوبة المبارك
Cotwout ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲑⲱⲃⲓ

Pouro
Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψalmoc тω Dauid ριϛ: ιζ	Psalm 115: 12, 13	المزمور 113: 17
Пбоіс ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲙⲉⲛ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Пбоіс: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The Lord has been mindful of us; He will bless us; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron. He will bless those who fear The Lord, both small and great. Alleluia.	الرب قد ذكرنا وباركنا. يبارك بيت إسرائيل. يبارك بيت هارون. يبارك الذين يخافون الرب. الصغار مع الكبار. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲓⲏ: ⲁ - ⲍ	Matthew 18: 1 - 7	متي 18: 1 - 7
Ⲛ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲩⲭⲱ	At that time the disciples came to Jesus, saying, “Who then is greatest in the kingdom of heaven?”	فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَقَدَّمَ التَّلاَمِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: «فَمَنْ هُوَ أَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؟»

ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.		
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁⲉⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.	Then Jesus called a little child to Him, set him in the midst of them,	**فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَداً وَأَقَامَهُ فِي وَسَطِهِمْ.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲫⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	and said, “Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven.	**وَقَالَ: «اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ الأَوْلاَدِ فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.**
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	Therefore, whoever humbles himself as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.	**فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الأَعْظَمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲉⲡ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϯ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ Ⲛⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	Whoever receives one little child like this in My name receives Me.”	**وَمَنْ قَبِلَ وَلَداً وَاحِداً مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي».**
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲑⲛⲁⲍϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲉⲣⲛⲟⲕⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲯ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲥⲕ ϩⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ.	But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were drowned in the depth of the sea.	**وَمَنْ أَعْثَرَ أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي فَخَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجَرُ الرَّحَى وَيُغْرَقَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ.**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ.	Woe to the world because of offenses! For offenses must come, but woe to that man by whom the offense comes.	**وَيْلٌ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ. فَلاَ بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ وَلَكِنْ وَيْلٌ لِذَلِكَ الإِنْسَانِ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ.**
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	***والمجد لله دائماً.***

Ⲱⲟⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲓⲏ: ⲣ, ⲣⲑ	**Psalm 119: 130, 141**	**المزمور 118: 100، 109**
Ⲫⲟⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲍⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲱⲩ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲧⲱⲃⲱ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children. I am young and despised: yet I have not forgotten Your ordinances. Alleluia.	إعلان أقوالك ينير لي. ويفهم الأطفال والصغار. صغيرٌ أنا ومرذول وحقوقك لم أنسَ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲓⲏ: ⲓ - ⲕ	**Matthew 18: 10 - 20**	**متي 18: 10 - 20**
Ⲙⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁϥⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲍⲓ: ⲧⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀.	Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven.	**أُنْظُرُوا لاَ تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ، لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلاَئِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلَّ حِينٍ يَنْظُرُونَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.**

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.	For the Son of Man has come to save that which was lost.	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.
Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲭ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying?	مَاذَا تَظُنّونَ؟ إنْ كَانَ لإِنْسَانٍ مِئَةَ خَرُوفٍ وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا أَفَلاَ يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ⲯⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.	And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.	وَإِنِ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.	هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةَ أَمَامَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲕⲉ̀ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.	Moreover, if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.	وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَاذْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَحْدَكُمَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رَبِحْتَ أَخَاكَ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	But if he will not hear, take with you one or two more, that ‘by the mouth of two or three witnesses every word may be established.’	وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ فَخُذْ مَعَكَ أَيْضاً وَاحِداً أَوِ اثْنَيْنِ لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀	And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let	وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثَنِيِّ وَالْعَشَّارِ.

ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲉ̀ⲗⲱⲛⲏⲥ.	him be to you like a heathen and a tax collector.	
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲯⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرْبِطُونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاءِ وَكُلُّ مَا تَحُلُّونَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاءِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲯⲁⲛ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven.	وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضاً: إِنِ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲫⲟⲩⲁⲧ ⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.	For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.	لأَنَّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلاَثَةٌ بِاسْمِي فَهُنَاكَ أَكُونُ فِي وَسَطِهِمْ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ: ϕⲏⲧⲁⲩⲑⲁⲩϥ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

	May his blessing be upon us. Amen.	
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅: ⲇ̅	**1 Corinthians 13: 11 - 14: 4**	**1 كورنثوس 13: 11 - 14: 4**
Ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.	When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.	لَمَّا كُنْتُ طِفْلاً كَطِفْل كُنْتُ أَتَكَلَّمُ، وَكَطِفْل كُنْتُ أَفْطَنُ، وَكَطِفْل كُنْتُ أَفْتَكِرُ. وَلكِنْ لَمَّا صِرْتُ رَجُلاً أَبْطَلْتُ مَا لِلطِّفْلِ.
Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲱⲛⲧⲉⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ: ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.	For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.	فَإِنَّنَا نَنْظُرُ الآنَ فِي مِرْآةٍ، فِي لُغْزٍ، لكِنْ حِينَئِذٍ وَجْهًا لِوَجْهٍ. الآنَ أَعْرِفُ بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ، لكِنْ حِينَئِذٍ سَأَعْرِفُ كَمَا عُرِفْتُ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϣⲟⲙⲧ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ: ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲡⲑⲛⲁⲁϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.	أَمَّا الآنَ فَيَثْبُتُ: الإِيمَانُ وَالرَّجَاءُ وَالْمَحَبَّةُ، هذِهِ الثَّلاَثَةُ وَلكِنَّ أَعْظَمَهُنَّ الْمَحَبَّةُ.
Ϭ'ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲭⲟϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Pursue love, and desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.	اِتْبَعُوا الْمَحَبَّةَ، وَلكِنْ جِدُّوا لِلْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ، وَبِالأَوْلَى أَنْ تَتَنَبَّأُوا.
Ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	For he who speaks in a tongue does not speak to men but to God, for no one understands him; however, in the spirit he speaks mysteries.	لأَنَّ مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ لاَ يُكَلِّمُ النَّاسَ بَلِ اللهَ لأَنْ لَيْسَ أَحَدٌ يَسْمَعُ. وَلَكِنَّهُ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ بِأَسْرَارٍ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	But he who prophesies speaks edification and exhortation and comfort to men.	وَأَمَّا مَنْ يَتَنَبَّأَ فَيُكَلِّمُ النَّاسَ بِبُنْيَانٍ وَوَعْظٍ وَتَسْلِيَةٍ.
Ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ	He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.	مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ يَبْنِي نَفْسَهُ وَأَمَّا مَنْ يَتَنَبَّأُ فَيَبْنِي الْكَنِيسَةَ.

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.		
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲃ̅: ⲓ̅	**1 Peter 1: 25 - 2: 10**	**1 بطرس 1: 25 - 2: 10**
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Now this is the word, which by the gospel was preached to you	وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةَ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا.
Ⲉⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,	فَاطَّرَحُوا كُلَّ خُبْثٍ وَكُلَّ مَكْرٍ وَالرِّيَاءَ وَالْحَسَدَ وَكُلَّ مَذَمَّةٍ،
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,	وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الآنَ، اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشِّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	if indeed you have tasted that the Lord is gracious.	إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذَقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲉ̀ⲁⲩϣⲟϣϥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious.	الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجَراً حَيّاً مَرْفُوضاً مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارٌ مِنَ اللهِ كَرِيمٌ،
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	You also, as living stones, are being built up a	كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيِّينَ كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ، بَيْتاً رُوحِيّاً، كَهَنُوتاً مُقَدَّساً،

ⲛⲁⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲧⲱⲛⲁ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲛⲁⲁⲛⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲯⲏⲡ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲥⲉϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲭⲉ ⲏⲛⲧⲡⲉ ⲧⲛⲁϫⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲓⲱⲙⲓ.

Therefore, it is also contained in the Scripture, “Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious, and he who believes on Him will by no means be put to shame.”

لِذَلِكَ يُتَضَمَّنُ أَيْضاً فِي الْكِتَابِ: «هَئَنَذَا أَضَعُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرَ زَاوِيَةٍ مُخْتَاراً كَرِيماً، وَالَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى».

Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲧ: ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲉⲣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉ.

Therefore, to you who believe, He is precious; but to those who are disobedient, “The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone,”

فَلَكُمْ أَنْتُمُ الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةُ، وَأَمَّا لِلَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ فَالْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ،

Ⲙⲉⲩ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲃⲣⲟⲡ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲱⲁⲧ ⲉ̀ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲕⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲫ.

and “A stone of stumbling And a rock of offense.” They stumble, being disobedient to the word, to which they also were appointed.

وَحَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخْرَةَ عَثْرَةٍ. الَّذِينَ يَعْثُرُونَ غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْكَلِمَةِ، الأَمْرُ الَّذِي جُعِلُوا لَهُ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲯⲗⲱⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ.

But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ، وَكَهَنُوتٌ مُلُوكِيٌّ، أُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ، شَعْبُ اقْتِنَاءٍ، لِكَيْ تُخْبِرُوا بِفَضَائِلِ الَّذِي دَعَاكُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ.

Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ

who once were not a people but are now the people of God, who had not obtained mercy but now have obtained mercy.

الَّذِينَ قَبْلاً لَمْ تَكُونُوا شَعْباً، وَأَمَّا الآنَ فَأَنْتُمْ شَعْبُ اللهِ. الَّذِينَ كُنْتُمْ غَيْرَ مَرْحُومِينَ، وَأَمَّا الآنَ فَمَرْحُومُونَ.

ⲛⲱⲧⲉⲛ.		
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲑ̅: ⲕ̅ⲃ̅ - ⲗ̅	**Acts 9: 22 - 30**	**أعمال 9: 22 - 30**
Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ: ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this Jesus is the Christ.	وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَزْدَادُ قَوَّةً وَيُحَيِّرُ الْيَهُودَ السَّاكِنِينَ فِي دِمَشْقَ مُحَقِّقاً أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.	Now after many days were past, the Jews plotted to kill him.	وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرَ الْيَهُودُ لِيَقْتُلُوهُ.
Ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲛⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.	But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him.	فَعَلِمَ شَاوُلُ بِمَكِيدَتِهِمْ. وَكَانُوا يُرَاقِبُونَ الأَبْوَابَ أَيْضاً نَهَاراً وَلَيْلاً لِيَقْتُلُوهُ.
Ⲁⲩⲟⲗϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ.	Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket.	فَأَخَذَهُ التَّلاَمِيذُ لَيْلاً وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ مُدَلِّينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍّ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗ : ⲛⲁϥⲃⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲟϯ ⲇⲁⲧⲉϥⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

وَلَمَّا جَاءَ شَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلاَمِيذِ وَكَانَ الْجَمِيعُ يَخَافُونَهُ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ تِلْمِيذٌ.

And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him, and did not believe that he was a disciple.

Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ⲣϩ̀ϯ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲟⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲭⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲁⲛ̀ⲣϩ̀ϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَحْضَرَهُ إِلَى الرُّسُلِ وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَبْصَرَ الرَّبَّ فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ وَكَيْفَ جَاهَرَ فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ يَسُوعَ.

But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road, and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

فَكَانَ مَعَهُمْ يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُجَاهِرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.

So he was with them at Jerusalem, coming in and going out. And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus.

Ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱϥ ⲉⲇⲟⲑⲃⲉϥ.

وَكَانَ يُخَاطِبُ وَيُبَاحِثُ الْيُونَانِيِّينَ فَحَاوَلُوا أَنْ يَقْتُلُوهُ.

And disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him.

Ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉ̀Ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ

فَلَمَّا عَلِمَ الإِخْوَةُ أَحْدَرُوهُ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى طَرْسُوسَ.

When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗ̀ⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

Synaxarium of Tubah 3
سنكسار اليوم الثالث من شهر طوبة

1. The Martyrdom of the Children of Bethlehem	1. استشهاد أطفال بيت لحم

1. The Martyrdom of the Children of Bethlehem

On this day, of the second year of the birth of The Lord Christ, the children of Bethlehem were martyred.

It happened during the days of Herod the king when wise men from the East came to Jerusalem. They came to king Herod's palace searching for the Child saying, "Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him" (Matthew 2: 1). When Herod heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born. So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet Micah, 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah; for out of you shall come a Ruler Who will shepherd My people Israel'" (Matthew 2: 2 - 6, Micah 5: 2).

Herod sent the wise men to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also" (Matthew 2: 8) But he intended to go and slay the Child.

The wise men went to Bethlehem and behold, the star, which they had seen in the East, went before them, till it came and stood over where the young Child was lying. And when they had come in, they worshipped the Child and presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. Then being divinely warned in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way.

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, he was exceedingly angry, and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time, which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying, "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more" (Matthew 2: 17 – 18, Jeremiah 31: 15). For the tomb of Rachel, Jacob's wife was nearby Bethlehem.

2. استشهاد أطفال بيت لحم

في مثل هذا اليوم من السنة الثانية لميلاد الرب يسوع، استشهد أطفال بيت لحم. وقد حدث أن أتى المجوس من المشرق إلى أورشليم، وذهبوا إلى قصر هيرودس الملك يبحثون عن المولود قائلين: "أين هو المولود ملك اليهود، فإننا رأينا نجمه في المشرق وأتينا لنسجد له" (متي 2: 1). فلما سمع هيرودس اضطرب وكل أورشليم معه، وجمع الكهنة وسألهم: "أين يولد المسيح؟" فقالوا له: "في بيت لحم حسب نبوة ميخا النبي، وأنتِ يا بيت لحم، أرض يهوذا، لست الصغرى بين رؤساء يهوذا لأن منكِ يخرج مدبّر يرعى شعبي إسرائيل" (متي 2: 6، ميخا 5: 2).

فأرسل هيرودس المجوس إلى بيت لحم قائلاً: "اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن الصبي، ومتى وجدتموه أخبروني لكي آتى أنا أيضاً وأسجد له" (متي 2: 8). وكان يقصد بذلك أن يذهب ليقتل الصبي. فذهب المجوس إلى بيت لحم والنجم يتقدمهم إلى حيث الموضع الذي كان الطفل مضجعاً فيه، فلما وصلوا سجدوا للطفل وقدّموا هدايا ذهباً ولباناً ومراً. ثم أُوحِيَ إليهم ألا يرجعوا إلى هيردوس فانصرفوا في طريق أخرى إلى كورتهم.

حينئذ لما رأى هيرودس أن المجوس سخروا به، غضب جداً، وأرسل جنوده وقتل جميع الأطفال الذين في بيت لحم من ابن سنتين فما دون بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس، لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: "صوت سُمع في الرامة، نوح وبكاء وعويل كثير. راحيل تبكي على أولادها ولا تريد أن تتعزى لأنهم ليسوا بموجودين" (متي 2: 17 - 18، إرميا 31: 15). وذلك لأن قبر راحيل زوجة يعقوب كان بالقرب من بيت لحم.

May the blessing and intercession of these martyred children be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

بركة شفاعة هؤلاء الأطفال الشهداء فلتكن معنا. ولربنا المجد دائماً أبداً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ρⲓⲃ: ⲁ	Psalm 113: 1, 2	المزمور 112 :1
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ϧⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲓⲥ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲋ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲃ: ⲓⲍ - ⲕⲍ	Matthew 2: 13 - 23	متي 2: 13 - 23
Ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲓ ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁϯⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲛⲁⲕⲱϯ ⲥⲁⲣ ⲛⲭⲉ	Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”	وَبَعْدَمَا انْصَرَفُوا إِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلاً: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ.

Ηρωδης ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ.		
Ⲛⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲁⲩⲃⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲛⲧⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉⲭⲏⲙⲓ.	When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,	ⲫⲁⲙⲁⲙ ⲟⲁⲓⲁⲕⲁⲇ ⲁⲗⲁⲗⲟⲩⲁ ⲟⲁⲛⲁⲣⲁⲕⲁⲇ ⲓⲗⲁⲙⲁⲣ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲧⲇⲁⲉ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲧⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.	and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “Out of Egypt I called My Son.”	ⲟⲁⲕⲁⲛ ⲫⲛⲁⲕⲁ ⲓⲗⲁⲓ ⲟⲁⲫⲁⲓⲁ ⲙⲓⲣⲟⲩⲇⲥ ⲗⲓⲕⲓ ⲩⲧⲙ ⲙⲁⲕⲁⲙ ⲓⲗⲁⲙⲁⲣ ⲙⲛ ⲙⲓⲣ ⲇⲁⲟⲩⲧ ⲁⲃⲛⲓ.
Ⲓⲟⲧⲉ Ηρωδης ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ ⲁⲩⲙⲃⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ.	Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.	حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخِرُوا بِهِ غَضِبَ جِدّاً فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصِّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ تُخُومِهَا مِنِ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونُ بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ.
Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:	حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ:
Ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲁⲩⲥⲟⲃⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ Ⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲁϣⲱⲕ Ⲣⲁⲭⲏⲗ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ.	A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, refusing to be comforted, because they are no more.”	صَوْتٌ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلاَدِهَا وَلاَ تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى لأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ηρωδης ⲉⲩⲛⲧⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲫⲟⲣⲟⲛⲍϥ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,	فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلاَكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ.

قَائِلاً: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ.

saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.”

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲃⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲧⲧⲕⲁϩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϣ ⲛⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲉ ⲉⲙⲁⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁϥⲙⲉⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيلاَوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عِوَضاً عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ انْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲙⲱⲡⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ: ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَاصِرَةُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالأَنْبِيَاءِ: إِنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيّاً.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.

والمجد لله دائماً.

Glory be to God forever.

Katameros Readings for the 4th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الرابع من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲏ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 19: 1, 4**	**مزمور 18: 1، 4**
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱ̀ⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ:ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Their sound has gone out upon all the earth. And their words have reached to the ends of the world. Alleluia.	السموات تذيع مجد الله، الفَلَك يخبر بعمل يديه. في كل الأرض خرجت أقوالهم، وإلى أقطار المسكونة بلغت تعاليمهم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲉ̅: ⲍ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**John 15: 7 - 16**	**يوحنا 15: 7 - 16**
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.	إِنْ ثَبَتَّمْ فِيَّ وَثَبَتَ كلاَمِي فِيكُمْ تَطْلُبُونَ مَا تُرِيدُونَ فَيَكُونُ لَكُمْ.

ⲟⲛⲛⲟⲩ ϥⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲱϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.		
Ⲯⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲝⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.	بِهَذَا يَتَمَجَّدُ أَبِي أَنْ تَأْتُوا بِثَمَرٍ كَثِيرٍ فَتَكُونُونَ تلاَمِيذِي.
Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲝⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ.	As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.	كَمَا أَحَبَّنِي الآبُ كَذَلِكَ أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا. اُثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي.
Ⲉⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ.	If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.	إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ تَثْبُتُونَ فِي مَحَبَّتِي كَمَا أَنِّي أَنَا قَدْ حَفِظْتُ وَصَايَا أَبِي وَأَثْبُتُ فِي مَحَبَّتِهِ.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲱⲗ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲗ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.	كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِكَيْ يَثْبُتَ فَرَحِي فِيكُمْ وَيُكْمَلَ فَرَحُكُمْ.
Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This is My commandment, that you love one another as I have loved you.	هَذِهِ هِيَ وَصِيَّتِي أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ.
Ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲋⲣϩⲓ ⲉ̀ⲝⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱϥⲣ.	Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.	لَيْسَ لأَحَدٍ حُبٌّ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا أَنْ يَضَعَ أَحَدٌ نَفْسَهُ لأَجْلِ أَحِبَّائِهِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲱϥⲣ ⲉⲱⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏⲉ̀ϯ ⲥⲟⲛⲍⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	You are My friends if you do whatever I command you.	أَنْتُمْ أَحِبَّائِي إِنْ فَعَلْتُمْ مَا أوصِيكُمْ بِهِ.
Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲝⲉ ⲃⲱⲕ: ⲝⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲱⲓ ⲝⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ Ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ	No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I	لاَ أَعُودُ أُسَمِّيكُمْ عَبِيداً لأَنَّ الْعَبْدَ لاَ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُ سَيِّدُهُ لَكِنِّي قَدْ سَمَّيْتُكُمْ أَحِبَّاءَ لأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ بِكُلِّ مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَبِي.

ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲫⲏⲣ ⲭⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	heard from My Father I have made known to you.	
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙ̀ⲛⲧⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲫⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲏⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.	لَيْسَ أَنْتُمُ اخْتَرْتُمُونِي بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ وَأَقَمْتُكُمْ لِتَذْهَبُوا وَتَأْتُوا بِثَمَرٍ وَيَدُومَ ثَمَرُكُمْ لِكَيْ يُعْطِيَكُمُ الآبُ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ بِاسْمِي.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲟⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲁ̅, ⲇ̅	**Psalm 45: 1, 2**	**مزمور 44: 1، 4**
Ⲇⲡⲁⲍⲏⲧ ⲁⲫⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ: ϯⲛⲁⲝⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲡⲓⲍⲙⲟⲧ ⲭⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King. Grace is poured upon Your lips; therefore, God has blessed You forever. Alleluia.	**فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملكَ بأفعالي. وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر. هلليلويا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**John 1: 1 - 17**	**يوحنا 1: 1 - 17**
Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	He was in the beginning with God.	هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭ̀ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.	All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.	كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.
Ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.	In Him was life, and the life was the light of men	فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ.	And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it	وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	There was a man sent from God, whose name was John.	كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.	هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَاسِطَتِهِ.
Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light	لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.

Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	That was the true Light which gives light to every man coming into the world.	كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِياً إِلَى الْعَالَمِ.
Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.	He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.	كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكُوِّنَ الْعَالَمُ بِهِ وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.
Ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	He came to His own, and His own did not receive Him.	إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:	وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَاناً أَنْ يَصِيرُوا أَوْلاَدَ اللَّهِ أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God	الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلاَ مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ بَلْ مِنَ اللَّهِ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲟⲩϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.	وَالْكَلِمَةَ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ بَيْنَنَا وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْداً كَمَا لِوَحِيدٍ مِنَ الآبِ مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ.	John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’”	يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قائلاً: "هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي".

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ.	And of His fullness we have all received, and grace for grace.	وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعاً أَخَذْنَا وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.
Ⲭⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.	لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲗⲉⲙ: ϧⲏⲧⲁⲩⲑⲁⲗϣ ⲉⲡⲓⲃⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ $\overline{\text{ⲓ}}$: $\overline{\text{ⲗ}}$ - $\overline{\text{ⲓⲏ}}$	**Romans 10: 4 - 18**	**رومية 10: 4 - 18**
Ⲡⲭⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲍⲧ ⲉⲣⲟϥ.	For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.	لأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبِرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲥⲁⲓ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ϣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	For Moses writes about the righteousness which is of the law, “The man who does those things shall live by them.”	لأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبِرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: إِنَّ الإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا.
Ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϣⲛⲁϩⲧ ϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ	But the righteousness of faith speaks in this way, “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into	وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: لاَ تَقُلْ فِي قَلْبِكَ مَنْ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ، أي ليحدر المسيح.

ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.	heaven?" that is, to bring Christ down from above.	
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Or, 'Who will descend into the abyss?' that is, to bring Christ up from the dead.	أَوْ مَنْ يَهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ؟ أَيْ لِيُصْعِدَ الْمَسِيحَ مِنَ الأَمْوَاتِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart", that is, the word of faith which we preach:	لَكِنْ مَاذَا يَقُولُ؟ اَلْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ، أَيْ كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرِزُ بِهَا.
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.	لأَنَّكَ إِنِ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللهَ أَقَامَهُ مِنَ الأَمْوَاتِ خَلَصْتَ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ Ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ.	For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation.	لأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمَنُ بِهِ لِلْبِرِّ وَالْفَمَ يُعْتَرَفُ بِهِ لِلْخَلاَصِ.
Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ.	For the Scripture says, 'Whoever believes on Him will not be put to shame.'	لأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُخْزَى.
Ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.	لأَنَّهُ لاَ فَرْقَ بَيْنَ الْيَهُودِيِّ وَالْيُونَانِيِّ لأَنَّ رَبّاً وَاحِداً لِلْجَمِيعِ غَنِيّاً لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِهِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	For 'whoever calls on the name of the Lord shall be saved.'	لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.

Πως ουν σεναταβϩ ⲛ̀ϩηὲτε ⲛ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: πως ⲇⲉ σεναναϩϯ ⲛ̀ϩηὲτε ⲛ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲧⲙⲉϥ: πως ⲇⲉ σεναⲥⲱτⲉⲙ ⲁⲧⲃ̀ⲛⲉ ϥⲛⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ.	How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?	فَكَيْفَ يَدْعُونَ بِمَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ. وَكَيْفَ يُؤْمِنُونَ بِمَنْ لَمْ يَسْمَعُوا بِهِ وَكَيْفَ يَسْمَعُونَ بِلاَ كَارِزٍ؟
Πως ⲇⲉ σεναϩⲓⲱϣ ⲁⲣ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲧⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲃⲏⲟⲩⲧ ⲭⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	And how shall they preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, who bring glad tidings of good things!’	وَكَيْفَ يَكْرِزُونَ إِنْ لَمْ يُرْسَلُوا؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: "مَا أَجْمَلَ أَقْدَامَ الْمُبَشِّرِينَ بِالسَّلاَمِ، الْمُبَشِّرِينَ بِالْخَيْرَاتِ".
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϩⲁⲣ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣⲃⲱ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲙ.	But they have not all obeyed the gospel. For Isaiah says, ‘Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of The Lord been revealed?’	لَكِنْ لَيْسَ الْجَمِيعُ قَدْ أَطَاعُوا الإِنْجِيلَ، لأَنَّ إِشَعْيَاءَ يَقُولُ: " يَا رَبُّ مَنْ صَدَّقَ خَبَرَنَا. ولِمَن استُعلِنَتْ ذراع الربِّ؟".
Ϩⲁⲣⲁ ϕⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲉ: ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲪⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.	إِذاً الإِيمَانُ بِالْخَبَرِ وَالْخَبَرُ بِكَلِمَةِ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲍⲉ ⲁⲡⲟⲧⲃ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣϩⲝⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	But I say, ‘have they not heard?’ Yes indeed: ‘Their sound has gone out to all the earth, And their words to the ends of the world.’”	لَكِنَّنِي أَقُولُ: أَلَعَلَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا؟ بَلَى! "إِلَى جَمِيعِ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَإِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ أَقْوَالُهُمْ".
Πⲭⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.

ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲃ̅: ⲥ̅	1 John 1: 1 - 2: 6	1 يوحنا 1: 1 - 2: 6
Ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life;	اَلَّذِي كَانَ مِنَ الْبَدْءِ الَّذِي سَمِعْنَاهُ الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِعُيُونِنَا الَّذِي شَاهَدْنَاهُ وَلَمَسَتْهُ أَيْدِينَا مِنْ جِهَةِ كَلِمَةِ الْحَيَاةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us;	فَإِنَّ الْحَيَاةَ أَظْهِرَتْ وَقَدْ رَأَيْنَا وَنَشْهَدُ وَنُخْبِرُكُمْ بِالْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الآبِ وَأُظْهِرَتْ لَنَا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ.	الَّذِي رَأَيْنَاهُ وَسَمِعْنَاهُ نُخْبِرُكُمْ بِهِ لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ أَيْضاً شَرِكَةٌ مَعَنَا وَأَمَّا شَرِكَتُنَا نَحْنُ فَهِيَ مَعَ الآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And these things we write to you that your joy may be full.	وَنَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	This is the message, which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.	وَهَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْنَاهُ مِنْهُ وَنُخْبِرُكُمْ بِهِ إِنَّ اللهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ الْبَتَّةَ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲛ.	If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth.	إِنْ قُلْنَا إِنَّ لَنَا شَرِكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي الظُّلْمَةِ نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.	وَلَكِنْ إِنْ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ فِي النُّورِ فَلَنَا شَرِكَةٌ بَعْضِنَا مَعَ بَعْضٍ وَدَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِهِ يُطَهِّرُنَا مِنْ كُلِّ خَطِيَّةٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.	إِنْ قُلْنَا إِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خَطِيَّةٌ نُضِلُّ أَنْفُسَنَا وَلَيْسَ الْحَقُّ فِينَا.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.	إِنِ اعْتَرَفْنَا بِخَطَايَانَا فَهُوَ أَمِينٌ وَعَادِلٌ، حَتَّى يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.	إِنْ قُلْنَا إِنَّنَا لَمْ نُخْطِئْ نَجْعَلْهُ كَاذِباً، وَكَلِمَتُهُ لَيْسَتْ فِينَا.
Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ.	My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.	يَا أَوْلاَدِي، أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ هَذَا لِكَيْ لاَ تُخْطِئُوا. وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ فَلَنَا شَفِيعٌ عِنْدَ الآبِ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَارُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.	وَهُوَ كَفَّارَةٌ لِخَطَايَانَا. لَيْسَ لِخَطَايَانَا فَقَطْ، بَلْ لِخَطَايَا كُلِّ الْعَالَمِ أَيْضاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments.	وَبِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ: إِنْ حَفِظْنَا وَصَايَاهُ.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ.	He who says, "I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.	مَنْ قَالَ قَدْ عَرَفْتُهُ وَهُوَ لاَ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ وَلَيْسَ الْحَقُّ فِيهِ.
Ⲫⲏⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him.	وَأَمَّا مَنْ حَفِظَ كَلِمَتَهُ، فَحَقّاً فِي هَذَا قَدْ تَكَمَّلَتْ مَحَبَّةُ اللهِ. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا فِيهِ.
Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.	مَنْ قَالَ إِنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ، يَنْبَغِي أَنَّهُ كَمَا سَلَكَ ذَاكَ هَكَذَا يَسْلُكُ هُوَ أَيْضاً.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 3: 1 - 16**	**أعمال 3: 1 - 16**
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.	Now, Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.	وَصَعِدَ بُطْرُسُ وَيُوحَنَّا مَعاً إِلَى الْهَيْكَلِ فِي سَاعَةِ الصَّلاَةِ التَّاسِعَةِ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲓⲏ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple, which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;	وَكَانَ رَجُلٌ أَعْرَجُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يُحْمَلُ كَانُوا يَضَعُونَهُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ بَابِ الْهَيْكَلِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْجَمِيلُ» لِيَسْأَلَ صَدَقَةً مِنَ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الْهَيْكَلَ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms,	فَهَذَا لَمَّا رَأَى بُطْرُسَ وَيُوحَنَّا مُزْمِعَيْنِ أَنْ يَدْخُلاَ الْهَيْكَلَ سَأَلَ لِيَأْخُذَ صَدَقَةً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	And fixing his eyes on him, with John, Peter said, "Look at us."	فَتَفَرَّسَ فِيهِ بُطْرُسُ مَعَ يُوحَنَّا وَقَالَ: «انْظُرْ إِلَيْنَا».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	So he gave them his attention, expecting to receive something from them.	فَلاَحَظَهُمَا مُنْتَظِراًأَنْ يَأْخُذَ مِنْهُمَا شَيْئاً.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ.	Then Peter said, "Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk."	فَقَالَ بُطْرُسُ: «لَيْسَ لِي فِضَّةٌ وَلاَ ذَهَبٌ وَلَكِنِ الَّذِي لِي فَإِيَّاهُ أُعْطِيكَ: بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ قُمْ وَامْشِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ.	And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.	وَأَمْسَكَهُ بِيَدِهِ الْيُمْنَى وَأَقَامَهُ فَفِي الْحَالِ تَشَدَّدَتْ رِجْلاَهُ وَكَعْبَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ	So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them, walking, leaping, and praising God.	فَوَثَبَ وَوَقَفَ وَصَارَ يَمْشِي وَدَخَلَ مَعَهُمَا إِلَى الْهَيْكَلِ وَهُوَ يَمْشِي وَيَطْفُرُ وَيُسَبِّحُ اللهَ.

ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ.

وَأَبْصَرَهُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يَمْشِي وَيُسَبِّحُ اللهَ.

And all the people saw him walking and praising God.

Ⲫⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲛⲁⲥⲣⲉⲱⲥⲓ ⲉⲩⲯⲁⲧⲱⲉⲑⲛⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲡⲧⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲧⲉⲃⲏ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

وَعَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ لأَجْلِ الصَّدَقَةِ عَلَى بَابِ الْهَيْكَلِ الْجَمِيلِ فَامْتَلأُوا دَهْشَةً وَحَيْرَةً مِمَّا حَدَثَ لَهُ.

Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him,

Ⲉⲁⲩⲁⲛⲁⲅⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲧⲥⲧⲟⲁ ⲑⲏⲉⲯⲁⲧⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲧ ⲛ̀ⲍⲱⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲧ.

وَبَيْنَمَا كَانَ الرَّجُلُ الأَعْرَجُ الَّذِي شُفِيَ مُتَمَسِّكاً بِبُطْرُسَ وَيُوحَنَّا، تَرَاكَضَ إِلَيْهِمْ جَمِيعُ الشَّعْبِ إِلَى الرِّوَاقِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «رِوَاقُ سُلَيْمَانَ» وَهُمْ مُنْذَهِشُونَ.

Now, as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch, which is called Solomon’s, greatly amazed.

Ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁ̀ⲍⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲱⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲍⲱⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲟⲩ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲁⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲟⲩⲓ.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ، قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ إِلَيْنَا كَأَنَّنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْشِي.

So when Peter saw it, he responded to the people: “Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲱ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲱ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱ ⲛ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲁ̀ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲧⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيلاَطُسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلاَقِهِ.

The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Son Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go.

Ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ

وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُّوسَ الْبَارَّ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ.

But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you,

ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲟⲟⲃⲉϥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.	and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.	وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَهُ اللهُ مِنَ الأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شُهُودٌ لِذَلِكَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϧⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith, which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.	وَبِالإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ وَالإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 4
سنكسار اليوم الرابع من شهر طوبة

1. The Departure of St. John the Evangelist	1. نياحة القديس يوحنا الإنجيلي
1. The Departure of St. John the Evangelist and Theologian On this day, of the year 100 AD, St. John, the evangelist, and the apostle, son of Zebedee and the brother of St. James the Elder, departed. This saint was born in Bethsaida, nearby the Sea of Galilee. He and his brother worked with father Zebedee as fishermen. His family was wealthy owned some boats and properties. St. John the evangelist was originally a disciple of St. John the Baptist. The Lord Christ called him and his brother and they left their father Zebedee in the boat, with the hired servants, and went after Him (Mark 1: 19, 20).	**1. نياحة القديس يوحنا الإنجيلي** في مثل هذا اليوم من سنة 100ميلادية، تنيَّح القديس يوحنا الإنجيلي الرسول ابن زبدي وأخو القديس يعقوب الكبير. وُلِدَ هذا القديس في بيت صيدا بالقرب من بحر الجليل وكان يعمل هو وأخوه مع والده زبدي في مهنة صيد السمك. وكانت عائلته غنية تمتلك بعض السفن والعقارات. تتلمذ أولاً للقديس يوحنا المعمدان، ثم دعاه الرب يسوع هو وأخوه فتركا أباهما زبدي في السفينة مع الأجري وذهبا وراءه (مرقس 1: 19، 20). ويوحنا هذا هو التلميذ الذي كان يسوع يحبه،

St. John was the disciple whom The Lord Jesus loved, and he was the disciple who followed The Lord Christ to the Cross. The Lord entrusted to him St. Mary, who lived in his house until her departure (John 19: 25 - 27).

He was one of the three great pillars that The Lord Jesus distinguished them to witness special occasions, He transfigured before them on Mount Tabor, He took them with Him when He raised the daughter of Jairus, and they were with Him in the Garden of Gethsemane before they laid hold of Him.

He is the writer of the Gospel of John, which spoke profoundly about the divinity of The Lord Christ. He also wrote three epistles, which speak about love and the Book of Revelation.

St. John was the youngest of the apostles in age and was celibate. He witnessed the descent of the Holy Spirit on the Day of Pentecost. Later on, he preached in Jerusalem and Judea along with St. Peter. He was present with St. Peter when he healed the crippled man from birth, who was at the gate of the temple called Beautiful (Acts 3). Because of this miracle, the Jews seized him and St. Peter, and brought them before the Jewish Sanhedrin for questioning (Acts 4: 1 - 22).

After the repose of St. Mary, he went to preach in Asia Minor, and the center of his ministry was Ephesus. There, The Lord performed a great miracle by his hands, in which St. John raised an only child to his mother from death. This was a means for spreading the faith in The Lord Christ in Ephesus. He also preached in Smyrna and appointed his disciple St. Polycarp a bishop over it.

Because of his widespread ministry, and the conversion of many to the faith in The Lord Christ, Emperor Domitian seized him. After much torturing, he cast him in boiling oil, but God saved him. Then he exiled him to the island of Patmos, where he remained for one and a half year, during which he saw his visions and wrote what he saw in the Book of Revelation.

After the death of Domitian, he returned to Ephesus and resumed his care for the churches of Asia Minor and ordained bishops and priests for them.

When he was well advanced in age, they carried him to the church to teach the people. He limited his exhortation to only one sentence; “My children, love one another.”

وهو الذي تبع السيد المسيح عند الصليب حتى سلَّم له القديسة مريم العذراء التي مكثت في بيته إلى يوم نياحتها (يوحنا 19: 25 - 27).
وهو أحد الثلاثة الأعمدة الكبار الذين خصهم الرب يسوع بمناسبات خاصة، فتجلَّى أمامهم على جبل طابور، واصطحبهم معه عند إقامة ابنة يايروس، وكانوا معه في بستان جثسيماني قبل القبض عليه.
وهو كاتب إنجيل يوحنا الذي يتحدث عن لاهوت السيد المسيح باستفاضة. كما كتب ثلاث رسائل تتحدث عن المحبة وكذلك سفر الرؤيا.
كان القديس يوحنا أصغر التلاميذ سناً وعاش بتولاً. وحضر حلول الروح القدس يوم الخمسين. بعد ذلك بشَّر في أورشليم واليهودية مع القديس بطرس، وحضر معه معجزة إقامة المُقعَد من بطن أمه عند باب الهيكل الجميل (أعمال 3) والتي بسببها أمسكه اليهود هو وبطرس وقدّموهما للمحاكمة أمام مجمع السنهدريم اليهودي (أعمال 4: 1- 22).
بعد نياحة القديسة العذراء مريم انطلق للتبشير في آسيا الصغرى وجعل مقر خدمته في أفسس. وهناك صنع الرب على يديه معجزة إقامة ابن وحيد لأمه من الموت، فكانت سبباً في انتشار الإيمان بالسيد المسيح. كما بشَّر في سميرنا (سميرنا هي أزمير بتركيا حالياً) وأقام تلميذه القديس بوليكاربوس أسقفاً عليها.
وبسبب خدمته الواسعة وإيمان الكثيرين بكرازته، قبض عليه الإمبراطور دومتيان (دومتيان من سنة 81 – 96 ميلادية)، وعذَّبه كثيراً حيث ألقاه في زيت مغلي ولكن الله أنقذه. ثم نفاه إلى جزيرة بطمس (بطمس جزيرة على شاطىء البحر الأبيض جنوب غرب تركيا. ومازالت في الجزيرة حتى الآن معالم أثرية عن استقرار القديس يوحنا الرسول فيها).
فمكث فيها نحو سنة ونصف حيث رأى فيها رؤياه وكتب ما رآه في سفر الرؤيا.
وبعد موت دومتيان، عاد إلى أفسس وتابع رعايته لكنائس آسيا الصغرى وأقام الأساقفة والكهنة.
ولما تقدَّم في أيامه كانوا يحملونه إلى الكنيسة ليعلم الشعب، واقتصر تعليمه على عبارة

When St. John felt that his departure drew near, he went outside the city of Ephesus and asked his disciple to dig a large pit. He went down into the pit, raised his hands and prayed. Then he delivered his pure soul in the hand of The Lord, whom he loved. The faithful saddened for his departure and buried him in the pit with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

واحدة: "يا أولادي، أحبوا بعضكم بعضاً."
ولما أحس القديس يوحنا بقرب نياحته، خرج إلى خارج مدينة أفسس وطلب من تلاميذه أن يحفروا له حفرة كبيرة ونزل فيها ورفع يديه وصلى واستودع روحه الطاهرة في يديّ الرب الذي أحبه، فحزن عليه الشعب، ثم دفنوه في الحفرة بإكرام عظيم.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبديا آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲏ: ⲓⲉ, ⲓⲋ	**Psalm 139: 17, 18**	**المزمور 138: 15، 16**
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲟⲧ ⲉⲙⲁⲱ: ⲛⲍⲉ ⲛⲉⲕⲱⲫⲏⲣⲓ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱ ⲛⲍⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲓⲉⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉⲁⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱ.	How precious also are Your elect, O God. How great is their governance. If I should count them, they would be more in number than the sand. Alleluia.	وأنا لقد أكرم على جداً، أصفياؤك يا الله، واعتزت جداً رئاستهم، أحصيهم فيكثرون أكثر من الرمل. هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲁ: ⲓⲉ - ⲕⲉ	**John 21: 15 - 21**	**يوحنا 21: 15 - 25**

Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲕ̀ⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲏⲃ.	So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” He said to him, “Feed My lambs.”	فَبَعْدَ مَا تَغَدَّوْا، قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلاَءِ؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ خِرَافِي.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” He said to him, “Tend My sheep.”	قَالَ لَهُ أَيْضاً ثَانِيَةً: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟ قَالَ لَهُ: نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ: ارْعَ غَنَمِي.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” Peter was grieved because He said to him the third time, “Do you love Me?” And he said to Him, “Lord, You know all things; You know that I love You.” Jesus said to him, “Feed My sheep.	قَالَ لَهُ ثَالِثَةً: يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟ فَحَزِنَ بُطْرُسُ لأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَالِثَةً أَتُحِبُّنِي. فَقَالَ لَهُ: يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أُحِبُّكَ. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: ارْعَ غَنَمِي.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ.	Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish.”	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: لَمَّا كُنْتَ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتَ تُمَنْطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ مَتَى شِخْتَ فَإِنَّكَ تَمُدُّ يَدَيْكَ وَآخَرُ يُمَنْطِقُكَ وَيَحْمِلُكَ حَيْثُ لاَ تَشَاءُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, “Follow Me.”	قَالَ هَذَا مُشِيراً إِلَى أَيَّةِ مِيتَةٍ كَانَ مُزْمِعاً أَنْ يُمَجِّدَ اللَّهَ بِهَا. وَلَمَّا قَالَ هَذَا قَالَ لَهُ اتْبَعْنِي.

Ⲁⲩⲫⲟⲛⲥϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲟⲩⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲟⲃⲉϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲥϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲏⲕ.

Then Peter, turning around, saw the disciple whom Jesus loved following, who also had leaned on His breast at the supper, and said, “Lord, who is the one who betrays You?”

فَٱلْتَفَتَ بُطْرُسُ وَنَظَرَ التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ يَتْبَعُهُ وَهُوَ أَيْضاً الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ وَقْتَ الْعَشَاءِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ مَنْ هُوَ الَّذِي يُسَلِّمُكَ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩ.

Peter, seeing him, said to Jesus, “But Lord, what about this man?”

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ هَذَا قَالَ لِيَسُوعَ يَا رَبُّ وَهَذَا مَا لَهُ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁ ⲧⲓ ⲁ̀ⲇⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

Jesus said to him, “If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me.”

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ، فَمَاذَا لَكَ؟ اتْبَعْنِي أَنْتَ.

Ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁⲓⲯⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ ϣⲁ ⲧⲓ ⲁ̀ⲇⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, “If I will that he remain till I come, what is that to you?”

فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ بَيْنَ الإِخْوَةِ إِنَّ ذَلِكَ التِّلْمِيذَ لاَ يَمُوتُ. وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُ يَسُوعُ إِنَّهُ لاَ يَمُوتُ بَلْ إِنْ كُنْتُ أَشَاءُ أَنَّهُ يَبْقَى حَتَّى أَجِيءَ فَمَاذَا لَكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥ̀ϩⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

هَذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الَّذِي يَشْهَدُ بِهَذَا وَكَتَبَ هَذَا. وَنَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ حَقٌّ.

Ⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏ ⲯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲩⲥ̀ϩⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲙⲉⲩⲓ̀ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲯⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ̀ϩⲧⲟⲩ.

And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.

وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ إِنْ كُتِبَتْ وَاحِدَةً وَاحِدَةً فَلَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ الْعَالَمَ نَفْسَهُ يَسَعُ الْكُتُبَ الْمَكْتُوبَةَ. آمِينَ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 5th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الخامس من شهر طوبة المبارك
Cotʼtiot ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲑⲱⲃⲓ

Pouzi

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲍ̅: ⲛ̅ⲇ̅, ⲙ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**المزمور 17: 34، 40**
Ⲫⲏⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ⲍⲁⲛϧⲓϯ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲧ: ⲁⲕⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲥⲉⲛⲍ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze. For You have armed me with strength for the battle; You have subdued under me those who rose up against me. Alleluia.	**الذي يُعلّم يديَّ القتال، فتحنى بذراعي قوس من نحاس. تنطقني بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليَّ. هلليلويا.**

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲏ̅: ⲉ̅ - ⲓⲉ̅	**Matthew 8: 5 - 13**	**متي 8: 5 - 13**

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲔⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفْرَنَاحُومَ جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدُ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ.

Ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲁⲗ̀ⲗⲟⲩ ⲣⲁϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲓ ⲉϥⲱϩⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ.

saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented.”

وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غُلاَمِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجاً مُتَعَذِّباً جِدًّا».

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ: ⲭⲉ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

And Jesus said to him, “I will come and heal him.”

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲗ̀ⲗⲟⲩ.

The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed.

فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ مُسْتَحِقّاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلاَمِي.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲱ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁ ⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧ: ⲁⲓⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲱ̀ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲱⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲩ: ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓ ϕⲁⲓ ⲱⲁⲣⲁⲓⲕ.

For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it.”

لأَنِّي أَنَا أَيْضاً إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي. أَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ فَيَذْهَبُ وَلآخَرَ: ايتِ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي: افْعَلْ هَذَا فَيَفْعَلُ».

Ⲉⲧⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲣⲉⲣ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲧⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ† ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

When Jesus heard it, He marveled, and said to those who followed, “Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!

فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتْبَعُونَ: «اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ أَجِدْ وَلاَ فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَاناً بِمِقْدَارِ هَذَا.

Ϯⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲱⲏ ⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ

And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكِئُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.		
Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.	But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth."	وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Then Jesus said to the centurion, "Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.	ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: «اذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ غُلاَمُهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله. ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 12: 4 - 12**	**لوقا 12: 4 - 12**
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قَدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	before the angels of God.	
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قَدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قَدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.
ⲃ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓⲏ̅	**2 Corinthians 10: 1 - 18**	**2 كورنثوس 10: 1 - 18**
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ: ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.	ثُمَّ أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، أَنَا نَفْسِي بُولُسُ الَّذِي فِي الْحَضْرَةِ ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ، وَأَمَّا فِي الْغَيْبَةِ فَمُتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.
Ϯⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh.	وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَنْ لاَ أَتَجَاسَرَ وَأَنَا حَاضِرٌ بِالثِّقَةِ الَّتِي بِهَا أَرَى أَنِّي سَأَجْتَرِئُ عَلَى قَوْمٍ يَحْسِبُونَنَا كَأَنَّنَا نَسْلُكُ حَسَبَ الْجَسَدِ.
Ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.	For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.	لأَنَّنَا وَإِنْ كُنَّا نَسْلُكُ فِي الْجَسَدِ، لَسْنَا حَسَبَ الْجَسَدِ نُحَارِبُ.
Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ.	For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds,	إِذْ أَسْلِحَةُ مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ قَادِرَةٌ بِاللَّهِ عَلَى هَدْمِ حُصُونٍ.

Ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,	هَادِمِينَ ظُنُوناً وَكُلَّ عُلْوٍ يَرْتَفِعُ ضِدَّ مَعْرِفَةِ اللهِ، وَمُسْتَأْسِرِينَ كُلَّ فِكْرٍ إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.	and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled.	وَمُسْتَعِدِّينَ لأَنْ نَنْتَقِمَ عَلَى كُلِّ عِصْيَانٍ، مَتَى كَمِلَتْ طَاعَتُكُمْ.
Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.	أَتَنْظُرُونَ إِلَى مَا هُوَ حَسَبَ الْحَضْرَةِ؟ إِنْ وَثِقَ أَحَدٌ بِنَفْسِهِ أَنَّهُ لِلْمَسِيحِ، فَلْيَحْسِبْ هَذَا أَيْضاً مِنْ نَفْسِهِ: أَنَّهُ كَمَا هُوَ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمَسِيحِ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.	For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed,	فَإِنِّي وَإِنِ افْتَخَرْتُ شَيْئاً أَكْثَرَ بِسُلْطَانِنَا الَّذِي أَعْطَانَا إِيَّاهُ الرَّبُّ لِبُنْيَانِكُمْ لاَ لِهَدْمِكُمْ، لاَ أُخْجَلُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ.	lest I seem to terrify you by letters.	لِئَلاَّ أَظْهَرَ كَأَنِّي أَخِيفُكُمْ بِالرَّسَائِلِ.
Ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ: ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ	"For his letters," they say, "are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible."	لأَنَّهُ يَقُولُ: «الرَّسَائِلُ ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وَأَمَّا حُضُورُ الْجَسَدِ فَضَعِيفٌ والْكَلاَمُ حَقِيرٌ».
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will	مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلاَمِ بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ.

ϩεν ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲛⲭⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲱⲃ ⲉⲛⲭⲏ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

also be in deed when we are present.

لأَنَّنَا لاَ نَجْتَرِئُ أَنْ نَعُدَّ أَنْفُسَنَا بَيْنَ قَوْمٍ مِنَ الَّذِينَ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ، وَلاَ أَنْ نُقَابِلَ أَنْفُسَنَا بِهِمْ. بَلْ هُمْ إِذْ يَقِيسُونَ أَنْفُسَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ، وَيُقَابِلُونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَنْفُسِهِمْ، لاَ يَفْهَمُونَ.

Ⲏⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉϣⲓⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧϣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱⲛⲧⲉⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.

For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves. But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

وَلَكِنْ نَحْنُ لاَ نَفْتَخِرُ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ، بَلْ حَسَبَ قِيَاسِ الْقَانُونِ الَّذِي قَسَمَهُ لَنَا اللهُ، قِيَاساً لِلْبُلُوغِ إِلَيْكُمْ أَيْضاً.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ϕⲏⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁϣⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϕⲟⲥ ϣⲁⲣⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us, a sphere which especially includes you.

لأَنَّنَا لاَ نَمُدّ أَنْفُسَنَا كَأَنَّنَا لَسْنَا نَبْلُغُ إِلَيْكُمْ. إِذْ قَدْ وَصَلْنَا إِلَيْكُمْ أَيْضاً فِي إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛϕⲉⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲟⲩⲟ: ⲁⲛϕⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

For we are not overextending ourselves, as though our authority did not extend to you, for it was to you that we came with the gospel of Christ;

غَيْرَ مُفْتَخِرِينَ إِلَى مَا لاَ يُقَاسُ فِي أَتْعَابِ آخَرِينَ، بَلْ رَاجِينَ إِذَا نَمَا إِيمَانُكُمْ أَنْ نَتَعَظَّمَ بَيْنَكُمْ حَسَبَ قَانُونِنَا بِزِيَادَةٍ.

Ⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛϩⲓⲥⲓ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲣⲉⲱⲙⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲍⲟⲩⲟ.

not boasting of things beyond measure, that is, in other men’s labors, but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere,

لِنُبَشِّرَ إِلَى مَا وَرَاءَكُمْ. لاَ لِنَفْتَخِرَ بِالأُمُورِ الْمُعَدَّةِ فِي قَانُونِ غَيْرِنَا.

Ⲉⲍⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲁⲛ ⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.

to preach the gospel in the [regions] beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

Ϥн ⲇε ετⲯοτⲯοτ ⲛⲁⲩ ⲛⲁρεⲧⲯοτⲯοτ ⲛⲁⲩ ϩεn Пⲃοιc.	But “he who glories, let him glory in The Lord.”	وَأَمَّا مَنِ افْتَخَرَ فَلْيَفْتَخِرْ بِالرَّبِّ.
Ϥн ⲅαρ αN ετταϩο ⲛⲁⲩ ⲉρατⲥ ⲛⲁⲩⲁτⲁτⲥ πε πιcωτπ ⲁⲗⲗⲁ ϥнⲉτε Пⲃοιc ⲛⲁτⲁϩοⲩ ⲉρατⲥ.	For not he who commends himself is approved, but whom The Lord commends.	لأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ مَدَحَ نَفْسَهُ هُوَ الْمُزَكَّى، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.
Пⲓⲉⲙοτ ⲅαρ ⲛⲉⲙⲱτⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓρηνη ⲉτcοπ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏN ⲉcⲉⲯωπⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕαθοⲗικον ⲉⲃοⲗ ϩεn πε πιϩοτιτ ⲛⲉⲡιcτοⲗη ⲛτε πⲉⲛιωτ Пετρος. ⲀⲙⲏN. Ⲙαⲙⲉnρατ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲁ Пετρος Ⲛ: Ⲁ - ⲓⲁ	**1 Peter 4: 1 - 11**	**1 بطرس 4: 1 - 11**
Пⲓⲭριcτος οⲩN ⲉταⲥⲯεπⲓκαϩ ϩεn ⲧcαρⲝ ⲉⲃρηι ⲉⲭωn: οτοϩ ⲛⲑωτⲉn ϩωτⲉn ϩнκ ⲑнnοⲩ ⲙπⲁⲓⲥⲙοτ ⲭⲉ ϥнⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲙⲓκαϩ ϩεn ⲧcαρⲝ ⲁⲭⲧⲁⲗⲱⲥ ⲉⲃοⲗ ϩⲁ ϥnοⲃι.	Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin.	فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ، تَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضاً بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمَ فِي الْجَسَدِ كُفَّ عَنِ الْخَطِيَّةِ.
Ⲉⲡϫιnτⲉⲭⲯτⲉⲙⲱⲡι ⲭⲉ ϩεn ϩⲁnⲉπⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡcⲉπⲓ ⲛτε πⲉⲭωnϩ ϩεn ⲧcαρⲝ ⲛτⲉⲭⲁⲓ ϩεn ϥοτⲱⲯ ⲙⲫnοτ†.	that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.	لِكَيْ لاَ يَعِيشَ أَيْضاً الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ، بَلْ لإِرَادَةِ اللهِ.
Кнn ⲅαρ ⲉρωτⲉn ⲙπⲓcнοτ ⲉταⲭcιnⲓ ⲉρⲉτⲉnⲓⲣⲓ ⲙⲫοτⲱⲯ ⲛnⲓⲉⲑnοc ⲉρⲉτⲉnⲙⲟⲱⲙ ⲛⲛⲏρнι ϩεn ϩⲁnϭⲱϩϩεn nⲉⲙ ϩⲁnⲉπⲓⲑⲩⲙⲓⲁ nⲉⲙ ϩⲁnⲑⲱϩϩⲓ ⲛοτⲑο ⲛρнτ	For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries,	لأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي مَضَى يَكْفِينَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الأُمَمِ، سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ، وَالْبَطَرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعِبَادَةِ الأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ.

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	drinking parties, and abominable idolatries.	
Ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.	In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.	الأَمْرُ الّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ الْخَلاَعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.
Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.	الّذِينَ سَوْفَ يُعْطُونَ حِسَاباً لِلّذِي هُوَ عَلَى اسْتِعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	فَإِنَّهُ لأَجْلِ هَذَا بُشِّرَ الْمَوْتَى أَيْضاً، لِكَيْ يُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ اللهِ بِالرُّوحِ.
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ: ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	But the end of all things is at hand; therefore, be serious and watchful in your prayers.	وَإِنَّمَا نِهَايَةُ كُلِّ شَيْءٍ قَدِ اقْتَرَبَتْ، فَتَعَقَّلُوا وَاصْحُوا لِلصَّلَوَاتِ.
Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	And above all things have fervent love for one another, for “love will cover a multitude of sins.”	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لِتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.	Be hospitable to one another without grumbling.	كُونُوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِلاَ دَمْدَمَةٍ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.	لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ مَوْهِبَةً يَخْدِمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضاً، كَوُكَلاَءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُتَنَوِّعَةِ.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَأَقْوَالِ اللهِ، وَإِنْ كَانَ يَخْدِمُ أَحَدٌ فَكَأَنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يَمْنَحُهَا اللهُ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ اللهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲓ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲃ̅	**Acts 12: 25 - 13: 12**	**أعمال 12: 25 – 13: 12**
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.	وَرَجَعَ بَرْنَابَا وَشَاوُلُ مِنْ أُورُشَلِيمَ بَعْدَ مَا كَمَّلاَ الْخِدْمَةَ وَأَخَذَا مَعَهُمَا يُوحَنَّا الْمُلَقَّبَ مَرْقُسَ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲁⲛⲑⲟⲭⲓⲁ̀ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲛⲓⲅⲉⲣ ⲛⲉⲙ	Now in the church that was at Antioch, there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen	وَكَانَ فِي أَنْطَاكِيَةَ فِي الْكَنِيسَةِ هُنَاكَ أَنْبِيَاءُ وَمُعَلِّمُونَ: بَرْنَابَا وَسِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى نِيجَرَ وَلُوكِيُوسُ الْقَيْرَوَانِيُّ وَمَنَايِنُ الَّذِي تَرَبَّى مَعَ هِيرُودُسَ رَئِيسِ الرُّبْعِ وَشَاوُلُ.

Ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⲡⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲏ̀ ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ.	who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.	
Ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, “Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.”	وَبَيْنَمَا هُمْ يَخْدِمُونَ الرَّبَّ وَيَصُومُونَ قَالَ الرُّوحُ الْقُدُسُ: «أَفْرِزُوا لِي بَرْنَابَا وَشَاوُلَ لِلْعَمَلِ الَّذِي دَعَوْتُهُمَا إِلَيْهِ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.	فَصَامُوا حِينَئِذٍ وَصَلَّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمَا الأَيَادِيَ ثُمَّ أَطْلَقُوهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.	فَهَذَانِ إِذْ أَرْسِلاَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ انْحَدَرَا إِلَى سَلُوكِيَةَ وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀Ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.	And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.	وَلَمَّا صَارَا فِي سَلاَمِيسَ نَادَيَا بِكَلِمَةِ اللهِ فِي مَجَامِعِ الْيَهُودِ. وَكَانَ مَعَهُمَا يُوحَنَّا خَادِماً.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣ Ⲓⲉϩⲥⲟⲩ.	Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus,	وَلَمَّا اجْتَازَا الْجَزِيرَةَ إِلَى بَافُوسَ وَجَدَا رَجُلاً سَاحِراً نَبِيّاً كَذَّاباً يَهُودِيّاً اسْمُهُ بَارْيَشُوعُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.	كَانَ مَعَ الْوَالِي سَرْجِيُوسَ بُولُسَ وَهُوَ رَجُلٌ فَهِيمٌ. فَهَذَا دَعَا بَرْنَابَا وَشَاوُلَ وَالْتَمَسَ أَنْ يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللهِ.

Ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	But Elymas the sorcerer, for so his name is translated, withstood them, seeking to turn the proconsul away from the faith.	فَقَاوَمَهُمَا عَلِيمٌ السَّاحِرُ لأَنْ هَكَذَا يُتَرْجَمُ اسْمُهُ طَالِباً أَنْ يُفْسِدَ الْوَالِيَ عَنِ الإِيمَانِ.
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Then Saul, who also is called Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him.	وَأَمَّا شَاوُلُ الّذِي هُوَ بُولُسُ أَيْضاً فَامْتَلأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَشَخَصَ إِلَيْهِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲡϣⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲕ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	and said, “O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?	وَقَالَ: «أَيُّهَا الْمُمْتَلِئُ كُلَّ غِشٍّ وَكُلَّ خُبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بِرٍّ! أَلاَ تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ اللهِ الْمُسْتَقِيمَةَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲛ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ.	And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.” And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand.	فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ عَلَيْكَ فَتَكُونُ أَعْمَى لاَ تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ». فَفِي الْحَالِ سَقَطَ عَلَيْهِ ضَبَابٌ وَظُلْمَةٌ فَجَعَلَ يَدُورُ مُلْتَمِساً مَنْ يَقُودُهُ بِيَدِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	12- Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.	فَالْوَالِي حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى مَا جَرَى آمَنَ مُنْدَهِشاً مِنْ تَعْلِيمِ الرَّبِّ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 5
سنكسار اليوم الخامس من شهر طوبة

1. The Martyrdom of St. Eusegnius (Eugenius) the Soldier 2. The Martyrdom of St. Banikaros (Panekyris) the Persian 3. The Departure of Pope Theodosius II, the 79th Pope of Alexandria 4. The Departure of Pope Mattaos I (Matthew), the 87th Pope of Alexandria	1. استشهاد القديس أوساغينوس الجندى 2. استشهاد القديس بانيكاروس الفارسي 3. نياحة البابا ثيؤدوسيوس الثاني، البطريرك التاسع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية 4. نياحة البابا متاؤس الأول، البطريرك السابع والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Martyrdom of St. Eusegnius (Eugenius) the Soldier On this day of the year 78 of the martyrs, 362 AD, St. Eusegnius the soldier, was martyred. He was a soldier in the army of Emperor Constantine the Great. He was a pious Christian and was distinguished by his merciful deeds to the poor. When Emperor Constantine saw the sign of the Cross in the heaven, and under which was written, “By this you conquer,” he could not understand its significance, for he was not a believer yet. He asked the soldier Eusegnius and inquired from him about this sign. He replied, “This is the sign of The Lord Christ.” St. Eusegnius lived until the days of Emperor Julian the apostate. One day, when he was walking in one of the streets of Antioch, he found two men fighting together. They stopped him and asked him to judge between them, for he was an honorable old man. He rightly judged and made peace between them. An evil man accused him before Emperor Julian that he made himself a ruler and a judge for the people of the city. The Emperor summoned the saint and rebuked him saying, “Who has appointed you a judge and a ruler?” St. Eusegnius replied with great courage, “I am not, but you have forsaken the worship of the true God, to worship satanic idols.” The Emperor was enraged and commanded to crucify him, and to place torches to his sides. The saint endured patiently with thanksgiving. Finally, the Emperor commanded to behead the saint, and he received the crown of martyrdom. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**1. استشهاد القديس أوساغينوس الجندى** **في مثل هذا اليوم من سنة 78 للشهداء، سنة 362 ميلادي، استشهد القديس أوساغنيوس الجندي. كان هذا القديس من ضمن جنود الامبراطور قسطنطين الكبير. وكان مسيحياً متديناً يتميز بالرحمة على الفقراء.** **ولما رأى الملك قسطنطين علامة الصليب في السماء وتحتها عبارة "بهذا تغلب"، استدعى هذا الجندي التقي واستفسر منه عن ذلك. فأجابه "إنها علامة السيد المسيح".** **وقد عاش هذا القديس حتى زمان يوليانوس الملك الجاحد. وذات يوم كان سائراً في أحد شوارع أنطاكية فوجد اثنين يتخاصمان. فأوقفاه ليحكم بينهما نظراً لشيخوخته ووقاره، فحكم بينهما بالعدل وطيب خاطرهما.** **ووشي به رجل شرير لدي الملك يوليانوس، فاستدعاه الملك وانتهره قائلاً: "كيف تجعل نفسك حاكماً وقاضياً للناس؟" فأجابه اوساغنيوس: "أنا لست كذلك، أما أنت فقد تركت عبادة الإله الحقيقي وسجدت للأوثان الشيطانية". فغضب منه الملك وأمر بصلبه ووضع مشاعل في جنبيه. فاحتمل بصبر وشكر. وأخيراً أمر الملك بقطع رأسه، فنال إكليل الشهادة.** **بركة صلواته فلتكن تكون معنا. آمين.**

2. The Martyrdom of St. Banikaros (Panekyris) the Persian

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Banikaros the Persian was martyred. He was a soldier in the Roman army and was promoted in the ranks until he reached the rank of commander, and the king loved him for his courage. He met St. Theodore El-Mishreky and St. Leontius, and they became friends.

When Emperor Diocletian heard of them, summoned the saint and inquired from them about the reason for this friendship. He sent St. Banikaros to Armanius, the governor of Alexandria and the Five Western cities (Pentapolis), along with four soldiers. The governor was in one of the five cities, so he ordered to imprison him. The Lord Christ appeared to him to encourage and strengthen him.

In the next day, they sat him on a chair full of sticking-out nails and placed on him a red-hot helmet and lit fire under him. The Lord sent His angel who saved him. Later on, they hanged him, head down, and tied heavy stones to his neck and lit torches under him, but the angel of The Lord saved him again. After a series of tortures, through which the angel of The Lord saved him, the governor ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom.

A prince called Theoghnostus, came forward and carried his pure body to his house and hid it until the end of the era of persecution. Then he built a great church after his name.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. استشهاد القديس بانيكاروس الفارسي

وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس بانيكاروس الفارسي.

كان هذا القديس من بلاد فارس وعمل في الجندية الرومانية حتى وصل إلى رتبة قائد مئة. وأحبه الملك لأجل شجاعته. ثم تعرف علي القديس تادرس المشرقي ولاونديوس وصاروا أصدقاء.

فلما سمع بهم الإمبراطور دقلديانوس، استدعاهم واستفسر منهم عن سبب هذه الصداقة. ثم أرسل بانيكاروس إلى أرمانيوس والي الإسكندرية والخمس مدن الغربية، مع أربعة من الجند. وكان الوالي بإحدى الخمس مدن، فأمر بطرحه في السجن وهناك ظهر له السيد المسيح يشجعه ويقويه.

وفي الغد أجلسوه على كرسي مملوء بالمسامير ووضعوا على رأسه خوذة محماة بالنار وأوقدوا تحته النار. فأرسل الرب ملاكه وخلصه. بعد ذلك، علقوه منكس الرأس وربطوا حجراً في عنقه وأوقدوا المشاعل تحته. وأيضاً جاء ملاك الرب فخلصه. وبعد سلسلة من العذابات التي كان الملاك يخلصه منها، أمر الوالي بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة.

فتقدم أحد الأمراء ويدعي ثاؤغنسطس وحمل جسد الطاهر إلى منزله وأخفاه حتى انتهي عصر الاضطهاد، ثم بني علي الجسد كنيسة عظيمة.

بركة صلواته فلتكن تكون معنا. آمين.

3. The Departure of Pope Theodosius II, the 79th Pope of Alexandria

On this day also of the year 1016 of the martyrs, 1300 AD, Pope Theodosius II, the 79th Pope of Alexandria, departed. This holy father was born in the village of Meniat Bani Khaseeb (currently is El-Menia). He was called Abdel-Mesih Ibn Abe-Makin. He became a monk in the monastery of Abu-Fana, by the name of monk Theodosius.

When the patriarchal throne became vacant, after the departure of Pope Youannes VII, the bishops chose this father. He was ordained a priest in his monastery, and then they brought him to Cairo. He was consecrated

3. نياحة البابا ثيؤدوسيوس الثاني، البطريرك التاسع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1016 للشهداء، سنة 1300 ميلادية، تنيح البابا ثيؤدوسيوس الثاني، البطريرك التاسع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية.

ولد القديس في مدينة بني خصيب (هي حالياً المنيا) وكان يسمي عبد المسيح بن أبي مكين. ترهب في دير أبي فانا (مازالت آثار هذا الدير باقية في الصحراء غرب ملوي بمحافظة المنيا) باسم الراهب ثيؤدوسيوس.

Patriarch in the year 1294 AD. The persecution against the Copts, which was incited during the papacy of his predecessors, eased down during his days.

In the year 1299 AD, this holy father consecrated the Holy Myron in the church of St. Mercurius Abu Saifain in Old Cairo, along with twelve bishops.

He remained on the apostolic throne for five years, five months and twenty-eight days, and then he departed in peace. He was buried in the Al-Nastur monastery in Al-Basatin (some of its ruins still exists between El-Maadi and Dar El-Salam, Cairo, Egypt).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

ولما خلا الكرسي البطريركي بنياحة البابا يؤانس السابع، وقع اختيار الآباء الأساقفة على هذا الأب فرسموه قساً في ديره ثم أتوا به إلى القاهرة ورسموه بطريركاً سنة 1294 ميلادية. وقد هدأت في أيامه حركة الاضطهاد التي أثيرت على الأقباط في عهد سلفه.

قام هذا البابا في سنة 1299 ميلادية بتكريس الميرون المقدس في كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة ومعه اثنا عشر أسقفاً. وأقام على الكرسي خمس سنوات وخمسة أشهر وثمانية وعشرين يومًا ثم تنيح بسلام ودفن بدير النسطور بالبساتين (ما زالت توجد آثار هذا الدير بين المعادي ودار السلام بالقاهرة).

بركة صلواته فلتكن تكون معنا. آمين.

4. The Departure of Pope Mattaos I (Matthew), the 87th Pope of Alexandria

On this day also of the year 1125 of the martyrs, 1408 AD, Pope Mattaos I, the 87th Pope of Alexandria, departed. This holy father was born in the village of Bani-Roah, district of El-Ashmoneen. His parents raised him in a true Christian upbringing. He learned reading and writing in the church school (Quotab). He also memorized the Psalms and the Liturgical responses. He also tended to his father's sheep.

He was inclined to asceticism and piety since his young age. He became a monk by the name Mattaos in the monastery of St. Mary, known as El-Muharaq. Because of his many virtues, he was ordained a priest.

Later on, he went to the monastery of St. Antonius, and was serving as a deacon, and did not tell anyone that he was a priest. One day, while he was serving in the sanctuary, a hand came out of the altar and censed him three times. The elders of the monastery realized that he was a priest and one day he would be a patriarch. He escaped from the monastery for his fear of the vainglory and went to Jerusalem. He worked there as a hired servant, spending his nights in prayers.

When his virtues became well known in Jerusalem, he went back to the monastery of St. Antonius. He was contemporary to St. Marcus El-Antony. They both suffered many hardships at the hands of prince Yalbugha, the governor of the country. After his release from prison, he went back to El-Muharaq monastery and became an example and guide to the monks.

4. نياحة البابا متاؤس الأول، البطريرك السابع والثمانين من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1125 للشهداء، سنة 1408 ميلادية، تنيح البابا القديس الأنبا متاؤس البطريرك السابع والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية. ولد هذا القديس في بني روح، مركز الأشمونين.

رباه أبواه تربية مسيحية حقيقية وتعلم في كُتاب الكنيسة القراءة والكتابة، كما حفظ المزامير ومردات القداس الإلهي. وكان يرعي غنم أبيه.

وقد مال إلى النسك والتقشف منذ صباه. ثم ترهب في دير القديسة العذراء المعروف بالمحرق، باسم الراهب متي. ولكثرة فضائله رسموه قساً. ذهب بعد ذلك إلى دير القديس أنطونيوس وكان يخدم شماساً ولم يُعلم أحداً أنه كاهن.

وبينما هو في الهيكل خرجت يد من المذبح وأعطته البخور ثلاث دفعات، فعلم شيوخ الدير أنه كاهن وأنه لابد أن يصير بطريركاً. فهرب من الدير خوفاً من المجد الباطل وذهب إلى أورشليم وعمل كأجير. وكان يقضي الليل ساهراً في الصلاة.

ولما اشتهرت فضائله في أورشليم، رجع إلى دير الأنبا أنطونيوس وكان معاصراً للقديس مرقس الانطوني. وقد نالتهما سوياً ضيقات كثيرة من الأمير والي البلاد. وبعد أن تم

After the departure of Pope Gabriel IV, the bishops and Archons (lay leaders) gathered and unanimously agreed to choose the priest Mattaos to be the patriarch. When he heard the news, he disappeared, but with divine providence, they found him. When he arrived along with the delegation to Cairo, he was sorrowful. To escape this, he took a scissor and cut off the tip of his tongue, but The Lord healed him and was able to speak. They all realized that he was the chosen of God and was consecrated patriarch in the year 1378 AD.

When he sat on the throne, he did not change any of his asceticism, humility or prayers. He greatly cared for the monasteries and convents. He loved taking care of the poor and answering all their needs until ran out of all the patriarchal funds. Some objected and accused him of wasting the church resources. Nevertheless, many wealthy families followed his example in doing merciful deeds.

Whenever Pope Mattaos stood before the altar, his face would shine with a heavenly light and saw The Lord Christ standing before him. God granted him the gift of healing the sick. He was an instrument of peace between the kings of Ethiopia and El-Sultan Barkuk, the governor of Egypt, who had a cordial friendship with the Pope. Many hardships befell this Pope from the successors of El-Sultan Barkuk.

Pope Mattaos knew the day of his departure. He fell ill with severe fever that led to his repose to heaven, and he was more than seventy years old. He sat on the apostolic throne for thirty years, five months and six days. He was buried in Deir El-Khondoq, in the tomb of the patriarchs below the church of Anba Rewis in Cairo. Anba Rewis, St. Marcus El-Antony and the hegumen Abraam El-Antony, were the most famous saints of his time.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And Glory be God, now and forever. Amen.

الإفراج عنه، ذهب إلى دير المحرق وصار قدوة ومنفعة للرهبان.
بعد انتقال البابا غبريال الرابع، اجتمع الأساقفة والاراخنة واستقر رأيهم على اختيار القس متي المحرقي ليصير بطريركاً. فأختفي عندما سمع الخبر وبتدبير الله تم العثور عليه. ولما وصل مع الوفد إلى القاهرة وهو حزين، أخذ مقصاً وقص طرف لسانه لكن الرب شفاه وأطلق لسانه. فتحقق للجميع أنه هو المختار من الله، فرسموه بطريركا سنة 1378 ميلادية.
لما جلس على الكرسي، لم يغير شيئاً من نسكه واتضاعه وصلواته. واهتم بأديرة الرهبان والراهبات. كما كان محباً للفقراء، مهتماً بقضاء طلباتهم. ولم يبق شيئاً من مال البطريركية حتى خاصمه البعض واتهموه بالتبذير، ولكن اقتدي به كثير من الأغنياء في عمل الرحمة.
وكان البابا متاؤس عندما يقف على المذبح يلمع وجهه بنور سماوي ويري السيد المسيح قائماً. وقد وهبه الله موهبة الشفاء، كما كان حمامة سلام بين ملوك الحبشة والسلطان برقوق حاكم مصر، الذي كانت تربطه صداقة قوية به. وقد حلت بهذا البابا ضيقات كثيرة من خلفاء هذا السلطان.
عرف البابا يوم نياحته وأصيب بحمى شديدة أنتقل بعدها إلى السماء وله من العمر أكثر من سبعين عاماً. وقد جلس على الكرسي ثلاثين عاماً وخمسة أشهر وستة أيام ودفن بدير الخندق بمدفن البطاركة أسفل كنيسة القديس الأنبا رويس بالقاهرة. وكان من أشهر قديسي عصره الأنبا رويس والقديس مرقس الانطوني والقمص أبرآم الأنطوني.
بركة صلواته فلتكن تكون معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ϫϫ: ϵ	Psalm 45: 3, 4	المزمور 44: 5
Ιοηρ ⲛ̀τεκснqι ⲉ̀пекà̀λοχ: фнѐτє оτоⲛ̀ϣχοш ⲛ̀ⲙⲙоq: ⲛ̀ⲍ̀рні ϩєⲛ τєкшєтвєрі ⲛєш пєкса: ϭшλк ⲙаⲙа† à̀рюτро. Αλληλουιὰ.	Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty. And in Your majesty ride prosperously. Alleluia.	تقلد سيفك على فخذك أيها القوى، بجلالك وجمالك. استله وانجح واملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Оτà̀ⲛαϛⲛωсιс ⲉ̀вολ ϩєⲛ пιєναϛϛєλιον євοναβ κατα Ματθєον αϛιοτ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ματθєον ιβ: θ - κϛ	Matthew 12: 9 - 23	متي 12: 9 - 23
Оτоϩ ⲉ̀таqоτⲱτєβ ⲉ̀вολ ⲛ̀ⲙⲁτ аq̀ ⲉ̀ϩοτⲛ ⲉ̀τοτсⲛⲁϛωϛн.	Now when He had departed from there, He went into their synagogue.	ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ.
Оτоϩ ιс оτρωⲙ ⲉ̀ρє τєqχιχ ϣоτⲱоτ оτоϩ ⲁτϣєⲛq єτχω ⲛ̀ⲙⲟс χє ⲁⲛ ⲥ̀ϣє ⲛ̀ⲉρфаϩрі ϩєⲛ ⲡⲤаββатоⲛ ϩіⲛа ⲛ̀ⲥⲉⲉρκатнϛоріⲛ ⲉ̀роq.	And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, “Is it lawful to heal on the Sabbath?” that they might accuse Him.	وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ فَسَأَلُوهُ: «هَلْ يَحِلُّ الإِبْرَاءُ فِي السُّبُوتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.
Ⲛ̀ⲑοq χє пєχаq ⲛωоτ: χє ⲛιⲙ ⲛ̀рωⲙ єтϩєⲛ ⲑⲏⲛоτ ⲉ̀τє оτоⲛτєq оτⲉ̀ⲥωоτ ⲛ̀ⲙⲁτ оτоϩ ⲛ̀τє фаі ϩєі ⲉ̀оτϣiк ϩєⲛ ⲡⲤаββатоⲛ ⲙⲏ ⲥ̀ⲛà̀ⲙоⲛі ⲛ̀ⲙⲟq ⲁⲛ ⲛ̀τєqτоⲩⲛоⲥq.	Then He said to them, “What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out?	فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيُقِيمُهُ؟

Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore, it is lawful to do good on the Sabbath.”	فَالإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذاًيَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ».
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲉϯ.	Then He said to the man, “Stretch out your hand.” And he stretched it out, and it was restored as whole as the other.	ثُمَّ قَالَ لِلإِنْسَانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةًكَالأُخْرَى.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.	Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him.	فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.	فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعاً.
Ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Yet He warned them not to make Him known,	وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يُظْهِرُوهُ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϩⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ:
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϩⲓϫⲱϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.	‘Behold! My Servant whom I have chosen, My Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, And He will declare justice to the Gentiles.	«هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَضَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الأُمَمَ بِالْحَقِّ.
Ⲛⲛⲉϥϣ̀ϭ̀ⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀.	He will not quarrel nor cry out, nor will anyone hear His voice in the streets.	لاَ يُخَاصِمُ وَلاَ يَصِيحُ وَلاَ يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الشَّوَارِعِ صَوْتَهُ.

Ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲏⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲣⲁⲡ ⲉⲣ̀ⲃⲣⲟ.	A bruised reed He will not break, and smoking flax He will not quench, till He sends forth justice to victory.	قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لاَ يَقْصِفُ وَفَتِيلَةٌ مُدَخِّنَةٌ لاَ يُطْفِئُ حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	And in His name Gentiles will trust.”	وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الأَمَمِ».
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲉⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϫⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ.	Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.	حِينَئِذٍ أُحْضِرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسُ فَشَفَاهُ حَتَّى إِنَّ الأَعْمَى الأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.
Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	And all the multitudes were amazed and said, “Could this be the Son of David?”	فَبُهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 6th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السادس من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

عيد الختان المقدس
Ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅: ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 116: 16 - 19**	**مزمور 115: 3، 4**
Ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of praise. I will pay my vows to The Lord, now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.	قطعت قيودي فلك أذبح ذبيحة التسبيح. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲃ̅ : ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅	Luke 2: 15 - 20	لوقا 2: 15 - 20
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, ‘Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us.”	وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمُ الْمَلاَئِكَةُ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرجال الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لِنَذْهَبِ الآنَ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرْ هذَا الأَمْرَ الْوَاقِعَ الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲓⲏⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ.	And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger.	فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجَعًا فِي الْمِذْوَدِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ.	Now when they had seen Him, they made widely known the saying, which was told them concerning this Child.	فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلاَمِ الّذِي قِيلَ لَهُمْ عَنْ هذَا الصَّبِيِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds.	وَكُلُّ الّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ.
Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.	But Mary kept all these things and pondered them in her heart.	وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هذَا الْكَلاَمِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.	ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣωρπ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ⲝ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 66: 13, 15**	**مزمور 65: 12، 13**
Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ: ϩⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲥ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. Alleluia.	أدخل إلى بيتك بالمحرقات، وأوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي، أقرب لك محرقات سمينة مع بخور وكباش. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Λουκαν ⲃ̅: ⲙ̅ - ⲛ̅ⲃ̅	**Luke 2: 40 - 52**	**لوقا 2: 40 - 52**
Ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ.	And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him.	وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، مُمْتَلِئًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.	His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.	وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ.	And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.	وَلَمَّا كَانَتْ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً صَعِدُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.	When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it,	وَبَعْدَمَا أَكْمَلُوا الأَيَّامَ بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَمْ يَعْلَمَا.
Ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances.	وَإِذْ ظَنَّاهُ بَيْنَ الرُّفْقَةِ، ذَهَبَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الأَقْرِبَاءِ وَالْمَعَارِفِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.	وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ رَجَعَا إِلَى أَورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.	وَبَعْدَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسْطِ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ.
Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ.	And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.	وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوهُ بُهِتُوا مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوِبَتِهِ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, "Son, why have You done this to us? Look, Your father and I have sought You anxiously".	فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ انْدَهَشَا. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّه: يَا بُنَيَّ، لِمَاذَا فَعَلْتَ بِنَا هكَذَا؟ هُوَذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُعَذَّبَيْنِ!

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	And He said to them, "Why did you seek Me? Did you not know that I must be about My Father's business?"	فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا كُنْتُمَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا لأَبِي؟
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.	But they did not understand the statement which He spoke to them.	فَلَمْ يَفْهَمَا الْكَلاَمَ الَّذِي قَالَهُ لَهُمَا.
Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲃ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲥⲟⲃⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ.	Then He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them, but His mother kept all these things in her heart.	ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ جَمِيعَ هذِهِ الأُمُورِ فِي قَلْبِهَا.
Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ϯⲙⲁⲓ̀ϩ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲩϕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and men.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالنِّعْمَةِ، عِنْدَ اللهِ وَالنَّاسِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲥⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Phillipians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل فيليبي، بركته المقدسة، علينا. آمين.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ $\overline{\text{ⲅ}}$: $\overline{\text{ⲁ}}$ - ⲓⲃ	**Phillipians 3: 1 - 12**	**فيليبي 3: 1 - 12**

Ⲫⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲉϩⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.	Finally, my brethren, rejoice in the Lord. For me to write the same things to you is not tedious, but for you it is safe.	أَخِيرًا يَا إِخْوَتِي افْرَحُوا فِي الرَّبِّ. كِتَابَةُ هذِهِ الأُمُورِ إِلَيْكُمْ لَيْسَتْ عَلَيَّ ثَقِيلَةً، وَأَمَّا لَكُمْ فَهِيَ مُؤَمِّنَةٌ.
Ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲉⲃⲓ.	Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the mutilation!	أُنْظُرُوا الْكِلاَبَ. انْظُرُوا فَعَلَةَ الشَّرِّ. انْظُرُوا الْقَطْعَ.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲉⲓⲕⲱⲓ ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲃⲱⲏⲛ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ.	For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الْخِتَانَ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللهَ بِالرُّوحِ، وَنَفْتَخِرُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلاَ نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ.
Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛⲍⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲛ ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲭⲁⲍⲏⲏⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲍⲟⲩⲟ.	Though I also might have confidence in the flesh. If anyone else thinks he may have confidence in the flesh, I more so:	مَعَ أَنَّ لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ أَيْضًا. إِنْ ظَنَّ وَاحِدٌ آخَرُ أَنْ يَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالأَوْلَى.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϩⲉⲛ ϣⲙⲁⲍⲱⲙⲓ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲧϣⲧⲗⲏ ⲙⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲟⲩⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; concerning the law, a Pharisee;	مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَخْتُونٌ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ فَرِّيسِيٌّ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲓⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ.	concerning zeal, persecuting the church; concerning the righteousness which is in the law, blameless.	مِنْ جِهَةِ الْغَيْرَةِ مُضْطَهِدُ الْكَنِيسَةِ. مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ بِلاَ لَوْمٍ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲁⲛⲍⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲥⲓ ⲉⲃⲏ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	But what things were gain to me, these I have counted loss for Christ.	لكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا، فَهذَا قَدْ حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ϯⲱⲡ ⲛⲁⲁⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲟⲥⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲃⲟⲩⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲁⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲟⲥⲓ ⲛⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟⲃ ϯⲱⲡ ⲛⲁⲁⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲗⲉⲃⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲭⲉⲙⲥⲏⲟⲩ ⲁⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Yet indeed I also count all things loss for the excellence of the knowledge of Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things, and count them as rubbish, that I may gain Christ.	بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ شَيْءٍ أَيْضًا خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّي، الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الأَشْيَاءِ، وَأَنَا أَحْسِبُهَا نُفَايَةً لِكَيْ أَرْبَحَ الْمَسِيحَ.
Ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲥⲉϫⲉⲙⲧ ⲛⲁϩⲏⲧϥ ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏ ϯⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲁⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ.	and be found in Him, not having my own righteousness, which is from the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;	وَأُوجَدَ فِيهِ، وَلَيْسَ لِي بِرِّي الَّذِي مِنَ النَّامُوسِ، بَلِ الَّذِي بِإِيمَانِ الْمَسِيحِ، الْبِرُّ الَّذِي مِنَ اللهِ بِالإِيمَانِ.
Ⲉⲑⲣⲓⲥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲱⲩⲫⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲱⲃ ⲉⲓⲱⲓⲃϯ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟⲧ.	that I may know Him and the power of His resurrection, and the fellowship of His sufferings, being conformed to His death,	لأَعْرِفَهُ، وَقُوَّةَ قِيَامَتِهِ، وَشَرِكَةَ آلاَمِهِ، مُتَشَبِّهًا بِمَوْتِهِ.
Ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲁϯⲙⲁϯ ⲉⲛϯⲱⲛϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	if, by any means, I may attain to the resurrection from the dead.	لَعَلِّي أَبْلُغُ إِلَى قِيَامَةِ الأَمْوَاتِ.
Ⲟⲩⲭⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲃⲓ ⲓⲉ ϩⲛⲀⲏ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲃⲟⲭⲓ Ⲁⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Not that I have already attained, or am already perfected; but I press on, that I may lay hold of that for which Christ Jesus has also laid hold of me	لَيْسَ أَنِّي قَدْ نِلْتُ أَوْ صِرْتُ كَامِلاً، وَلكِنِّي أَسْعَى لَعَلِّي أُدْرِكُ الَّذِي لأَجْلِهِ أَدْرَكَنِي أَيْضًا الْمَسِيحُ يَسُوعُ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the second epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة، فلاكن معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲁ̅: ⲓⲃ̅ - ⲕⲁ̅	**2 Peter 1: 12 - 21**	**2 بطرس 1: 12 - 21**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲁⲫⲱⲉⲣⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذلِكَ لاَ أَهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِمًا بِهذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ⲯⲙⲉⲣⲓ̀ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲛ̀ⲙⲙⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ϯⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲑⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ̀.	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you.	وَلكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.
Ⲉⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲙⲁⲑⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِمًا أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ، كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضًا.
Ⲯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲱⲉⲣⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي، تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهذِهِ الأُمُورِ.
Ⲥⲁⲛϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲧⲉⲛ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	أَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً، إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.

Ⲁⲫⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ⲍⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: "This is My beloved Son, in whom I am well pleased".	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: "هذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ".
Ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲁⲓⲥⲱⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲃⲱⲉⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲱⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ، إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲯⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲯⲁϥⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَنًا إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا، كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ، وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲫⲁⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲯⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲍⲉⲛ ϧⲟⲩⲱⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ϧⲟⲩⲱⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Μⲁⲥ̀ⲛⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲯⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم*

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*he who does the will of God abides forever. Amen.*	*إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة، فلتكن معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲕ̅ⲁ̅	**Acts 15: 13 - 21**	**أعمال 15: 13 - 21**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	And after they had become silent, James answered, saying, “Men and brethren, listen to me:	وَبَعْدَمَا سَكَتَا قَالَ يَعْقُوبُ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ اسْمَعُونِي.
Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.	سِمْعَانُ قَدْ أَخْبَرَ كَيْفَ افْتَقَدَ اللهُ أَوَّلاً الأُمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ.	And with this the words of the prophets agree, just as it is written:	وَهَذَا تُوافِقُهُ أَقْوَالُ الأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:
Ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ.	‘After this I will return and will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, and I will set it up.	سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	So that the rest of mankind may seek The Lord, even all the Gentiles who are called by My	لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ وَجَمِيعُ الأُمَمَ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ.

ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲟ ⲛⲛⲁⲓ.	name, says the Lord who does all these things.’	
Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Known to God from eternity are all His works.	مَعْلُومَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ مُنْذُ الأَزَلِ جَمِيعُ أعمالِهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲧⲍⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲁⲍⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲣⲡⲏ ⲍⲁ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ.	Therefore,, I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,	لِذلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لاَ يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللهِ مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲍⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙⲱⲧ ⲛⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫⲍ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩ.	but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.	بَلْ يُرْسَلُ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ نَجَاسَاتِ الأَصْنَامِ، وَالزِّنَا، وَالْمَخْنُوقِ، وَالدَّمِ.
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲍⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَال قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲫⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲫⲉⲁⲱⲁⲓ: ⲉⲫⲉⲁⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 6
سنكسار اليوم السادس من شهر طوبة

1. The Glorified Feast of Circumcision
2. The Commemoration of the Ascension of the Prophet Elijah Alive into Heaven
3. The Martyrdom of the Four Archons in Esna
4. The Departure of Pope Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria
5. The Departure of Pope Marcus III, 73rd Patriarch of Alexandria
6. The Departure of Pope Gabriel III, 77th Patriarch of Alexandria
7. The Departure of St. Basil the Great, the Archbishop of Caesarea Cappadocia

1. عيد الختان المجيد
2. تذكار صعود إيليا النبي إلى السماء حيًا
3. استشهاد أربعة أراخنة من إسنا
4. نياحة البابا مركيانوس، البطريرك الثامن من بطاركة الكرازة المرقسية
5. نياحة البابا مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية
6. نياحة البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية

8. The Consecration of the Church of the Saint Isaac of Tiphre	**7. نياحة القديس باسيليوس الكبير، رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك** **8. تكريس كنيسة الشهيد إسحق الدفراوى**
1. The Glorified Feast of Circumcision On this day, the church celebrates the feast of circumcision of our Lord Jesus Christ, to whom is the glory. That was on the eighth day of His birth according to the Jewish Law to fulfill the commandment; as our teacher St. Paul the apostle said, "Now I say that Jesus Christ has become a servant to the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made to the fathers" (Romans15: 8). Then He gave us the sign of the new covenant, the Baptism; as our teacher St. Paul the apostle said, "In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ, buried with Him in baptism in which you also were raised with Him, through faith in the working of God, Who raised Him from the dead. And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses" (Colossians 2: 11 - 13). In the era of grace, we keep the spiritual circumcision, that is to say the circumcision of the heart, through repentance of sins, so that we may live for The Lord in righteousness and holiness. The feast of circumcision is one of the seven minor feasts of The Lord that the church celebrates in them, The Lord Christ. Glory be to God now and forever. Amen.	**1. عيد الختان المجيد** **في هذا اليوم تحتفل الكنيسة بعيد ختان السيد المسيح له المجد، في اليوم الثامن من ميلاده، حسب الناموس اليهودي، لكي يكمل الوصية، كما يقول معلمنا القديس بولس الرسول: "وأقول إن يسوع المسيح قد صار خادم الختان من أجل صدق الله حتى يُثَبِّتَ مواعيد الآباء" (رومية 15: 8).** **ثم أعطانا علامة العهد الجديد بالمعمودية كما قال معلمنا القديس بولس الرسول: "وبه ايضا ختنتم ختاناً غير مصنوع بيد، بخلع جسم خطايا البشرية بختان المسيح، مدفونين معه بالمعمودية التي فيها اقِمْتُمْ أيضاً معه بإيمان عمل الله الذي أقامه من الأموات. وإذ كنتم أمواتاً في الخطايا وَغَلَفِ جسدكم، أحياكم معه، مسامحاً لكم بجميع الخطايا" (كولوسي 2: 11 - 13).** **أي أننا في عهد النعمة نحفظ الختان الروحي، أي ختان القلب بالتوبة عن الخطايا لنحيا للرب في البر والقداسة.** **وعيد الختان هو أحد الأعياد السيدية الصغرى التي تعيد فيها الكنيسة للسيد المسيح.** **له المجد إلى الأبد. آمين.**
2. The Commemoration of the Ascension of Elijah the Prophet Alive into Heaven On this day also, the church arranged to be a commemoration of the ascension of Elijah the Prophet alive into Heaven. When Elijah knew oh his ascension, he went with his disciple Elisha from Gilgal to Bethel, where he informed his disciple Elisha of what would come to pass. They went to the Jordan River, "Now Elijah took his mantle, rolled it up, and struck the water; and it was divided this way and that, so that the two of them crossed over on dry ground… Then it happened, as they continued on and talked, that suddenly a chariot of fire appeared with horses of fire, and separated the two	**2. تذكار صعود إيليا النبي إلى السماء حيًا** **وقد رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكاراً لصعود إيليا النبي إلى السماء حيًا.** **وذلك أنه لما علم إيليا بأمر صعوده، ذهب مع تلميذه إليشع من الجلجال إلى بيت إيل حيث أعلمه بالأمر. ثم ذهبا سوياً إلى نهر الأردن ومعه أليشع وضرب إيليا مياه النهر بردائه فانشقت المياه إلى نصفين، فعبرا كلاهما على اليابسة. وفيما هما يسيران ويتكلمان، إذا مركبة من نار وخيل من نار ففصلت بينهما، فصعد إيليا في العاصفة إلى السماء.** **وكان إليشع يرى وهو يصرخ "يا أبي يا أبي، مركبة إسرائيل وفرسانها" ولم يراه بعد ذلك.**

of them; and Elijah went up by a whirlwind into heaven. And Elisha saw it, and he cried out, 'My father, my father, the chariot of Israel and its horsemen!' So he saw him no more" (2 Kings 2: 1 - 15).

The prophet Elisha, took up the mantle of Elijah, that had fallen from him, and went back and stood by the bank of the Jordan. He struck the water with Elijah's mantle; and it was divided this way and that, and Elisha crossed over on dry ground to where he came from.

May the blessing of the prophet Elijah and Elisha his disciple be with us all. Amen.

فرفع إليشع النبي رداء إيليا الذي سقط عنه ووقف على شاطئ نهر الأردن وضرب به الماء فانفلق إلى نصفين ومشي على اليابسة راجعاً إلى حيث كان (2 ملوك 2: 1 - 15). بركة إيليا النبي وتلميذه إليشع فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of the Four Archons in Esna

On this day also of the year 19 of the martyrs, 303 AD, was the martyrdom of the four archons in Esna. On the return of Arianus the governor, for the second time to Esna, he met the four archons: Osafius, Samaan, Herwog snd Pakhoash. They were from the lay leaders of Esna, its scribes and the overseer of its affairs. They were charitable to the poor and the needy, and were the providers for the widows and orphans.

The came before the governor confessing their faith in The Lord Christ, not worrying about the threats and tortures. The governor ordered to savagely torture them, but their faith was not shaken. Finally, the governor ordered to behead them, thus they received the crown of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد أربعة أراخنة من إسنا

في مثل هذا اليوم أيضا من سنة 19 للشهداء، سنة 303 ميلادية، استشهد أربعة أراخنة بإسنا. ففي عودة الوالي أريانوس إلى إسنا للمرة الثانية، قابله الأربعة أراخنة اوسافيوس وهرواج وبأخوش وسامان، وقد كانوا من رؤساء إسنا وكتابها والمشرفين على أمورها. وكانوا يعطون الفقراء والمساكين ويعولون الأرامل والأيتام. فوقفوا أمام الوالي معترفين بإيمانهم بالسيد المسيح، غير مبالين بالتهديد والتعذيب. فأمر الوالي بتعذيبهم عذاباً وحشياً فلم يتزعزعوا عن إيمانهم وكانوا يرددون قول معلمنا بولس الرسول أني احسب أن الآم هذا الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن فينا. أخيراً أمر الوالي بقطع رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة.

بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

4. The Departure of Pope Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria

Also on this day of the year 152 AD, St. Marcianus, 8th Patriarch of Alexandria, departed.

This holy father was born in Alexandria and was educated in its schools. Because of his great knowledge, they appointed him dean for the Theological School of Alexandria. He was well known for his piety and virtues.

When the throne of St. Mark became vacant after the departure of Pope Omanius, Marcianus was elected and consecrated Patriarch in the year 141 AD.

He cared for teaching the people and urging them to persevere against the heathen persecution. After sitting on the throne of St. Mark for ten years and two months,

4. نياحة البابا مركيانوس، البطريرك الثامن من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 152 ميلادية، تنيح الأب القديس مركيانوس البطريرك الثامن من بطاركة الكرازة المرقسية.

ولد هذا القديس بالإسكندرية وتعلم بها ولكثرة علمه وتقواه، جعلوه مديراً لمدرسة الإسكندرية اللاهوتية، وقد اشتهر بالفضيلة. فلما خلا الكرسي المرقسي بنياحة الأنبا اومانيوس، انتخبوه بطريركاً سنة 141 ميلادية.

فاهتم بتعليم الشعب وحثهم على المثابرة أمام الاضطهاد الوثني. وبعد أن أقام على الكرسي

he departed in peace. He was buried in St. Mark church in Alexandria.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

المرقسي عشر سنوات وشهرين، تنيح بسلام ودفن بالكنيسة المرقسية بالإسكندرية.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Departure of Pope Marcus III, 73rd Pope of Alexandria

On this day also of the year 905 of the martyrs, 1189 AD, Pope Marcus (Mark) III, the 73rd Patriarch of Alexandria, departed. His name was the deacon Abu El-Farag Ibn Abi El-Saad. He was of Syrian origin and worked as a merchant. He was well known for purity, celibacy and piety.

He was chosen patriarch in the year 1166 AD. When he sat on the apostolic throne, he served his flock with all purity, prayers and many tears because of the persecution and hardships that befell the Coptic people from the unbelievers.

After he sat on the throne of St. Mark for twenty-two years and seven months, he departed in peace. He was buried in the church of the monastery of St. Macarius in the wilderness of Scetis.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

5. نياحة البابا مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 905 للشهداء، سنة 1189 ميلادية، تنيح البابا القديس مرقس الثالث، البطريرك الثالث والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية. كان اسمه أولاً الشماس أبو الفرج ابن أبي السعد، وهو من أصل سرياني ويعمل بالتجارة. واشتهر بالطهارة والبتولية والنسك.
فاختير بطريركاً في سنة 1166 ميلادية. فلما جلس على الكرسي المرقسي، خدم شعبه بكل طهارة وصلاة ودموع كثيرة بسبب الاضطهادات والضيقات التي حلت على الشعب القبطي من غير المؤمنين.
وبعد أن أقام على الكرسي المرقسي اثنين وعشرون عاماً وسبعة أشهر، تنيح بسلام ودفن بدير القديس مكاريوس ببرية شيهيت.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

6. The Departure of Pope Gabriel III, the 77th Pope of Alexandria

On this day also of the year 987 of the martyrs, 1271 AD, Pope Gabriel III, the 77th Patriarch of Alexandria, departed.

This holy father consecrated the Holy Myron at the church of the Holy Virgin, El-Moallaqah, in Old Cairo, with the participation of many bishops. That was during his pontificate that only lasted for two years, then he departed in peace. He was buried in the church of the martyr St. Mercurius Abu Safain, in Old Cairo.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

6. نياحة البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 987 للشهداء، سنة 1271 ميلادية، تنيح البابا غبريال الثالث، البطريرك السابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية.
وقد قام بعمل الميرون المقدس في كنيسة العذراء المعلقة بمصر القديمة، واشترك معه أساقفة كثيرون، وذلك خلال فترة حبريته التي لم تتجاوز السنتين. ثم تنيح بسلام ودفن بكنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

7. The Departure of St. Basil the Great, the Archbishop of Caesarea Cappadocia

Today also of the year 95 of the martyrs, 379 AD, the great St. Basil, Archbishop of Caesarea Cappadocia, departed. He was born in the year 329 AD in Sebaste, Cappadocia, to a religious family. His two

7. نياحة القديس باسيليوس الكبير، رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك
وفيه أيضاً من سنة 95 للشهداء، سنة 379 ميلادية، تنيح القديس العظيم باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك.

brothers were St. Gregory, Bishop of Nyssa, and St. Peter, Bishop of Sebaste.

He was instructed in rhetoric, philosophy and natural science in Caesarea, Palestine, then in Constantinople and Athens.

He was a friend and fellow student to St. Gregory the Theologian and Julian who, later on, became an emperor and denied the faith in The Lord Christ. St. Basil also went to Antioch to study at the hands of the philosopher Libianius the Antiochian, and worked for a period of time as a Lawyer.

In the year 358 AD, he abandoned the world and came to Egypt, travelled through its wilderness, where he learned from its monks; piety, virtues and the life of asceticism. Upon his return, he lived in seclusion in the wilderness of Pontus, where he practiced the life of asceticism and worship.

When the fame of his holiness spread around, many gathered around him. He established a monastery for them and put down for them the necessary canons and regulations to guide them in the way of perfection. He became the first founder of monasticism in the countries of Pontus and Cappadocia.

In 362 AD, he received the grace of priesthood. He continued to teach the believers and to bring back those who went astray. Because of the sanctity of his life and the excellence of his knowledge and virtues, he was chosen Archbishop of Caesarea, Cappadocia in the year 370 AD.

He faced many hardships from the Arian emperor Valens, but he thankfully endured them all. The Lord wrought many miracles and wonders by his hands. He was the one to put down the Liturgy of St. Basil that our Coptic Church uses regularly. He also composed many books, spiritual commentaries, ascetic and church canons. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

وُلِدَ سنة 329 ميلادية في سبسطية بالكبادوك من أسرة متدينة، وكان له أخوان هما اغريغوريوس أسقف نيصص وبطرس أسقف سبسطية.
تعلَّم العلوم الفلسفية والطبيعية وعِلم الخطابة في قيصرية فلسطين ثم في القسطنطينية وأثينا.
وكان صديقاً وزميل دراسة للقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات (الثيئولوغوس) ويوليانوس الذي صار بعد ذلك إمبراطوراً وجحد الإيمان بالسيد المسيح.
ذهب لتَلَقِّى العلم أيضاً في أنطاكية عند الفيلسوف ليبانيوس الأنطاكي واشتغل زماناً بمهنة المحاماة.
وفي سنة 358 ميلادية، هجر العالم وجاء إلى مصر وطاف في براريها يتعلم من رهبانها التقوى والفضيلة وحياة النسك. ثم عاد واعتزل في برية بنطُس ومارس حياة النسك والعبادة. فلما شاع خبر قداسته، التف حوله كثيرون فأقام لهم ديراً ووضع لهم القوانين اللازمة لإرشادهم في طريق الكمال الإنجيلي.
وهكذا صار هو المؤسس الأول للرهبنة في بلاد البنطس والكبادوك.
وفي سنة 362 ميلادية، نال درجة الكهنوت، وأخذ يعلِّم المؤمنين ويردّ الضالين ونظراً لقداسة سيرته وسمو علمه وفضيلته، اختاروه رئيساً لأساقفة الكبادوك، سنة 370 ميلادية.
فلاقى متاعب كثيرة من الإمبراطور فالنس الأريوسي احتملها بشكر. وقد أجرى الرب على يديه العديد من العجائب والمعجزات، وهو الذي كتب القداس الباسيلي، الذي تستعمله كنيستنا القبطية. كما وضع العديد من الكتب الروحية والتفسيرية والنسكية والقوانين الكنسية. ولما أكمل سعيه الصالح تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

8. The Consecration of the Church of the Saint Isaac of Tiphre

Also on this day was the consecration of the Church of the martyr, St. Isaac El-Defrawy (Tiphre).

After his martyrdom, the believers shrouded his pure body in expensive shrouds and sent it to his hometown Defra (Tiphre), (Defra is a suburb that still

8. تكريس كنيسة الشهيد إسحق الدفراوى
وفيه أيضاً تذكار تكريس كنيسة القديس إسحق الدفراوي الشهيد (تعيد الكنيسة بتذكار استشهاده في 6 بشنس).
فبعد استشهاده، أخذ المؤمنون جسده الطاهر في أكفان نقية وأرسلوه إلى بلدته دفرة (قرية

exists till this day in the city of Tanta from the governorate of Gharbia in Egypt). They built a church after his name in the place where he used to live. The bishop of the diocese consecrated the church on this day and placed his pure body in it.

The Lord manifested many wonders in this church. All of those who had incurable diseases and went to this church, received healing when they entered the church and received the blessing of the body of the saint.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen

ما زالت بنفس اسمها تابعة لمركز طنطا بمحافظة الغربية)، حيث بنيت له كنيسة في نفس المكان الذي كان يعيش فيه وكرسها أسقف الإيبارشية في مثل هذا اليوم. ووُضع فيها الجسد الطاهر.

وقد اظهر الرب عجائب كثيرة في هذه الكنيسة. فكان كل الذين أصابتهم أمراض مستعصية، يذهبون إليها وينالون الشفاء بمجرد دخولهم فيها والتبرك من جسد القديس.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبديًا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲏ: ⲓⲃ, ⲓⲏ	Psalm 50: 14, 23	مزمور 49: 12، 18
Ⲱⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲍⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲍⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Offer to God praise, and pay your vows to the Most High. Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright I will show the salvation of God. Alleluia.	أذبح لله ذبيحة التسبيح، أوفِ العلىّ نذورك. ذبيحة التسبيح تمجدني، وهناك الطريق حيث أريك خلاص الله. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

ⲁⲅⲓⲟⲩ.		
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲃ̅: ⲕ̅ⲁ̅ - ⲗ̅ⲑ̅	**Luke 2: 21 - 39**	**لوقا 2: 21 - 39**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ.	And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called JESUS, the name given by the angel before He was conceived in the womb.	وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ لِيَخْتِنُوا الصَّبِيَّ سُمِّيَ يَسُوعَ، كَمَا تَسَمَّى مِنَ الْمَلاَكِ قَبْلَ أَنْ حُبِلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁⲩⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Now when the days of her purification according to the law of Moses were completed, they brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord.	وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ تَطْهِيرِهَا، حَسَبَ شَرِيعَةِ مُوسَى، صَعِدُوا بِهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيُقَدِّمُوهُ لِلرَّبِّ.
Ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	As it is written in the law of the Lord, “Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord.	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَ رَحِمٍ يُدْعَى قُدُّوسًا لِلرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϭ̀ⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ.	and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, “A pair of turtledoves or two young pigeons.”	وَلِكَيْ يُقَدِّمُوا ذَبِيحَة كَمَا قِيلَ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَ يَمَامٍ أَوْ فَرْخَيْ حَمَامٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.	وَكَانَ رَجُلٌ فِي أُورُشَلِيمَ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَهَذَا الرَّجُلُ كَانَ بَارًّا تَقِيًّا يَنْتَظِرُ تَعْزِيَةَ إِسْرَائِيلَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ كَانَ عَلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩⲟ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉ̀ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ.

وَكَانَ قَدْ أُوحِيَ إِلَيْهِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لاَ يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى مَسِيحَ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. وَعِنْدَمَا دَخَلَ بِالصَّبِيِّ يَسُوعَ أَبَوَاهُ، لِيَصْنَعَا لَهُ حَسَبَ عَادَةِ النَّامُوسِ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲛⲁⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲥⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

he took Him up in his arms and blessed God and said:

أَخَذَهُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ وَبَارَكَ اللهَ وَقَالَ:

Ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word;

"الآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلاَمٍ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲉⲙ.

For my eyes have seen Your salvation.

لأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلاَصَكَ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Which You have prepared before the face of all peoples,

الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel."

نُورَ إِعْلاَنٍ لِلأَمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ".

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ.

And Joseph and His mother marveled at those things which were spoken of Him.

وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲥⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥ ϕⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏ ⲉⲟⲩⲥⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ

Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against.

وَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: "هَا إِنَّ هذَا قَدْ وُضِعَ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ فِي إِسْرَائِيلَ، وَلِعَلاَمَةٍ تُقَاوَمُ.

ⲉⲣⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓⲣⲁϥ.		
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟ ⲥⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲃⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛⲥⲏⲧ ⲛⲍⲉ ⲥⲁⲛⲙⲉⲩⲓ.	Yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed.”	**وَأَنْتِ أَيْضًا يَجُوزُ فِي نَفْسِكِ سَيْفٌ، لِتُعْلَنَ أَفْكَارٌ مِنْ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ".**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ Ⲁⲛⲛⲁ †ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲣⲓ ⲛⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛⲁⲥⲥⲏⲣ ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲓ ⲛⲩⲁⲩⲥ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;	**وَكَانَتْ نَبِيَّةٌ، حَنَّةُ بِنْتُ فَنُوئِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ، وَهِيَ مُتَقَدِّمَةٌ فِي أَيَّامٍ كَثِيرَةٍ، قَدْ عَاشَتْ مَعَ زَوْجٍ سَبْعَ سِنِينَ بَعْدَ بُكُورِيَّتِهَا.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲍⲁⲙⲛⲉ ⲋⲧⲱⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲏⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲧⲱⲃⲥⲥⲉⲩⲉⲙⲱⲓ ⲛϫⲱⲣⲥⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ.	and this woman was a widow of about eighty-four years, who did not depart from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.	**وَهِيَ أَرْمَلَةٌ نَحْوَ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، لاَ تُفَارِقُ الْهَيْكَلَ، عَابِدَةً بِأَصْوَامٍ وَطَلِبَاتٍ لَيْلاً وَنَهَارًا.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ ⲙⲡⲉⲭⲙⲟ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟ ⲡⲉ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲧⲍⲏ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ.	And coming in that instant she gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption in Jerusalem.	**فَهِيَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَقَفَتْ تُسَبِّحُ الرَّبَّ، وَتَكَلَّمَتْ عَنْهُ مَعَ جَمِيعِ الْمُنْتَظِرِينَ فِدَاءً فِي أُورُشَلِيمَ.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲯⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ Ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ.	So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth	**وَلَمَّا أَكْمَلُوا كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ نَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتِهِمُ النَّاصِرَةِ.**
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	***والمجد لله دائماً.***

Katameros Readings for the 7th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السابع من شهر طوبة المبارك
Cowgagq ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ϯⲧⲱⲃⲓ

Pwg

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψalmoc tw Dauid̀ ρλ̀ⲍ: ⲍ, ⲓⲃ, ⲓⲍ	Psalm 132: 9, 10, 17, 18	مزمور 131: 7، 12، 13
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ†ⲥⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲃⲏⲉ Dauid̀ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃ† ⲛ̀ⲟⲩϫⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲫⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲫ ⲛ̀ⲥⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁ̀: ⲕⲍ - ⲉ: ⲓⲏ̅	Matthew 4: 23 – 5: 16	متي 4: 23 – 5: 16
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲕⲱ† ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ †Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥ†ⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ

ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآن لأَنّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.

Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁϩⲧ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲍⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲙⲁⲣⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲍⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲍⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲏⲧ.	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيْكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗⲍϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲉⲙϣⲟⲙ ⲍⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲍⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉⲍⲱⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϕⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲱⲡ ⲉⲥϫⲏ	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.

ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲏⲃⲥ ⲛⲥⲉⲭⲁϥ ⲇⲁ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.

وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.

فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

والمجد لله دائماً.

Ϣⲟⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ρ̅θ̅: ϵ̅, ϛ̅, ⲏ̅	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲇⲉⲱⲣⲕ ⲛⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛⲁⲃⲏϥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲱ ⲙⲙⲟⲕ: ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁϩⲉ. Ⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The Lord has sworn and will not repent: “You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek.” The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ϵ̅: ⲓⲍ̅ - ⲕⲉ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛⲓⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ ⲑⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲧⲃⲉⲩⲕⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲑⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲍⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى تيموثاؤس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲃ̅ Ϯⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲋ̅: ⲓ̅ - ⲇ̅: ⲕⲃ̅	**2 Timothy 3: 10 - 4: 22**	**2 تيموثاؤس 3: 10 - 4: 22**

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥ ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁ̀ϫⲱⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ: ⲡⲁⲛⲁⲉϯ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲏⲧ ⲧⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲧⲁⲉⲩⲡⲟⲙⲱⲛⲏ.

But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,

وَأَمَّا انْتَ فَقَدْ تَبِعْتَ تَعْلِيمِي، وَسِيرَتِي، وَقَصْدِي، وَإِيمَانِي، وَأَنَاتِي، وَمَحَبَّتِي، وَصَبْرِي.

Ⲙⲓⲇⲓⲱⲝⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲕⲁⲧⲉ ⲛⲏⲉⲓⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲛ Ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛ Ⲗⲩⲥ̀ⲧⲣⲟⲓⲥ: ⲙⲓⲇⲓⲱⲝⲙⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲉⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲉⲑⲏⲧⲟⲩ ⲑⲣⲟⲩ.

persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me.

وَاضْطِهَادَاتِي، وَآلاَمِي، مِثْلَ مَا اصَابَنِي فِي انْطَاكِيَةَ وَإِيقُونِيَّةَ وَلِسْتِرَةَ. اَيَّةَ اضْطِهَادَاتٍ احْتَمَلْتُ وَمِنَ الْجَمِيعِ انْقَذَنِي الرَّبُّ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

وَجَمِيعُ الَّذِينَ يُرِيدُونَ انْ يَعِيشُوا بِالتَّقْوَى فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ يُضْطَهَدُونَ.

Ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧϩⲏ ⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲏ̀ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

وَلَكِنَّ النَّاسَ الأَشْرَارَ الْمُزَوِّرِينَ سَيَتَقَدَّمُونَ الَى ارْدَأَ، مُضِلِّينَ وَمُضَلِّينَ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲱⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱ.

But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them.

وَأَمَّا انْتَ فَاثْبُتْ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَ وَأَيْقَنْتَ، عَارِفاً مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲁⲛⲥ̀ⲇⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

وَأَنَّكَ مُنْذُ الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ انْ تُحَكِّمَكَ لِلْخَلاَصِ، بِالإِيمَانِ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲉⲩⲥⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲑⲛⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

كُلُّ الْكِتَابِ هُوَ مُوحىً بِهِ مِنَ اللهِ، وَنَافِعٌ لِلتَّعْلِيمِ وَالتَّوْبِيخِ، لِلتَّقْوِيمِ وَالتَّأْدِيبِ الَّذِي فِي الْبِرِّ،

ϩινα ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ϕⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲍⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

لِكَيْ يَكُونَ انْسَانُ اللهِ كَامِلاً، مُتَأَهِّباً لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Ⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϕⲏⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛϩⲉⲧⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛϩⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:

أَنَا انَاشِدُكَ اذاً امَامَ اللهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْعَتِيدِ انْ يَدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتَ، عِنْدَ ظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ:

ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲥⲟⲩⲓ ⲙⲁⲑⲏⲧϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲣϩⲓ ϩⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉⲫ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯ̀ⲥⲃⲱ.

Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

اكْرِزْ بِالْكَلِمَةِ. اعْكُفْ عَلَى ذَلِكَ فِي وَقْتٍ مُنَاسِبٍ وَغَيْرِ مُنَاسِبٍ. وَبِّخِ، انْتَهِرْ، عِظْ بِكُلِّ انَاةٍ وَتَعْلِيمٍ.

Ⲉⲫⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲍⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲩⲣⲟⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲧⲁⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥ ϯ̀ⲥⲃⲱ ⲉⲩϩⲱϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲍ.

For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers.

لأَنَّهُ سَيَكُونُ وَقْتٌ لاَ يَحْتَمِلُونَ فِيهِ التَّعْلِيمَ الصَّحِيحَ، بَلْ حَسَبَ شَهَوَاتِهِمُ الْخَاصَّةِ يَجْمَعُونَ لَهُمْ مُعَلِّمِينَ مُسْتَحِكَّةً مَسَامِعُهُمْ.

Ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ϕⲟⲛϩⲉϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲱ̀ⲃⲱ.

And they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

فَيَصْرِفُونَ مَسَامِعَهُمْ عَنِ الْحَقِّ، وَيَنْحَرِفُونَ الَى الْخُرَافَاتِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

وَأَمَّا انْتَ فَاصْحُ فِي كُلِّ شَيْءٍ. احْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ. اعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ خِدْمَتَكَ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲃⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲇⲱⲛⲧ.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

فَإِنِّي انَا الآنَ اسْكَبُ سَكِيباً، وَوَقْتُ انْحِلاَلِي قَدْ حَضَرَ.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲛⲁⲍⲧ

I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

قَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، اكْمَلْتُ السَّعْيَ، حَفِظْتُ الإِيمَانَ.

ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.	وَأَخِيراً قَدْ وُضِعَ لِي اكْلِيلُ الْبِرِّ، الَّذِي يَهَبُهُ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبُّ الدَّيَّانُ الْعَادِلُ، وَلَيْسَ لِي فَقَطْ، بَلْ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ ايْضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Be diligent to come to me quickly;	بَادِرْ انْ تَجِيءَ الَيَّ سَرِيعاً.
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ: Ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲁⲧⲓⲁ̀: Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀Ⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ̀.	for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica, Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia.	لأَنَّ دِيمَاسَ قَدْ تَرَكَنِي إذْ احَبَّ الْعَالَمَ الْحَاضِرَ وَذَهَبَ الَى تَسَالُونِيكِي، وَكِرِيسْكِيسَ الَى غَلاَطِيَّةَ، وَتِيطُسَ الَى دَلْمَاطِيَّةَ.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀.	Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.	لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقَسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ.
Ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	And Tychicus I have sent to Ephesus.	أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ ارْسَلْتُهُ الَى افَسُسَ.
Ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ ϧⲉⲛ Ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲕⲁⲣⲡⲱ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛⲃ̀ⲣⲁⲛⲁ.	Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come, and the books, especially the parchments.	اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ احْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ ايْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ.
Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲁⲥⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲟ̀ⲩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works.	إِسْكَنْدَرُ النَّحَّاسُ اظْهَرَ لِي شُرُوراًكَثِيرَةً. لِيُجَازِهِ الرَّبُّ حَسَبَ اعْمَالِهِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.	فَاحْتَفِظْ مِنْهُ انْتَ ايْضاً لأَنَّهُ قَاوَمَ اقْوَالَنَا جِدّاً.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.	فِي احْتِجَاجِي الأَوَّلِ لَمْ يَحْضُرْ احَدٌ مَعِي، بَلِ الْجَمِيعُ تَرَكُونِي. لاَ يُحْسَبْ عَلَيْهِمْ.
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛⲟ̀ⲩⲙⲟⲩⲓ̀.	But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.	وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَقَفَ مَعِي وَقَوَّانِي، لِكَيْ تُتَمَّ بِي الْكِرَازَةُ، وَيَسْمَعَ جَمِيعُ الأُمَمِ، فَأُنْقِذْتُ مِنْ فَمِ الأَسَدِ.
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And the Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen.	وَسَيُنْقِذُنِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الَى دَهْرِ الدُّهُورِ. امِينَ.
Ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ.	Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	سَلِّمْ عَلَى فِرِسْكَا وَأَكِيلاَ وَبَيْتِ انِيسِيفُورُسَ.
Ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ: Ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ Ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ.	Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.	أَرَاسْتُسُ بَقِيَ فِي كُورِنْثُوسَ. وَأَمَّا تُرُوفِيمُسُ فَتَرَكْتُهُ فِي مِيلِيتُسَ مَرِيضاً.
Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲫ̀ⲣⲱ: ϥ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Do your utmost to come before winter. Eubulus greets you, as well as Pudens, Linus, Claudia, and all the brethren.	بَادِرْ انْ تَجِيءَ قَبْلَ الشِّتَاءِ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ افْبُولُسُ وَبُودِيسُ وَلِينُسُ وَكَلاَفَدِيَّةُ والإِخْوَةُ جَمِيعاً.
Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Lord Jesus Christ be with your spirit. Grace be with you. Amen.	اَلرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ رُوحِكَ. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. امِينَ
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**1 Peter 5: 1 - 14**	**1 بطرس 5: 1 - 14**
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:	أطلب إِلَى الشُّيُوخِ الَّذِينَ بَيْنَكُمْ، أَنَا الشَّيْخَ رَفِيقَهُمْ، وَالشَّاهِدَ لآلاَمِ الْمَسِيحِ، وَشَرِيكَ الْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.
Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly;	ارْعَوْا رَعِيَّةَ اللهِ الَّتِي بَيْنَكُمْ نُظَّاراً، لاَ عَنِ اضْطِرَارٍ بَلْ بِالاِخْتِيَارِ، وَلاَ لِرِبْحٍ قَبِيحٍ بَلْ بِنَشَاطٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock;	وَلاَ كَمَنْ يَسُودُ عَلَى الأَنْصِبَةِ بَلْ صَائِرِينَ أَمْثِلَةً لِلرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.	وَمَتَى ظَهَرَ رَئِيسُ الرُّعَاةِ تَنَالُونَ إِكْلِيلَ الْمَجْدِ الَّذِي لاَ يَبْلَى.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁϭ̀ⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ϥ̀ϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.

Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	أُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.

Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.
Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ	serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.

ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	to me by the plotting of the Jews;	
Ⲩ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲏⲡ ⲉ̀ⲗⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲫⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϩⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲙⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲛⲁⲱⲉⲛϩⲓ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,	وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.
Ⲡⲗⲏⲛ ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲟ̀ⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩⲥ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.	except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.	غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϩⲉⲛ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ϣⲁ ⲧⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲡⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.	وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲟⲩ ϩⲙⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲍⲟ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓⲍⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.	وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.	لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.	لأَنِّي لَمْ أَؤَخِّرْ أَنْ أَخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.
Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood.	اِحْتَرِزُوا اذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.	For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.	لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ.	Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.	وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀.	Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.	لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.	وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲉⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲩ.	I have coveted no one's silver or gold or apparel.	**فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.**
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲍⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.	Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.	**أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.**
Ⲁ̀ⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲍⲉ ⲕⲱⲉ ⲛ̀ⲇⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲉⲛ†ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲍⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀† ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲓ.	I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.'"	**فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	**وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲙⲡⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲁⲃⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ†ϕⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him,	**وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.**
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲍⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲍⲟ ⲁⲛ ⲍⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲧϕⲟ ⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲭⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	**مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.**
Ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲩⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲍⲉⲛ ϯⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	***لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.***

Synaxarium of Tubah 7
سنكسار اليوم السابع من شهر طوبة

1. The Departure of St. Silvester, Pope of Rome	1. القديس سلبطرس بابا روما
1. The Departure of St. Silvester, Pope of Rome On this day of the year 51 of the martyrs, 335 AD, St. Silvester, Pope of Rome, departed. This holy father was born in Rome to Christian parents. After the departure of his father, his mother raised him up on the Christian principles. He studied the church subjects and philosophy and was ordained a priest. When his virtues and knowledge became well known, he was chosen for the pontificate of Rome in 324 AD, after the departure of his predecessor St. Miltiades, and during the reign of Emperor Constantine the Great. When he sat on the throne, he baptized Emperor Constantine, who was occupied with wars, demolishing pagan temples and building churches. This pope fixed all corruptions that were done by the oppressors. He cared for teaching the people and confirming them in the Orthodox faith. He also convened a council in France in which he excommunicated the heresy of the Donatism. During the days of this Pope, the first Ecumenical Council convened in the city of Nicea in the year 325 AD, to judge Arius. The council was attended by 318 bishops, who decided to excommunicate Arius. They affirmed the divinity of The Lord Christ and put down the Nicene Creed of Faith. When he completed his good endeavor, he departed in peace, after being on the Roman throne for eleven years. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**1. نياحة القديس سلبطرس بابا روما** **في مثل هذا اليوم من سنة 51 للشهداء، سنة 335 ميلادية، تنيح القديس سلبطرس (سلفستروس) بابا روما. وقد ولد هذا الأب القديس في روما من أبوين مسيحيين. وبعد وفاة والده، ربته أمه على المبادئ المسيحية وتثقف بالعلوم الدينية والفلسفية، فرسموه كاهناً.** **ولما ظهرت فضائله، اختاروه بطريركاً بعد انتقال ملطيانوس سلفه، سنة 324 ميلادية، في أيام الملك قسطنطين الكبير.** **ولما جلس على كرسي روما، قام بتعميد الملك قسطنطين بعد فراغه من الحروب وهدم البرابى وبناء الكنائس. وقام أيضاً بإصلاح ما أفسده المضطهدون، بتعليم الشعب وتثبيته على الإيمان الأرثوذكسي المستقيم، كما عقد مجمعاً في فرنسا حرم فيه بدعة الدوناتيين.** **وفي أيام هذا البابا انعقد المجمع المسكوني الأول في مدينة نيقية، سنة 325 ميلادية، وحضره 318 أسقفاً. وحكموا فيه بحرم اريوس وإثبات ألوهية السيد المسيح.** **ووضعوا في هذا المجمع قانون الإيمان.** **ولما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام بعد ان أقام على الكرسي إحدى عشر سنة.** **بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.** **ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.**

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ⲟ̅ⲃ̅: ⲓ̅ⲍ̅, ⲓ̅ⲏ̅, ⲕ̅ⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28	المزمور 72: 17، 18، 21
Ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد الى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	John 10: 1 - 16	يوحنا 10: 1 - 16
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.

ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

leads them out.

وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.

Ⲉϥⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁϥⲙⲟⲫⲓ ⲅⲁⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲫⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲙ.

And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.

Πⲓⲫⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲁⲧⲙⲟⲫⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲧⲥⲱⲙ ⲙⲡⲓⲫⲉⲙⲙⲟ.

وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.

Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."

Ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ.

هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.

Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.

Παⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.

Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲅⲁϫⲱⲓ ⲅⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲛⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.

جَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.

All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧ ⲉⲫⲉⲛⲟⲩⲉⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲫⲉϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲙⲟⲛⲓ.

أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.

I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.

Πⲓⲣⲉⲫⲃⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲙⲡⲁⲫⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲃⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲧⲁⲕⲟ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲍⲟⲩⲟ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.

The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲫⲁⲕ† ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲡⲓⲣⲉⲱⲃⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲫⲫⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲫ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲁⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲫϫⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲫ ϩⲟⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲫⲭⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲱⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲣⲱⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲫⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ̀ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲓ.

I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.

أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲉⲫⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲇ †ⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲱ† ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲱⲙ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.

وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 8th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثامن من شهر طوبة المبارك
Cotωωmn ⲛ̀ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲫⲓⲁⲃⲟⲧ ϯⲧⲱⲃⲓ

Vespers
Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψalmoc tw Dauid̀ ρθ̀: ὲ, ϛ̀, ⲏ̀	**Psalm 110: 4, 5, 7**	**المزمور 109: 5، 6، 8**
Ⲇⲉⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲍⲫⲏⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲏⲃ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord has sworn and will not repent: “You are a Priest forever, according to the order of Melchizedek.” The Lord is at Your right hand. Therefore, He shall lift up his head. Alleluia.	أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن ألي الأبد على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك. لذلكَ يرفع رأسه. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Oⲩⲁ̀ⲛⲁⲍⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲍⲍⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲍⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Matthew 16: 13 - 19**	**متي 16: 13 - 19**
Ⲉⲧⲁⲫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥⲯⲓⲛⲓ	When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do	وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلُبُّسَ سَأَلَ تَلاَمِيذَهُ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الإِنْسَانِ.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	men say that I, the Son of Man, am?”	
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”	فَقَالُوا: قَوْمٌ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ وَآخَرُونَ إِيلِيَّا وَآخَرُونَ إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	He said to them, “But who do you say that I am”.	فَقَالَ لَهُمْ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”	فَأَجَابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.	فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، إِنَّ لَحْماً وَدَماً لَمْ يُعْلِنْ لَكَ لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضاً: أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.	وَأَعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحُلُّهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

Ψⲁⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲃ̅: ⲓⲍ̅, ⲓⲏ̅, ⲕⲁ̅	Psalm 73: 23, 24, 28	المزمور 72: 17، 18، 21
ⲇⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁⲕⲃⲓⲙⲙⲟⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲕⲯⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉⲃⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲱⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You hold me by my right hand. You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. But, it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord God, that I may declare all Your works in the gates of the daughter of Zion. Alleluia.	أمسكتُ بيدي اليمنى. وبمشورتك تهديني وبعد إلى مجد تاخذني. أما أنا فخير لي الالتصاق بالله. وأن أجعل على الرب اتكالى. لأخبر بكل تسابيحك في أبواب ابنة صهيون. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲉ̅: ⲓⲍ̅ - ⲕⲉ̅	John 15: 17 - 25	يوحنا 15: 17 - 25
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ †ⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.	These things I command you, that you love one another.	بِهَذَا أَوصِيكُمْ حَتَّى تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥ† ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ	If the world hates you,	إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ فَاعْلَمُوا

ⲁⲣⲓⲉⲱⲓ ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲩⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ.

أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي قَبْلَكُمْ.

you know that it hated Me before it hated you.

Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϥⲱϥ: ⲟ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲙⲏⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ.

لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ خَاصَّتَهُ. وَلَكِنْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ لِذَلِكَ يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ.

If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you.

Ⲙ̀ⲡⲣⲓϣⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲏⲛⲟϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

اُذْكُرُوا الْكلاَمَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: لَيْسَ عَبْدٌ أَعْظَمَ مِنْ سَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدِ اضْطَهَدُونِي فَسَيَضْطَهِدُونَكُمْ وَإِنْ كَانُوا قَدْ حَفِظُوا كلاَمِي فَسَيَحْفَظُونَ كلاَمَكُمْ.

Remember the word that I said to you, ‘A servant is not greater than his master.’ If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also.

Ⲙ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

لَكِنَّهُمْ إِنَّمَا يَفْعَلُونَ بِكُمْ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِ اسْمِي لأَنَّهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

But all these things they will do to you for My name’s sake, because they do not know Him who sent Me.

Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ جِئْتُ وَكَلَّمْتُهُمْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَلَيْسَ لَهُمْ عُذْرٌ فِي خَطِيَّتِهِمْ.

If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin.

Ⲫⲏⲉⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

اَلَّذِي يُبْغِضُنِي يُبْغِضُ أَبِي أَيْضاً.

He who hates Me hates My Father also.

Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

لَوْ لَمْ أَكُنْ قَدْ عَمِلْتُ بَيْنَهُمْ أَعْمَالا لَمْ يَعْمَلْهَا أَحَدٌ غَيْرِي لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيَّةٌ وَأَمَّا الآنَ فَقَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي أَنَا وَأَبِي.

If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲭⲏ.	But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, ‘They hated Me without a cause.’	لَكِنْ لِكَيْ تَتِمَّ الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ فِي نَامُوسِهِمْ: إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بِلاَ سَبَبٍ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁϩⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ̅ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲗ̅: ⲉ̅ - ⲉ̅: ⲓⲁ̅	**2 Corinthians 4: 5 - 5: 11**	**2 كورنثوس 4: 5 - 5: 11**
Ⲛⲁⲛϩⲓⲱϣ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus’ sake.	فَإِنَّنَا لَسْنَا نَكْرِزُ بِأَنْفُسِنَا بَلْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبّاً، وَلَكِنْ بِأَنْفُسِنَا عَبِيداً لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ.
Ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟⲧⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	لأَنَّ اللهَ الَّذِي قَالَ أَنْ يُشْرِقَ نُورٌ مِنْ ظُلْمَةٍ، هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا، لإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ.	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.	وَلَكِنْ لَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَوَانٍ خَزَفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لاَ مِنَّا.
Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ: ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.	We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;	مُكْتَئِبِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لَكِنْ غَيْرَ مُتَضَايِقِينَ. مُتَحَيِّرِينَ، لَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ.
Ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ.	persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed,	مُضْطَهَدِينَ، لَكِنْ غَيْرَ مَتْرُوكِينَ. مَطْرُوحِينَ، لَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ.
Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.	حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِكَيْ تُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا.
Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.	For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.	لأَنَّنَا نَحْنُ الأَحْيَاءَ نُسَلِّمُ دَائِماً لِلْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، لِكَيْ تَظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي جَسَدِنَا الْمَائِتِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	So then death is working in us, but life in you.	إِذاً الْمَوْتُ يَعْمَلُ فِينَا، وَلَكِنِ الْحَيَاةُ فِيكُمْ.
Ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.	And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,	فَإِذْ لَنَا رُوحُ الإِيمَانِ عَيْنُهُ، حَسَبَ الْمَكْتُوبِ «آمَنْتُ لِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ»، نَحْنُ أَيْضاً نُؤْمِنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ أَيْضاً.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with	عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيُقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، وَيُحْضِرُنَا مَعَكُمْ.

ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Jesus, and will present us with you.	
Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.	لأَنَّ جَمِيعَ الأَشْيَاءِ هِيَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَكُونَ النِّعْمَةُ وَهِيَ قَدْ كَثُرَتْ بِالأَكْثَرِينَ، تَزِيدُ الشُّكْرَ لِمَجْدِ اللهِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ϥ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day.	لِذَلِكَ لاَ نَفْشَلُ. بَلْ وَإِنْ كَانَ إِنْسَانُنَا الْخَارِجُ يَفْنَى، فَالدَّاخِلُ يَتَجَدَّدُ يَوْماً فَيَوْماً.
Ⲡⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,	لأَنَّ خِفَّة ضِيقَتِنَا الْوَقْتِيَّة تُنْشِئُ لَنَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ ثِقَلَ مَجْدٍ أَبَدِيّاً.
Ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ.	while we do not look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporary, but the things which are not seen are eternal.	وَنَحْنُ غَيْرُ نَاظِرِينَ إِلَى الأَشْيَاءِ الَّتِي تُرَى، بَلْ إِلَى الَّتِي لاَ تُرَى. لأَنَّ الَّتِي تُرَى وَقْتِيَّةٌ، وَأَمَّا الَّتِي لاَ تُرَى فَأَبَدِيَّةٌ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens.	لأَنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ إِنْ نُقِضَ بَيْتُ خَيْمَتِنَا الأَرْضِيُّ فَلَنَا فِي السَّمَاوَاتِ بِنَاءٌ مِنَ اللهِ بَيْتٌ غَيْرُ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ أَبَدِيٌّ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,	فَإِنَّنَا فِي هَذِهِ أَيْضاً نَئِنُّ مُشْتَاقِينَ إِلَى أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا مَسْكَنَنَا الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲓⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ	if indeed, having been clothed, we shall not be found naked.	وَإِنْ كُنَّا لاَبِسِينَ لاَ نُوجَدُ عُرَاةً.

cenaⲭⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏⲩ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲩⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ̀ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓⲁ̀ⲥⲟⲩ ⲉⲛⲍⲟⲣⲱ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲍⲉⲙⲧⲏⲓⲟ ⲅⲓⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲁⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛⲇ.

For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

فَإِنَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ فِي الْخَيْمَةِ نَئِنُّ مُثْقَلِينَ إِذْ لَسْنَا نُرِيدُ أَنْ نَخْلَعَهَا بَلْ أَنْ نَلْبَسَ فَوْقَهَا لِكَيْ يُبْتَلَعَ الْمَائِتُ مِنَ الْحَيَاةِ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲣⲉⲣⲅⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲛⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee.

وَلَكِنَّ الَّذِي صَنَعَنَا لِهَذَا عَيْنِهِ هُوَ اللهُ الَّذِي أَعْطَانَا أَيْضاً عَرْبُونَ الرُّوحِ.

Ⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛⲍⲓ ⲡ̀ⲱⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ.

So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord.

فَإِذاً نَحْنُ وَاثِقُونَ كُلَّ حِينٍ وَعَالِمُونَ أَنَّنَا وَنَحْنُ مُسْتَوْطِنُونَ فِي الْجَسَدِ فَنَحْنُ مُتَغَرِّبُونَ عَنِ الرَّبِّ.

Ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲍⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ.

For we walk by faith, not by sight.

لأَنَّنَا بِالإِيمَانِ نَسْلُكُ لاَ بِالْعَيَانِ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲍⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲙⲁⲧ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲱⲉ ⲅⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord.

فَنَثِقُ وَنُسَرُّ بِالأَوْلَى أَنْ نَتَغَرَّبَ عَنِ الْجَسَدِ وَنَسْتَوْطِنَ عِنْدَ الرَّبِّ.

Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁⲥ.

Therefore, we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him.

لِذَلِكَ نَحْتَرِصُ أَيْضاً مُسْتَوْطِنِينَ كُنَّا أَوْ مُتَغَرِّبِينَ أَنْ نَكُونَ مَرْضِيِّينَ عِنْدَهُ.

Ⲥⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲍⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ κⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲃⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.

For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad.

لأَنَّهُ لاَ بُدَّ أَنَّنَا جَمِيعاً نُظْهَرُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ لِيَنَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مَا كَانَ بِالْجَسَدِ بِحَسَبِ مَا صَنَعَ خَيْراً كَانَ أَمْ شَرّاً.

Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ.	Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِذْ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللهُ فَقَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صِرْنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**1 Peter 2: 18 - 3: 7**	**1 بطرس 2: 18 - 3: 7**
Ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲧⲕⲱⲗϫ.	Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh.	أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعُنَفَاءِ أَيْضاً.
Ⲫⲁⲓ ϛⲁⲣ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.	لأَنَّ هَذَا فَضْلٌ إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ ضَمِيرٍ نَحْوَ اللهِ يَحْتَمِلُ أَحْزَاناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ.
Ⲁϣ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ϛⲁⲣ	For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.	لأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرَ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللهِ.

ⲟⲩⲇ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.		
Ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ.	For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:	لأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ لأَجْلِنَا، تَارِكاً لَنَا مِثَالاً لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطُواتِهِ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.	"Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth;"	الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيَّةً، وَلاَ وُجِدَ فِي فَمِهِ مَكْرٌ.
Ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉϥϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him who judges righteously;	الَّذِي إِذْ شُتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عِوَضاً وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يُهَدِّدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بِعَدْلٍ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ.	who Himself bore our sins in His own body on the tree, that we, having died to sins, might live for righteousness -- by whose stripes you were healed.	الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسُهُ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ. الَّذِي بِجَلْدَتِهِ شُفِيتُمْ.
Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.	لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ كَخِرَافٍ ضَالَّةٍ، لَكِنَّكُمْ رَجَعْتُمُ الآنَ إِلَى رَاعِي نُفُوسِكُمْ وَأُسْقُفِهَا.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ.	Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives,	كَذَلِكُنَّ أَيَّتُهَا النِّسَاءُ كُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِكُنَّ، حَتَّى وَإِنْ كَانَ الْبَعْضُ لاَ يُطِيعُونَ الْكَلِمَةَ، يُرْبَحُونَ بِسِيرَةِ النِّسَاءِ بِدُونِ كَلِمَةٍ،
Ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	when they observe your chaste conduct accompanied by fear.	مُلاَحِظِينَ سِيرَتَكُنَّ الطَّاهِرَةَ بِخَوْفٍ.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.	Do not let your adornment be merely outward, arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel,	وَلاَ تَكُنْ زِينَتُكُنَّ الزِّينَةَ الْخَارِجِيَّةَ مِنْ ضَفْرِ الشَّعْرِ وَالتَّحَلِّي بِالذَّهَبِ وَلِبْسِ الثِّيَابِ،
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.	بَلْ إِنْسَانَ الْقَلْبِ الْخَفِيَّ فِي الْعَدِيمَةِ الْفَسَادِ، زِينَةَ الرُّوحِ الْوَدِيعِ الْهَادِئِ، الَّذِي هُوَ قُدَّامَ اللهِ كَثِيرُ الثَّمَنِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	فَإِنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ،
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏ ⲥ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.	كَذَلِكُمْ أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.		

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲏ̅	**Acts 20: 17 - 38**	**أعمال 20: 17 - 38**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church.	وَمِنْ مِيلِيتُسَ أَرْسَلَ إِلَى أَفَسُسَ وَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,	فَلَمَّا جَاءُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ دَخَلْتُ أَسِيَّا كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ كُلَّ الزَّمَانِ.
Ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ.	serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews;	أَخْدِمُ الرَّبَّ بِكُلِّ تَوَاضُعٍ وَدُمُوعٍ كَثِيرَةٍ وَبِتَجَارِبَ أَصَابَتْنِي بِمَكَايِدِ الْيَهُودِ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲡ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,	كَيْفَ لَمْ أُؤَخِّرْ شَيْئاً مِنَ الْفَوَائِدِ إِلاَّ وَأَخْبَرْتُكُمْ وَعَلَّمْتُكُمْ بِهِ جَهْراً وَفِي كُلِّ بَيْتٍ.
Ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ.	شَاهِدا لِلْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ بِالتَّوْبَةِ إِلَى اللهِ وَالإِيمَانِ الَّذِي بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ογοϩ ϯnoγ ϩmmε ⲁnok ειcωnϩ ϩεn πⲓⲡnεγⲙa ϯnaⲱεnhⲓ ⲉⲉⲣhⲓ ⲉlεpoγcaλhⲙ ⲛ̀ϯcωoγn an ⲛ̀nnheⲑnaⲓ ⲉϩoγn ⲉⲉⲣaⲓ nϩhtc.

وَالآنَ هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى أُورُشَلِيمَ مُقَيَّداً بِالرُّوحِ لاَ أَعْلَمُ مَاذَا يُصَادِفُنِي هُنَاكَ.

And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

Πλhn ⲭε Πⲓⲡnεγⲙa εⲑoγaⲃ ⲉⲑεpⲙεⲑρε nhⲓ kata poλⲓc eqⲭω ⲙⲙoc ⲭε cεⲟⲟⲩⲓ nak ⲛ̀ⲭε ϩanⲟⲛaγϩ new ϩanⲑλγψⲓc.

غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَشْهَدُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ قَائِلاً: إِنَّ وُثُقاً وَشَدَائِدَ تَنْتَظِرُنِي.

except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that chains and tribulations await me.

Ⲙλλa taψγχh ϯχω ⲙⲙoc an ⲭε ⲥtaⲓhoγt ⲛ̀toϥ ϩεn ⲉλⲓ ⲛ̀caⲭⲓ ϣa ϯⲭωk ⲙⲡaⲭⲣoⲙoc ⲉⲃoλ new ϯⲭⲓⲁⲕonⲓⲁ ⲑhⲉⲧaⲓⲃⲓtc ⲛ̀tεn Πⲃoⲓc Ⲓhcoγc ⲉⲉⲣⲙεⲑρε ⲙⲡⲓεγaⲥⲥελⲓon ⲛ̀tε πⲓⲉⲙoⲩ ⲛ̀tε Ⲫnoγϯ.

وَلَكِنَّنِي لَسْتُ أَحْتَسِبُ لِشَيْءٍ وَلاَ نَفْسِي ثَمِينَةٌ عِنْدِي حَتَّى أُتَمِّمَ بِفَرَحٍ سَعْيِي وَالْخِدْمَةَ الَّتِي أَخَذْتُهَا مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ لأَشْهَدَ بِبِشَارَةِ نِعْمَةِ اللهِ.

But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

Ογοϩ ϯnoγ ϩmmε ⲁnok ϯⲉⲙⲓ ⲭε teⲧennaγ ⲉⲡaⲍo an ⲭε ⲛ̀ⲑⲱⲧen thⲣoγ nhⲉⲧaⲓcⲓni ⲛ̀ϩhtoγ eⲓⲍⲓⲱⲓⲱ ⲛ̀ϯⲙetoγⲣo ⲛ̀tε Ⲫnoγϯ.

وَالآنَ هَا أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لاَ تَرَوْنَ وَجْهِي أَيْضاً أَنْتُمْ جَمِيعاً الَّذِينَ مَرَرْتُ بَيْنَكُمْ كَارِزاً بِمَلَكُوتِ اللهِ.

And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more.

Ⲉⲑⲃε ϕaⲓ ϯⲉⲣⲙεⲑρε nⲱten ϩεn paⲓⲉϩoor ⲛ̀tε ϕoor ⲭε ϯoγaⲃ ⲁnok ⲉⲃoλϩa ⲡetⲉnⲥnoq thⲣoγ.

لِذَلِكَ أَشْهِدُكُمُ الْيَوْمَ هَذَا أَنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ الْجَمِيعِ.

Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.

Oγ ⲥap ⲙⲡⲓϩoⲡT ⲉ̀ϣⲧⲉⲙtaⲙⲱten ⲉ̀ϕoγⲱϣ thⲣq ⲙⲫnoγϯ.

لأَنِّي لَمْ أُؤَخِّرْ أَنْ أُخْبِرَكُمْ بِكُلِّ مَشُورَةِ اللهِ.

For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

Ua ϩⲑhten ⲉⲣⲱten nⲉⲙ ⲡⲓⲟϩⲓ thⲣq etⲁ Πⲓⲡnεγⲙa εⲑoγaⲃ ⲭa ⲑhnoγ ⲛ̀ⲉⲡⲓcⲕoⲡoc ⲛ̀ϩhtq ⲉ̀ⲁⲙoni ⲛ̀tⲉkⲕλhcⲓⲁ ⲛ̀tε Πⲃoⲓc ⲑhⲉⲧaqⲭⲫoc

اِحْتَرِزُوا اِذاً لأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَّةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً لِتَرْعُوا كَنِيسَةَ اللهِ الَّتِي اقْتَنَاهَا بِدَمِهِ.

Therefore, take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He

ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ.

purchased with His own blood.

لأَنِّي أَعْلَمُ هَذَا: أَنَّهُ بَعْدَ ذِهَابِي سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ لاَ تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَّةِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲉ ⲧⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲓⲱⲉⲛϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲍⲉ ⲅⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲱ ⲉⲩⲅⲟⲣⲱ ⲛⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲥⲟ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲟⲅⲓ.

For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

وَمِنْكُمْ أَنْتُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلاَمِيذَ وَرَاءَهُمْ.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲅⲁⲛⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲅⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛⲅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲙⲉⲛⲅⲏⲟⲩ.

Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves.

لِذَلِكَ اسْهَرُوا مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي ثَلاَثَ سِنِينَ لَيْلاً وَنَهَاراً لَمْ أَفْتُرْ عَنْ أَنْ أُنْذِرَ بِدُمُوعٍ كُلَّ وَاحِدٍ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲫⲓⲉⲣⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲫⲟⲩⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲡⲓⲭⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲅ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ ⲙⲙⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ.

Therefore, watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

وَالآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ يَا إِخْوَتِي لِلَّهِ وَلِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةِ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتُعْطِيَكُمْ مِيرَاثاً مَعَ جَمِيعِ الْمُقَدَّسِينَ.

Ⲟⲩⲟⲅ ϯⲛⲟⲩ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲫⲙⲟⲩⲧ ϕⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲑⲱϣ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

فِضَّةَ أَوْ ذَهَبَ أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ لَمْ أَشْتَهِ.

Ⲟⲩⲍⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ⲟⲩϫⲃⲱⲥ ⲙⲡⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

I have coveted no one’s silver or gold or apparel.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمَتْهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ.

Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲁⲭⲓⲭ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲛⲁϫⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲏⲓ.

Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرَيْتُكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنَّكُمْ تَتْعَبُونَ وَتَعْضُدُونَ الضُّعَفَاءَ مُتَذَكِّرِينَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ أَنَّهُ قَالَ: مَغْبُوطٌ هُوَ الْعَطَاءُ أَكْثَرُ مِنَ الأَخْذِ.

Ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲟⲟⲥⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲛⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲭⲓ

I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus,

ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϯ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲏ.	that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’”	
Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲓⲧⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.	**وَلَمَّا قَالَ هَذَا جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.**
Ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲉ ⲛϩⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲣⲙⲙⲓ ⲛⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲑⲛⲁⲩⲃⲓ ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉⲣⲟⲩ.	Then they all wept freely, and fell on Paul’s neck and kissed him,	**وَكَانَ بُكَاءٌ عَظِيمٌ مِنَ الْجَمِيعِ وَوَقَعُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ يُقَبِّلُونَهُ.**
Ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲣⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲧⲫⲟ ϩⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.	sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship.	**مُتَوَجِّعِينَ وَلاَ سِيَّمَا مِنَ الْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا إِنَّهُمْ لَنْ يَرَوْا وَجْهَهُ أَيْضاً. ثُمَّ شَيَّعُوهُ إِلَى السَّفِينَةِ.**
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲁⲩ: ⲉⲩⲉⲁⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	***لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.***

Synaxarium of Tubah 8
سنكسار اليوم الثامن من شهر طوبة

1. The Return of the Head of St. Mark the Apostle
2. The Departure of Pope Andronicus, 37th Pope of Alexandria
3. The Departure of Pope Benjamin I, 38th Pope of Alexandria
4. The Departure of Pope Gabriel V, 88th Pope of Alexandria
5. The Consecration of the Church of St. Macarius the Great

1. عودة رأس القديس مارمرقس الرسول
2. نياحة البابا أندرونيقوس، البطريرك السابع والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية
3. نياحة البابا بنيامين الأول، البطريرك الثامن والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية
4. نياحة البابا غبريال الخامس، البطريرك الثامن والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية
5. تذكار تكريس كنيسة القديس مكاريوس الكبير

1. The Return of the Head of St. Mark the Apostle

On this day of the year 360 of the martyrs, 644 AD, the church celebrates the commemoration of the return of the head of St. Mark the Apostle.

The holy head was kept in the church of St. Mark in Bokalia or the place of cows (Dar El-Bakar) in Alexandria.

One of the Arab sailors entered the church and found this reliquary. He thrust his hand into the sarcophagus of St. Mark, thinking that he would find gold. His hand came upon the head, so he stole the expensive shroud and took the head by night, and hid it in the ship and didn't tell anyone.

When Amr Ibn El-As was about to leave Alexandria, all the ships sailed except the one that had the head of St. Mark, in spite of all the attempts of the sailors to move it. They realized that it had to be a secret why this ship did not move. Amr Ibn El-As ordered to search the ship, and they found the head hidden in it. When they took the head off the ship, it sailed right away. He summoned the sailor who hid the head, and he confessed his crime. So, Amr punished him.

Amr Ibn El-As inquired about the Pope of the Coptic people, who was Anba Benjamin I, 38th Patriarch of Alexandria. The Pope had fled away and disappeared in the monasteries of Upper Egypt. He sent a circular to all the cities of Egypt, giving orders that the Pope's hiding place be safe and secure. He asked the Pope to come back to his people and his church. Pope Benjamin came back and Amr handed him the holy head.

May the blessing of St. Mark the Apostle be with us all. Amen.

1. عودة رأس القديس مارمرقس الرسول

في مثل هذا اليوم من سنة 360 للشهداء، سنة 644 ميلادية، تعيد الكنيسة بتذكار عودة رأس القديس مار مرقس الرسول.

كانت الرأس المقدسة محفوظة في كنيسة مارمرقس في بوكاليا أو دار البقر.

فدخل أحد البحارة العرب فوجد تابوتاً، توهم أن به ذهباً. ولما وضع يده داخل التابوت، أمسك بالرأس وأخذها ليلاً وأخفاها في السفينة.

ولما عزم القائد عمرو بن العاص على المسير، أبحرت كل السفن ما عدا تلك السفينة التي بها الرأس. فأمر القائد بتفتيش السفينة، فوجدوا الرأس مخبأة فيها، فأخرجوها من السفينة. بعدها تحركت السفينة، فأستدعى القائد البحار فأعترف بجريمته فعاقبه.

ثم سأل عمرو بن العاص عن بابا الأقباط وهو البابا بنيامين الثامن والثلاثون، وكان مختبأ بأديرة الصعيد. فأرسل له خطاب أمان وطلب منه الحضور، فحضر البابا وأستلم منه الرأس المقدسة.

بركة القديس مارمرقس الرسول فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Andronicus, 37th Pope of Alexandria

Also on this day of the year 339 of the martyrs, 623 AD, Pope Andronicus, 37th Patriarch of Alexandria, departed. This holy father was born Alexandria to a wealthy Christian parents. He was brought up well and studied the holy books. Because of his knowledge and piety, he was ordained a deacon so he cared for the serving the poor and the needy.

After the departure of Pope Anastasius, the fathers the bishops and the archons unanimously agreed to consecrate him a patriarch. His enthronement was on the 24th day of Kiahk, year 332 of the martyrs, 616 AD.

2. نياحة البابا أندرونيقوس، البطريرك السابع والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية

في مثل هذا اليوم من سنة 339 للشهداء، سنة 623 ميلادية، تنيح البابا أندرونيقوس، البطريرك السابع والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية. ولد هذا الأب في الإسكندرية من أبوين مسيحيين غنيين.

تهذب ودرس الكتب المقدسة، ونظراً لعلمه وتقواه، رسموه شماساً فاهتم بخدمة الفقراء والمساكين.

وبعد نياحة سلفه، البابا أنسطاسيوس، اتفق الأباء الأساقفة والأراخنة على رسامته

Many hardships befell this father from the Persian invaders. They destroyed 600 inhabited monasteries, with monks around Alexandria and slew the monks therein. They also slew 700 monks dwelt in caves around these monasteries.

This holy father went around among his people to console them confirming them in the faith and patience. After he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

بطريركاً. وتمت رسامته يوم 24 كيهك، سنة 332 للشهداء، سنة 616 ميلادية.
وقد نال هذا الأب شدائد كثيرة من الفرس المستعمرين إذ خربوا ستمائة دير عامر بالرهبان حول الإسكندرية وقتلوا من فيها من الرهبان، قتلوا سبعمائة راهب كانوا في المغائر التي حول هذه الأديرة.
أما البابا القديس فكان يتنقل بين شعبه ليواسيهم ويثبتهم على الإيمان والصبر. وبعد ما أكمل سعيه الصالح، تنيح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

3. The Departure of Pope Benjamin I, 38th Pope of Alexandria

On this day also, of the year 378 of the martyrs, 662 AD, Pope Benjamin I, 38th Pope of Alexandria, departed.

This father was born in the city of Barset (Barshout), El-Behiera governorate. He was the son of wealthy Christian parents, who raised him with a Christian upbringing.

When he grew, he became a monk under the guidance of a holy elder by the name of Theonas, in the monastery of St. Knobus, west of Alexandria. He grew in virtue and in studying the holy books of the church.

He saw in a vision, an angel telling him, "You will shepherd the flock of Christ." When he told his spiritual father about the vision, he advised and warned him of pride and the devil warfare, so Benjamin increased in asceticism and prayers.

For some reasons, the holy ascetic father Theonas was forced to go to Alexandria. He took with him his disciple Benjamin, and there they went to Pope Andronicus to receive his blessings. Fr. Theonas informed the Pope about what Benjamin had seen. The Pope ordained Benjamin a priest and kept him to assist him in pastoral care.

After the departure of Pope Andronicus, the bishops and the archons unanimously agreed to choose the priest Benjamin a patriarch. He was consecrated on the 9th day of Tubah, year 339 of the martyrs, 623 AD.

This holy father faced many hardships from El-Moquakas, who was the governor and the Chalcedonian patriarch at the same time. With divine guidance, the Pope fled to the wilderness of Sheheet (Scetis), where he personally witnessed what befell the wilderness from destruction by the Persians. Then he went from Sheheet

3. نياحة البابا بنيامين الأول، البطريرك الثامن والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 378 للشهداء، سنة 662 ميلادية، تنيَّح البابا بنيامين الأول البطريرك الثامن والثلاثون من بطاركة الكرازة المرقسية.
وُلِدَ هذا الأب ببلدة بيرشوط (الآن بلدة كفر مساعد، التابعة لمركز إيتاى البارود، بمحافظة البحيرة) من أبوين مسيحيين غنيين، فربيّاه تربية مسيحية.
ولما كبر ترَّهب عند ناسك قديس يُدعى ثاؤنا بدير القديس قبريوس غربيّ الإسكندرية، فنما في الفضيلة ودراسة الكتب المقدسة.
ورأى في رؤيا ملاكاً يُخبره أنه سيرعى قطيع السيد المسيح. فأعلم أباه الروحي بالرؤيا، فنصحه وحذَّره من الكبرياء ومن حرب العدو الشيطان، فازداد في النسك والصلاة.
ولظروف معينة اضطر الناسك القديس ثاؤنا أن ينزل إلى الإسكندرية، فأخذ معه تلميذه بنيامين. وهناك ذهبا ليتباركا من البابا حيث روى له ما رآه بنيامين. ففرح به البابا واستبقاه معه ليساعده في العمل الرعوي.
ولما تنيَّح سلفه، البابا أندرونيقوس، اختار الآباء الأساقفة والأراخنة القس بنيامين بالإجماع بطريركاً ورُسم يوم 9 طوبه سنة 339 للشهداء، سنة 623 ميلادية.
نال هذا الأب شدائد كثيرة من المقوقس، الوالي والبطريرك الخلقيدوني في نفس الوقت، وبإرشاد إلهي هرب البابا إلى برية

to Upper Egypt, where he dwelt in one of the monasteries. From there, he wrote papal messages to confirm the people in the faith and to endure persecution. He remained there in hiding for thirteen years.

Pope Benjamin returned back to the papal place in Alexandria after he received a message of peace from Amr Ibn El-As. He also received from him the head of St. Mark the apostle that was stolen by one of the sailors.

The Pope took interest in visiting his flock, renovating monasteries and the churches that were ruined. Because of the Malachite, the Chalcedonian church had introduced heterodox teachings in the Orthodox Church. This father explained the correct Orthodox teachings, and many returned back to the bosom of the church. They declared their repentance and he received them back in the church. He also paid attention to the pastoral care, so he ordained bishops and priests to care for the flock.

When The Lord willed to relief him from the toil of this world, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

شيهيت ورأى بنفسه ما حلَّ بالبرية من خراب على أيدي الفُرس. ثم انطلق من شيهيت إلى الصعيد حيث عاش في أحد الأديرة وكَتَب من هناك رسائل باباوية يثبِّت فيها الشعب على الإيمان واحتمال الآلام وظَلَّ هناك ثلاث عشرة سنة.

عاد البابا بنيامين إلى مقر كرسيه بعد أن وصلته رسالة أمان من عمرو بن العاص واستلم منه أيضاً رأس القديس مارمرقس الرسول، التي كان قد سرقها أحد البحَّارة. واهتم البابا بافتقاد شعبه وتعمير الأديرة والكنائس التي تهدَّمت. ولما كانت الكنيسة المَلَكيّة الخلقيدونية قد أدخلت بعض التعاليم الغريبة في الأرثوذكسية، اهتم هذا البابا بتوضيح العقيدة السليمة. فرجع الكثيرون إلى حضن الكنيسة وأعلنوا توبتهم فقبلهم. واهتم أيضاً بالرعاية فرسم أساقفة وكهنة. وأراد الله أن يريحه من أتعاب هذا العالم، فتنيَّح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

---

4. The Departure of Pope Gabriel V, 88th Pope of Alexandria

On this day also, of the year 1143 of the martyrs, 1427 AD, Pope Gabriel V, 88th Pope of Alexandria, departed.

This father was from the monks of the monastery of the great St. Samuel the Confessor. He pursued the monastic life with a distinguished living to the point that his brothers the monks called him the prominent Gabriel, and the sweet aroma of his life spread all over. For this reason, his predecessor Pope Mettaos I, prophesied that he would be patriarch after him.

When the bishops and the archons gathered to choose a pope for Alexandria, they remembered this prophecy. So, he was consecrated patriarch on the 26th day of Baramouda, year 1125 of the martyrs, 1409 AD.

This Pope was known for his simplicity and asceticism. He visited his flock walking on foot, and many hardships befell him. He exerted a great effort in confirming the people in the faith and rebuilding the ruined churches.

This Pope was an ambassador of peace between the Egyptian Sultan and the kings of Ethiopia. He took interest in church rituals and put down a book for these

4. نياحة البابا غبريال الخامس، البطريرك الثامن والثماثون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 1143 للشهداء، سنة 1427 ميلادية، تنيَّح البابا غبريال الخامس البطريرك الثامن والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية.

كان هذا الأب من رهبان دير القديس العظيم الأنبا صموئيل المعترف، وسار في حياة الرهبنة بسيرة فاضلة حتى لقَّبه إخوته الرهبان باسم غبريال الأمجد. وفاحت سيرته العطرة، لذلك تنبَّأ عنه سلفه البابا متاؤس الأول أنه سيصير بطريركاً بعده.

وحينما اجتمع الأساقفة والأراخنة لاختيار بابا الإسكندرية التالي، تذكَّروا هذه النبوة فرسموه بطريركاً في 26 برموده سنة 1125 للشهداء، سنة 1409 ميلادية.

اشتهر هذا البابا بالبساطة والتقشف، فكان يفتقد شعبه سيراً على الأقدام. وقد نالته شدائد كثيرة، فبذل مجهوداً كبيراً في تثبيت الشعب على الإيمان. واهتم بعمارة الكنائس التي تهدَّمت.

rituals. When he completed his good endeavor, he departed in peace. He was buried with great honor in the church of the Virgin, in Babylon El-Darag, in Old Cairo.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

وكان هذا البابا رسول سلام بين سلطان مصر وملوك الحبشة. واهتم بالطقوس الكنسية ووضع لها كِتَاباً. ولما أكمل جهاده الصالح، تنيَّح بسلام ودُفن بإكرام في كنيسة القديسة العذراء ببابلون الدرج بمصر القديمة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. The Consecration of the Church of St. Macarius the Great

On this day also, of the year 371 of the martyrs, 655 AD, the church of St. Macarius the great, in his monastery in the wilderness of Sheheet, was consecrated. This took place by the hand of Pope Benjamin I, 38th Patriarch of Alexandria.

While he was consecrating the altar with the Holy Myron, he saw the Hand of The Lord Christ anointing the altar with him. He also saw an elder standing with a shining countenance. So he said to himself, "This monk is fit to be a bishop." The angel of The Lord came and told him, "Would you make this elder a bishop? He is St. Macarius, the father of Patriarchs, bishops, and all the monks. He had come today to rejoice with his children." St. Benjamin said, "Blessed is he and blessed are his children." The angel said, "If the monks obey his commandments and follow his orders, they will be with him in glory, but if they disobey, they will have no share with him."

St. Macarius replied to the angel saying, "If one grape in a bunch remains, the blessing of The Lord will be on it. For if the love for one another remains among them, I believe that The Lord will never keep them away from His Kingdom." Pope Benjamin marveled at the abundant mercy of St. Macarius.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

5. تذكار تكريس كنيسة القديس مكاريوس الكبير
وفيه أيضاً من سنة 371 للشهداء، سنة 655 ميلادية، تم تكريس كنيسة القديس مكاريوس الكبير بديره ببرية شيهيت على يد البابا بنيامين الأول، البطريرك الثامن والثلاثين.
وأثناء تكريس المذبح بالميرون، لاحظ البابا يد السيد المسيح تمسح المذبح معه كما شاهد شيخاً منيراً. فقال في نفسه إن هذا الراهب يصلح للأسقفية. فأتاه ملاك الرب وقال له: "هل تجعل هذا الشيخ أسقفاً وهو القديس مكاريوس أب البطاركة والأساقفة والرهبان وقد حضر اليوم ليفرح مع أولاده. فإن حَفِظَ الرهبان وصاياه وأوامره، يكونون معه في المجد وإن خالفوا، فليس لهم معه نصيب".
فأجاب القديس مكاريوس الملاك قائلاً: "العنقود إذا بقيت فيه حبَّة واحدة فإن بركة الرب تكون فيه لأنه إذا بقيت المحبة فأنا أؤمن أن الرب لا يبعدهم عن ملكوته".
فتعجب البابا بنيامين من رحمة القديس مكاريوس.
بركة صلوات الجميع فنتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲋ̅, ⲗ̅ⲁ̅	Psalm 107: 32, 41, 42	المزمور 106: 23، 31
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders, and makes their families like a flock. The righteous see it and rejoice. Alleluia.	فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ. جعل أبوة مثل الخراف. يبصر المستقيمون ويفرحون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	John 10: 1 - 16	يوحنا 10: 1 - 16
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.	"Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي لاَ يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ بَلْ يَطْلَعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.	وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ.
Ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	To him the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice; and he calls his own sheep by name and leads them out.	لِهَذَا يَفْتَحُ الْبَوَّابُ وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ فَيَدْعُو خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ بِأَسْمَاءٍ وَيُخْرِجُهَا.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.	And when he brings out his own sheep, he goes before them; and the sheep follow him, for they know his voice.	وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ الْخَاصَّةَ يَذْهَبُ أَمَامَهَا وَالْخِرَافُ تَتْبَعُهُ لأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ.
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ.	Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers."	وَأَمَّا الْغَرِيبُ فلاَ تَتْبَعُهُ بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ لأَنَّهَا لاَ تَعْرِفُ صَوْتَ الْغُرَبَاءِ.
Ϯⲁⲓ ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ.	Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them.	هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا هُوَ الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Then Jesus said to them again, "Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.	فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضاً: الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.	جَمِيعُ الّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سُرَّاقٌ وَلُصُوصٌ وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲙⲟⲛⲓ.	I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.	أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ فَيَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعًى.
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.	اَلسَّارِقُ لاَ يَأْتِي إِلاَّ لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ وَأَمَّا أَنَا فَقَدْ أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمْ حَيَاةٌ وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ	I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.	أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذِلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

ⲛⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲥⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲣⲉⲩⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛⲑⲟⲫ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲫ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲫⲣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϥⲁϥⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟⲃ ϥⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ϥⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϥ ⲃⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ϥⲁϥⲭⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ وَلَيْسَ رَاعِياً الَّذِي لَيْسَتِ الْخِرَافُ لَهُ فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ فَيَخْطَفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.

The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

وَالأَجِيرُ يَهْرُبُ لأَنَّهُ أَجِيرٌ وَلاَ يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ.

I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own.

أَمَّا أَنَا فَإِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ وَأَعْرِفُ خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي.

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ †ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲃ †ⲛⲁⲭⲱ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.

As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

كَمَا أَنَّ الآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الآبَ. وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲉⲁⲛⲕⲉⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲉⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲉⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

And other sheep I have which are not of this fold; them also I must bring, and they will hear My voice; and there will be one flock and one shepherd.

وَلِي خِرَافٌ أُخَرُ لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ الْحَظِيرَةِ يَنْبَغِي أَنْ آتِيَ بِتِلْكَ أَيْضاً فَتَسْمَعُ صَوْتِي وَتَكُونُ رَعِيَّةٌ وَاحِدَةٌ وَرَاعٍ وَاحِدٌ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 9th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم التاسع من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅: ⲁ̅	**Psalm 112: 1, 2**	**المزمور 111: 1**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments. His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed. Alleluia.	**طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك. هلليلويا.**

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**

Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϧⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ϫⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉ̀ϣⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗⲁ: ⲁ,ⲍ	**Psalm 132: 1, 2, 9, 10**	**مزمور 131: 1، 7**
Ⲇⲣⲓϧⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲧⲱ ⲧⲏⲣϥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯⲥⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲛⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Lord, remember David and all his meekness: how he swore to The Lord, and vowed to the God of Jacob. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. Alleluia.	**اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هلليلويا.**

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲗ̅ⲁ̅	**Hebrews 11: 17 - 31**	**العبرانيين 11: 17 - 31**

Ϸεν ονναϩ† Ⲁϧρααμ ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲛⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	**بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.**
Ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲃⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ.	of whom it was said, "In Isaac your seed shall be called,"	**الَّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲕⲉⲉⲃⲱⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	**إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.**
Ϸεν ονναϩ† ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏⲉⲟⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲱ Ⲏⲥⲁⲩ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	**بِالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.**
Ϸεν ονναϩ† Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏϕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲟⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣϥⲱⲧ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	**بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.**
Ϸεν ονναϩ† Ⲓⲱⲥⲏϕ ⲉⲫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣϕⲱⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲛ̀ϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲫⲕⲁⲥ.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	**بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.**
Ϸεν ονναϩ† Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲁⲩϫⲟⲡϥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟ† ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟ† ϩⲁ†ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.	**بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.**
Ϸεν ονναϩ† Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ	By faith Moses, when he became of age, refused	**بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.**

ⲭⲉ ⲛ̀ϣⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

to be called the son of Pharaoh's daughter,

مُفَضِّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.

Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱⲙ ϩⲉⲛ ϧⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.

choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.

Ⲉⲁϥϫⲁ ⲛ̀ϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲙⲓ: ⲛⲁϥⲭⲟⲣⲱⲧ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲁ̀ⲧϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ.

esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ ⲁϥϫⲁ Ⲭⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲃⲟⲧ ϩⲁ̀ⲧϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

بِالإِيمَانِ صَنَعَ الْفِصْحَ وَرَشَّ الدَّمَ لِئَلاَّ يَمَسَّهُمُ الَّذِي أَهْلَكَ الأَبْكَارَ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲙⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ϧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, lest he who destroyed the firstborn should touch them.

بِالإِيمَانِ اجْتَازُوا فِي الْبَحْرِ الأَحْمَرِ كَمَا فِي الْيَابِسَةِ، الأَمْرُ الَّذِي لَمَّا شَرَعَ فِيهِ الْمِصْرِيُّونَ غَرِقُوا.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓ ⲡⲓⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲙⲓ ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ.

By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned.

بِالإِيمَانِ سَقَطَتْ أَسْوَارُ أَرِيحَا بَعْدَمَا طِيفَ حَوْلَهَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲓϫⲱ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϩⲉⲟⲟⲩ.

By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

بِالإِيمَانِ رَاحَابُ الزَّانِيَةُ لَمْ تَهْلِكْ مَعَ الْعُصَاةِ، إِذْ قَبِلَتِ الْجَاسُوسَيْنِ بِسَلاَمٍ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃⲧ Ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣϩⲛⲏ.

By faith the harlot Rahab did not perish with those who did not believe, when she had received the spies with peace.

Πιϩωοτ ϩαρ ναωτεν ναω ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲙⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁ ⲧ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅: ⲓⲃ̅ - ⲕⲁ̅	**James 1: 12 - 21**	**يعقوب 1: 12 - 21**
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲯⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲯⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.	Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord has promised to those who love Him.	طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَحْتَمِلُ التَّجْرِبَةَ، لأَنَّهُ إِذَا تَزَكَّى يَنَالُ «إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ» الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ.
Ⲙⲡⲉⲛⲑⲉ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲭⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ⲉⲯⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲍ̀ⲗⲁⲓ ⲁⲛ.	Let no one say when he is tempted, “I am tempted by God”; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.	لاَ يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ إِنِّي أَجَرَّبُ مِنْ قِبَلِ اللهِ، لأَنَّ اللهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ وَهُوَ لاَ يُجَرِّبُ أَحَداً.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲑⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.	وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُجَرَّبُ إِذَا انْجَذَبَ وَانْخَدَعَ مِنْ شَهْوَتِهِ.
Ⲓⲧⲁ ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥⲯⲁⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ϩⲛⲟⲃⲓ: ϩⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲯⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲥϫ̀ϭⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.	Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.	ثُمَّ الشَّهْوَةُ إِذَا حَبِلَتْ تَلِدُ خَطِيَّةً، وَالْخَطِيَّةُ إِذَا كَمُلَتْ تُنْتِجُ مَوْتاً.

Μπερσωρεω ναϩνηογ ναμεπρα†.	Do not be deceived, my beloved brethren.	لاَ تَضِلّوا يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ.
Ϯαιϩ νιβεν εθναναϥ νεω ϩωρον νιβεν ετϧηκ ϩβολ ϩαπϩβολ ϩ̀ππωωι νε: ετνηογ ϩ̀πεϭϣ ϩβολ ϩιτεν Φιωτ ϩ̀ντε νιογωινι: φηὲτε ϩ̀ωωον ϣιβ† ναϩραϥ ογϩε ογϩ̀ωοτ ϩ̀ντε ογϭηιβι ϩ̀αccινι.	Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.	كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهِبَةٍ تَامَّةٍ هِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي الأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلاَ ظِلُّ دَوَرَانٍ.
Ϩ̀ϥορωϣ ϧϥχφον ϭεν ̀πϩαϫι ̀ντε †ωεθωηι: εθρεηϣωπι ̀νογϩ̀παρχη ̀ντε νεϥϣωνϯ.	Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.	شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةً مِنْ خَلاَئِقِهِ.
Ϯετενϣοογν ϩε νϩ̀νηογ ναμεπρα†: ναρεϥϣωπι ̀ν̀ϫε ρωωι νιβεν εϥιηϲ εϥνϩϣωτεω: εϥϩορϣ εϥνϩϩαϫι: εϥϩορϣ εϥνϩϫωνϯ.	So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;	إِذاً يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ، لِيَكُنْ كُلُّ إِنْسَانٍ مُسْرِعاً فِي الإِسْتِمَاعِ، مُبْطِئاً فِي التَّكَلُّمِ، مُبْطِئاً فِي الْغَضَبِ.
Πϫωνϯ ϫαρ ̀ν̀ϣρωωι ̀ν̀παϥερϩωβ ̀ε†ωεθωηι ̀νϯε Φνογ†.	for the wrath of man does not produce the righteousness of God.	لأَنَّ غَضَبَ الإِنْسَانِ لاَ يَصْنَعُ بِرَّ اللَّهِ.
Ϭθβε φαι χ̀ϫ θωλεβ νιβεν ὲϧρηι νεω ̀ηϩοτὸ ̀νϯε †καϰιὰ: ϭεν ογωετρεωραϣϥ: ϣεπ πιϩαϫι ὲρωτεν εϥρητ ̀ν̀βερι: φηὲτε ογον ϣ̀ϫοω ̀ν̀ωοϥ ὲνοϩεω ̀ννετενψϒχη.	Therefore, lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.	لِذَلِكَ اطْرَحُوا كُلَّ نَجَاسَةٍ وَكَثْرَةَ شَرّ. فَاقْبَلُوا بِوَدَاعَةٍ الْكَلِمَةَ الْمَغْرُوسَةَ الْقَادِرَةَ أَنْ تُخَلِّصَ نُفُوسَكُمْ.
Μὰ̀νηογ ὰ̀περωεπρε πικοσμος ογϩε ννετϣοπ ϭεν πικοσμος: πικοσμος ναϩινι νεω τεϥὲπιθυμια: φν ϩε ετὶρι ὰ̀φοτϣ ὰ̀Φνογ† ϥ̀ναϣωπι ϣα ὲνεϩ: ὰ̀ωην.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Πραχις ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Πραχις ⳓⲑ: ⳓⲁ - ⲕ	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲙⲁⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲕⲟⲩⲍⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲛⲥⲓⲱⲙⲓⲕⲧⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲯⲁⲧⲯⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓ̀ⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϕⲏ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches.”	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.
Ⲏⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ ⲉⲟⲩⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲫⲁⲓ.	Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.	وَكَانَ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَةَ بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ:	And the evil spirit answered and said, “Jesus I know, and Paul I know; but who are you?”	فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟

ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱ.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲉⲓⲧⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏⲱ ⲉⲣⲉ ⲭⲱⲟⲩ ⲫⲏⲇ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲉⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛⲭⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

Ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲉϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲓ.

Ⲥⲁⲛⲙⲏⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲥⲟⲥ: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲭⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕⲉⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲡ ⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲁⲃⲁ ⲛⲉⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲁⲉⲓ ⲁⲭⲁⲓⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲛⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲭⲉⲙⲭⲟⲙ.

Ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲛⲟⲓⲥ ⲉⲭⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲉⲁⲱⲁⲓ: ⲉⲭⲉⲁⲙⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲉⲧⲁϩⲣⲟ: ⲇⲉⲛ ϯⲁⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.

فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذٰلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.

Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

وَصَارَ هٰذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.

This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.

And many who had believed came confessing and telling their deeds.

وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.

Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

هٰكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.

So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

Synaxarium of Tubah 9
سنكسار اليوم التاسع من شهر طوبة

1. The Departure of the Saint Abba Abraam, Friend of Abba Gawarga 2. The Departure of the Saint Abba Phees	**1. نياحة القديس أنبا أبرآم، رفيق الأنبا جاورجي** **2. نياحة القديس أبا فيس**
1. The Departure of the Saint Abba Abraam, Friend of Abba Gawarga On this day of the year 409 of the martyrs, 693 AD, the ascetic saint Abba Abraam, friend of Abba Gawarga, departed. This holy father was born to pious Christian parents. They brought him up on godliness, piety and merciful deeds to everyone. His father departed while he was still young. When he grew, he longed for the monastic life. His mother blessed his wish and prayed to God to accept his devotion. She raised her hands up to heaven saying, “Lord, please accept from me this oblation.” St. Abraam went to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Sheheet (Scetis). He became a disciple to the holy father Abba Yoannis, the hegumen of the wilderness. He exerted himself in praying, fasting, asceticism and seclusion until he reached a high level of holiness. With divine providence, he became acquainted with Abba Gawarga and became close friends. They lived together in the cell known as “Bageeg”, nearby the monastery of St. Macarius until the departure of Abba Yoannis, the hegumen of Sheheet. Abba Abraam became ill with a serious illness for 18 years that he endured with patience and thanksgiving. When the time of his departure drew near, he partook of the Holy Mysteries. The two saints Abba Macarius the Great and Abba Yoannis, his spiritual father, came to him in a vision, and he delivered up his pure soul in the hand of The Lord, whom he loved. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**1. نياحة القديس أنبا أبرآم، رفيق الأنبا جاورجي** **في مثل هذا اليوم من سنة 409 للشهداء، سنة 693 ميلادية، تنيح القديس الناسك الأنبا أبرآم، رفيق الأنبا جورجي. ولد هذا القديس من أبوين مسيحيين تقيين ورباه على البر والتقوى وعمل الخير لجميع الناس. مات والده وهو صغير.** **ولما كبر، اشتاق إلى حياة الرهبنة. فباركت أمه هذه الرغبة وصلّت إلى الله لكي يقبل تكريسه ورفعت يديها إلى السماء وقالت: "يارب اقبل مني هذا القربان".** **ومضى أبرآم إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت، وتتلمذ للقديس الأنبا يؤانس، قمص البرية. وكان يجتهد في الصلاة والصوم والنسك والوحدة حتى وصل إلى مرتبة عالية من القداسة.** **وبترتيب من الله تعرف على القديس جاورجي وصاروا صديقين حميمين وعاشا معاً في قلاية معروفة باسم "بيجيج" بالقرب من دير القديس مكاريوس، إلى نياحة الأنبا يؤانس قمص شيهيت.** **ومرض الأنبا أبرآم مرضاً شديداً لمدة ثماني عشر سنة، احتملها بصبر. ولما قربت ساعة انتقاله إلى السماء، تناول من الأسرار المقدسة. وجاء إليه في رؤيا، القديسان الأنبا مكاريوس الكبير وأنبا يؤانس، أبوه الروحي. فاستودع روحه الطاهرة في يد الرب الذي أحبه.** **بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.**
2. The Departure of the Saint Abba Phees On this day also, the holy father Abba Phees, departed. He was a native of Adna, district of El-Ashmoneen. His parents raised him in a true Christian upbringing. After their departure, he crossed the Nile to the east side and came to the saint Abba Hor in El-Amoud Mount (Sawada	**2. نياحة القديس أبا فيس** **وفيه أيضاً تنيح القديس أبا فيس. كان من أهل أدنا التابعة للأشمونين (قرية تابعة لمركز ملوي، محافظة المنيا). رباه والداه تربية مسيحية وبعد نياحتهما عبر النيل إلى ناحية الشرق وجاء إلى القديس أباهور**

Mount, east of El-Menia). He received him with joy and put on him the monastic vestment (El-Eskeem). Abba Phees exerted himself with many ascetic works without boredom, to the point they called him the persevering.

After the departure of his spiritual father Abba Hor, he crossed the Nile to the west side. He lived in seclusion to worship alone in a place on the western bank of the Nile.

One day, The Lord Christ appeared to him and granted him peace. Then The Lord pointed to him the where about of the foundation of the church and the place for the monastic assembly and ordered him to start building. About one hundred brothers gathered around him and they built the monastery and the church. Abba Phees was a spiritual father for them. He endured much spiritual warfare from the devil, but he defeated him by the power of God.

In the later part of his life, he lived in seclusion along with one of his disciples in a place called El-Malh Mount, where he completed his good endeavor and departed in peace. His disciple took his pure body and brought it to the monastic assembly, where they buried him with great veneration. Many wonders and healing signs were manifested from his pure body.

This area anciently was called Meniet Bani Khaseeb, then it was called Meniet Abu Phees and in present time, it is replaced by the city of El-Menia.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

بجبل العمود (جبل سوادة شرق المنيا). فاستقبله القديس أباهور فرحاً وألبسه اسكيم الرهبنة. فاجهد أبا فيس نفسه بنسكيات كثيرة بلا ملل حتى دعوه الصبور. وبعد نياحة أبيه الروحي أباهور، قام وعبر النهر إلى ناحية الغرب وانفرد في العبادة في مكان على الشاطئ الغربي للنيل.

وفي ذات يوم ظهر له السيد المسيح وأعطاه السلام. ثم حدد له أساس كنيسة ومكان مجمع للرهبان، وأمره أن يبدأ بالبناء. فاجتمع حوله حوالي مائة أخ وبنوا مجمع الرهبان والكنيسة. وكان أبا فيس أباً روحياً لهم. وقد أحتمل حروباً كثيرة من الشيطان وكان ينتصر عليه بقوة الله.

وفي أواخر حياته، انفرد هو وأحد تلاميذه في مكان يدعي جبل الملح. وهناك أكمل جهاده الصالح وتنيح بسلام. فأخذ تلميذه الجسد الطاهر وأتي به إلى مجمع الرهبان حيث دفنوه بإكرام عظيم. وقد ظهرت عجائب وأشفيه كثيرة من جسده الطاهر.

وكانت هذه المنطقة تدعي قديماً منية بني خصيب ثم صارت تدعي منية أبو فيس وقد حلت محلها مدينة المنيا حالياً.

بركة صلوات القديس أبا فيس فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبداً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̅:ⲁ̅	Psalm 1: 1	مزمور 1 :1
Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉⲓ ϧⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men. Alleluia.	طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين، وفى طريق الخطاة لم يقف، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 – 5: 16**	**متي 4: 23 – 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآن لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيْكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	My sake.	
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 10th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم العاشر من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Paramoun of Theophany (Epiphany)
برامون عيد الظهور الإلهي (برامون عيد الغطاس المجيد)
Ⲡⲁⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲁ̅: ⲁ̅, ⲋ̅	**Psalm 42: 2, 5**	**مزمور 41: 1، 6**
Ⲁⲥⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	My soul thirsted for the living God. Hope in God for I shall yet praise Him for the help of His countenance. Alleluia.	عطشت نفسي، إلى الله الحيْ، توكلي على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**Matthew 4: 12 - 22**	**متى 4: 12 - 22**

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee.	وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أَسْلِمَ انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏⲉⲧ ϩⲓ ⲥ̀ⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ.	And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali,	وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَأَتَى فَسَكَنَ فِي كَفْرِنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي تُخُومِ زَبُولُونَ وَنَفْتَالِيمَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying:	لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ:
Ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	"The land of Zebulun and the land of Naphtali, By the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles:	«أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ طَرِيقُ الْبَحْرِ عَبْرُ الأُرْدُنِّ جَلِيلُ الأُمَمِ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	The people who sat in darkness have seen a great light, And upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned."	الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظُلْمَةٍ أَبْصَرَ نُوراً عَظِيماً وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظِلاَلِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ».
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."	مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ: «تُوبُوا لأَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ».
Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣ̀ⲛⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.	And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers; Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.	وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِياً عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سِمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ.	Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."	فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادَيِ النَّاسِ».
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	They immediately left their nets and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.	ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بْنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.	فَلِلْوَقْتِ تَرَكَا السَّفِينَة وَأَبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲁ̅: ⲏ̅, ⲑ̅	**Psalm 42: 7, 8**	**مزمور 41: 8، 9**
Ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲉⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ: ⲉⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Deep calls to deep at the voice of Your cataracts. With me is prayer to the God of my life. Alleluia.	العمق نادى العمق، بصوت ميازيبك، من عندي صلاة، لإله حياتي. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⳉ: ⲕⲃ - ⲕⲑ	**John 3: 22-29**	**يوحنا 3: 22 - 29**
Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲫⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲫⲧⲱⲙⲥ.	After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized.	وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ يَسُوعُ وَتلاَمِيذُهُ إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ وَكَانَ يُعَمِّدُ.
Ⲏⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲕⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϩⲉⲛ Ⲉⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ.	Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.	وَكَانَ يُوحَنَّا أَيْضاً يُعَمِّدُ فِي عَيْنِ نُونٍ بِقُرْبِ سَالِيمَ لأَنَّهُ كَانَ هُنَاكَ مِيَاهٌ كَثِيرَةٌ وَكَانُوا يَأْتُونَ وَيَعْتَمِدُونَ.
Ⲏⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲱⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ.	For John had not yet been thrown into prison.	لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُوحَنَّا قَدْ أُلْقِيَ بَعْدُ فِي السِّجْنِ.
Ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲍⲉⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.	Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification.	وَحَدَثَتْ مُبَاحَثَةٌ مِنْ تلاَمِيذِ يُوحَنَّا مَعَ يَهُودٍ مِنْ جِهَةِ التَّطْهِيرِ.
Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲓⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲧⲙⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And they came to John and said to him, "Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, He is baptizing, and all are coming to Him!"	فَجَاءُوا إِلَى يُوحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ هُوَ يُعَمِّدُ وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ».

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	John answered and said, "A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven.	فَقَالَ يُوحَنَّا: «لاَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئاً إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏ.	You yourselves bear me witness, that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before Him.'	أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ: لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ أَمَامَهُ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. Therefore, this joy of mine is fulfilled."	مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ وَأَمَّا صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ فَيَفْرَحُ فَرَحاً مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذاً فَرَحِي هَذَا قَدْ كَمَلَ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓⲍ̅	1 Corinthians 1: 1 - 17	1 كورنثوس 1: 1 - 17
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲱ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ Ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ.	Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes.	بُولُسُ الْمَدْعُوُّ رَسُولاً لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللهِ وَسُوسْتَانِيسُ الأَخُ.
Ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲍⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲍⲉⲱ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲩⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲁⲛ.	To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:	إِلَى كَنِيسَةِ اللهِ الَّتِي فِي كُورِنْثُوسَ الْمُقَدَّسِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ الْمَدْعُوِّينَ قِدِّيسِينَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي كُلِّ مَكَانٍ لَهُمْ وَلَنَا.
Ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.	نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲑⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	I always thank God for you because of his grace given you in Christ Jesus.	أَشْكُرُ إِلَهِي فِي كُلِّ حِينٍ مِنْ جِهَتِكُمْ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ الْمُعْطَاةِ لَكُمْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲍⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For in him you have been enriched in every way, in all your speaking and in all your knowledge;	أَنَّكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ اسْتَغْنَيْتُمْ فِيهِ فِي كُلِّ كَلِمَةٍ وَكُلِّ عِلْمٍ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲍⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	because our testimony about Christ was confirmed in you.	كَمَا ثَبَّتَتْ فِيكُمْ شَهَادَةُ الْمَسِيحِ.
Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲧ ⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲑⲙⲟⲩⲧ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲧⲉⲏ ⲙⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Therefore, you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed.	حَتَّى إِنَّكُمْ لَسْتُمْ نَاقِصِينَ فِي مَوْهِبَةٍ مَا وَأَنْتُمْ مُتَوَقِّعُونَ اسْتِعْلاَنَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.	الّذِي سَيُثْبِتُكُمْ أَيْضاً إِلَى النِّهَايَةِ بِلاَ لَوْمٍ فِي يَوْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.	أَمِينٌ هُوَ اللهُ الّذِي بِهِ دُعِيتُمْ إِلَى شَرِكَةِ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.
Ϯϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought.	وَلَكِنّنِي أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلاً وَاحِداً وَلاَ يَكُونَ بَيْنَكُمُ انْشِقَاقَاتٌ بَلْ كُونُوا كَامِلِينَ فِي فِكْرٍ وَاحِدٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ.
Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲬⲗⲟⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣ̀ϭⲛⲏⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you.	لأَنِّي أَخْبِرْتُ عَنْكُمْ يَا إِخْوَتِي مِنْ أَهْلِ خُلُوِي أَنَّ بَيْنَكُمْ خُصُومَاتٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲕⲏⲫⲁ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	What I mean is this: One of you says, "I follow Paul;" another, "I follow Apollos;" another, "I follow Cephas;" still another, "I follow Christ."	فَأَنَا أَعْنِي هَذَا: أَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ: «أَنَا لِبُولُسَ وَأَنَا لأَبُلُّوسَ وَأَنَا لِصَفَا وَأَنَا لِلْمَسِيحِ.
Ⲁⲩⲫⲉϣ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲏ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?	هَلِ انْقَسَمَ الْمَسِيحُ؟ أَلَعَلَّ بُولُسَ صُلِبَ لأَجْلِكُمْ أَمْ بِاسْمِ بُولُسَ اعْتَمَدْتُمْ؟
Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲓⲟⲥ.	I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,	أَشْكُرُ اللهَ أَنِّي لَمْ أَعَمِّدْ أَحَداً مِنْكُمْ إِلاَّ كِرِيسْبُسَ وَغَايُسَ.

ϩινα ⲛ̀ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ.	so no one can say that you were baptized into my name.	حَتَّى لاَ يَقُولَ أَحَدٌ إِنِّي عَمَّدْتُ بِاسْمِي.
Ⲇⲓⲧⲱⲙⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲡⲓⲕⲉⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ: ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲓⲧⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.	وَعَمَّدْتُ أَيْضاً بَيْتَ اسْتِفَانُوسَ. عَدَا ذٰلِكَ لَسْتُ أَعْلَمُ هَلْ عَمَّدْتُ أَحَداً آخَرَ.
Ⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲩⲱⲅⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.	For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel.	لأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسِلْنِي لأُعَمِّدَ بَلْ لأُبَشِّرَ».
Ⲡⲓⲭ̀ⲙⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲇⲱⲙⲏ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲁ̅: ⲓⲃ̅ - ⲓⲑ̅	**2 Peter 1: 12 - 19**	**2 بطرس 1: 12 - 19**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲉⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲏ.	For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth.	لِذٰلِكَ لاَ أَهْمِلُ أَنْ أُذَكِّرَكُمْ دَائِماً بِهٰذِهِ الأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.
Ⲯⲙⲉⲓ̀ ϩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉ̀ϥⲟⲥⲟⲛ ϯⲙⲛ̀ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛⲙⲛ̀ⲧⲡⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ̀.	Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,	وَلٰكِنِّي أَحْسِبُهُ حَقّاً مَا دُمْتُ فِي هٰذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أُنْهِضَكُمْ بِالتَّذْكِرَةِ.
Ⲉⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϫⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲙⲛ̀ⲧⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣϩ̀ϯ ϩⲱϥ	knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me.	عَالِماً أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا أَعْلَنَ لِي رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَيْضاً.

ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.		
Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Moreover, I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.	فَأَجْتَهِدُ أَيْضاً أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ الأُمُورِ.
Ϩⲁⲛϣ̀ϥⲱ ϛⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.	For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.	لأَنَّنَا لَمْ نَتْبَعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً إِذْ عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا مُعَايِنِينَ عَظَمَتَهُ.
Ⲁϥϭⲓ ϛⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲁⲓ Ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	For He received from God the Father honor and glory when such a voice came to Him from the Excellent Glory: “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	لأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الآبِ كَرَامَةً وَمَجْداً، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتٌ كَهَذَا مِنَ الْمَجْدِ الأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرِرْتُ بِهِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲛⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And we heard this voice which came from heaven when we were with Him on the holy mountain.	وَنَحْنُ سَمِعْنَا هَذَا الصَّوْتَ مُقْبِلاً مِنَ السَّمَاءِ إِذْ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯϩ̀ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلَعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*who does the will of God abides forever. Amen.*	

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲗ̅ⲇ̅	**Acts 16: 25 - 34**	**أعمال 16: 25 - 34**
Ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	But at midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.	وَنَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسِيلاَ يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا.
Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ: ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed.	فَحَدَثَ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزَعْزَعَتْ أَسَاسَاتُ السِّجْنِ فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الأَبْوَابُ كُلُّهَا وَانْفَكَّتْ قُيُودُ الْجَمِيعِ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ.	And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.	وَلَمَّا اسْتَيْقَظَ حَافِظُ السِّجْنِ وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ مَفْتُوحَةً اسْتَلَّ سَيْفَهُ وَكَانَ مُزْمِعاً أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ ظَانّاً أَنَّ الْمَسْجُونِينَ قَدْ هَرَبُوا.
Ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here."	فَنَادَى بُولُسُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: «لاَ تَفْعَلْ بِنَفْسِكَ شَيْئاً رَدِيّاً لأَنَّ جَمِيعَنَا هَهُنَا».

Ⲁⲩⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲃⲟⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ.

Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

فَطَلَبَ ضَوْءاً وَانْدَفَعَ إِلَى دَاخِلٍ وَخَرَّ لِبُولُسَ وَسِيلاَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲃⲓⲥⲉⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲯⲱϧ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

And he brought them out and said, “Sirs, what must I do to be saved?”

ثُمَّ أَخْرَجَهُمَا وَقَالَ: «يَا سَيِّدَيَّ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ أَفْعَلَ لِكَيْ أَخْلُصَ؟»

Ⲙⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϩ† ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ.

So they said, “Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.”

فَقَالاَ: «آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲏⲓ ⲧⲏⲣⲩ.

Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house.

وَكَلَّمَاهُ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩϫⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣϧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ وَغَسَّلَهُمَا مِنَ الْجِرَاحَاتِ وَاعْتَمَدَ فِي الْحَالِ هُوَ والَّذِينَ لَهُ أَجْمَعُونَ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ ⲁⲩϫⲁ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲉⲗϩ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲏⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩ† ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ†.

Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

وَلَمَّا أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ قَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً وَتَهَلَّلَ مَعَ جَمِيعِ بَيْتِهِ إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللهِ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Tubah 10
سنكسار اليوم العاشر من شهر طوبة

1. Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany) 2. The Departure of St. Yustus (Justus), the Disciple of Anba Samuel the Confessor	**1. برامون عيد الغطاس المجيد** **2. نياحة القديس يسطس تلميذ الأنبا صموئيل المعترف**
1. Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany) The holy church arranged for today to be the Paramoun of the Honorable Theophany Feast (Epiphany), and it is to be fasted with a strict abstinence. The ritual rule is that the Paramoun is usually one day. However, if the feast is on Monday, then the Paramoun will be three days. The first day is Friday, fasted with a strict abstinence, while the other two days, Saturday and Sunday, would be a regular fasting since strict abstinence is not allowed in these two days. If the feast is on Sunday, then the Paramoun will be two days. The first day is Friday, fasted with a strict abstinence, while the other day is Saturday would be a regular fasting day. The readings will always be of the 10th of Tubah for all the days of Paramoun. We entreat our good Savior to accept our fasts and to purify us from our sins, forgive our sins, and make us worthy of manifesting His glory with our deeds, as He manifested it at the Jordan River. To Him is the Glory forever. Amen.	**1. برامون عيد الغطاس المجيد** **رتبت الكنيسة المقدسة أن يكون هذا اليوم برامون لعيد الغطاس المجيد فيصام انقطاعياً. والقاعدة الطقسية أن يكون البرامون يوماً واحداً. أما إذا وقع العيد يوم الاثنين، فيكون البرامون ثلاثة أيام، أولها يوم الجمعة ويصام انقطاعياً للغروب ثم يومي السبت والأحد يصامان صوماً عادياً إذ لا يجوز فيهما الصوم الانقطاعي. وإذا وقع العيد يوم الأحد، فيكون البرامون يومين، الجمعة ويصام انقطاعياً والسبت صوماً عادياً. وتقرأ فصول يوم 10 طوبة في كل أيام البرامون.** **نسأل مخلصنا الصالح أن يقبل أصوامنا ويطهرنا من خطايانا ويجعلنا أهلا لإظهار مجده بأعمالنا كما أظهره على نهر الأردن.** **له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.**
2. The Departure of St. Yustus (Justus), the Disciple of Anba Samuel the Confessor On this day also, St. Justus, the disciple of Anba Samuel the Confessor, departed. He was born in Antioch and had a virgin sister called Madrounah. When he was twenty years old, he longed for the monastic life and told his sister about his intention. She insisted on going along with him. She shaved her head and put on the attire of men. They left their palace and walked on their feet for two days until they were tired. An elder shepherd found them weary, so he took them to his hut to rest. He sent a young man to guide them to the seashore, where they found two ships. Pirates were on these ships, who searched them to rob whatever they had. When they did not find anything to take, each ship took one of them and this way they were separated from each other.	**2. نياحة القديس يسطس تلميذ الأنبا صموئيل المعترف** **وفيه أيضاً تنيح القديس يسطس تلميذ القديس الأنبا صموئيل المعترف. ولد في انطاكية وكانت له أخت عذراء اسمها مدرونة. ولما بلغ يسطس العشرين من عمره، اشتاق إلى حياة الرهبنة واطلع أخته على عزمه على حياة الرهبنة. فأصرت على الذهاب معه وحلقت شعر رأسها وتزيت بزي الرجال. ثم خرجا معاً من قصرهما وسارا على أقدامهما مدة يومين حتى تعبا.** **فوجدهما شيخ راعي على هذا الإعياء، فاقتادهما إلى كوخه ليستريحا. ثم أرسل معهما شاباً صغيراً أرشدهما إلى شاطئ البحر. وهناك وجدا سفينتين بهما بعض القراصنة، ففتشوهما ليأخذوا ما معهما.**

When they arrived with the young man Justus to the Egyptian shores, they sold him as a slave to an archon from the noble men of Marriot (Mareotis), whose name was Archelides. Justus remained in his house serving him sincerely for five years and gained grace in the eyes of everyone. His fellow servants resented him and one day, they beat him severely that made him bed ridden for seven days, during which he could not move. When he started to recover, he rose and fled from his master's house and lived in seclusion in a hut outside of the city of Marriot.

With divine providence, Archelides, his master, became seriously ill. Accordingly, he went to the wilderness of Sheheet to be blessed by the monks and to ask for their prayers to be healed. There, he met Anba Samuel, who prayed for him and commanded him to go back to his hometown, and on his way, he would meet a man carrying a pot of water and to drink of its water, and he would be cured from his sickness. Consequently, the archon rode his animal to return to his home. Nearby the city, he saw a man carrying a pot of water; he drank from it and was cured. He did not recognize the man carrying the pot, who was his servant Justus.

Then, Justus went to a physician called Colta (Colluthus), where he dwelt with him for five years. During that time, the archon Archelides' wife became ill. He sent for Colta the physician to care for his wife. The angel of The Lord appeared to the doctor and told him that her healing would be at the hands of his servant Justus. He took him against his will to Archelides' house. There, St. Justus prayed over some water, which she drank and she was immediately healed. Everyone was amazed, thanking God and rejoicing for this sign. St. Justus remained in Archelides' house for about six months, and they all were blessed by him.

Then, St. Justus went to the wilderness of Sheheet and was a disciple at the hand of Anba Samuel the Confessor. He devoted himself to asceticism, fasting and prayers for many years. Later on, he lived in seclusion in a cave until the Berbers attacked the monastery; they seized him and sold him in El-Bahnasah, where he stayed patiently enduring the hardships in silence and thanksgiving to God.

The angel of The Lord appeared to Anba Samuel and informed him of the where about of his disciple Justus, and he rejoiced. He went to him, encouraged, comforted

ولما لم يجدوا شيئا أخذت كل سفينة واحدا منهما وهكذا افترقا عن بعضهما.
وعندما وصلوا بالشاب يسطس إلى الشواطئ المصرية، باعوه كعبد لأرخن من أكابر مريوط اسمه ارشليدس. فمكث يسطس في بيته يخدم بأمانة مدة خمس سنوات ونال نعمة في أعين الجميع، إلا انه في أحد الأيام حقد عليه زملاؤه العبيد وضربوه ضرباً مبرحاً حتى ظل 7 أيام طريحاً لا يستطيع الحركة. ولما تماثل للشفاء، قام وهرب من منزل سيده وإقام منفرداً في كوخ خارج مدينة مريوط. وبتدبير إلهي مرض الأرخن ارشليدس فذهب إلى برية شيهيت ليتبارك من الرهبان ويطلب صلواتهم لشفائه. وهناك التقى بالأنبا صموئيل فصلى له وامره أن يرجع إلى بلده، وأثناء عودته سيقابل رجلاً معه جرة ماء يشرب منها فيشفى من مرضه. وفعلاً ركب الأرخن دابته ليعود الى بيته وبالقرب من المدينة رأى ذلك الرجل حامل الجرة حيث كان هو عبده يسطس.
ثم ذهب يسطس إلى طبيب يدعى قلته وسكن عنده لمدة خمس سنوات، مرضت في أثنائها زوجة الأرخن ارشليدس. فأرسل لاستدعاء الطبيب قلته. فظهر ملاك الرب للطبيب وأخبره بأن شفاءها سيتم على يد خادمه يسطس. فأخذه معه رغماً عنه إلى البيت وهناك صلى القديس يسطس على ماء وشربته فشفيت في الحال. وتعجب الجميع شاكرين الله فرحين مبتهجين بهذه الآية. ومكث القديس يسطس في بيت ارشليدس نحو ستة أشهر وتبارك منه الجميع.
ثم انطلق القديس يسطس إلى برية شيهيت وتتلمذ على يدي القديس الأنبا صموئيل المعترف، عاكفاً على النسك والصوم والصلوات عدة سنوات. وبعد ذلك انفرد متوحداً في مغارة حتى هجم البربر على الدير وأخذوه معهم وباعوه بالبهنسا. فأقام فيها صابراً محتملاً التجارب في صمت وشكر لله.
وظهر ملاك الرب للقديس الأنبا صموئيل واعلمه بمكان تلميذه يسطس. ففرح وذهب إليه وشجعه وعزاه وقواه. ثم عاد إلى ديره.

and strengthened him, then returned to his monastery. Later on, St. Justus completed his good endeavor and departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And Glory be to God, now and forever. Amen.	وبعد قليل أكمل القديس يسطس جهاده الصالح وتنيح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲇ̅: ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 45: 2**	**مزمور 44: 3، 4**
Ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ: ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips; therefore, God has blessed You forever. Alleluia.	أنت أبرع جمالاً من بني البشر. وقد انسكبت النعمة على شفتيك لذلك باركك الله إلى الدهر. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲏ̅	**Luke 3: 1-18**	**لوقا 3: 1 - 18**
Ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ	Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, Herod being tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and the region of	وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ سَلْطَنَةِ طِيبَارِيُوسَ قَيْصَرَ إِذْ كَانَ بِيلاَطُسُ الْبُنْطِيُّ وَالِياً عَلَى الْيَهُودِيَّةِ وَهِيرُودُسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الْجَلِيلِ وَفِيلُبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى إِيطُورِيَّةَ وَكُورَةِ

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯϨⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲦⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ϯⲀⲃⲓⲗⲓⲛⲏ.	Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,	تَرَاخُونِيتِسَ وَلِيسَانِيُوسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الأَبِلِيَّةِ.
Ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	while Annas and Caiaphas were high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness.	فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ حَنَّانَ وَقَيَافَا كَانَتْ كَلِمَةُ اللهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	And he went into all the region around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the remission of sins;	فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ.	as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying: “The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord; make His paths straight.	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ: «صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.
Ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩϫⲏⲛ.	Every valley shall be filled and every mountain and hill brought low; the crooked places shall be made straight and the rough ways smooth.	كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ وَكُلُّ جَبَلٍ وَأَكَمَةٍ يَنْخَفِضُ وَتَصِيرُ الْمُعْوَجَّاتُ مُسْتَقِيمَةً وَالشِّعَابُ طُرُقاً سَهْلَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And all flesh shall see the salvation of God.”	وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلاَصَ اللهِ».
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ	Then he said to the multitudes that came out to be baptized by him, “Brood of vipers! Who warned you	وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلاَدَ الأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْغَضَبِ الآتِي؟

ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	to flee from the wrath to come?	
Ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ.	Therefore, bear fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves, "We have Abraham as our father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.	فَاصْنَعُوا أَثْمَاراً تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. ولاَ تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَباً. لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ اللهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلاَداً لإِبْرَاهِيمَ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ.	And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore, every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”	وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لاَ تَصْنَعُ ثَمَراً جَيِّداً تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ.	So the people asked him, saying, "What shall we do then?"	وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ: «فَمَاذَا نَفْعَلُ؟»
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲑⲏⲛ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	He answered and said to them, “He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise.”	فَأَجَابَ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هَكَذَا».
Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ.	Then tax collectors also came to be baptized, and said to him, “Teacher, what shall we do?"	وَجَاءَ عَشَّارُونَ أَيْضاً لِيَعْتَمِدُوا وَسَأَلُوهُ: «يَا مُعَلِّمُ مَاذَا نَفْعَلُ؟»
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And he said to them, “Collect no more than what is appointed for you.”	فَأَجَابَ: «لاَ تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ".
Ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲛ ⲡⲉ	Likewise the soldiers asked him, saying, “And what shall we do?” So he said to them, “Do not	وَسَأَلَهُ جُنْدِيُّونَ أَيْضاً: «وَمَاذَا نَفْعَلُ نَحْنُ؟» فَأَجَابَ: «لاَ تَظْلِمُوا أَحَداً وَلاَ تَشُوا بِأَحَدٍ وَاكْتَفُوا بِعَلاَئِفِكُمْ».

ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲗⲉⲱⲭ ⲉⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ.	intimidate anyone or accuse falsely, and be content with your wages.”	
Ⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲣϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲑⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Now as the people were in expectation, and all reasoned in their hearts about John, whether he was the Christ or not,	وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲭⲟⲣ ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧϫⲙ̀ⲡⲱϧ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲣⲱ̀ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ.	John answered, saying to all, “I indeed baptize you with water; but One mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.	قَالَ يُوحَنَّا لِلْجَمِيعِ: «أَنَا أَعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲟⲕⲉϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ.	His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather the wheat into His barn; but the chaff He will burn with unquenchable fire.”	الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيُنَقِّي بَيْدَرَهُ وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْزَنِهِ وَأَمَّا التِّبْنُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لاَ تُطْفَأُ».
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲣⲱϥⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	And with many other exhortations he preached to the people.	وَبِأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϥⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 11th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الحادي عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwht ovai ⲛ̀ⲉⲍooy ⲙ̀Πⲓⲁⲃot ⲑⲱⲃⲓ

Πϣai ⲙ̀πiωwc eⲃovaⲃ
عيد الغطاس المجيد (عيد الظهور الإلهي)

Tawaf for Psalms of Vespers and Matins Prayers
طواف مزموري عشية وباكر

Ψalmoc tw Dauid ϥ̅: ⲓ̅, ⲓⲁ̅	Psalm 92: 12, 13	مزمور 91: 10، 11
Πⲓⲏwhⲓ eqⲉϥiρ ⲙ̀ϧρht ⲙ̀πiⲃeni: ovoⲍ eqⲉ ⲁ̀ϣai ⲙ̀ϧρht ⲙ̀πiϣencⲓϥⲓ ⲛ̀tⲉ πiⲗiⲃanoc: nhetρht ⲍen ⲫhi ⲙ̀Πⲃoⲓc: ovoⲍ erϥopⲓ ⲉⲃoⲗ ⲍen niavⲗhoy ⲛ̀tⲉ ⲫhi ⲙ̀Πennoⲩ†. Ⲁⲗⲗⲏⲗouⲓⲁ.	The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	الصديق كالنخلة يزهو، كالارز في لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب في ديار الهنا يزهرون. هلليلويا.

Poⲩⲓ
Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψalmoc tw Dauid ϣⲁ̅: ⲍ̅, ⲓⲃ̅	Psalm 42: 6, 11	مزمور 41: 7، 12
Eⲑⲃe ϕai †nⲁⲉρπekⲙeⲧⲛ̀ Πⲃoⲓc: ⲍen ⲫkaⲍⲓ ⲛ̀tⲉ πiloρⲇanhc: ⲁ̀ρiⲍeⲗπic ⲉⲫnoⲩ† ⲍⲉ †nⲁoⲩwnⲍ nⲁq ⲉⲃoⲗ:	Therefore, I will remember You O Lord from the land of the Jordan. Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my	لذلك أذكرك يارب، فى أرض الأردن، توكلي على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هلليلويا.

ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	countenance and my God. Alleluia.	

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲅ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Matthew 3: 1 - 12**	**متي 3: 1 - 12**
Ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀.	In those days, John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ يَكْرِزُ فِي بَرِّيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ.
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	and saying, “Repent, for the kingdom of heaven is at hand.	قَائِلاً: «تُوبُوا لأَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّماوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ.	For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: ‘The voice of one crying in the wilderness: prepare the way of the Lord; make His paths straight.’”	فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ: ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.	And John himself was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.	وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الإِبِلِ وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَاداً وَعَسَلاً بَرِّيّاً.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him.	حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أَورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالأُرْدُنّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.	وَإِعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الأَرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?	فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالصَّدُّوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ: «يَا أَوْلاَدَ الأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْغَضَبِ الآتِي؟
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀.	Therefore, bear fruits worthy of repentance,	فَاصْنَعُوا أَثْمَاراً تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	and do not think to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.	وَلاَ تَفْتَكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْراهِيمُ أَباً. لأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلاَداً لِإِبْراهِيمَ.
Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲁ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ϣ̀ϣⲏⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ.	And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore, every tree, which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	وَالآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لاَ تَصْنَعُ ثَمَراً جَيِّداًتُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ	I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you	أَنَا أَعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنِ الّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲡⲛⲩⲁ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲱⲱⲥ ⲟⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ.	with the Holy Spirit and fire.	
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉⲣϩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲣⲭⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲧ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ: ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲟⲕϩⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ.	His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather His wheat into the barn; but He will burn up the chaff with unquenchable fire.”	الَّذِي رَفْشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيُنَقِّي بَيْدَرَهُ وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْزَنِ وَأَمَّا التِّبْنُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لاَ تُطْفَأُ».
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲯⲁⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲏ: ϛ, ⲁ	**Psalms 29: 3, 4**	**مزمور 28: 3، 4**
Ⲡⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲉⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲡⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ: ⲡⲉϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The voice of The Lord is upon the waters. The God of glory has thundered. The Lord is upon many waters. The voice of the Lord is mighty. The voice of The Lord is full of majesty. Alleluia.	صوتُ الربِّ على المياهِ إلهُ المجدِ أرْعَدَ. الربُّ على المياهِ الكثيرةِ. صوتُ الربِّ بقوةٍ. صوتُ الربِّ بجلالٍ عظيمٍ. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**Mark 1: 1-11**	**مرقس 1: 1 - 11**
Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.	بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ.	As it is written in the Prophets: “Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You.”	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.
Ⲡϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ.	The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of The Lord; make His paths straight.’”	صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً».
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.	John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins.	كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.	وَخَرَجَ إِلَيْهِ جَمِيعُ كُورَةِ الْيَهُودِيَّةِ وَأَهْلُ أُورُشَلِيمَ وَاعْتَمَدُوا جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧ̀ⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣ̀ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.	Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.	وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ وَبَرَ الإِبِلِ وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقَوَيْهِ وَيَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلاً بَرِّيّاً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲟⲃⲥⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀.	And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.	وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلاً: «يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَنْحَنِيَ وَأَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.	I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”	أَنَا عَمَّدْتُكُمْ بِالْمَاءِ وَأَمَّا هُوَ فَسَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا فِي الأُرْدُنِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.	وَلِلْوَقْتِ وَهُوَ صَاعِدٌ مِنَ الْمَاءِ رَأَى السَّمَاوَاتِ قَدِ انْشَقَّتْ وَالرُّوحَ مِثْلَ حَمَامَةٍ نَازِلاً عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Then a voice came from heaven, “You are My beloved Son, in whom I am well pleased.”	وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to Titus. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى تيطس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲃ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲅ̅: ⲍ̅	**Titus 2: 11 - 3: 7**	**تيطس 2: 11 - 3: 7**
Ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For the grace of God that brings salvation has appeared to all men,	لأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللهِ الْمُخَلِّصَةُ لِجَمِيعِ النَّاسِ.
Ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛϫⲉⲗ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ.	teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age,	مُعَلِّمَةً إِيَّانَا أَنْ نُنْكِرَ الْفُجُورَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، وَنَعِيشَ بِالتَّعَقُّلِ وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى فِي الْعَالَمِ الْحَاضِرِ.
Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ,	مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكَ وَظُهُورَ مَجْدِ اللهِ الْعَظِيمِ وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ.	who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.	الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ لأَجْلِنَا، لِكَيْ يَفْدِيَنَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْباً خَاصّاً غَيُوراً فِي أَعْمَالٍ حَسَنَةٍ.

Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ: ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ.	Speak these things, exhort, and rebuke with all authority. Let no one despise you.	تَكَلَّمْ بِهَذِهِ وَعِظْ وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. لاَ يَسْتَهِنْ بِكَ أَحَدٌ.
Ⲙⲁ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ ϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	Remind them to be subject to rulers and authorities, to obey, to be ready for every good work,	ذَكِّرْهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا لِلرِّيَاسَاتِ وَالسَّلاَطِينِ وَيُطِيعُوا، وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
Ⲛⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙ̀ⲗⲁϧ ⲁⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all humility to all men.	وَلاَ يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُخَاصِمِينَ، حُلَمَاءَ، مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ لِجَمِيعِ النَّاسِ.
Ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ ⲉⲛⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ.	For we ourselves were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful and hating one another.	لأَنَّنَا كُنَّا نَحْنُ أَيْضاً قَبْلاً أَغْبِيَاءَ، غَيْرَ طَائِعِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبَدِينَ لِشَهَوَاتٍ وَلَذَّاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، عَائِشِينَ فِي الْخُبْثِ وَالْحَسَدِ، مَمْقُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضاً.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	But when the kindness and the love of God our Savior toward man appeared,	وَلَكِنْ حِينَ ظَهَرَ لُطْفُ مُخَلِّصِنَا اللهِ وَإِحْسَانُهُ.
Ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit,	لاَ بِأَعْمَالٍ فِي بِرٍّ عَمِلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ بِمُقْتَضَى رَحْمَتِهِ خَلَّصَنَا بِغَسْلِ الْمِيلاَدِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior,	الَّذِي سَكَبَهُ بِغِنًى عَلَيْنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا.

Πιχ̀ριστος Πενσωτηρ.		
Ϩινα ⲛ̀τενμαι ϧεν πιϩ̀μοτ ⲛ̀τε φηὲτεὲμμαυ ⲛ̀τενϣωπι ⲛ̀ⲕ̀ληρονομος κατα ουϩελπις ⲛ̀τε ουωνϧ ⲛ̀ⲉ̀νεϩ.	that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.	حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً حَسَبَ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.
Πιϩ̀μοτ ϛαρ νεμωτεν νεμ ⲧ̀ϩιρηνη ευσοπ: ϫε ⲁ̀μην εσὲϣωπι.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Καθολικον ὲβολ ϧεν πε πιϩουιτ ⲛ̀ⲉ̀πιστολη ⲛ̀τε πενιωτ Ιωαννης. Ⲁμην. Ⲛαμενραϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ιωαννης ⲉ̅: ⲉ̅ - ⲕ̅	**1 John 5: 5 - 20**	**1 يوحنا 5: 5 - 20**
Ⲛιμ ⲇε πε φηὲτϭ̀ρηουτ ὲπικοσμος ὲβηλ ὲφηεθναϩϯ ϫε Ιησους Πϣηρι ⲙ̀Φνουϯ πε.	Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?	مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلاَّ الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ؟
Φαι πε φηὲταϥὶ ὲβολ ϩιτεν ουμωου νεμ ουⲥ̀νοϥ νεμ ουΠνευμα Ιησους Πιχ̀ριστος ϧεν πιμωου ⲙ̀μαυατϥ αν αλλα νεμ ϧεν πιμωου νεμ ϧεν πιⲥ̀νοϥ ουοϩ Πιⲡ̀νευμα πε ετερμεθρε ϫε Πιⲡ̀νευμα πε ϯμεθμηι.	This is He who came by water and blood, Jesus Christ; not only by water, but by water and blood. And it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is truth.	هَذَا هُوَ الَّذِي أَتَى بِمَاءٍ وَدَمٍ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ. لاَ بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَّمِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.
Ϫε ουηι ϣομτ νε νηετερμεθρε ϧεν ⲧ̀φε: Φιωτ νεμ Πισαϫι νεμ Πιⲡ̀νευμα εθουαβ ουοϩ πιϣομτ σε ϧεν ουαι.	For there are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one.	فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.
Ϫε ουηι ϣομτ νε νηετερμεθρε: Πιⲡ̀νευμα νεμ πιμωου νεμ πιⲥ̀νοϥ	And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three agree	والَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الرُّوحُ، وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثَّلاَثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ.

ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

as one.

إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ اللهِ أَعْظَمُ، لأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ Ⲡⲉⲛⲱⲏⲣⲓ.

If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God, which He has testified of His Son.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲁⲛⲁ̀ⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲁ Ⲡⲉⲛⲱⲏⲣⲓ.

He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ فَعِنْدَهُ الشَّهَادَةُ فِي نَفْسِهِ. مَنْ لاَ يُصَدِّقُ اللهَ فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِباً، لأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللهُ عَنِ ابْنِهِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲁⲛⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲁⲛϩⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲱⲏⲣⲓ.

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son.

وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللهَ أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ϩⲏⲉⲧⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ.

He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

مَنْ لَهُ الابْنُ فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنُ اللهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥ̀ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

كَتَبْتُ هَذَا إِلَيْكُمْ أَنْتُمُ الْمُؤْمِنِينَ بِاسْمِ ابْنِ اللهِ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلِكَيْ تُؤْمِنُوا بِاسْمِ ابْنِ اللهِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲭⲉ ϩⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us.

وَهَذِهِ هِيَ الثِّقَةُ الَّتِي لَنَا عِنْدَهُ: أَنَّهُ إِنْ طَلَبْنَا شَيْئاً حَسَبَ مَشِيئَتِهِ يَسْمَعُ لَنَا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.	And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.	وَإِنْ كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبْنَا يَسْمَعُ لَنَا، نَعْلَمُ أَنَّ لَنَا الطِّلْبَاتِ الَّتِي طَلَبْنَاهَا مِنْهُ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.	If anyone sees his brother sinning a sin, which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death. I do not say that he should pray about that.	إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يُخْطِئُ خَطِيَّةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ، يَطْلُبُ، فَيُعْطِيهِ حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ لَيْسَ لِلْمَوْتِ. تُوجَدُ خَطِيَّةٌ لِلْمَوْتِ. لَيْسَ لأَجْلِ هَذِهِ أَقُولُ أَنْ يُطْلَبَ.
Ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ.	All unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.	كُلُّ إِثْمٍ هُوَ خَطِيَّة، وَتُوجَدُ خَطِيَّة لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ.
Ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him.	نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللهِ لاَ يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنَ اللهِ يَحْفَظُ نَفْسَهُ، وَالشِّرِّيرُ لاَ يَمَسُّهُ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲭⲏ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.	نَعْلَمُ أَنَّنَا نَحْنُ مِنَ اللهِ، وَالْعَالَمَ كُلَّهُ قَدْ وُضِعَ فِي الشِّرِّيرِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.	وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللهِ قَدْ جَاءَ وَأَعْطَانَا بَصِيرَةً لِنَعْرِفَ الْحَقَّ. وَنَحْنُ فِي الْحَقِّ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الإِلَهُ الْحَقُّ وَالْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*who does the will of God abides forever. Amen.*	

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ϛ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ

ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.
Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 11
سنكسار اليوم الحادي عشر من شهر طوبة

1. The Theophany Feast of Our Lord (Baptism of The Lord Christ) 2. The Departure of Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria 3. The Departure of Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria	1. عيد الظهور الإلهي (الغطاس المجيد) 2. نياحة البابا يوأنس السادس، البطريرك الرابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية 3. نياحة البابا بنيامين الثانى، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية
1. The Theophany Feast of Our Lord (Baptism of The Lord Christ) Today, the church celebrates the honorable Feast of Baptism of our Lord. The feast in Greek is called the Feast of Theophany (Theophania) or the Feast of manifestation of the Divine Nature of The Lord. On this day of the year 31 AD, our Lord Christ, to whom is the glory, was baptized at the hands of St. John the Baptist in the Jordan River (Matthew 3: 13 - 17). The Holy Trinity was clearly revealed to everyone; the Father in heaven saying, “This is My beloved Son, in Whom I am well pleased” and the Son standing in the Jordan river, and “The Holy Spirit descending from heaven like a dove, and alighting upon Him” (Matthew 3: 16, John 1: 32). The glory of The Lord Christ was also manifested for He did not reveal Himself in the previous thirty years, until He revealed Himself to the people of Israel (John 1: 29 - 31). The Lord Christ had established with his baptism the sacrament of Baptism, the first of the sacraments and the entry door to the Kingdom of God, for “He who	**1. عيد الظهور الإلهي (الغطاس المجيد)** تحتفل الكنيسة اليوم بعيد الغطاس المجيد، ويسمى باللغة اليونانية عيد الثيئوفانيا، أي الظهور الإلهي. ففي مثل هذا اليوم من سنة 31 ميلادية، اعتمد السيد المسيح، له المجد، من يد القديس يوحنا المعمدان في نهر الأردن (متي 3: 13 - 17). فظهر الثالوث القدوس واضحاً للجميع، الآب في السماء يقول "هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت"، والابن في نهر الأردن، "والروح القدس نازلاً عليه مثل حمامة" (متي 3: 16، يوحنا 1: 32). كذلك ظهر أيضاً مجد السيد المسيح لأنه لم يظهر نفسه في مدة الثلاثين سنة الماضية، فأظهر ذاته في مثل هذا اليوم لبنى إسرائيل (يوحنا 1: 29 - 31). وقد أسس السيد المسيح بعماده سر المعمودية المقدسة، أول الأسرار وباب الدخول إلى ملكوت الله. فكل من آمن واعتمد خلص (مرقس 16: 16)، حينما يحفظ عهد معموديته بالتوبة الدائمة والأعمال الصالحة. فنشكر الله

believes and is baptized will be saved" (Mark 16: 16), when he keeps his baptismal covenant with unceasing repentance and good deeds. We thank our God Who "made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men" (Philippians 2: 7), and establishing for us the way to Eternal Life.

To Him is the everlasting glory forever. Amen.

"الذي أخلى نفسه آخذاً صورة عبد، صائراً في شبه الناس" (فيلبي 2: 7)، ورسم لنا طريق الحياة الأبدية.
له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

2. The Departure of Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria

On this day also of the year 932 of the martyrs, 1216 AD, Pope Youannes (John) VI, the 74th Patriarch of Alexandria, departed. His name was Abu El-Magd and worked as a merchant. He was a pious deacon, celibate and knowledgeable in the church subjects. His face was also cheerful and spoke eloquently.

When the patriarchal throne became vacant by the departure of Pope Marcus (Mark) III, they unanimously agreed to choose this deacon for the patriarchal rank. When he was enthroned, he took care of his flock in Egypt and Ethiopia. He was a friend of the Sultan Salah Al-Din El-Ayyubi. He dealt with all the difficulties with wisdom and the cordial relations he had with everyone. During his time, the custom of sending bishops to the five Western Cities (Pentapolis) was abolished.

When he completed his good endeavor, he departed in peace, after he spent 27 years on the apostolic throne.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

2. نياحة البابا يوأنس السادس، البطريرك الرابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 932 للشهداء، سنة 1216 ميلادية، تنيَّح البابا يوأنس السادس، البطريرك الرابع والسبعون من بطاركة الكرازة المرقسية.
كان أولاً اسمه أبو المجد، ويعمل بالتجارة. وكان شماساً تقياً متبتلاً وعالماً في علوم الكنيسة، ذا وجه بشوش وحديث عذْب.
ولما خلا الكرسي البطريركي بنياحة البابا مرقس الثالث، اتفق رأى الجميع على اختيار هذا الشماس لرتبة البطريركية. فلما جلس على الكرسي المرقسي، اهتم برعيته في مصر والحبشة. وكان صَدِيقاً للسلطان صلاح الدين الأيوبي وعالج كل المشاكل بالحكمة والعلاقات الطيّبة مع الجميع. وفي أيامه أبطل إرسال الأساقفة إلى الخمس مدن الغربية. ولما أكمل سعيه بسلام، انتقل إلى الفردوس بعد أن جلس على الكرسي المرقسي حوالي 27 سنة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria

Also on this day of the year 1055 of the martyrs, 1339 AD, Pope Benjamin II, the 82nd Patriarch of Alexandria, departed. He was a native of El-Demoukrat, district of Armant, Qena governorate. He was ordained a monk in Torah Mount by the name of Benjamin. St. Barsoum El-Erian prophesied to him that he would be patriarch.

When the patriarchal throne became vacant by the departure of Pope Youannes IX, the bishops, priests and archons convened and choose the monk Benjamin. They consecrated him in the year 1327 AD by the name of Pope Benjamin II. He restored the churches and monasteries, especially the monastery of Anba Bishoy.

3. نياحة البابا بنيامين الثانى، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 1055 للشهداء، سنة 1339 ميلادية، تنيَّح الأب القديس الأنبا بنيامين الثاني، البطريرك الثاني والثمانون من بطاركة الكرازة المرقسية. كان من أهالي الدمقراط التابعة لأرمنت بمحافظة قنا. وصار راهباً بجبل طره باسم بنيامين. وتنبأ له القديس برسوم العريان أنه سيصير بطريركاً.
فلما خلت السِّدَة المرقسية بنياحة البابا يوأنس التاسع، اجتمع الآباء الأساقفة والكهنة والأراخنة ووقع اختيارهم على الراهب بنيامين، فرسموه سنة 1327 ميلادية، باسم البابا بنيامين الثاني. فاهتم بتعمير الكنائس

He renovated its buildings and ordained monks for it.

He consecrated the Holy Myron in the monastery of St. Macarius in the year 1330 AD, with the participation of 20 bishops.

During his time, persecution befell the Copts at the hand of the governor of Egypt Sharaf El-Din Ibn El-Tag. King of Ethiopia meditated a peace and the Copts started rebuilding and renovating the churches that were destroyed.

After a long strife, about 12 years in serving the church, he departed in peace. He was buried in El-Shahran monastery (the monastery of St. Barsoum El-Erian, in Maasara, Helwan, Cairo).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

والأديرة، وخاصة دير الأنبا بيشوي الذي اهتم به عمرانياً ورهبانياً.
كما قام بعمل الميرون في دير القديس مكاريوس سنة 1330م واشترك معه عشرون أسقفاً.
وحدث في عهده اضطهاد للأقباط على يد والي مصر شرف الدين ابن التاج. وتدخَّل ملك الحبشة للصلح وهدَّأ الموقف، وأعاد الأقباط بناء الكنائس التي تهدَّمت.
وبعد جهاد طويل في خدمة الكنيسة نحو اثنتي عشرة سنة، تنيَّح بسلام ودُفن في دير شهران (دير الأنبا برسوم العريان بمعصرة حلوان بمحافظة القاهرة).
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. أمين.

The Liturgy Psalm - Singari Tune
مزمور القداس باللحن السنجاري

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ριζ: κε, κζ	Psalm 118: 26, 28	مزمور 117: 25، 27
Ⲫⲥⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲛⲁⲃⲁⲥⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is He who comes in the name of The Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. You are my God, and I will give You thanks. You are my God, I will exalt You. Alleluia.	**مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ. باركناكم مِنْ بيتِ الربِ. أنتَ هو إلهي فأشكرُكَ. إلهي أنتَ فأرفعُكَ. هلليلويا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲗ̅ⲇ̅	**John 1: 18 - 34**	**يوحنا 1: 18 - 34**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.	No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him.	اَللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطّ. اَلاِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الآبِ هُوَ خَبَّرَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ.	Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?”	وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ يُوحَنَّا حِينَ أَرْسَلَ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ كَهَنَةً وَلاَوِيِّينَ لِيَسْأَلُوهُ: «مَنْ أَنْتَ؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	He confessed, and did not deny, but confessed, I am not the Christ.	فَاعْتَرَفَ وَلَمْ يُنْكِرْ وَأَقَرَّ أَنِّي لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	And they asked him, “What then? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the Prophet?” And he answered, “No.”	فَسَأَلُوهُ: «إِذاً مَاذَا؟ إِيلِيَّا أَنْتَ؟» فَقَالَ: «لَسْتُ أَنَا». «أَلنَّبِيُّ أَنْتَ؟» فَأَجَابَ: «لاَ».
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.	Then they said to him, “Who are you, that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?”	فَقَالُوا لَهُ: «مَنْ أَنْتَ لِنُعْطِيَ جَوَاباً لِلَّذِينَ أَرْسَلُونَا؟ مَاذَا تَقُولُ عَنْ نَفْسِكَ؟»
Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	He said: “I am the voice of one crying in the wilderness: make straight the way of the Lord,’ as the prophet Isaiah said.”	قَالَ: «أَنَا صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: قَوِّمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ كَمَا قَالَ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.	Now those who were sent were from the Pharisees.	وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And they asked him, saying, “Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”	فَسَأَلُوهُ: «فَمَا بَالُكَ تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ لَسْتَ الْمَسِيحَ وَلاَ إِيلِيَّا وَلاَ النَّبِيَّ؟»
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ.	John answered them, saying, “I baptize with water, but there stands One among you whom you do not know.	أَجَابَهُمْ يُوحَنَّا: «أَنَا أَعَمِّدُ بِمَاءٍ وَلَكِنْ فِي وَسَطِكُمْ قَائِمٌ الَّذِي لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀.	It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loose.”	هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ».
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁ̀ⲛⲓⲁ̀ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	These things were done in Bethabara beyond the Jordan, where John was baptizing.	هَذَا كَانَ فِي بَيْتِ عَبْرَةَ فِي عَبْرِ الأُرْدُنِّ حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ.
Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	The next day John saw Jesus coming toward him, and said, “Behold! The Lamb of God who takes away the sin of the world!	وَفِي الْغَدِ نَظَرَ يُوحَنَّا يَسُوعَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ فَقَالَ: «هُوَذَا حَمَلُ اللهِ الَّذِي يَرْفَعُ خَطِيَّةَ الْعَالَمِ.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ.	This is He of whom I said, ‘After me comes a Man who is preferred before me, for He was before me.’	هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ يَأْتِي بَعْدِي رَجُلٌ صَارَ قُدَّامِي لأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

I did not know Him; but that He should be revealed to Israel, therefore, I came baptizing with water."

وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ. لَكِنْ لِيُظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ لِذَلِكَ جِئْتُ أُعَمِّدُ بِالْمَاءِ».

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲩ ⲙⲙⲁⲣⲧ ⲛⲟⲩⲃⲟⲩⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲭⲱⲩ.

And John bore witness, saying, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and He remained upon Him.

وَشَهِدَ يُوحَنَّا: «إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ الرُّوحَ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ مِنَ السَّمَاءِ فَاسْتَقَرَّ عَلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, 'Upon whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.'

وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ لَكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأُعَمِّدَ بِالْمَاءِ ذَاكَ قَالَ لِي: الَّذِي تَرَى الرُّوحَ نَازِلاً وَمُسْتَقِرّاً عَلَيْهِ فَهَذَا هُوَ الَّذِي يُعَمِّدُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

And I have seen and testified that this is the Son of God."

وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللهِ».

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً. آمين.

Katameros Readings for the 12th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثاني عشر من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ثاني يوم عيد الغطاس المجيد

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲁ̅: ⲁ̅, ⲍ̅	**Psalm 42: 1, 6**	**مزمور 41: 1، 7**
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	As the deer pants for the water brooks, so pants my soul for You, O God. Therefore, I will remember You from the land of the Jordan. Alleluia.	**كما تشتاق الإيل إلى ينابيع المياه، كذلك تاقت نفسي أن تأتى إليك يا الله. لذلك أذكرك يارب في أرض الأردن. هلليلويا.**

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**

ⲁⲥⲓⲟⲩ.

Λουκαν ϛ: ⲕⲁ - ⲕⲃ	Luke 3: 21- 22	لوقا 3: 21 - 22
Ⲁⲥⲱⲟⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲃⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲕⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲧⲁⲣⲃⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲉⲡ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	When all the people were baptized, it came to pass that Jesus also was baptized; and while He prayed, the heaven was opened.	وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ الشَّعْبِ اعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضاً. وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲫ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲓ̀ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲱⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ.	And the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came from heaven which said, “You are My beloved Son; in You I am well pleased.”	وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ جِسْمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ بِكَ سُرِرْتُ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲟⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϡϛ: ⲓⲁ, ⲉ	Psalm 34: 11, 5	المزمور 33: 11، 5
Ⲇⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲱⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲁ†ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟ̀†ⲍⲟ† ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲍⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of The Lord. Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. Alleluia.	هلم أيها الأبناء وإسمعونى، لأعلمكم مخافة الرب. تقدموا إليه واستنيروا، ووجوهكم لا تخزى. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲋ̅ - ⲓ̅ⲍ̅	**Matthew 3: 13 - 17**	**متي 3: 13 - 17**
Ϯⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.	Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him.	حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.	And John tried to prevent Him, saying, “I need to be baptized by You, and are You coming to me?”	وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلاً أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.	But Jesus answered and said to him, “Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed Him.	فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ اسْمَحِ الآنَ لأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ بِرٍّ. حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.	فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِياً عَلَيْهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."	وَصَوْتٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلاً هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Ephesians 1: 1 - 14**	**أفسس 1: 1 - 14**
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints who are in Ephesus, and faithful in Christ Jesus.	بُولُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِمَشِيئَةِ اللهِ، إِلَى الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ فِي أَفَسُسَ، وَالْمُؤْمِنِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grace to you and peace from God our Father and The Lord Jesus Christ.	نِعْمَةً لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing	مُبَارَكٌ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بَارَكَنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ.

ϕнѐтаqсѡоу ѐрон ϧен сѡоу нιвен ⲱⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϧен на нιфноуѝ ϧен Пιⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	in the heavenly places in Christ,	
Ката ϕрнϯ етаqсотпен ѝнтq ϧаⲭен ѐтката⳿олн ⲱⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲭⲉ ѝнтенⲯѡпι еноуаⳝ енοι ѝатѳѡλеⳝ ⲱⲡⲉqⲱѳο ϧен оуѐⲍⲁⲡн.	just as He chose us in Him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before Him in love,	كَمَا اخْتَارَنَا فِيهِ قَبْلَ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، لِنَكُونَ قِدِّيسِينَ وَبِلاَ لَوْمٍ قُدَّامَهُ فِي الْمَحَبَّةِ.
Єаqерⲯорп ѝθаⲯтен ѐоуⲙетⲯнрι ѐⳝол ⲍιтен Ιнсоус Пιⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ѐϧоун ѐроq ката пιϯⲱаϯ ѝтє петⲍнаq.	having predestined us to adoption as sons by Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,	إِذْ سَبَقَ فَعَيَّنَنَا لِلتَّبَنِّي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِنَفْسِهِ، حَسَبَ مَسَرَّةِ مَشِيئَتِهِ.
Єтⲯоуⲯоу ѝтє пѽоу ѝтє пеqⲍⲙот: ϕаι ѐтаqтнιq наⲛ ѝⲍⲙот ϧен пеqⲙенрιт.	to the praise of the glory of His grace, by which He has made us accepted in the Beloved.	لِمَدْحِ مَجْدِ نِعْمَتِهِ الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا فِي الْمَحْبُوبِ.
Ϥаι ѐтанⳟⲱι ⲱпιсѡϯ ѐⳝол ⲍιтен пеqⲥноq пιⲭѡ ѐⳝол ѝтє ненпараπтѡⲙа ката ϯⲙетрамаѳ ѝтє теqⲙетⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of sins, according to the riches of His grace,	الَّذِي فِيهِ لَنَا الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا، حَسَبَ غِنَى نِعْمَتِهِ.
Ѳнѐтасерⲍоуѳ ѐϧоун ѐрон ϧен софιа нιвен неⲙ каϯ нιвен.	which He made to abound toward us in all wisdom and prudence,	الَّتِي أَجْزَلَهَا لَنَا بِكُلِّ حِكْمَةٍ وَفِطْنَةٍ.
Єаqтаⲙон ѐпιⲙⲩстнрιон ѝтє петⲍнаq ката пеqϯⲱаϯ: ϕаι ѐтаqерⲯорп ѝсеⲙнтq ѝϧнтq.	having made known to us the mystery of His will, according to His good pleasure, which He purposed in Himself,	إِذْ عَرَّفَنَا بِسِرِّ مَشِيئَتِهِ، حَسَبَ مَسَرَّتِهِ الَّتِي قَصَدَهَا فِي نَفْسِهِ.
Єуοικονοⲙια ѝтє пⳟωк ѐⳝол ѝтє нιсноу ѐⳭнк ⲍѡⳝ нιвен ѐⳝол ϧен Пιⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ннет ϧен нιфноуѝ неⲙ ннет ⲍιⳭен пικаⲍι ѝⲍрнι ѝϧнтq.	that in the dispensation of the fullness of the times He might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven and which are on earth, in Him.	لِتَدْبِيرِ مِلْءِ الأَزْمِنَةِ، لِيَجْمَعَ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ، مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا عَلَى الأَرْضِ، فِي ذَاكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.	In Him also we have obtained an inheritance, being predestined according to the purpose of Him who works all things according to the counsel of His will,	الّذِي فِيهِ أَيْضاً نِلْنَا نَصِيباً، مُعَيَّنِينَ سَابِقاً حَسَبَ قَصْدِ الَّذِي يَعْمَلُ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ رَأْيِ مَشِيئَتِهِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	that we who first trusted in Christ should be to the praise of His glory.	لِنَكُونَ لِمَدْحِ مَجْدِهِ، نَحْنُ الّذِينَ قَدْ سَبَقَ رَجَاؤُنَا فِي الْمَسِيحِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀.	In Him you also trusted, after you heard the word of truth, the gospel of your salvation; in whom also, having believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,	الّذِي فِيهِ أَيْضاً أَنْتُمْ، إِذْ سَمِعْتُمْ كَلِمَةَ الْحَقِّ، إِنْجِيلَ خَلاَصِكُمُ، الَّذِي فِيهِ أَيْضاً إِذْ آمَنْتُمْ خُتِمْتُمْ بِرُوحِ الْمَوْعِدِ الْقُدُّوسِ.
Ⲉⲧⲉ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	who is the guarantee of our inheritance until the redemption of the purchased possession, to the praise of His glory.	الّذِي هُوَ عَرْبُونُ مِيرَاثِنَا، لِفِدَاءِ الْمُقْتَنَى، لِمَدْحِ مَجْدِهِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲅ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲃ̅	**1 Peter 3: 15 - 22**	**1 بطرس 3: 15 - 22**

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.	كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِماً لِمُجَاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وخَوْفٍ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁ̀ⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.	وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ الَّذِينَ يَشْتِمُونَ سِيرَتَكُمُ الصَّالِحَةَ فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.
Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.	لأَنَّ تَأَلُّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةَ اللهِ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْراً، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرّاً.
Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ϥ̀ⲟⲛϧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,	فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ مِنْ أَجْلِ الأَثَمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللهِ مُمَاتاً فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيىً فِي الرُّوحِ.
Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	by whom also He went and preached to the spirits in prison,	الَّذِي فِيهِ أَيْضاً ذَهَبَ فَكَرَزَ لِلأَرْوَاحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ	who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.	إِذْ عَصَتْ قَدِيماً، حِينَ كَانَتْ أَنَاةُ اللهِ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ الْفُلْكُ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيْ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

ⲉⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲱⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉ.	There is also an antitype which now saves us – baptism, not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,	الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الآنَ، أَيِ الْمَعْمُودِيَّةُ. لاَ إِزَالَةُ وَسَخِ الْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالُ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللهِ بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲫⲛⲁⲛⲟⲉⲉⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲃⲉⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.		
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲁϥⲫⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲃ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϫⲟⲙ.	who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.	الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللهِ إِذْ قَدْ مَضَى إِلَى السَّمَاءِ وَمَلاَئِكَةٌ وَسَلاَطِينُ وَقُوَّاتٌ مُخْضَعَةٌ لَهُ.
Ⲙⲁ̀ⲥⲓⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓⲋ̅	**Acts 8: 26 - 39**	**أعمال 8: 26 - 39**
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲫⲉⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	An angel of the Lord spoke to Philip. “Get yourself ready and go south to the road that goes from Jerusalem to Gaza.”	ثُمَّ إِنَّ مَلاَكَ الرَّبِّ قَالَ لِفِيلُبُّسَ قُمْ وَاذْهَبْ نَحْوَ الْجَنُوبِ عَلَى الطَّرِيقِ الْمُنْحَدِرَةِ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةَ الَّتِي هِيَ بَرِّيَّةٌ.

ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀Ⲅⲁⲍⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲁⲛⲇⲁⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ: ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲅⲁⲍⲁ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	So, Philip got ready and went. Now an Ethiopian eunuch was on his way home. This man was an important official in charge of the treasury of the Queen, or Candace, of Ethiopia. He had been to Jerusalem to worship God,	فَقَامَ وَذَهَبَ. وَإِذَا رَجُلٌ حَبَشِيٌّ خَصِيٌّ وَزِيرٌ لِكَنْدَاكَةَ مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ كَانَ عَلَى جَمِيعِ خَزَائِنِهَا فَهَذَا كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِيَسْجُدَ.
Ⲛⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ.	and was going back to his carriage. As he rode along he was reading from the book of the prophet Isaiah.	وَكَانَ رَاجِعاً وَجَالِساً عَلَى مَرْكَبَتِهِ وَهُوَ يَقْرَأُ النَّبِيَّ إِشَعْيَاءَ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲧⲟⲙⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ϩⲁⲣⲙⲁ.	The Holy Spirit said to Philip, “Go over and stay close to that carriage.	فَقَالَ الرُّوحُ لِفِيلُبُّسَ تَقَدَّمْ وَرَافِقْ هَذِهِ الْمَرْكَبَةَ.
Ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲱϣ ϩⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Philip ran over and heard him reading from the book of the prophet Isaiah; so he asked him, “Do you understand what you are reading?”	فَبَادَرَ إِلَيْهِ فِيلُبُّسُ وَسَمِعَهُ يَقْرَأَ النَّبِيَّ إِشَعْيَاءَ، فَسَأَلَهُ: أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا أَنْتَ تَقْرَأُ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲉϣ̀ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	“How can I understand,” the official replied, “unless someone explain sit to me?” And he invited Philip to climb up and sit in the carriage with him.	فَأَجَابَ: كَيْفَ يُمْكِنُنِي إِنْ لَمْ يُرْشِدْنِي أَحَدٌ. وَطَلَبَ إِلَى فِيلُبُّسَ أَنْ يَصْعَدَ وَيَجْلِسَ مَعَهُ.
Ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.	The passage of scripture which he was reading was this. “He was like a sheep that is taken to be slaughtered; he was like a lamb that makes no sound when its wool is cut off; he did not say a word.	وَأَمَّا فَصْلُ الْكِتَابِ الَّذِي كَانَ يَقْرَأَهُ فَكَانَ هَذَا مِثْلَ شَاةٍ سِيقَ إِلَى الذَّبْحِ وَمِثْلَ خَرُوفٍ صَامِتٍ أَمَامَ الَّذِي يَجُزُّهُ هَكَذَا لَمْ يَفْتَحْ فَاهُ.

Ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	He was humiliated, and justice was denied him. No on will be able to tell about his descendants, because his life on earth has come to an end."	فِي تَوَاضُعِهِ انْتَزَعَ قَضَاؤُهُ وَجِيلُهُ مَنْ يُخْبِرُ بِهِ لأَنَّ حَيَاتَهُ تُنْتَزَعُ مِنَ الأَرْضِ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙ: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϣⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.	The official said to Philip, 'Tell me, of whom is the prophet saying this? Of himself or of someone else?"	فَسَأَلَ الْخَصِيُّ فِيلُبُّسَ: أَطْلُبُ إِلَيْكَ، عَنْ مَنْ يَقُولُ النَّبِيُّ هَذَا؟ عَنْ نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِدٍ آخَرَ.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Philip began to speak; starting from this very passage of scripture, he told him the Good News about Jesus.	فَابْتَدَأَ فِيلُبُّسُ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ يُبَشِّرَهُ بِيَسُوعَ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϭⲓⲱⲙⲥ.	As they traveled down the road they came to a place where there was some water, and the official said, "Here is some water. What is to keep me from being baptized?"	وَفِيمَا هُمَا سَائِرَانِ فِي الطَّرِيقِ أَقْبَلاَ عَلَى مَاءٍ. فَقَالَ الْخَصِيُّ: هُوَذَا مَاءٌ، مَاذَا يَمْنَعُ أَنْ أَعْتَمِدَ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.	Philip said to him, "You maybe baptized if you believe with all your heart." "I do," he answered. "I believe that Jesus Christ is the Son of God."	فَقَالَ فِيلُبُّسُ: إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، يَجُوزُ. فَأَجَابَ: أَنَا أُومِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ.	The official ordered the carriage to stop; and both of them, Philip and the official went down into the water, and Philip baptized him.	فَأَمَرَ أَنْ تَقِفَ الْمَرْكَبَة. فَنَزَلاَ كِلاَهُمَا إِلَى الْمَاءِ، فِيلُبُّسُ وَالْخَصِيُّ، فَعَمَّدَهُ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ ϫⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	When they came up out of the water the Spirit of the Lord took Philip away. The official did not see him again, but continued on his way, full of joy.	وَلَمَّا صَعِدَا مِنَ الْمَاءِ، خَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ فِيلُبُّسَ فَلَمْ يُبْصِرْهُ الْخَصِيُّ أَيْضاً، وَذَهَبَ فِي طَرِيقِهِ فَرِحاً.

ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ: ⲛⲁⲫⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲡⲉϥⲱⲱⲓⲧ ⲉϥⲣⲁⲱⲓ. *Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲱⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲩⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ⲇⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 12
سنكسار اليوم الثاني عشر من شهر طوبة

1. The Second Day of the Feast of Holy Theophany 2. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael 3. The Martyrdom of St. Theodore El-Mishreke 4. The Martyrdom of St. Anatolius, the Persian	**1. ثاني أيام عيد الغطاس المجيد** **2. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل** **3. استشهاد القديس تادرس المشرقي** **4. استشهاد القديس أناطوليوس الفارسي**
1. The Second Day of the Feast of Holy Theophany The church arranged for today to be the Second Day of the Honorable Feast of Theophany. The prayers are in joyful tune and no strict abstinence fast, it is a feast of The Lord. May the blessing of our Good Savior, who was baptized on our behalf, be with all. Amen.	**1. ثاني أيام عيد الغطاس المجيد** **رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم ثاني أيام عيد الغطاس المجيد. وتقام فيه الصلاة بالطقس الفرايحي ولا يصام انقطاعياً.** **بركة مخلصنا الصالح الذي اعتمد لأجلنا فلتشملنا جميعاً. آمين.**
2. The Commemoration of the Honorable Archangel Michael On this day also, the church celebrates the monthly commemoration of the honorable Archangel Michael, the head of the heavenly hosts, the intercessor for the human race. May his holy intercession be with us all. Amen.	**2. التذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل** **وتحتفل الكنيسة أيضاً في هذا اليوم بالتذكار الشهري لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل، رئيس جند الرب، الشفيع في كل البشر.** **بركة شفاعته المقدسة فلتكن معنا. آمين.**
3. The Martyrdom of St. Theodore El-Mishreke (the Oriental) On this day also of the year 22 of the martyrs, 306 AD, St. Theodore of the East (El-Mishreke, the Oriental) was martyred. This saint was born in the year 275 AD, in the city of Tyre in Syria. For this reason, he was called El-Mishreke (of the East) to distinguish him from St. Theodore El-Shotby.	**3. استشهاد القديس تادرس المشرقي** **وفيه أيضاً من سنة 22 للشهداء، سنة 306 ميلادية، استشهد القديس تادرس المشرقي.** **ولد هذا القديس سنة 275 ميلادية في مدينة صور بسوريا. لذلك يدعى بالمشرقي تمييزاً عن القديس تادرس الشطبي.** **كان والده وزيراً، أما هو فكان قائداً للجيش الروماني، حارب ضد الفرس.**

His father was a minister in the cabinet, and St. Theodore was the commander of the Roman army and he fought against the Persians.

He saw in a vision a ladder that was set up and reached to heaven. On its top, sat The Lord Jesus Christ along with His angels. At the bottom of the ladder, he saw a dragon, which is the devil. The Lord informed him that he would shed his blood, along with his companions Leontius (Lawondius) the Syrian and Banikaros (Panekyris), the Persian.

A truce agreed upon with the Persians, so St. Theodore returned to Antioch to find that Diocletian had renounced the faith. The Emperor asked him to raise incense before the idols, but St. Theodore refused and confessed his faith in The Lord Christ. He also shouted to his soldiers saying, “Whoever desires to be martyred in the name of The Lord Christ, let him follow me.” They all cried out saying, “We are all with you, your God is our God.”

The Emperor was enraged and commanded his soldiers to nail the Saint to a tree and to severely torture him. However, The Lord was strengthening and comforting him. Later on, he sent him to the governor to convict and torture him. Then ordered to exile him, where they continued to torment him. But, the Archangel Michael came to encourage him. Finally, they burned him alive during the reign of Maximianus and Galerius, thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

وحدث أنه رأى في رؤيا سلماً مرتفعاً إلى السماء، وعند قمته جلس الرب يسوع المسيح ومعه ملائكته. وأسفل السلم رأي تنيناً، الذي هو الشيطان. وقد ابلغه الرب أنه سيسفك دمك مع زميليه لونديوس العربي وبانيكاروس الفارسي.
ولما حدث صلح مع الفرس، رجع القديس إلى أنطاكية ووجد أن دقلديانوس جحد الإيمان المسيحي. وطلب دقلديانوس منه أن يبخر للأوثان، فرفض القديس وأعلن إيمانه بالسيد المسيح وصاح في جنوده قائلاً: من أراد منكم الاستشهاد على اسم السيد المسيح، فليأت معي. فصاحوا جميعاً: "نحن معك وإلهك هو إلهنا".
فاغتاظ الامبراطور وأمر جنوده أن يسمروه على شجرة وان يشددوا في عذابه. ولكن الرب كان يقويه ويعزيه. وبعد ذلك سلمه للوالي ليحاكمه ويعذبه. ثم أمر بنفيه حيث ظلوا يعذبونه. وكان رئيس الملائكة الجليل ميخائيل يأتي إليه ليشجعه. وأخيراً أحرقوه حياً في أيام حكم مكسيميانوس وجالريوس، فنال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Martyrdom of St. Anatolius, the Persian

On this day also, St. Anatolius (Anatole), the Persian, was martyred. This saint was born in Persia. He was enlisted in the Roman Army and was promoted to a commander, and remained in the army for fifteen years.

When Diocletian renounced the faith and incited the persecution against the Christians, he longed for the heavenly crown, over all the vainglory of this temporal world. He came before the Emperor, took off his military attire and confessed his faith in The Lord Christ. The Emperor was astonished at his boldness and courage. When he knew that he was a Persian, the Emperor tried to befriend him at no avail, so he delivered him to the governor Romanus to persuade him to forsake his faith.

When Romanus failed to change his determination, he returned him to the Emperor. The Emperor ordered to torture him, by scourging, whipping and by pressing his

4. استشهاد القديس أناطوليوس الفارسي
وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس أناطوليوس الفارسي. ولد هذا القديس في بلاد فارس، والتحق بالجيش الروماني وارتقي فيه إلى رتبة قائد وظل فيه خمس عشرة سنة.
ولما جحد دقلديانوس الإيمان المسيحي وأثار الاضطهاد على المسيحيين، اشتاق هذا القديس إلى الإكليل السمائي، أفضل من مجد هذا العالم الزائل. فأتى وخلع ثياب الجندية أمام الامبراطور واعترف بالإيمان بالسيد المسيح. فدهش الملك من جرأته. وإذ علم أنه من الفرس، لاطفه ثم سلمه إلى رومانوس لعله يتراجع عن إيمانه.

body with the Hinbazeen. They cut his tongue then threw him to the wild beasts.

The Lord sent His angel to heal and strengthen him. When they became weary of torturing him, they beheaded him with the sword, and he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And Glory be to God, now and forever. Amen.

ولما عجز رومانوس، أعاده إلى الملك الذي أمر بتعذيبه بالضرب والجلد والعصر بالهنبازين وقطعوا لسانه ثم ألقوه للوحوش. وكان الرب يرسل ملاكه ليشفيه ويقويه. ولما ضاقوا من تعذيبه، قطعوا رأسه بحد السيف، فنال إكليل الشهادة.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائمًا أبدياً. أمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓⲏ: ⲁ, ⲣⲗⲁ: ⲍ	Psalm 104: 1, 2	المزمور 103: 1، 2
Ⲯⲁⲩⲭⲏ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲱⲥ ⲁⲕⲉⲣⲛⲓⲱϯ ⲉⲙⲁⲱⲱ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ: ⲁⲕⲭⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Bless The Lord, O my soul! O Lord my God, You are very great: You are clothed with honor and majesty.Who cover Yourself with light as with a garment. Alleluia.	باركي يانفسي الرب، أيها الرب الإله قد عظمت جداً، مجداً وجلالاً لبست، اشتملت بالنور مثل الثوب. هلليلويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ: ⲗⲉ - ⲛⲁ	John 1: 35 - 51	يوحنا 1: 35 - 51

Ⲉⲡⲉⲭⲣⲁⲥⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲛⲉⲱ ϩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Again, the next day, John stood with two of his disciples.	وَفِي الْغَدِ أَيْضاً كَانَ يُوحَنَّا وَاقِفاً هُوَ وَاثْنَانِ مِنْ تلاَمِيذِهِ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲕⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	And looking at Jesus as He walked, he said, “Behold the Lamb of God.”	فَنَظَرَ إِلَى يَسُوعَ مَاشِياً، فَقَالَ: هُوَذَا حَمَلُ اللهِ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛϩⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.	فَسَمِعَهُ التِّلْمِيذَانِ يَتَكَلَّمُ فَتَبِعَا يَسُوعَ.
Ⲉⲧⲁⲕⲫⲟⲛϩⲕ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲕ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛϩⲁ ⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲯⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲫⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲁⲕⲯⲟⲡ ⲑⲱⲛ.	Then Jesus turned, and seeing them following, said to them, “What do you seek?” They said to Him, “Rabbi,” which is translated, Teacher, “where are You staying?”	فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَنَظَرَهُمَا يَتْبَعَانِ، فَقَالَ لَهُمَا: مَاذَا تَطْلُبَانِ؟ فَقَالاَ: رَبِّي، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ، أَيْنَ تَمْكُثُ.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲯⲟⲡ ⲑⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲯⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲱⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲙⲁⲩ: ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡ ⲱⲙⲧ ⲡⲉ.	He said to them, “Come and see.” They came and saw where He was staying, and remained with Him that day. Now it was about the tenth hour.	فَقَالَ لَهُمَا: تَعَالَيَا وَانْظُرَا. فَأَتَيَا وَنَظَرَا أَيْنَ كَانَ يَمْكُثُ وَمَكَثَا عِنْدَهُ ذٰلِكَ الْيَوْمَ. وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ.
Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲤⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲕ.	One of the two who heard John speak, and followed Him, was Andrew, Simon Peter’s brother.	كَانَ أَنْدَرَاوُسُ أَخُو سِمْعَانَ بُطْرُسَ، وَاحِداً مِنَ الاِثْنَيْنِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا يُوحَنَّا وَتَبِعَاهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲕϫⲓⲱⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲛϫⲓⲱⲓ ⲙⲘⲉⲥⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	He first found his own brother Simon, and said to him, “We have found the Messiah,” which is translated, the Christ.	هَذَا وَجَدَ أَوَّلاً أَخَاهُ سِمْعَانَ، فَقَالَ لَهُ: قَدْ وَجَدْنَا مَسِيَّا الَّذِي تَفْسِيرُهُ الْمَسِيحُ.

Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲕⲏⲫⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	And he brought him to Jesus. Now when Jesus looked at him, He said, “You are Simon, the son of Jonah. You shall be called Cephas,” which is translated, A Stone.	فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ. فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَقَالَ: أَنْتَ سِمْعَانُ بْنُ يُونَا. أَنْتَ تُدْعَى صَفَا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ بُطْرُسُ.
Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	The following day, Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, “Follow Me.”	فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبُّسَ. فَقَالَ لَهُ: اتْبَعْنِي.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲂⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.	Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.	وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبُطْرُسَ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.	Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”	فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَثَنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالأَنْبِيَاءُ، يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ: ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ.	And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”	فَقَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: أَمِنَ النَّاصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ، قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ تَعَالَ وَانْظُرْ.
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲓⲥ ⲟⲩⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit.”	وَرَأَى يَسُوعُ نَثَنَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هُوَذَا إِسْرَائِيلِيٌّ حَقًّا لاَ غِشَّ فِيهِ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲱⲛ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ	Nathanael said to Him, “How do You know me?”" Jesus answered and said to him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”	قَالَ لَهُ نَثَنَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ: قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلُبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّينَةِ رَأَيْتُكَ.

ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ⲥⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϪⲢⲛⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲭⲛⲁⲥⲧ: ⲥⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ϫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ϫⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel.”

Jesus answered and said to him, “Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.”

And He said to him, “Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

Glory be to God forever.

فَقَالَ نَثَنَائِيلُ يَا مُعَلِّمُ أَنْتَ ابْنُ اللهِ. أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: هَلْ آمَنْتَ لأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّينَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا.

وَقَالَ لَهُ الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً وَمَلاَئِكَةَ اللهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 13th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثالث عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwnt ϣoωt ⲛ̀ⲛⲉϩoor ⲙ̀Пⲓⲁ̀вot ⲫⲧⲱⲃⲓ

Пχⲓnερϕωeⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲧⲉ пⲓϣⲁⲓ ⲙ̀пⲓϩoп ⲉ̀ⲧⲁqϣⲱпⲓ ϩⲉn ⲧ̀Kⲁnⲁ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧ̀Sⲁlⲓlⲉⲁ̀
تذكار عيد عرس قانا الجليل

Tawaf for Psalms' Vespers and Matins
طواف مزموري عشية وباكر

Ψⲁlⲙoc тω Dⲁⲩⲓⲇ ϫⲋ: ⲁ̄, ⲃ̄	Psalm 65: 1, 2	المزمور 64: 1، 2
Ⲛθoк Ⲫnoⲩ† ⲉ̀ⲣⲉϣⲁⲩ nⲁк ⲛ̀ⲭⲉ пⲓⲭω ϩⲉn Cⲓωn: ⲉⲩⲉ̀† nⲁк ⲛ̀ϩⲁnⲉⲩχⲏ ϩⲉn Ⲓⲉⲣoⲩcⲁlⲏⲙ: cωⲧⲉⲙ Ⲫnoⲩ† ⲉ̀ⲧⲁ̀пρocⲉⲩχⲏ: ⲭⲉ cⲉnⲏoⲩ ϩⲁρoк ⲛ̀ⲭⲉ cⲁρϫ nⲓвⲉn. Ⲁ̀ⲗⲗⲏlⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed in Jerusalem. O You who hear prayer, to You all flesh will come. Alleluia.	لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون. ولك توفى النذور في أورشليم. استمع يا الله صلاتى لأنه إليك يأتي كل بشر. هلليلويا.

Poⲩⲇ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψⲁlⲙoc тω Dⲁⲩⲓⲇ ⲇ̄: ⲍ̄ , ⲏ̄	Psalm 4: 7, 8	مزمور 4: 7، 8
Ⲇⲕ† ⲛ̀ⲟⲩⲛoϥ ⲉ̀ϩ̀ρⲏ ⲉ̀пⲁϩⲏⲧ: ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀вoⲗ ϩⲉn ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩcoⲩ̀ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲏρⲡ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲱoⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑoк ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧк Пвoⲓc: ⲁкⲑ̀ρⲓϣωпⲓ ϩⲉn ⲟⲩϩⲉⲗπⲓc. Ⲁ̀ⲗⲗⲏlⲟⲩⲓⲁ̀.	You have put gladness in my heart, more than in the season that their grain and wine increased. For You alone, O Lord, make me dwell in safety. Alleluia.	أعطيت سروراً لقلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم، وخمرهم وزيتهم، لأنك أنت وحدك يارب، أسكنتني على الرجاء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲁ̅ - ⲓⲃ̅	**Matthew 19: 1 - 12**	**متي 19: 1 - 12**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲫⲓ ⲉⲛⲓⲃⲓⲏ ⲛⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉⲓⲱⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Now it came to pass, when Jesus had finished these sayings, that He departed from Galilee and came to the region of Judea beyond the Jordan.	وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلاَمَ انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲛⲓϥϯ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And great multitudes followed Him, and He healed them there.	وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ⲥⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	The Pharisees also came to Him, testing Him, and saying to Him, “Is it lawful for a man to divorce his wife for just any reason?”	وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: «هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲭⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲓ ⲭⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.	And He answered and said to them, “Have you not read that He who made them at the beginning; made them male and female.”	فَأَجَابَ: «أَمَا قَرَأْتُمْ أَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدْءِ خَلَقَهُمَا ذَكَراً وَأُنْثَى».
Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	And said, “For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the	وَقَالَ: «مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ وَيَكُونُ الاِثْنَانِ جَسَداً وَاحِداً.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ.	two shall become one flesh.”	
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.	So then, they are no longer two but one flesh. Therefore, what God has joined together, let not man separate.	إِذاً لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لاَ يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ».
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ϯ ⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	They said to Him, “Why then did Moses command to give a certificate of divorce, and to put her away.”	فَسَأَلُوهُ: «فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابُ طَلاَقٍ فَتُطَلَّقُ».
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲁ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	He said to them, “Moses, because of the hardness of your hearts, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.”	قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ مُوسَى مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَذِنَ لَكُمْ أَنْ تُطَلِّقُوا نِسَاءَكُمْ. وَلَكِنْ مِنَ الْبَدْءِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫ̀ⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ.	And I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and whoever marries her who is divorced commits adultery.	وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلاَّ بِسَبَبِ الزِّنَا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي والَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي».
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲧ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲓ.	His disciples said to Him, “If such is the case of the man with his wife, it is better not to marry.”	قَالَ لَهُ تَلاَمِيذُهُ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ فَلاَ يُوافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	But He said to them, “All cannot accept this saying, but only those to whom it has been given.	فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلاَمَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُم.
Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ	For there are eunuchs who were born thus from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and	لأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَاهُمُ النَّاسُ وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَوْا أَنْفُسَهُمْ لأَجْلِ مَلَكُوتِ

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ.	there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He who is able to accept it, let him accept it."	السَّمَاوَاتِ. مَنِ اسْتَطَاعَ أَنْ يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲕ̅ⲋ̅	**Psalm 104: 15, 24**	**مزمور 103: 15، 23**
Ⲡⲏⲣⲡ ⲉⲧⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ: ⲙ̀ⲑⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Wine gladens the heart of man and oil makes his face shine. O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all. Alleluia.	الخمر يُفرِحُ قلب الإنسان، ويَبتْهجُ وجهه بالزيت، كمثل ما عظمت أعمالك يارب، كل شيء بحكمة صنعتَ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲙ̅ⲅ̅ - ⲛ̅ⲇ̅	John 4: 43 - 54	يوحنا 4: 43 - 54
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Now after the two days He departed from there and went to Galilee	وَبَعْدَ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	For Jesus Himself testified that a prophet has no honor in his own country.	لأَنَّ يَسُوعَ نَفْسَهُ شَهِدَ أَنْ لَيْسَ لِنَبِيٍّ كَرَامَةٌ فِي وَطَنِهِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ: ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ.	So when He came to Galilee, the Galileans received Him, having seen all the things He did in Jerusalem at the feast; for they also had gone to the feast.	فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ قَبِلَهُ الْجَلِيلِيُّونَ، إِذْ كَانُوا قَدْ عَايَنُوا كُلَّ مَا فَعَلَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْعِيدِ، لأَنَّهُمْ هُمْ أَيْضًا جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	So Jesus came again to Cana of Galilee where He had made the water wine. And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.	فَجَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ، حَيْثُ صَنَعَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ خَادِمٌ لِلْمَلِكِ ابْنُهُ مَرِيضٌ فِي كَفْرِنَاحُومَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.	When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.	هذَا إِذْ سَمِعَ أَنَّ يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ، انْطَلَقَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يَنْزِلَ وَيَشْفِيَ ابْنَهُ لأَنَّهُ كَانَ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.	Then Jesus said to him, “Unless you people see signs and wonders, you will by no means believe.”	فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لاَ تُؤْمِنُونَ إِنْ لَمْ تَرَوْا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲗⲟⲩ.	The nobleman said to Him, “Sir, come down before my child dies.”	قَالَ لَهُ خَادِمُ الْمَلِكِ: يَا سَيِّدُ، انْزِلْ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ ابْنِي.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ.	Jesus said to him, "Go your way; your son lives." So the man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.	قَالَ لَهُ يَسُوعُ: اذْهَبْ. اِبْنُكَ حَيٌّ. فَآمَنَ الرَّجُلُ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَهُ يَسُوعُ، وَذَهَبَ.
Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.	And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, "Your son lives."	وَفِيمَا هُوَ نَازِلٌ اسْتَقْبَلَهُ عَبِيدُهُ وَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ.
Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ.	Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him."	فَاسْتَخْبَرَهُمْ عَنِ السَّاعَةِ الّتِي فِيهَا أَخَذَ يَتَعَافَى، فَقَالُوا لَهُ: أَمْسِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تَرَكَتْهُ الْحُمَّى.
Ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ.	So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, "Your son lives." And he himself believed, and his whole household.	فَفَهِمَ الأَبُ أَنّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَآمَنَ هُوَ وَبَيْتُهُ كُلُّهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	This again is the second sign Jesus did when He had come out of Judea into Galilee.	هذِهِ أَيْضًا آيَةٌ ثَانِيَةٌ صَنَعَهَا يَسُوعُ لَمَّا جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Romans 6: 3 - 16**	**رومية 6: 3 - 16**
Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.	Or do you not know that as many of us as were baptized into Christ Jesus were baptized into His death?	أَمْ تَجْهَلُونَ أَنَّنَا كُلَّ مَنِ اعْتَمَدَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدْنَا لِمَوْتِهِ.
Ⲁⲩⲕⲟⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ.	Therefore, we were buried with Him through baptism into death, that just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.	فَدُفِنّا مَعَهُ بِالْمَعْمُودِيَّةِ لِلْمَوْتِ، حَتَّى كَمَا أُقِيمَ الْمَسِيحُ مِنَ الأَمْوَاتِ، بِمَجْدِ الآبِ، هكَذَا نَسْلُكُ نَحْنُ أَيْضًا فِي جِدَّةِ الْحَيَاةِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲕⲉⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	For if we have been united together in the likeness of His death, certainly we also shall be in the likeness of His resurrection,	لأَنَّهُ إِنْ كُنّا قَدْ صِرْنَا مُتَّحِدِينَ مَعَهُ بِشِبْهِ مَوْتِهِ، نَصِيرُ أَيْضًا بِقِيَامَتِهِ.
Ⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ.	knowing this, that our old man was crucified with Him, that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves of sin.	عَالِمِينَ هذَا أَنَّ إِنْسَانَنَا الْعَتِيقَ قَدْ صُلِبَ مَعَهُ لِيُبْطَلَ جَسَدُ الْخَطِيَّةِ، كَيْ لاَ نَعُودَ نُسْتَعْبَدُ أَيْضًا لِلْخَطِيَّةِ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

For he who has died has been freed from sin.

لأَنَّ الَّذِي مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الْخَطِيَّةِ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.

Now if we died with Christ, we believe that we shall also live with Him,

فَإِنْ كُنَّا قَدْ مُتْنَا مَعَ الْمَسِيحِ، نُؤْمِنُ أَنَّنَا سَنَحْيَا أَيْضًا مَعَهُ.

Ⲉⲛⲉⲓⲱⲓ ⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϫⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

knowing that Christ, having been raised from the dead, dies no more. Death no longer has dominion over Him.

عَالِمِينَ أَنَّ الْمَسِيحَ بَعْدَمَا أُقِيمَ مِنَ الأَمْوَاتِ لاَ يَمُوتُ أَيْضًا. لاَ يَسُودُ عَلَيْهِ الْمَوْتُ بَعْدُ.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϧⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲟⲛϩ ⲙⲙⲟϥ ϫⲟⲛϩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ.

For the death that He died, He died to sin once for all; but the life that He lives, He lives to God.

لأَنَّ الْمَوْتَ الَّذِي مَاتَهُ قَدْ مَاتَهُ لِلْخَطِيَّةِ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَالْحَيَاةُ الَّتِي يَحْيَاهَا فَيَحْيَاهَا لِلهِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ⲉϧⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

Likewise you also, reckon yourselves to be dead indeed to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.

كَذلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا احْسِبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمْوَاتًا عَنِ الْخَطِيَّةِ، وَلكِنْ أَحْيَاءً لِلهِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ⲩⲡⲉⲛⲑⲏⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ.

Therefore, do not let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.

إِذًا لاَ تَمْلِكَنَّ الْخَطِيَّةُ فِي جَسَدِكُمُ الْمَائِتِ لِكَيْ تُطِيعُوهَا فِي شَهَوَاتِهَا.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

And do not present your members as instruments of unrighteousness to sin, but present yourselves to God as being alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.

وَلاَ تُقَدِّمُوا أَعْضَاءَكُمْ آلاَتِ إِثْمٍ لِلْخَطِيَّةِ، بَلْ قَدِّمُوا ذَوَاتِكُمْ للهِ كَأَحْيَاءٍ مِنَ الأَمْوَاتِ وَأَعْضَاءَكُمْ آلاَتِ بِرٍّ لِلهِ.

Ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ.

For sin shall not have dominion over you, for you are not under law but under grace.

فَإِنَّ الْخَطِيَّةَ لَنْ تَسُودَكُمْ، لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ.

Ⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲭⲏ ϩⲁ ϣⲛⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ ⲡⲓϫⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲱⲙⲡⲓ.	What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? Certainly not.	فَمَاذَا إِذاً؟ أَنُخْطِئُ لأَنَّنَا لَسْنَا تَحْتَ النَّامُوسِ بَلْ تَحْتَ النِّعْمَةِ؟ حَاشَا!
Ⲱⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ϥⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲱⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓ̀ⲧⲉ ϣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.	Do you not know that to whom you present yourselves slaves to obey, you are that one’s slaves whom you obey, whether of sin leading to death, or of obedience leading to righteousness?	أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِي تُقَدِّمُونَ ذَوَاتِكُمْ لَهُ عَبِيدًا لِلطَّاعَةِ، أَنْتُمْ عَبِيدٌ لِلَّذِي تُطِيعُونَهُ إِمَّا لِلْخَطِيَّةِ لِلْمَوْتِ أَوْ لِلطَّاعَةِ لِلْبِرِّ.
Ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ . Ⲙ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃ̅: ⲕ̅ - ⲕⲉ̅	**1 John 2: 20 - 25**	**1 يوحنا 2: 20 - 25**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	But you have an anointing from the Holy One, and you know all things.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةٌ مِنَ الْقُدُّوسِ وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.
Ⲛⲉⲧⲁⲓϫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ.	I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.	لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ لأَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، بَلْ لأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son.	مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلاَّ الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، هذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يُنْكِرُ الآبَ وَالابْنَ.

ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.	Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.	كُلُّ مَنْ يُنْكِرُ الابْنَ لَيْسَ لَهُ الآبُ أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالابْنِ فَلَهُ الآبُ أَيْضًا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.	Therefore, let that abide in you, which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.	أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ فَلْيَثْبُتْ إِذًا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَأَنْتُمْ أَيْضًا تَثْبُتُونَ فِي الابْنِ وَفِي الآبِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And this is the promise that He has promised us; eternal life.	وَهذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدَنَا هُوَ بِه: الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲏ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 8: 3 - 13**	**أعمال 8: 3 - 13**
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲉϥⲱϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and	وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَسْطُو عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ يَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجُرُّ رِجَالاً وَنِسَاءً وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى السِّجْنِ.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ.	women, committing them to prison.	
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	Therefore, those who were scattered went everywhere preaching the word.	فَالَّذِينَ تَشَتَّتُوا جَالُوا مُبَشِّرِينَ بِالْكَلِمَةِ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them.	فَانْحَدَرَ فِيلُبُّسُ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ وَكَانَ يَكْرِزُ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ.
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did.	وَكَانَ الْجُمُوعُ يُصْغُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى مَا يَقُولُهُ فِيلُبُّسُ عِنْدَ اسْتِمَاعِهِمْ وَنَظَرِهِمُ الآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ ⲗϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	For unclean spirits, crying with a loud voice, came out of many who were possessed; and many who were paralyzed and lame were healed.	لأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الَّذِينَ بِهِمْ أَرْوَاحٌ نَجِسَةٌ كَانَتْ تَخْرُجُ صَارِخَةً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَكَثِيرُونَ مِنَ الْمَفْلُوجِينَ وَالْعُرْجِ شُفُوا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And there was great joy in that city.	فَكَانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ.
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ.	But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great,	وَكَانَ قَبْلاً فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ اسْمُهُ سِيمُونُ، يَسْتَعْمِلُ السِّحْرَ وَيُدْهِشُ شَعْبَ السَّامِرَةِ، قَائِلاً إِنَّهُ شَيْءٌ عَظِيمٌ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲩϫⲱ	to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, “This man is the great power of God.”	وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتْبَعُونَهُ مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ قَائِلِينَ هذَا هُوَ قُوَّةُ اللهِ الْعَظِيمَةُ.

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ.		
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲓⲕ.	And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.	وَكَانُوا يَتْبَعُونَهُ لِكَوْنِهِمْ قَدِ انْدَهَشُوا زَمَانًا طَوِيلاً بِسِحْرِهِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.	But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.	وَلكِنْ لَمَّا صَدَّقُوا فِيلُبُّسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدُوا رِجَالاً وَنِسَاءً.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥⲧⲟⲙⲧ ⲡⲉ.	Then Simon himself also believed; and when he was baptized, he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs, which were done.	وَسِيمُونُ أَيْضًا نَفْسُهُ آمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يُلاَزِمُ فِيلُبُّسَ، وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقُوَّاتٍ عَظِيمَةً تُجْرَى انْدَهَشَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 13
سنكسار اليوم الثالث عشر من شهر طوبة

1. The Feast of the Wedding of Cana of Galilee 2. The Martyrdom of St. Demiana 3. The Departure of St. Theophilus, the Monk	1. عيد عرس قانا الجليل 2. استشهاد القديسة دميانة 3. نياحة القديس ثاؤفيلس الراهب
1. The Feast of the Wedding of Cana of Galilee The church celebrates today one of the Seven Minor Feasts of The Lord, which is The feast of the Wedding of Cana of Galilee. This was the first miracle that our Lord Jesus Christ did in Cana and manifested His glory and power over everything. Because of it, His disciples believed in Him (John 2: 1-11) and it opened the door of faith to others, by changing the water into wine.	**1. عيد عرس قانا الجليل** تحتفل الكنيسة اليوم، بأحد الأعياد السيدية السبعة الصغرى، وهو عيد عرس قانا الجليل، الذي تمَّت فيه الآية الأولى التي صنعها الرب يسوع المسيح وأظهر بها مجده وقدرته على كل شيء، وبسببها آمن به تلاميذه (يوحنا 2: 1 - 11) وانفتح للآخرين باب الإيمان، وذلك أن الرب قام بتحويل الماء إلى خمر.

By His presence in the wedding, He blessed the sacrament of marriage, which He established in the church and made it a holy mystery. Our teacher St. Paul later on confirmed this by saying, “This is a great mystery” (Ephesians 5: 32). The Lord Christ bestowed power on the sacrament of marriage to bring forth souls filled with grace. The bond of Christian marriage can only be broken by infidelity or death for what “God has joined together, let not man separate” (Matthew 19: 6).

In spite of the fact that The Lord Christ changed the water into wine at the wedding of Cana of Galilee, according to the customs of the Jews, He warns us from drunkenness that He chastises those who eat and drink with the drunkards. Our teacher St. Paul warns us from being drunk with wine saying, “And do not be drunk with wine, in which is dissipation” (Ephesians 5: 18) and forbade us from socializing with a drunkard, not even to eat with such a person (1 Corinthians 5: 11).

Solomon the wise wowed those who drink wine saying, “Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaints? … Who has redness of eyes? Those who linger long at the wine” (Proverbs 23: 29 - 32). He also described them of being unwise by saying, “Wine is a mocker, strong drink is a brawler, and whoever is led astray by it is not wise” (Proverbs 20: 1). Isaiah the prophet also said, “Woe to those who rise early in the morning, that they may follow intoxicating drink; who continue until night, till wine inflames them” (Isaiah 5: 11).

May our Lord Jesus Christ bless us and bless our houses, as He blessed the wedding of Cana of Galilee. Amen.

وبحضوره في العرس، بارك سر الزواج الذي رسمه في كنيسته وجعله سراً مقدساً، كما تأيد ذلك فيما بعد من قول معلمنا القديس بولس الرسول عنه "هذا السر عظيم" (أفسس 5: 32). والسيد المسيح قد منح سر الزواج قوة تلد النعمة في النفوس. فرابطة الزواج المسيحي لا يفصلها سوي علة الزنا أو الموت، "وما جمعه الله، لا يفرقه انسان" (متي 19: 6).

ورغم أن السيد المسيح قام بتحويل الماء إلى خمر في عرس قانا الجليل، حسب عوائد اليهود، إلا أنه يحذّرنا من السُّكْر بقوله إنه يعاقب من يأكل ويشرب مع السكارى (متي 24: 49). وحذرنا معلمنا القديس بولس الرسول من السُّكْر بالخمر بقوله: "لا تسكروا بالخمر الذي فيه الخلاعة" (أفسس 5: 18). ونهانا عن مخالطة السكارى (1 كورنثوس 5: 11).

أما سليمان الحكيم فأعطى الويل للمتعاطين الخمر بقوله "لمن الويل، لمن الشقاوة، لمن ازمهرار العينين... إلا للذين يدمنون الخمر" (أمثال 23: 29 - 32). كما وصفهم بعدم الحكمة بقوله "الخمر مستهزئة، المسكر عجاج، ومن يترنح بهما فليس بحكيم" (أمثال 20: 1). ويقول إشعياء النبي "ويل للمبكرين صباحاً يتبعون المسكر، للمتاخرين في العتمة تلهبهم الخمر" (إشعياء 5: 11).

بركة ربنا يسوع المسيح الحالَّة في عرس قانا الجليل، تحل علينا وعلى بيوتنا، وتباركنا بكل بركة روحية. آمين.

2. The Martyrdom of St. Demiana

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, the pure St. Demiana, was martyred. The princess of the Egyptian martyrs, St. Demiana, was a chaste virgin, the daughter of Mark, the Governor of El-Borollus, El-Zaafran, and Wadi Al-Saysaban.

Demiana was born in the later part of the third century, and she was the only child to her parents. They raised her up in a true Christian upbringing.

When she grew up, she decided to live a life of virginity and her father approved her wish. He built for her a place where she could live with her forty virgin friends. They spent their time in fasting, prayers and

2. استشهاد القديسة دميانة

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهدت أميرة الشهيدات المصريات، القديسة دميانة العفيفة، ابنة مرقس والي البرلس والزعفران ووادي السَّيْسَبَان.

وُلِدَت دميانة في أواخر القرن الثالث الميلادي، فرباها أبواها تربية مسيحية حقيقية.

فلما كبرت عزمت أن تعيش حياة البتولية فوافقها والدها على ذلك، وبنى لها قصراً لتعيش فيه مع أربعين عذراء كُنَّ يقضين أوقاتهن في الصوم والصلاة وقراءة الكتب

reading the Holy Scripture.

One day she heard that Emperor Diocletian forced her father to raise incense before the idols. She was exceedingly grieved, however, she and the virgins prayed for her father's sake. She rushed to meet him and rebuked him saying, "I would have preferred to hear about your death rather than to hear that you have renounced your faith."

Her father was regretful and in haste, he went to Diocletian and confessed The Lord Christ before him. The Emperor tried with friendliness to persuade him to renounce his faith. When he refused, the Emperor ordered to behead him, and he received the crown of martyrdom.

When Diocletian knew that Demiana, Mark's daughter, was the one who turned Mark from worshipping the idols, he sent her a captain with hundred soldiers to force her to renounce her faith. She rebuked him and was steadfast in her faith.

He severely tormented her with different kinds of tortures, but The Lord strengthened and healed her. Finally, he beheaded her along with the forty virgins. Other four hundreds were also martyred with her. Thus, they all received the crowns of martyrdom.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

المقدسة.
وسمعَتْ دميانة يوماً ما أن الملك دقلديانوس أرغم والدها على التبخير للأوثان، فحزنت كثيراً، ثم صلَّت هي والعذارى من أجل والدها. وقامت وذهبت إليه وعاتبته قائلة "كنت أود أن أسمع خبر انتقالك إلى الفردوس من أن أسمع أنك قد تركت إيمانك".
فندم أبوها وقام وذهب إلى الإمبراطور مرة ثانية واعترف أمامه بالسيد المسيح. فحاول الإمبراطور بالملاطفة أن يُثنيه عن إيمانه بسبب محبته له، ولكنه رفض. فأمر بقطع رأسه ونال إكليل الشهادة.
ولما عَلِمَ الملك بأن دميانة ابنة مرقس هي السبب في رجوعه للإيمان بالسيد المسيح، أرسل إليها قائداً ومعه مائة جندي لكي يجبرها على إنكار إيمانها، فانتهرته متمسكة بإيمانها. فعذبها كثيراً بكل أنواع العذاب وكان الرب يقويها ويقيمها سالمة. أخيراً قطع رأسها مع الأربعين عذراء، واستشهد معهن أربعمائة آخرون ونالوا جميعاً أكاليل الشهادة.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Theophilus, the Monk

On this day also, St. Theophilus the Monk, departed. He was the only son of a king of one of the Roman islands.

Theophilus left his father's house and went to Egypt seeking monasticism. He went to El-Zugag "The Glass" monastery nearby Alexandria. St. Boctor, the abbot of the monastery, received him and after he examined him, put on him in the monastic Eskeem.

Ten years later, some soldiers, sent by his father, came and took him by force to the palace of his father. When he arrived there, his father rejoiced greatly. Theophilus started to preach to his father to care for his personal salvation, clarifying to him the vanity of this world.

Theophilus' words touched the heart of his father, so he took the crown off his head, relinquishing his throne to his brother. St. Theophilus returned with his father to El-Zugag monastery, where his father became a monk there, while his mother became a nun in one of

3. نياحة القديس ثاؤفيلس الراهب
وفيه أيضاً تنيَّح القديس ثاؤفيلس الراهب وهو ابن وحيد لأحد أمراء جزائر روما.
جاء إلى مصر طالباً الرهبنة، فذهب إلى دير الزجاج بالقرب من الإسكندرية، فاستقبله القديس بقطر رئيس الدير وبعد أن اختبره ألبسه إسكيم الرهبنة.
وبعد عشر سنوات جاء جنود من قِبَل أبيه وأخذوه رغماً عنه إلى قصر أبيه. ولما وصل إلى هناك فرح به أبوه، فوعظه ثاؤفيلس ليهتم بخلاص نفسه موضحاً له زوال العالم. فأثَّر الكلام في قلبه حتى أنه نزع التاج عن رأسه تاركاً المُلك لأخيه. وذهب هو والقديس ثاؤفيلس إلى دير الزجاج وترَّهب هناك، أما والدة القديس فقد ترَّهبت بدير للراهبات.
وقد عاش الجميع بالنسك والعبادة وعمل الفضائل إلى آخر أيامهم ولما أكمل القديس ثاؤفيلس جهاده الصالح، تنيَّح بسلام.

the convents around Alexandria. They all lived an ascetic life in worship and in virtue until the end of their days. When St. Theophilus completed his good endeavor, he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟ̅ⲋ̅: ⲑ̅, ⲓ̅	**Psalms 77: 14 - 16**	**مزمور 76: 9، 10**
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	You are the God who does wonders; You have declared Your strength among the peoples. The waters saw You, O God; they were afraid. Alleluia.	أنت هو الله صانع العجائبَ، أظهرتَ فى الشعوب قوتك، خلَّصت بذراعِكَ شعبك، أبصرتك المياه يا الله فَفَزعتْ. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲁ̅	**John 2: 1 - 11**	**يوحنا 2: 1 - 11**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲟⲩϩⲟⲡ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.	On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there.	وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَانَ عُرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ.

Ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ.	Now both Jesus and His disciples were invited to the wedding.	وَدُعِيَ أَيْضًا يَسُوعُ وَتَلاَمِيذَهُ إِلَى الْعُرْسِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And when they ran out of wine, the mother of Jesus said to Him, “They have no wine.”	وَلَمَّا فَرَغَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ.	Jesus said to her, “Woman, what does your concern have to do with Me? My hour has not yet come.”	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: مَا لِي وَلَكِ يَا امْرَأَةُ، لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ.	His mother said to the servants, “Whatever He says to you, do it.”	قَالَتْ أُمُّهُ لِلْخُدَّامِ: مَهْمَا قَالَ لَكُمْ فَافْعَلُوهُ.
Ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲓ̀.	Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of purification of the Jews, containing twenty or thirty gallons a piece.	وَكَانَتْ سِتَّةَ أَجْرَانٍ مِنْ حِجَارَةٍ مَوْضُوعَةً هُنَاكَ، حَسَبَ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ، يَسَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِطْرَيْنِ أَوْ ثَلاَثَةً.
Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ.	Jesus said to them, “Fill the waterpots with water.” And they filled them up to the brim.	قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: امْلأُوا الأَجْرَانَ مَاءً. فَمَلأُوهَا إِلَى فَوْقُ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ.	And He said to them, “Draw some out now, and take it to the master of the feast.” And they took it.	ثُمَّ قَالَ لَهُمُ: اسْتَقُوا الآنَ وَقَدِّمُوا إِلَى رَئِيسِ الْمُتَّكَإِ. فَقَدَّمُوا.
Ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ: ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲧ̀ⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	When the master of the feast had tasted the water that was made wine, and did not know where it came from, but the servants who had drawn the water knew, the master of the feast called the bridegroom.	فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ الْمُتَّكَإِ الْمَاءَ الْمُتَحَوِّلَ خَمْرًا، وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هِيَ، لكِنَّ الْخُدَّامَ الَّذِينَ كَانُوا قَدِ اسْتَقَوُا الْمَاءَ عَلِمُوا، دَعَا رَئِيسُ الْمُتَّكَإِ الْعَرِيسَ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ.	And he said to him, "Every man at the beginning sets out the good wine, and when the guests have well drunk, then the inferior. You have kept the good wine until now."	وَقَالَ لَهُ: كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا يَضَعُ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ أَوَّلاً، وَمَتَى سَكِرُوا فَحِينَئِذٍ الدُّونَ. أَمَّا أَنْتَ فَقَدْ أَبْقَيْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى الآنَ.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	This beginning of signs Jesus did in Cana of Galilee, and manifested His glory; and His disciples believed in Him.	هذِهِ بِدَايَةُ الآيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ، فَآمَنَ بِهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 14th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الرابع عشر من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲇ̅: ⲇ̅, ⲋ̅	**Psalm 65: 4, 5**	**مزمور 64: 4، 6**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man You choose, and cause to approach You, that he may dwell in Your courts forever. You will answer us, O God of our salvation. You who are the confidence of all the ends of the earth. Alleluia.	طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا الله مخلصنا. يا رجاء أقطار الأرض كلها. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متي 24: 42 - 47**
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.	Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.	اِسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.	لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?	فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبْيدُهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲋ̅, ⲕ̅ⲍ̅	**Psalm 37: 17, 18, 29**	**مزمور 36: 15، 16، 27**

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord upholds the righteous. The Lord knows the days of the upright, and their inheritance shall be forever. The righteous shall inherit the land, and dwell in it forever. Alleluia.	الرب يعضد الصِّديقين. يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم. ويكون ميراثهم إلى الأبد. والصِّديقون يرثون الأرض ويسكنون فيها إلى دهر الدهور. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲗ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲍ̅	**Mark 13: 33 - 37**	**مرقس 13: 33 - 37**
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲣⲱⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.	Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.	أَنْظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.	كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَى الْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming, in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning,	اسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أَمَسَاءً أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ أَمْ صَبَاحاً.

Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲧ.	lest, coming suddenly, He find you sleeping.	لِئَلاَّ يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَاماً.
Ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.	And what I say to you, I say to all: "Watch!"	وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲋ̅: ⲇ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**1 Corinthians 3: 4 - 23**	**1 كورنثوس 3: 4 - 23**
Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.	For when one says, "I am of Paul," and another, "I am of Apollos," are you not carnal?	لأَنَّهُ مَتَى قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبُولُسَ» وَآخَرُ: «أَنَا لأَبُلُّوسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ؟
Ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϯ ⲛⲁϥ.	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?	فَمَنْ هُوَ بُولُسُ وَمَنْ هُوَ أَبُلّوسُ؟ بَلْ خَادِمَانِ آمَنْتُمْ بِوَاسِطَتِهِمَا وَكَمَا أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ.

Ⲁ ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱⲥⲓ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁⲫⲧⲥⲟ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ.

I planted, Apollos watered, but God gave the increase.

أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُلّوسُ سَقَى لَكِنَّ اللهَ كَانَ يُنْمِي.

Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲱⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲟ ⲉⲓⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ.

So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.

إِذاً لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلاَ السَّاقِي، بَلِ اللهُ الَّذِي يُنْمِي.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor.

وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أُجْرَتَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱϣϩⲣ ϩⲁⲣ ⲛⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲓⲉϥⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

For we are God’s fellow workers; you are God’s field, you are God’s building.

فَإِنَّنَا نَحْنُ عَامِلاَنِ مَعَ اللهِ وَأَنْتُمْ فَلاَحَةُ اللهِ بِنَاءُ اللهِ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲓϣⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲣϫⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲧ ⲉⲓϩⲣⲏⲓ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁⲫⲕⲱⲧ ⲛⲁⲱⲛⲣⲏⲧ.

According to the grace of God, which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it.

حَسَبَ نِعْمَةِ اللهِ الْمُعْطَاةِ لِي كَبَنَّاءٍ حَكِيمٍ قَدْ وَضَعْتُ أَسَاساً وَآخَرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. وَلَكِنْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ.

Ⲕⲉⲥⲉⲛⲧ ϩⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉⲓⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲁⲥ ⲉⲓϩⲣⲏⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲑⲏⲉⲧϫⲏ ⲉⲧⲉ Ⅰⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

فَإِنَّهُ لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاساً آخَرَ غَيْرَ الَّذِي وُضِعَ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Ⅰⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲁⲧ ⲁⲛⲁⲙⲏ ⲣⲱⲕϩ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدُ يَبْنِي عَلَى هَذَا الأَسَاسِ ذَهَباً، فِضَّةً، حِجَارَةً كَرِيمَةً، خَشَباً، عُشْباً، قَشّاً.

Ⲡϩⲱⲃ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲣ ϫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲛⲁⲱⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲉⲃⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲱ

each one’s work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one’s work, of what sort it is.

فَعَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَصِيرُ ظَاهِراً، لأَنَّ الْيَوْمَ سَيُبَيِّنُهُ. لأَنَّهُ بِنَارٍ يُسْتَعْلَنُ وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ.

ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁ̀ⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲕⲟⲧϥ ϩⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.

If anyone's work, which he has built on it endures, he will receive a reward.

إِنْ بَقِيَ عَمَلُ أَحَدٍ قَدْ بَنَاهُ عَلَيْهِ فَسَيَأْخُذُ أُجْرَةً.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲛⲁ̀ⲧⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

إِنِ احْتَرَقَ عَمَلُ أَحَدٍ فَسَيَخْسَرُ وَأَمَّا هُوَ فَسَيَخْلُصُ وَلَكِنْ كَمَا بِنَارٍ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللهِ وَرُوحُ اللهِ يَسْكُنُ فِيكُمْ؟

Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉϥ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲁⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.

If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللهِ فَسَيُفْسِدُهُ اللهُ لأَنَّ هَيْكَلَ اللهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ.

Ⲙⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϫ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲁⲃⲉ.

Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

لاَ يَخْدَعَنَّ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ فَلْيَصِرْ جَاهِلاً لِكَيْ يَصِيرَ حَكِيماً.

Ⲯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲧⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲥ̀ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲙⲙⲉⲧⲥⲉⲃ.

For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He catches the wise in their [own] craftiness;"

لأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ هِيَ جَهَالَةٌ عِنْدَ اللهِ لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «الآخِذُ الْحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϧⲗⲟⲩ ⲛⲉ.

and again, "The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile."

وَأَيْضاً: «الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا بَاطِلَةٌ».

Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛϫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Therefore, let no one boast in men. For all things are yours:

إِذاً لاَ يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ.		
Ⲓⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓⲧⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲓⲧⲉ Ⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲛⲱⲛϩ ⲓⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩ ⲛⲉ.	whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come, all are yours.	أَبُولُسُ أَمْ أَبُلُّوسُ أَمْ صَفَا أَمِ الْعَالَمُ أَمِ الْحَيَاةُ أَمِ الْمَوْتُ أَمِ الأَشْيَاءُ الْحَاضِرَةُ أَمِ الْمُسْتَقْبَلَةُ. كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.	And you are Christ's, and Christ is God's	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلِلْمَسِيحِ والْمَسِيحُ لِلَّهِ.
Ⲡⲓⲉⲓⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲉ̅ - ⲓⲇ̅	**1 Peter 5: 5 - 14**	**1 بطرس 5: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲛⲓϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲙⲁⲃ̀ⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲑⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϕⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲏⲧ: ϕⲧ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ϯⲭⲓⲭ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲯⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.

Πετενρωοτϣ τηρϥ οταϩϥ ὲροϥ ϫε οτηι ὲϲερμελιν ναϥ ϧαρωτεν.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣωπι ὲρετενρηϲ οτοϩ ὰριντμφιν ϫε πετενϫαϫι πιⲇιὰβολοϲ εϥμοϣι ὰϕρηϯ ὲνοτμοτὶ εϥϩεμϩεμ εϥκωϯ ὲνϲα εμκ οται.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Φηὲρετενὸϩι ὲρατεν θηνοτ ὲϧοτν ὲϫωϥ ὲρετενταϫρηοττ ϧεν ϕ̀ναϩϯ: ὲρετενϲωοτν ὲνναιϧιϲι ναι: ὴϫωκ ⲇε ὲνναι νετενὲϲνηοτ ετϧεν πικοϲμοϲ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Φνοτϯ ⲇε ὲντε ϩ̀μοτ νιβεν φηὲταϥθαϩεμ θηνοτ ὲϧοτν ὲπεϥὼοτ ὲνὲνεϩ ϧεν Πιὲχριϲτοϲ Ιηϲοτϲ ὲὰρετενϣεπ ὰμκαϩ ὲνοτκοτϫι ὲνθοϥ εϥὲϲεβτε θηνοτ ὲντεϥϲεμνε θηνοτ εϥὲϯϫομ νωτεν εϥὲϩιϲενϯ ὰμμωτεν.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Φωϥ πε πιὰμαϩι νεμ πιὼοτ ϣα νιὲνεϩ: ὰμην.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁιὲϧαι νωτεν ὲβολ ϩιτοτϥ ὲνϹιλοτὰνοϲ πενϲον ὰμπιϲτοϲ ϩωϲ ειμετὶ ϧεν ϩανκοτϫι: ειϯνομϯ οτοϩ ειερμεθρε ϫε φαι πε πιϩ̀μοτ ὲντε Φνοτϯ ϧεν οτμεθμηι: φαι ὲτε τενὸϩι ὲρατεν θηνοτ ὲνϧητϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ϲϣινι ὲρωτεν ὲνϫε ϯϣ̀φερι ὲνϲοτπι ετϧεν Βαβτλων νεμ Μαρκοϲ παϣηρι.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.

Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲙⲁⲛⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱϣ ⲙⲫⲏⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲓⲏ: ⲕⲁ - ⲓⲑ: ⳉ	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲍⲉⲛⲟⲥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛⲗⲟⲍⲓⲕⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛϣⲱⲕⲟⲩ ⲛⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲍⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏϫⲓⲛ ⲛⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲃⲏⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲥ ⲛⲛⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.
Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 14
سنكسار اليوم الرابع عشر من شهر طوبة

1. The Departure of St. Archelides the Monk 2. The Martyrdom of St. Mahrati (Mohrael) 3. The Departure of St. Maximus, the Brother of St. Domadius (Dometius)	1. نياحة القديس أرشليدس الراهب 2. استشهاد القديسة مهراتي (مهرائيل) 3. نياحة القديس مكسيموس أخي دوماديوس
1. The Departure of St. Archelides the Monk On this day, St. Archelides the monk, departed. This holy father was born in the city of Rome to righteous Christian parents. They raised him up in a Christian upbringing. His father died when he was six years old. His mother dedicated herself to teach him the Holy Scriptures at the hands of a teacher called Theophilus and was raised in a life of godliness. When he grew, he enlisted in the army and became an honorable officer. Later on, he decided to travel to Athens to complete his studies. On the shore, before his travelling, he saw a body of a drowned man that was	**1. نياحة القديس أرشليدس الراهب** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس أرشليدس الراهب. وُلِدَ هذا القديس في روما من أبوين مسيحيين بارَّيْن، فربياه تربية مسيحية. ولما توفّي والده في السادسة من عمره، اهتمت والدته بتعليمه الكتاب المقدس على يد معلم يدعى ثاؤفيلس، فنشأ في حياة التقوى. ولما كبر، دخل الجُندية وصار ضابطاً مرموقاً. بعد ذلك قرر السفر إلى أثينا ليستكمل دراسته. وعلى الشاطئ قبل سفره، رأى جثة إنسان غريق قذفته الأمواج إلى

thrown to the shore by the waves. He contemplated about the vanity of the world and, instead, he went to Palestine. He became a monk under the guidance of a monk called Romanus, who accepted him and put him in a cell to live in solitude. He dwelt there, living the life of asceticism and godliness until he reached a level of perfection. The Lord granted him the gift of healing the sick. Then he made a solemn oath not to see the face of a woman for the rest of his life.

His mother grieved for his separation and she built a hostel for the poor and the strangers, and she lived in one of its rooms. One day, she heard some merchants, who came from Palestine, talking about a monk who heals the sick with his prayers. When she inquired about him, she became sure that it was her own son. She arose quickly and went to that monastery and told Fr. Romanus of her wish to see her son. He apologized to her that he does not meet any woman. When she insisted on her request, they informed the monk Archelides about the presence of his mother and that she insisted on seeing him. He allowed her, but he prayed to The Lord not to forsake him and to take his soul.

When his mother entered his cell, she found that he had departed. She cried and wept bitterly and asked God to take her soul also, and God answered her prayer. She knelt beside her son and delivered up her soul. When they tried to separate their bodies, they heard a voice coming from St. Archelides' body saying, "Let my body be with the body of my mother, for I did not grant her own heart's desire to see me while we were in the flesh. Now leave the two bodies together." So, they buried the two bodies together.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

البَرّ. ففكَّر في زوال العالم وانطلق إلى فلسطين ليترَّهب عند راهب يدعى رومانوس، الذي قَبِلَهُ وقدَّم له قلاية منفردة. وأقام هناك سالكاً في حياة التقشف والزهد حتى بلغ درجة الكمال ومنحه الرب موهبة شفاء المرضى. ثم قطع عهداً على نفسه أن لا يرى وجه امرأة.

حزنت والدته على فراقه فَبَنتْ فندقاً لعلها تسمع أخباراً عن ابنها. وكان أن حضر بعض التجار من فلسطين، فسمعتهم يتحدثون عن راهب يشفي المرضى. فسألتهم عن أوصافه، فعرفت منهم أنه ابنها. فسافرت إلى الدير وأعلمت الأب رومانوس أنها تريد أن تقابل ابنها، فاعتذر لها أنه لا يقابل امرأة قط. ولما ألحَّت في الطلب، أخبروا الراهب أرشليدس عن وجود والدته وأنها ترغب في رؤيته بإلحاح. فسمح لها، ولكنه صلى إلى الله لكي لا يتخلى عنه وأن يأخذ نفسه من جسده.

ولما دخلت الأم على ابنها وجدته قد فارق الحياة، فبكت بمرارة وسألت الرب أن يأخذ نفسها مع ابنها. وبالفعل ركعت بجوار ابنها وفاضت روحها. وإذ أرادوا دفن الجسدين، سمعوا صوتاً يخرج من جسد القديس أرشليدس يقول: "أسألكم يا إخوتي أن تجعلوا جسدي مع جسد أمي لأني لم أسمح لها برؤيتي ونحن في الجسد، أما الآن فاتركوا الجسدين معاً". فدفنوا الجسدين معاً.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Mahrati (Mohrael)

On this day also, St. Mahrati (Mohrael) was martyred. This saint was born in Tamouh (a city about 15 KM south of Giza and it houses the monastery of Abu Saifain) to godly Christian parents. Her father was a priest, and God granted him this daughter and they called her Mahrati. They raised her on the Christian moral values.

When Diocletian renounced the Christian faith, this saint went to declare her Christian faith without telling her parents. When she arrived to Ansena, she came before Arianus, the Governor. He looked to see a young girl, so he ignored her. She shouted declaring her faith in The Lord Christ. The Governor marveled and tried to

2. استشهاد القديسة مهراتي (مهرائيل)

وفيه أيضاً استشهدت القديس مُهْراتي.

وُلِدَت هذه القديسة في طموه (طموه: تبعد 15 كيلومتراً جنوب مدينة الجيزة وبها دير الشهيد أبى سيفين) من أبوين مسيحيين تقيين. كان والدها كاهناً وقد أعطاه الله هذه الابنة أسماها مُهْراتي، فربّاها على الآداب المسيحية.

ولما جحد دقلديانوس الإيمان المسيحي، مضت هذه القديسة لتعلن إيمانها المسيحي ولم تُعلِم أباها أو أمها. ولما وصلت إلى أنصنا، وقفت أمام الوالي أريانوس. فنظرها

persuade her to change her mind, but she was steadfast in her faith.

The Governor ordered to torture her with the Hinbazeen, and then placed her on an iron chair and lit fire under it. With the grace of God, she patiently endured the tortures in spite of her young age and thin body. When she the Governor failed, he ordered to shut her in a cave full of serpents and scorpions. She delivered up her pure soul and received the crown of martyrdom.

When her father learned of her martyrdom, he came along with multitude of the people of the city. They shrouded and relocated her body to Tamouh, where a church was built for her pure body.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

صغيرة السن فتركها جانباً. أما هي فرفعت صوتها وأعلنت أنها تؤمن بالسيد المسيح. فتعجب الوالي وحاول أن يثنيها عن عزمها، ولكنها تمسكت بإيمانها.
فأمرَ بتعذيبها بالهنبازين ثم وضعوها على كرسي من الحديد وتحته نار، وبمعونة الله صبرت على العذاب بالرغم من صغر سنها وجسمها النحيل. وبعد أن فشل الوالي في تعذيبها، أمرَ بحبسها في مغارة مملوءة بالحيات والعقارب وأغلقوا عليها. ففاضت روحها ونالت إكليل الشهادة.
ولما سمع أبواها، حضرا مع جمع كثير من أهل المدينة وكفّنوها ونقلوها إلى طموه حيث بُنيت كنيسة فوق جسدها الطاهر.
بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Maximus, the Brother of St. Domadius (Dometius)

On this day also, of the year 98 of the martyrs, 382 AD, St. Maximus, brother of St. Domadius, departed. St. Domadius biography is recorded under the seventeenth day of the blessed month Tubah.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

3. نياحة القديس مكسيموس أخي دوماديوس

وفيه أيضاً من سنة 98 للشهداء، سنة 382 ميلادية، تنيح القديس مكسيموس أخو القديس دوماديوس. وتوجد سيرة القديس دوماديوس تحت اليوم السابع عشر من شهر طوبة المبارك.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲏ̅	Psalm 37: 28	مزمور 36: 28
Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲤⲟⲫⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲗⲁϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia.	فم الصِّديق يتلو الحكمة ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله في قلبه ولا تتعرقل خطواته. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 16: 1 - 12**	**لوقا 16: 1 - 12**
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.	وَقَالَ أَيْضاً لِتَلاَمِيذِهِ: «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ.	So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.'	فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.	Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.	فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْقُبَ وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْتَعْطِيَ.
Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ.	I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.'	قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.	So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'	فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲓ.	And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'	فَقَالَ: مِئَةَ بَثِّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ.
Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ϧⲉⲙⲛⲉ.	Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'	ثُمَّ قَالَ لآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.	فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ لأَنَّ أَبْنَاءَ هَذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.	وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.
Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲯⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϥ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.	He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much.	اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲓⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Therefore, if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?	فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?	وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 15th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الخامس عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwht `tiot `nèsooy `mPiàbot Ⲑⲱⲃⲓ

Pouro

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲇ: ⲏ	**Psalm 105: 14, 15**	**المزمور 104: 8**
Mpeqxa rwmi ebitoy `nxonc: otos aqcosi `nsanoypwoy è`sri exwoy: xe `mperbinem na`xristoc: otos `mpererpetswoy sen na`profhtic. Allilouia.	He permitted no one to do them wrong. Yes, He rebuked kings for their sakes, saying, “Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.” Alleluia.	لم يتركْ إنساناً يَظلِمهُم، وبكَّتَ ملوكاً مِن أجلِهم، قائلاً: "لا تَمسوا مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي". هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Orànastwcic ebol sen pievaggelion eqoraß kata Loukan asiou.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Loukan ⲓⲁ: ⲛⲍ - ⲛⲁ	**Luke 11: 37- 51**	**لوقا 11: 37 - 51**
Etaqcaxi `de aqtso ero` nxe ouFarisewc sopwc `ntequowm satoq	And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat.	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ سَأَلَهُ فَرِّيسِيٌّ أَنْ يَتَغَدَّى عِنْدَهُ فَدَخَلَ وَاتَّكَأَ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲁⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.		
Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲙⲡⲉϥⲃⲓⲱⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲥ.	When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.	وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّ فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَعَجَّبَ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْغَدَاءِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁϕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ: ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.	Then the Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness.	فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «أَنْتُمُ الآنَ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالْقَصْعَةِ وَأَمَّا بَاطِنُكُمْ فَمَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَخُبْثاً.
Ⲫⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ.	Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?	يَا أَغْبِيَاءُ أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙⲙⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲛⲁϩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you.	بَلْ أَعْطُوا مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً فَهُوَذَا كُلُّ شَيْءٍ يَكُونُ نَقِيّاً لَكُمْ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ϶ⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲙⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَلَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ بَقْلٍ وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللهِ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲍⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲛⲁⲍⲱⲍⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲍⲱⲣⲁ.	Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ الْمَجْلِسَ الأَوَّلَ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲍⲁⲩ	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الْمُخْتَفِيَةِ وَالَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَيْهَا لاَ يَعْلَمُونَ».

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.	who walk over them are not aware of them."	
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕϯϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.	Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also."	فَأجاب وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ حِينَ تَقُولُ هَذَا تَشْتِمُنَا نَحْنُ أَيْضاً.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.	And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.	فَقَالَ: وَوَيْلٌ لَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ لأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَأَنْتُمْ لاَ تَمَسُّونَ الأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.	Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.	وَيْلٌ لَكُمْ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قَبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَآبَاؤُكُمْ قَتَلُوهُمْ.
Ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.	In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs.	إِذاً تَشْهَدُونَ وَتَرْضَوْنَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ لأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Therefore, the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'	لِذَلِكَ أَيْضاً قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation,	لِكَيْ يُطْلَبَ مِنْ هَذَا الْجِيلِ دَمُ جَمِيعِ الأَنْبِيَاءِ الْمُهْرَقُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ: ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.	مِنْ دَمِ هَابِيلَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا الَّذِي أُهْلِكَ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُطْلَبُ مِنْ هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲇ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲕ̅ⲋ̅	**Psalm 105: 26, 27, 45**	**المزمور 104: 12، 26**
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs among them, and wonders, that they might observe His statutes And keep His laws. Alleluia.	أرسل موسى عبدَهُ، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كى يحفظوا حقوقهُ، ويطلبوا ناموسَهُ. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ⲍ̅: ⲁ̅ - ⲑ̅	Matthew 17: 1 - 9	متي 17: 1 - 9
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲗ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.	Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;	وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَصَعِدَ بِهِمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ مُنْفَرِدِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.	وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.	وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”	فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعْ هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ. لَكَ وَاحِدَةٌ وَلِمُوسَى وَاحِدَةٌ وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةٌ».
Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”	وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ. لَهُ اسْمَعُوا».
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.	وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدّاً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛ	But Jesus came and touched them and said,	فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا وَلاَ تَخَافُوا».

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.	"Arise, and do not be afraid."	
Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.	فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَداً إِلاَّ يَسُوعَ وَحْدَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϣⲁⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead."	وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: «لاَ تُعْلِمُوا أَحَداً بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الإِنْسَانِ مِنَ الأَمْوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲍ̅	**Hebrews 11: 17 - 27**	**العبرانيين 11: 17 - 27**
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ	By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son,	بِالإِيمَانِ قَدَّمَ إِبْرَاهِيمُ إِسْحَاقَ وَهُوَ مُجَرَّبٌ، قَدَّمَ الَّذِي قَبِلَ الْمَوَاعِيدَ، وَحِيدَهُ.

ϕηѐтаqѡєп niѡѡ ѐроq.		
Ϥнѐтаѵсаⲭі неⲩаq ⲍε ϩєн Iсаак єѵѐⲑаᵹєⲩ оѵⲭроⲭ нак.	of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,”	الَّذِي قِيلَ لَهُ: «إِنَّهُ بِإِسْحَاقَ يُدْعَى لَكَ نَسْلٌ».
Ⲟѵоᵹ аqмокмек ⲍε оѵон ѡⲭоⲩ ѝⲫnоѵ† ѐтоѵnоcq ѐⲃоλ ϩєн nнкєєⲑⲩѡоѵт: єⲃⲃє ϕаі аqⲃіtq ϩєn оѵпараⲃоλн.	concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.	إِذْ حَسِبَ أَنَّ اللهَ قَادِرٌ عَلَى الإِقَامَةِ مِنَ الأَمْوَاتِ أَيْضاً، الَّذِينَ مِنْهُمْ أَخَذَهُ أَيْضاً فِي مِثَالٍ.
Ϸєn оѵнаᵹ† єⲃⲃє nнєⲑнаⲩѡпі аqѐмоѵ ѝⲭє Iсаак ѐλакѡⲃ неⲩ Hсаѵ.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	بِالإِيمَانِ إِسْحَاقُ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَعِيسُو مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ عَتِيدَةٍ.
Ϸєn оѵнаᵹ† λакѡⲃ єqнаѵоѵ аqѐмоѵ ѐ̀ϕоѵаі ϕоѵаі ѝнєnⲩнрі ѝIѡснϕ: оѵоᵹ аqоѵѡⲩ† ѐ̀ᵹрні ѐⲭєn ѐⲑнq ѡ̀пєqⲩ̀ϕѡѵ.	By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff.	بِالإِيمَانِ يَعْقُوبُ عِنْدَ مَوْتِهِ بَارَكَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنِ ابْنَيْ يُوسُفَ، وَسَجَدَ عَلَى رَأْسِ عَصَاهُ.
Ϸєn оѵнаᵹ† Iѡснϕ єqнаѵоѵ аqєрϕѡєѵі ѡ̀пⲭіні ѐⲃоλ ѝнєnⲩнрі ѡ̀Пісраηλ оѵоᵹ аqᵹонᵹєn єⲃⲃє неqкас.	By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.	بِالإِيمَانِ يُوسُفُ عِنْدَ مَوْتِهِ ذَكَرَ خُرُوجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَوْصَى مِنْ جِهَةِ عِظَامِهِ.
Ϸєn оѵнаᵹ† Ⲙѡ̀ѵснс ѐтаѵⲱасq аѵⲭоπq ѝⲩоⲩт ѝ̀ⲁⲃоѵ ѝⲭє неqіоѵ† ⲍε аѵнаѵ ѐпі̀λоѵ ⲍε оѵастіос пє: оѵоᵹ ѡ̀поѵєрᵹо† ᵹа̀ᵹн ѡ̀пісωп ѝтє ѝоѵро.	By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king’s command.	بِالإِيمَانِ مُوسَى، بَعْدَمَا وُلِدَ، أَخْفَاهُ أَبَوَاهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ، لأَنَّهُمَا رَأَيَا الصَّبِيَّ جَمِيلاً، وَلَمْ يَخْشَيَا أَمْرَ الْمَلِكِ.
Ϸєn оѵнаᵹ† Ⲙѡ̀ѵснс ѐтаqєрніⲩ† аqⲭωλ ѐⲃоλ ѐ̀ⲩтєⲙєⲑроѵⲙоѵ† ѐроq ⲍε п̀ⲩнрі ѝтє т̀ⲩєрі ѡ̀Фараѡ̀.	By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,	بِالإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبَى أَنْ يُدْعَى ابْنَ ابْنَةِ فِرْعَوْنَ.

Ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉⲡ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲃⲓⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.	choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,	مُفَضِّلاً بِالأَحْرَى أَنْ يُذَلَّ مَعَ شَعْبِ اللهِ عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ تَمَتُّعٌ وَقْتِيٌّ بِالْخَطِيَّةِ.
Ⲉⲁⲩϫⲁ ⲡⲱϣϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲁϥϫⲟⲣϣⲧ ϩⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ.	esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.	حَاسِباً عَارَ الْمَسِيحِ غِنًى أَعْظَمَ مِنْ خَزَائِنِ مِصْرَ، لأَنَّهُ كَانَ يَنْظُرُ إِلَى الْمُجَازَاةِ.
Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥϫⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.	بِالإِيمَانِ تَرَكَ مِصْرَ غَيْرَ خَائِفٍ مِنْ غَضَبِ الْمَلِكِ، لأَنَّهُ تَشَدَّدَ، كَأَنَّهُ يَرَى مَنْ لاَ يُرَى.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the Second Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲃ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲁ̅: Ⲓⲑ̅ - Ⲃ̅: Ⲏ̅	**2 Peter 1: 19 - 2: 8**	**2 بطرس 1: 19 - 2: 8**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲇⲏⲃⲥ ⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲕⲓ ⲙⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲫⲓⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.	وَعِنْدَنَا الْكَلِمَةُ النَّبَوِيَّةُ، وَهِيَ أَثْبَتُ، الَّتِي تَفْعَلُونَ حَسَناً إِنِ انْتَبَهْتُمْ إِلَيْهَا كَمَا إِلَى سِرَاجٍ مُنِيرٍ فِي مَوْضِعٍ مُظْلِمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجِرَ النَّهَارُ وَيَطْلُعَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲁⲛ.	Knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,	عَالِمِينَ هَذَا أَوَّلاً: أَنَّ كُلَّ نُبُوَّةِ الْكِتَابِ لَيْسَتْ مِنْ تَفْسِيرٍ خَاصٍّ،
Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.	لأَنَّهُ لَمْ تَأْتِ نُبُوَّةٌ قَطّ بِمَشِيئَةِ إِنْسَانٍ، بَلْ تَكَلَّمَ أُنَاسُ اللَّهِ الْقِدِّيسُونَ مَسُوقِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.	وَلَكِنْ كَانَ أَيْضاً فِي الشَّعْبِ أَنْبِيَاءُ كَذَبَةٌ، كَمَا سَيَكُونُ فِيكُمْ أَيْضاً مُعَلِّمُونَ كَذَبَةٌ، الَّذِينَ يَدُسُّونَ بِدَعَ هَلاَكٍ. وَإِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ الرَّبَّ الَّذِي اشْتَرَاهُمْ، يَجْلِبُونَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ هَلاَكاً سَرِيعاً.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed.	وَسَيَتْبَعُ كَثِيرُونَ تَهْلُكَاتِهِمْ. الّذِينَ بِسَبَبِهِمْ يُجَدَّفُ عَلَى طَرِيقِ الْحَقِّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϥ̀ⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ ⲥ̀ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ.	By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.	وَهُمْ فِي الطَّمَعِ يَتَّجِرُونَ بِكُمْ بِأَقْوَالٍ مُصَنَّعَةٍ، الَّذِينَ دَيْنُونَتُهُمْ مُنْذُ الْقَدِيمِ لاَ تَتَوَانَى وَهَلاَكُهُمْ لاَ يَنْعَسُ.
Ⲓⲥϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ	For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;	لأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى مَلاَئِكَةٍ قَدْ أَخْطَأُوا، بَلْ فِي سَلاَسِلِ الظَّلاَمِ طَرَحَهُمْ فِي جَهَنَّمَ، وَسَلَّمَهُمْ مَحْرُوسِينَ لِلْقَضَاءِ،

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.		
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.	and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;	وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْعَالَمِ الْقَدِيمِ، بَلْ إِنَّمَا حَفِظَ نُوحاً ثَامِناً كَارِزاً لِلْبِرِّ إِذْ جَلَبَ طُوفَاناً عَلَى عَالَمِ الْفُجَّارِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.	and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly.	وَإِذْ رَمَّدَ مَدِينَتَيْ سَدُومَ وَعَمُورَةَ حَكَمَ عَلَيْهِمَا بِالإِنْقِلاَبِ، وَاضِعاً عِبْرَةً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يَفْجُرُوا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ.	and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked,	وَأَنْقَذَ لُوطاً الْبَارَّ مَغْلُوباً مِنْ سِيرَةِ الأَرْدِيَاءِ فِي الدَّعَارَةِ.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.	for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.	إِذْ كَانَ الْبَارُّ بِالنَّظَرِ وَالسَّمْعِ وَهُوَ سَاكِنٌ بَيْنَهُمْ يُعَذِّبُ يَوْماً فَيَوْماً نَفْسَهُ الْبَارَّةَ بِالأَفْعَالِ الأَثِيمَةِ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ⲛ̀τε ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Πραξις ⲓⲉ̅: ⲕⲁ̅ - ⲕⲑ̅	**Acts 15: 21 - 29**	**أعمال 15: 21 - 29**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ Ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath.	لأَنَّ مُوسَى مُنْذُ أَجْيَال قَدِيمَةٍ، لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ، إِذْ يُقْرَأُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ سَبْتٍ.
Ϯⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϕⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲍⲉ Ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ.	Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.	حِينَئِذٍ رَأَى الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْنَابَا: يَهُوذَا الْمُلَقَّبَ بَرْسَابَا وَسِيلاَ رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الإِخْوَةِ.
Ⲁⲩⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ †Ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ †Ⲕⲓⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ †Ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.	They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia:	وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: «اَلرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ وَالإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلاَماً إِلَى الإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الأُمَمِ فِي أَنْطَاكِيَةَ وَسُورِيَّةَ وَكِيلِيكِيَّةَ:
Ⲉⲡⲓϩ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲍⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧⲯⲱⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲫⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛϩⲓⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟⲧⲟⲩ.	Greetings. Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, “You must be circumcised and keep the law”, to whom we gave no such commandment,	إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أُنَاساً خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَزْعَجُوكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقَلِّبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنْ تَخْتَتِنُوا وَتَحْفَظُوا النَّامُوسَ الَّذِينَ نَحْنُ لَمْ نَأْمُرْهُمْ.

ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲁⲛⲓ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲍⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲥⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,	رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ أَنْ نَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَنُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ،
ⲍⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	رَجُلَيْنِ قَدْ بَذَلاَ نَفْسَيْهِمَا لأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲗⲁⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ	We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.	فَقَدْ أَرْسَلْنَا يَهُوذَا وَسِيلاَ وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الأُمُورِ شِفَاهاً.
Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲥⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲍⲱⲛ ⲉ̀ⲯⲱⲧⲉⲙⲟⲩⲁⲍ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲕⲏ.	For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:	لأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَنَحْنُ أَنْ لاَ نَضَعَ عَلَيْكُمْ ثِقْلاً أَكْثَرَ غَيْرَ هَذِهِ الأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ.
Ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲯⲱⲧ ⲛⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲭⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲟⲩⲭⲁⲓ.	that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.	أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا ذُبِحَ لِلأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزِّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَنِعِمَّا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَافَيْنَ».
Ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲭⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲭⲉⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉⲭⲉⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲭⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ⲇⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 15
سنكسار اليوم الخامس عشر من شهر طوبة

1. The Departure of Obadiah, the Prophet	1. نياحة عوبديا النبي
1. The Departure of Obadiah, the Prophet On this day, Obadiah, the prophet, departed. He is the fourth of the twelve Minor Prophets. Obadiah's prophecy was around the year 584 BC. That was after the fall of Jerusalem because of the alliance of Edom with the Babylonians. The prophet warned them that they would be judged by God. The prophet threatened them with destruction and ruin. He also prophesied about the return of the Jews from exile. The book of Obadiah consists of only one chapter. This prophecy concerns every proud soul that thinks it can defend itself for dwelling in a rugged mountains. It also concerns the soul that takes malicious pleasure in the mishaps of others. Although the prophecy seems to be directed against Edom, it also takes us to the positive side, which is the salvation of Jacob, his sanctification and his enjoyment of the eternal inheritance with The Lord after abolishing the power of Satan and bestowing victory upon the church in its struggle. May the blessing of this great prophet be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	**1. نياحة عوبديا النبي** **في مثل هذا اليوم تنيح النبي عوبديا وهو رابع الأنبياء الصغار الاثني عشر. كانت نبوة عوبديا نحو سنة 584 قبل الميلاد، بعد سقوط أورشليم وبسبب تحالف بني أدوم مع البابليين. فأنذرهم النبي بأنهم سيُدانون من الله، وهددهم بالخراب والدمار. كما تنبأ على رجوع اليهود من السبي. ويتألف سفر عوبديا من إصحاح واحد.** **وهذه النبوة تخص كل نفس متكبّرة تظن أنها قادرة على الدفاع عن نفسها لسكناها في الجبال الوعرة، وأيضاً النفس الشامتة بسقوط الآخرين.** **وإن كانت النبوة في ظاهرها موَّجهة ضد أدوم، لكنها تدخل بنا إلى الجانب الإيجابي وهو خلاص يعقوب وتقديسه وتَمتُّعه بالميراث حيث يملك مع الرب في ملكوته بعد أن يَهدِم قوة إبليس ويُعطِى النصرة للكنيسة في جهادها.** **بركة هذا النبي العظيم فلتكن معنا. آمين.** **ولربنا المجد دائما أبديًا. آمين.**

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ϵ̅, ϛ̅	Psalm 99: 6, 7	المزمور 98: 5، 6
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	**موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**Matthew 23: 13 - 36**	**متي 23: 13 - 36**
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ فَلاَ تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلاَ تَدَعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲡ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore, you will receive greater condemnation.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲏ̀ⲗⲓⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسَبُوا دَخِيلاً وَاحِداً وَمَتَى حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْناً لِجَهَنَّمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفاً.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يَلْتَزِمُ!

ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	by the gold of the temple, he is obliged to perform it.’	
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.	Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.’	وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ!
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.	Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?	أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟
Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.	Therefore, he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.	فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.	وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲪⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϭⲓⲛⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithe of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone.	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبِثَّ وَالْكَمُّونَ وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلاَ تَتْرُكُوا تِلْكَ.

Ⲛⲓϭⲁⲧⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲗⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲱⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲙⲟⲩⲗ.

Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمْيَانُ الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ!

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ: ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوآنِ اخْتِطَافاً وَدَعَارَةً!

Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.

Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also.

أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّ الأَعْمَى نَقِّ أَوَّلاً دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضاً نَقِيّاً.

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲣⲟϥⲭ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϩⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness.

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُوراً مُبَيَّضَةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ أَبْرَاراً وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَإِثْماً!

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲱⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲛϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ†: ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.'

وَتَقُولُونَ: لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِي دَمِ الأَنْبِيَاءِ!

Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Therefore, you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets.	فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ قَتَلَةِ الأَنْبِيَاءِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.	فَامْلَأُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.
Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲱ: ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?	أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلاَدَ الأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲓ̀ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,	لِذَلِكَ هَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكَتَبَةً فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصْلِبُونَ وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar.	لِكَيْ يَأْتِيَ عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سُفِكَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 16th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السادس عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwht coor ⲛ̀ⲛⲉϩoor ⲙ̀Пiàвot ⲫwвi

Poϣi

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.		**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**
Ψalmoc тw Dauid ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲏ̅	**Psalm 4: 6 - 8**	**مزمور 4: 6 - 8**
Dqeporwhini ⲉ̀ϩρhi ⲉⲭωn ⲛ̀ⲭⲉ ϕorwini ⲛ̀тⲉ пекϩo Пбoic: акϯ ⲛ̀oтnoq ⲉ̀ϩρhi ⲉпaϩht: ⲭⲉ ⲛ̀θook ⲙ̀ⲙaтaтk Пбoic: акⲑ̀ριѡωпi ϩen oтϩⲉλпic. Dλλhλoуiⲁ̀.	The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart, for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.	قد ارتسم علينا نور وجهك يارب، أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت وحدك يارب، أسكنتني على الرجاء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.		**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**
Oуⲁⲛaⲥnωcic ⲉβoλ ϩen пieуaⲥⲥⲉλion ⲉθoуaβ kata Uaтθeon aⲥioу.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Uaтθeon ⲓⲉ̅: ⲕⲁ̅ - ⲕⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متى 16: 24 - 28**
Jote пеⲭⲉ Ihcoуc ⲛ̀ⲛeqmaθhтhc: ⲭⲉ ϕhⲉθoтwѡ ⲉ̀ⲙoѡi ⲛ̀cωi ⲙaреqⲭoλq ⲉβoλ: oтoϩ ⲙaреqѡλi ⲙ̀пеqⲥ̀тaуpoc	Then Jesus said to His disciples, “If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	**حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.**

ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.		
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϵ: ια, ιβ	Psalm 5: 11, 12	المزمور 5: 11، 12
Ϭυϕραυθητωσαν παντες οι ελπιζοντες επι σε εις τον αιωνα αγαλλιασονται και σκηνωσεις επ' αυτους και καυχησονται εν σοι παντες οι αγαπωντες το ονομα σου κυριε οτι συ ευλογησεις δικαιον κυριε ως ασπιδι ευδοκιας εστεφανωσας ημας. Αλληλουια.	And all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ορθναγνωσις εβολ ϩεν πιευαγγελιον εθοταβ κατα Ματθεον αγιον.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ματθεον ι: λδ - μβ	Matthew 10: 34 - 42	متى 10: 34 - 42
Μπερμεητε χε ετα ιι εϩιοτ ναγειρηνη ϩιχεν πικαϩι νεταιι εϩιοτ ναγειρηνη αν αλλα ογϩηϥι.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.
Ναι γαρ εφερχ ογρωμι επεϥιωτ ογοϩ ογωϩρι ετεϥμαϩ ογοϩ ογωελετ ετεϥωωμ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ογοϩ νενχαχι ναπρωμι νε νεϥρεναϩι.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Φνεθμει ναπεϥιωτ ιε τεϥμαϩ εϩοτεροι ϫεναϣϧ ναμοι αν: ογοϩ φνεθμει ναπεϥϣηρι ιε τεϥϣερι εϩοτεροι ϫεναϣϧ ναμοι αν.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲓⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

وَمَنْ لاَ يَأْخُذْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲓⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.

مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.

Ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̀ⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

Ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡϥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡϥⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ.

مَنْ يَقْبَلْ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلْ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.

He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ

وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

والمجد لله دائماً.

Glory be to God forever.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
ⲙⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ: ⲓⲏ - ⲗ̅	**Romans 8: 18 - 30**	**رومية 8: 18 - 30**
ⲫⲙⲉⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲯⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲧⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
ⲡⲱⲁ̀ⲛⲥⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲁ̀ⲧⲍⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃ̀ⲛⲉⲭⲱϥ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲱϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲣⲉϥⲃ̀ⲛⲉⲭⲱϥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أَخْضِعَتِ الْخَلِيقَةُ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϩⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙⲉⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲉⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
ϫⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ⲍⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ϥⲛⲁⲕⲍⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲩⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲩ ⲉϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲱⲣⲏⲓ ⲡⲓⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

وَلَيْسَ هٰكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲱⲁϥⲉⲣⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?

لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلٰكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ϕⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲙⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁⲭⲱϥ.

But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

وَلٰكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉ̀ⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲉⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛϥⲓⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ.

Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

وَكَذٰلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلٰكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲇⲟⲧⲇⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲑⲉⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

وَلٰكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.

Ⲓ̀ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲁⲣⲉⲣ ⲉⲱⲃ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲍⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲱⲩ.

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.

Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً والَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲋ̅: ⲏ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**1 Peter 3: 8 - 15**	**1 بطرس 3: 8 - 15**
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲩⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲟϥ.

For “He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.

لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.

Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲉⲭⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲩϫ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil.”

لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذُنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲯ̀ⲧⲉⲙⲕⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲯⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲫⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ.

And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟

Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩⲃⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲉⲣⲃⲟϯ ⲇⲁⲧⲉⲥⲃⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲯⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

But even if you should suffer for righteousness’ sake, you are blessed. “And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉ Ⲫⲛⲟϯ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

But sanctify the Lord God in your hearts.

بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الإِلَهَ فِي قُلُوبِكُمْ.

Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙⲉⲙ ⲧⲉⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟϯ ⲫⲙⲁⲩⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Πραξις ⲓ̅ⲑ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Acts 19: 23 - 41**	**أعمال 19: 23 - 41**
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	And about that time there arose a great commotion about the Way.	وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَغَبٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲕϩⲁⲧ ⲡⲉ: ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ.	For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.	لأَنَّ إِنْسَاناً اسْمُهُ دِيمِتْرِيُوسُ صَائِغٌ صَانِعُ هَيَاكِلِ فِضَّةٍ لأَرْطَامِيسَ كَانَ يُكَسِّبُ الصُّنَّاعَ مَكْسَباً لَيْسَ بِقَلِيلٍ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲁ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉϩⲏⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ.	He called them together with the workers of similar occupation, and said: "Men, you know that we have our prosperity by this trade.	فَجَمَعَهُمْ وَالْفَعَلَةَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَمَلِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سِعَتَنَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲭⲉⲇⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲁ̀ ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ.	Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are not gods which are made with hands.	وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفَسُسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا تَقْرِيباً اسْتَمَالَ وَأَزَاغَ بُولُسُ هَذَا جَمْعاً كَثِيراً قَائِلاً: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالأَيَادِي لَيْسَتْ آلِهَةً.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ	So not only is this trade of ours in danger of falling into disrepute, but also the temple of the great goddess	فَلَيْسَ نَصِيبُنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْصُلَ فِي إِهَانَةٍ بَلْ أَيْضاً هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ أَنْ يُحْسَبَ لاَ شَيْءَ وَأَنْ سَوْفَ تُهْدَمُ

ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲘⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲋⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲘⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥ'ⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ.	Diana may be despised and her magnificence destroyed, whom all Asia and the world worship.	عَظَمَتُهَا هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَّا وَالْمَسْكُونَةُ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲧⲉ ⲧⲘⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	Now when they heard this, they were full of wrath and cried out, saying, "Great is Diana of the Ephesians!"	فَلَمَّا سَمِعُوا امْتَلأُوا غَضَباً وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀Ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϩⲁⲛⲣⲉⲙⲧ̀Ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉ ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	So the whole city was filled with confusion, and rushed into the theater with one accord, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's travel companions.	فَامْتَلأَتِ الْمَدِينَةُ كُلّهَا اضْطِرَاباً وَانْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرِسْتَرْخُسَ الْمَكِدُونِيَّيْنِ رَفِيقَيْ بُولُسَ فِي السَّفَرِ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him.	وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدَعْهُ التَّلاَمِيذُ.
Ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲘⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉⲩⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ.	Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.	وَأُنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَّا كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لاَ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ.
Ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲕⲉϩⲱⲃ ⲛⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲁⲣ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ.	Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused, and most of them did not know why they had come together.	وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِباً وَأَكْثَرُهُمْ لاَ يَدْرُونَ لأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدِ اجْتَمَعُوا.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏϥ ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲉϥⲟⲩⲱϥ ⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏϥ.

فَاجْتَذَبُوا إِسْكَنْدَرَ مِنَ الْجَمْعِ وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَنْدَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ.

And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲧⲉ ⲧⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتٌ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مُدَّةِ سَاعَتَيْنِ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».

But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, “Great is Diana of the Ephesians!”

Ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲱⲏϥ ⲁⲉ ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲫⲉⲥⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲧⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲟⲡⲉⲧⲏⲥ.

ثَمَّ سَكَّنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفَسُسِيُّونَ مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي لاَ يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفَسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لأَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ وَالتِّمْثَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسَ.

And when the city clerk had quieted the crowd, he said: “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image, which fell down from Zeus?

Ⲩⲱⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ: ⲥⲉⲩⲡⲏⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ.

فَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءُ لاَ تُقَاوَمُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا هَادِئِينَ وَلاَ تَفْعَلُوا شَيْئاً اقْتِحَاماً.

Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲛⲕⲁⲗⲗⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

لأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيْ هَيَاكِلَ وَلاَ مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ.

For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

ⲓⲥⲭⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲉⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲟⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲩⲟⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.

فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وُلاَةٌ فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضاً.

Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲕⲉⲋⲱⲃ ⲋⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.	وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئاً مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ أُخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفِلٍ شَرْعِيٍّ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲱⲟⲡ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲋⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering".	لأَنَّنَا فِي خَطَرِ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فِتْنَةِ هَذَا الْيَوْمِ. وَلَيْسَ عِلَّةٌ يُمْكِنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ نُقَدِّمَ حِسَاباً عَنْ هَذَا التَّجَمُّعِ».
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲃⲟⲗ.	And when he had said these things, he dismissed the assembly.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفَلَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲱⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ⲋⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 16
سنكسار اليوم السادس عشر من شهر طوبة

1. The Martyrdom of St. Philotheus 2. The Departure of Pope Youannes (John) IV, 48th Patriarch of Alexandria	1. استشهاد القديس فيلوثاؤس 2. نياحة البابا يوأنس الرابع، البطريرك الثامن والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية

1. The Martyrdom of St. Philotheus

On this day of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Philotheus was martyred. This saint was born in the City of Antioch to pagan parents.

When Philotheus was ten years old, his father asked him to worship the bull that they worshipped. He refused, and his father left him alone, for he loved him.

As for St. Philotheus, because he was so young, he thought that the sun was the god. The saint addressed the sun and said to it, "If you are God, tell me." He heard a voice saying, "I am not God, but I am a servant of God, Whom you will know, and you will shed your blood for His Name's sake."

1. استشهاد القديس فيلوثاؤس

في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس فيلوثاؤس. ولد هذا القديس بمدينة انطاكية من أبوين وثنيين. دعاه أبوه في سن العاشرة ليسجد للعجل، فلم يقبل. فتركه والده لمحبته له.

أما القديس فكان يخاطب الشمس ويقول لها: إن كنت أنت الإله، فعرفيني. فجاءه صوت يقول: لست أنا إلهاً، ولكنني أخدم الإله الذي سوف تعرفه وتسفك دمك لأجل اسمه.

ولما رأى الرب استقامة سيرته، أرسل إليه

When God saw the integrity of the child's heart, He sent His angel to inform him about the creation of the world, and the incarnation of The Lord Christ, for the salvation of Mankind. St. Philotheus's heart rejoiced. He started to fast, pray and gave alms to the poor.

A miracle took place with the prayers of this saint to his parents. They believed in The Lord Christ and received the Holy Baptism.

God granted him the gift of healing the sick, and his fame became well known until it reached Emperor Diocletian. He brought the saint and ordered him to offer incense to the idols, but he refused. The Emperor tried with promises and threats, but he could not change his resolve. He severely tortured him and finally ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom.

There are two churches built after his name, the first church is located in El-Naghameesh, district of Awlad Touk East, the diocese of El-Balyana. The second church is located in the village of Edfa, district of Souhag, the diocese of Souhag. Other churches were also built after his name.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

ملاكاً عرفه بخلقة العالم وتجسد السيد المسيح لخلاص البشر. فابتهج قلبه وبدأ يصلى ويصوم ويتصدق على الفقراء.
وحدثت معجزة لأبويه بصلاة هذا القديس، فآمنا بالسيد المسيح ونالا سر المعمودية المقدسة.
وقد وهبه الله موهبة شفاء المرضى فذاع صيته حتى بلغ مسامع الإمبراطور دقلديانوس، فاستحضره وأمره أن يقدم البخور للأوثان، فرفض. فحاول معه بالوعد والوعيد، فلم يقبل. وعذبه عذاباً شديداً وأخيراً أمر بقطع رأسه، فنال إكليل الشهادة.
وتوجد له كنيستان باسمه الأولى، بدير النغاميش، مركز أولاد طوق شرق، التابعة لإيبارشية البلينا. والثانية بقرية إدفا، مركز سوهاج، التابعة لإيبارشية سوهاج. كما توجد باسمه كنائس أخرى.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Youannes (John) IV, 48th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 515 of the martyrs, 799 AD, Pope Youannes (John) IV, 48th Patriarch of Alexandria, departed. He was born in the village of Sair (district of Wasta, governorate of Beni Sweif) and he became a monk in the monastery of St. Macarius.

After he spent many years in worship, asceticism, studying the Holy Bible, and contemplation, Pope Khaeil (Michael), 46th Pope of Alexandria, ordained him a priest for the Church of St. Mina and entrusted him to shepherd its congregation. He exerted a great effort in performing his duties.

When his predecessor Pope Mina departed, the bishops, the priests, and the archons (lay leaders) of Alexandria convened for three days persevering in prayer and fasting, then cast a lot, which fell on the monk Youannes.

They consecrated him patriarch on the sixteenth day of Tubah, in the year 493 of the martyrs, 777 AD. He had a great interest in teaching his flock and visiting them. He entrusted his disciple Mark to care for the poor and the needy. During his days, there was a severe

2. نياحة البابا يوأنس الرابع، البطريرك الثامن والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية

وفيه أيضاً من سنة 515 للشهداء، سنة 799 ميلادية، تنيح البابا يوأنس الرابع، البطريرك الثامن والأربعون من بطاركة الكرازة المرقسية. ولد هذا القديس في قرية ابو صير (هي قرية أبو صير الملق، مركز الواسطي، محافظة بني سويف) وترهب بدير القديس مكاريوس. وبعد أن قضى سنوات طويلة في العبادة والتقشف ودراسة الكتاب المقدس والتأمل، اشتهر بالنسك فرسمه البابا خائيل الأول، البطريرك السادس والأربعون، قساً على كنيسة أبي مينا وكلفه برعاية شعبها. فبذل جهداً كبيراً في ذلك. ولما تنيح سلفه البابا مينا، اجتمع الأساقفة والكهنة والأراخنة بالإسكندرية لمدة ثلاثة أيام واظبوا فيها على الصلاة والصوم ثم القوا قرعة، فوقعت على الراهب يوأنس،
فرسموه بطريركاً يوم 16 طوبه، سنة 493 للشهداء، سنة 777 ميلادية. اهتم هذا البابا بتعليم شعبه وافتقاده. وكلف تلميذه مرقس

famine, and many poor people gathered every day at his door, and he satisfied their needs. This holy father commanded to build many churches and renovate what was ruined. When he completed his good endeavor, he knew the day of his departure. He called on the priests and said to them, "I was born on the sixteenth of Tubah, and was also consecrated Pope on the same day, and on this day also I will depart from this world." He also commended that his disciple Mark to be the patriarch after him, then he departed in peace. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	بالعناية بالفقراء والمساكين. وحدث في أيامه غلاء شديد، فكان يجتمع عند قلايته فقراء كثيرون فكان يقضى لهم حاجتهم. وأمر ببناء كنائس كثيرة وترميم ما تهدم منها. ولما أكمل جهاده الصالح، عرف يوم نياحته اذ قال للكهنة: إني ولدت في اليوم السادس عشر من طوبة وفيه قدمت للبطريركية وفيه أيضاً أتنيح. وأوصى أن يكون تلميذه مرقس بطريركاً بعده، ثم تنيح بسلام. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين. ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	**Psalm 68: 35, 3**	**المزمور 67: 33، 4**
Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	Luke 12: 4 - 12	لوقا 12: 4 - 12
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God.	أَلَيْسَتْ خَمْسَةَ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قَدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قَدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قَدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.

ⲉⲃⲟⲗ: ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	
ⲟⲩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲁⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲅⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲙ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 17th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السابع عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwnt ϣaϣq ⲛ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ

Pwsi

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψalmoc tw Dauid̀ ⲡⲏ: ⲓⲍ, ⲓⲉ	**Psalm 112: 6, 7, 3, 9**	**مزمور 111: 5، 2، 7**
Eqèϣωⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲏⲱⲙⲏⲓ ⲉⲣⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁ̀ⲧϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord; and his righteousness endures forever. His horn shall be exalted with honor. Alleluia.	ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء، وبره يدوم إلى الأبد. يرتفع قرنه بالمجد. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Oⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.**
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲍ: ⲙⲃ - ⲙⲍ	**Matthew 24: 42 - 47**	**متى 24: 42 - 47**
Pwⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.	Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.	**إِسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.**

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.	لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?	فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبْيدُهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 92: 10, 14, 15**	**مزمور 91: 8، 12**

Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil; they shall be fresh and flourishing, to declare that The Lord is upright. Alleluia.	ويرتَفعُ قَرْنِي مِثْلَ وحيدِ القرنِ. وشَيخُوخَتي في دُهْنٍ دَسمٍ. ويَكونون بما هُمْ مُستَريحونَ، يُخبرونَ بأنَّ الربَّ إلهَنا مُستقيمٌ. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯⲓ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, ‘Do business till I come.’	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.

Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.'	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading.	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.'	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, 'Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.'	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, 'You also be over five cities.'	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Hebrews 11: 32 - 12: 2**	**العبرانيين 11: 32 - 12: 2**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓⲫⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲉⲇⲉⲟⲛ Ⲃⲁⲣⲁⲕ Ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ Ⲓⲉⲫⲑⲁ ⲓⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:	وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً لأَنَّهُ يُعْوِزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاحَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالأَنْبِيَاءِ،
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.	who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,	الَّذِينَ بِالإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بِرّاً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أُسُودٍ،
Ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ: ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲛⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.	أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَّوُوا مِنْ ضُعْفٍ، صَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،
Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance,	أَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةٍ. وَآخَرُونَ عُذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةً أَفْضَلَ.

ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱ† ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲃⲓ ⲛ̀†ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.

that they might obtain a better resurrection.

وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ، ثُمَّ فِي قُيُودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ ⲁⲩⲃⲓ ⲡⲓⲣⲁ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲉ̀ⲛⲁⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛ̀ⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

رُجِمُوا، نُشِرُوا، جُرِّبُوا، مَاتُوا قَتْلاً بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَجُلُودِ مِعْزَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ مُذَلِّينَ،

ⲁⲩⲥⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁⲱⲟⲩⲣⲡ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏⲫⲓ ⲁⲩⲱⲟⲱⲓ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲉⲗⲱⲧⲏ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲇⲁⲉ̀ ⲉⲩⲥⲉⲭⲥⲱⲭ ⲉⲩⲃⲓⲙⲕⲁⲥ.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented.

وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقّاً لَهُمْ تَائِهِينَ فِي بَرَارِيَّ وَجِبَالٍ وَمَغَايِرَ وَشُقُوقِ الأَرْضِ.

ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲓ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ.

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

فَهَؤُلاَءِ كُلّهُمْ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،

ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉ† ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱ.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

إِذْ سَبَقَ اللهُ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لِكَيْ لاَ يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.

ⲉⲁⲫⲭⲟⲩⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲇⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱⲃ ⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱ̀ⲧⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧ̀ⲃⲛⲟⲩⲛ.

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ لَنَا سَحَابَةٌ مِنَ الشُّهُودِ مِقْدَارُ هَذِهِ مُحِيطَةٌ بِنَا، لِنَطْرَحْ كُلَّ ثِقْلٍ وَالْخَطِيَّةَ الْمُحِيطَةَ بِنَا بِسُهُولَةٍ، وَلْنُحَاضِرْ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ϫⲏ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲁⲛϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲉⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟ̀ⲉⲓ

Therefore, we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race

ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲟⲙⲱⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ.	that is set before us,	
Ⲉⲛⲍⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱⲕ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁϫⲱϥ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϕⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ.	looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.	نَاظِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ، الَّذِي مِنْ أَجْلِ السُّرُورِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَهُ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ مُسْتَهِيناً بِالْخِزْيِ، فَجَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ اللهِ.
Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲅⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲛ̀ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϵ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**
Ⲙⲡⲉⲣⲫⲓⲁⲍⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϯⲍⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲍⲁⲡ ⲫⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ⲟ̀ⲓ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲯⲉⲡϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لِاحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.

ϩⲛⲧⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲁ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑⲱⲙⲁϩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.

Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord, that the Lord is very compassionate and merciful.

هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.

Ⲫϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ⲃⲁ ⲁ̀ⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲟⲡⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲃⲁⲡ.

But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.

وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.

Ⲗⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓⲇⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉⲫⲯⲁⲗⲓⲛ.

Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.

Ⲗⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲫ: ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲥⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲁϩⲧ ⲉⲫⲉⲛⲟϩⲉⲛ ⲛ̀ⲁϕⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲫⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ

Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلاَّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.

ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.

Ηⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲱⲉⲡⲱⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲃϩ ⲛⲟⲩⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲱⲧⲉⲙⲱⲣⲉ ⲧⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ ⲧⲫⲉ ϯⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲱⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ.

Ⲙⲁⲣⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϣⲱⲙⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲟⲩⲡⲓ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲋ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,

let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصَلَّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.

ثُمَّ صَلَّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.

أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.

فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Πραξις ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.

Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*Πιcaxi ⲇe ⲛ̀τe Πⲃoic eqⲉ̀aiai oroc eqⲉ̀ⲁ̀ⲩai: eqⲉ̀ⲁ̀uaⲍi oroc eqⲉ̀taxpo: ϩen ϯⲁ̀ⲥia ⲛ̀ⲉkⲕ̀λhcia ⲛ̀τe Ⲫnoϯ: ⲁ̀ⲙhn.*

Synaxarium of Tubah 17
سنكسار اليوم السابع عشر من شهر طوبة

1. The Departure of St. Domadius (Dometius), the Brother of St. Maximus 2. The Departure of Anba Yusab El-Abbah, Bishop of Girga	**1. نياحة القديس دوماديوس أخي القديس مكسيموس** **2. نياحة القديس الأنبا يوساب الأبح أسقف جرجا**

1. The Departure of St. Domadius (Dometius), the Brother of St. Maximus

On this day of the year 98 of the martyrs, 382 AD, St. Domadius (Dometius), the son of Emperor Valentinian, departed. He was raised along with his brother Maximus and his sister in a true Christian upbringing. A number of monks used to visit the imperial palace, which attracted the two brothers, Maximus and Domadius, to the monastic life, solitude, renouncing the world and all that is therein.

They took their father's permission and went to Nicea, to visit the place where the first Ecumenical Council was held, and there they met a holy monk called John. They revealed to him what was in their hearts. He greatly rejoiced and advised them to go to Syria to be disciples of St. Agabius, whose fame spread all over the place.

The two saints went to Syria and met St. Agabius and dwelt with him for six years. They grew in grace and virtues. When his departure drew near, he commanded them to go to Egypt and become disciples of St. Macarius the great, the father of the wilderness of Sheheet.

The two saints stayed in Syria after the departure of St. Agabius and their report became well known. They wanted to ordain Maximus a patriarch, but when he felt that, they fled to Egypt and came to St. Macarius. They asked him to live in a cave.

St. Macarius showed them a huge stone to dig for themselves a cave, taught them how to plait palm leaves, and gave them little of bread and salt. He also

1. نياحة القديس دوماديوس أخي القديس مكسيموس

في مثل هذا اليوم من سنة 98 للشهداء، سنة 382 ميلادية، تنيح القديس دوماديوس ابن الملك فالنتيانوس. وكان قد تربى مع أخيه مكسيموس واخته، تربية مسيحية حقيقية. وكان كثير من الرهبان يترددون على القصر الإمبراطوري، فأحب الإخوان مكسيموس ودوماديوس حياة الرهبنة والوحدة وزهدا العالم وكل ما فيه.

واستأذنا أباهما وذهبا إلى نيقيه لزيارة المكان الذي اجتمع فيه الآباء الثلاثمائة والثمانية عشر. وهناك تقابلا مع راهب قديس اسمه يوحنا وكشفا له ما في قلبيهما. ففرح جداً ونصحهما أن يذهبا إلى سوريا ليتتلمذا على يدي القديس أغابيوس الذي كانت شهرته قد ذاعت في كل مكان.

ذهب القديسان مكسيموس ودوماديوس إلى سوريا وتقابلا مع القديس أغابيوس وسكنا عنده حوالي ست سنوات. وكانا ينميان في النعمة والفضيلة. ولما قربت نياحة القديس اغابيوس، أوصاهما أن يذهبا إلى مصر ويتتلمذا على يدي القديس مكاريوس الكبير، أب برية شيهيت. استمر القديسان في سوريا بعد نياحة القديس أغابيوس حتى ذاع صيتهما وأرادوا رسامة مكسيموس بطريركاً. فلما شعرا بذلك، هربا إلى مصر وجاءا إلى القديس مكاريوس وطلبا منه أن يسكنا في مغارة.

handed them the spiritual exercises needed for the monastic and solitary life.

They dwelt in the cave striving in prayer, fasting and asceticism for three years. They went to church every Sunday, in complete silence to partake of the Holy Mysteries.

The Lord revealed to St. Macarius the degree of their holiness when he went to visit them and found them praying all night long. As the two saints were praying, he saw a ray of light going from their mouths to heaven, and the devils were all around them like flies, and the angel of The Lord standing with a sword of fire to protect them.

St. Maximus became sick with a severe fever and departed in peace on the fourteenth day of the month of Tubah.

St. Domadius became sick and departed three days after his brother. St. Macarius buried them in their cave.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

فأراهما صخرة كبيرة ليحفرا فيها المغارة. ثم علمهما ضفر الخوص وأعطاهما قليلاً من الخبز والملح وسلمهما التداريب الروحية اللازمة لحياة الوحدة والرهبنة.

سكن القديسان في المغارة يجاهدان في الصوم والصلاة والنسك حوالي ثلاث سنوات. وكانا يأتيان إلى الكنيسة كل يوم أحد وهما صائمان للتناول من الأسرار المقدسة.

وقد كشف الرب للقديس مكاريوس مقدار قداستهما عندما ذهب لافتقادهما، حيث وجدهما يصليان طوال الليل. وكانت صلاة القديس مكسيموس تشبه حبلاً من نار يخرج من فمه صاعداً إلى السماء وكانت الشياطين تحيط بالقديس دوماديوس مثل الذباب وملاك الرب يطردهم عنه بسيف من نار ولكنهم لم يجرؤوا على الاقتراب من القديس مكسيموس لكمال قداسته.

مرض القديس مكسيموس بحمى شديدة وتنيح بسلام في اليوم الرابع عشر من شهر طوبه. وبعد ذلك مرض القديس دوماديوس وتنيح بعد أخيه بثلاثة أيام. ودفنهما القديس مكاريوس في نفس مغارتهما.

بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Anba Yusab El-Abbah, Bishop of Girga

On this day also of the year 1542 of the martyrs, 1826 AD, the holy father Anba Yusab, bishop of Girga and Akhmim, departed.

He was born in the town of El-Nekhila, Assiut governorate in Upper Egypt, in the year 1735, to righteous Christian parents. They called him Joseph and raised him on loving piety and virtues. He was dedicated since his young age on reading and studying the holy books. When he was 25 years old, he longed for the monastic life, so he went to the monastery of St. Anthony. There, he became a righteous monk and showed meekness and love for the ascetic life, beside his profound knowledge, especially in the theological issues.

In one of the visits of Pope Youannes the eighteenth (107th Patriarch of Alexandria) to the monastery of St. Anthony, he called the monk Joseph El-Antony, and a long discussion took place between them through which the Pope realized the extent of knowledge of the monk

2. نياحة القديس الأنبا يوساب الأبح أسقف جرجا

وفيه أيضاً من سنة 1542 للشهداء، سنة 1826 ميلادية، تنيح القديس الأنبا يوساب الأبح، أسقف جرجا واخميم.

ولد بقرية النخيلة بأسيوط سنة 1735 ميلادية، من أبوين مسيحيين بارين أسمياه يوسف وربياه على حب التقوى والفضيلة. وعكف منذ طفولته على القراءة ودراسة الكتب المقدسة. ولما كبر اشتاق إلى حياة الرهبنة، فذهب إلى دير القديس الأنبا أنطونيوس في سن الخامسة والعشرون من عمره. وهناك صار راهباً فاضلاً واظهر وداعة ومحبة للحياة النسكية، إلى جانب علمه الغزير وخاصة في الأمور اللاهوتية.

وفي احدى زيارات البابا يوأنس الثامن عشر (المائة والسابع من بطاركة الإسكندرية) لدير الأنبا أنطونيوس، استدعى الراهب يوسف الأنطوني ودار بينهما حديث طويل علم منه

Joseph and the brilliance of his mind. He took him to the patriarchate and entrusted to him some clerical duties, which he performed real well.

The Pope's heart was pleased with him and he ordained him bishop of Girga and Akhmim in the year 1791 AD. Bishop Yusab had a great interest in visiting his flock, teaching, refining their morals and restoring the Christian spirit in their conduct. He also opposed the foreign missions that started to invade the cities of Upper Egypt at that time. Because of Anba Yusab's vast knowledge, Pope Youannes entrusted him to answer the epistles of the Pope of Rome with his profound theological proofs. Pope Youannes also assigned him to go on a teaching tour in the Egyptian cities. This honorable bishop published many books and articles to confirm the believers in their Orthodox faith.

When the difficulties of old age befell him, he went to the monastery of St. Anthony, where he departed in peace. He lived for 91 years, and his pure body still present whole, kept in a shrine in the monastery.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

البابا مقدار علم الراهب يوسف ورجاحة عقله. فأخذه معه إلى البطريركية وعهد اليه ببعض الأمور الإدارية فقام بها خير قيام.
فارتاح له قلب البابا وأقامه اسقفاً على جرجا واخميم سنة 1791 ميلادية، فاهتم بافتقاد شعبه وتعليمهم وتقويم أخلاقهم وبث الروح المسيحية في سلوكهم. كما قاوم الإرساليات الأجنبية التي بدأت تغزو بلاد الصعيد في ذلك الوقت. ولكثرة علم الأنبا يوساب، كان البابا يوأنس يسند اليه الرد على رسائل بابا روما، بأسانيده اللاهوتية العميقة. كما كلفه قداسة البابا بجولة تعليمية في الأقاليم المصرية. وقد وضع هذا الأسقف الجليل كتباً ومقالات كثيرة لتثبيت المؤمنين في عقيدتهم الأرثوذكسية.
ولما أدركته متاعب الشيخوخة، ذهب إلى دير القديس الأنبا أنطونيوس وتنيح هناك بسلام عن عمر يناهز الواحد والتسعون عاماً. وما زال جسده الطاهر كاملاً محفوظاً في مقصورة بالدير.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ: ⲉ̅, ⲋ̅	Psalm 92: 10, 11	مزمور 91: 10، 11
Ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The righteous shall flourish like a palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those who are planted in the house of The Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.	الصديق كالنخلة يزهو. وكمثل أرز لبنان ينمو. مغروسين في بيت الرب. في ديار إلهنا يزهرون. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches nor moth destroys.	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.	For where your treasure is, there your heart will be also.	لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ.	Let your waist be girded and your lamps burning;	لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.	and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.	وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲫⲯⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧ†ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲫⲛⲁϩⲟⲕⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲑⲟⲩⲣⲱⲧⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲫ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.

Ⲕⲁⲛ ⲁⲫⲯⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ †ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩ† ⲕⲁⲛ ⲁⲫⲯⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ †ⲙⲁϩⲯⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲉⲣⲯⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲃⲟⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.

Ⲫⲁⲓ ϩⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁϫⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣⲯⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲩⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲭⲉ ϩⲉⲛ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.”

فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲩⲁⲛ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”

فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁϫⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ† ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

And the Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?

فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْطَعَام فِي حِينِهَ؟

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†.

Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.

طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.

الْحَقّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 18th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثامن عشر من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̅ⲏ̅: ⲓ̅ⲇ̅, ⲓ̅ⲉ̅	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: Ⲧⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبى. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	**لاَ تَظُنّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.**

ⲁⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣⲭ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنِّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲛⲏⲓ.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲉϥⲱⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲱⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲩⲗⲓ ⲛ̀ⲙⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲛ̀ⲧⲱⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲁϥⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲃⲉϫⲉ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲑⲙⲏ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲑⲙⲏ ⲉϥⲉ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲃⲉϫⲉ ⲛⲟⲩⲧ̀ⲑⲙⲏ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲱⲛⲓ.

multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲧⲥⲉⲙⲕⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يُبْرَأُونَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲟ ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.

And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.

وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.

Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.

طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡ ⲛⲧⲟⲧⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲯⲉⲯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.

Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.

طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.

Ⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ

Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner

اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

πε ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. *Πⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ πⲉ: ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	their fathers did to the prophets. *Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ: ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̅: ⲓⲏ̅ - ⲏ̅: ⲓⲍ̅	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	**العبرانيين 7: 18 - 8: 13**
Ⲟⲩⲱⲱ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲣ ⲉⲃⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓϯ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲕ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ϕⲏⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أَنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉϕⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ́ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲣⲉϥϣⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲥ̅ⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ́ⲣⲉⲩⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲧϫⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ϩⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙϣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲓ̈ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الَّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲱⲁⲧ ⲉⲟⲩϕⲁⲩⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲯ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.

established on better promises.

ⲫⲛⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲩⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲫⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲩⲧ.

For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذٰلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.

ⲫⲥⲉⲭⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ.

Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲧⲟⲩⲭⲓⲝ ⲉⲓⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.

لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲥⲇⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.

For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

لأَنَّ هٰذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلٰهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲧⲥⲃⲱ ⲙⲡⲉⲕⲣⲉⲙⲙⲁⲑⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ

None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know the Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.

وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲝⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأَنِّي أَكُونُ صَفُوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإِذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأَوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲋ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ϛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ϛⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ϛⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأَنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.	Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,	الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.	لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.
Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.	فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧ̀ⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.	كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ϯⲛⲁⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲗⲩⲁ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϥ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.	مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأَذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε̅: λ̅ϛ̅ - ιϛ̅: ε̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲱ̀ⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّة وَكِيلِيكِيَّة يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲉ Ⲧⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَة وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟⲛ̀ⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 18
سنكسار اليوم الثامن عشر من شهر طوبة

1. The Departure of St. James, Bishop of Nisibis 2. The Commemoration of Mary and Martha, the Sisters of the Beloved Lazarus 3. The Departure of St. Andras (Andrew), known as Abu El-Leef	**1. نياحة القديس يعقوب أسقف نصيبين** **2. تذكار مريم ومرثا اختي لعازر الحبيب** **3. نياحة الأنبا أندراس الشهير بأبو الليف**
1. The Departure of St. James, Bishop of Nisibis On this day of the year 54 of the martyrs, 338 AD, St. James, Bishop of Nisibis, departed. He was born in the city of Nisibis, in Nisopotamia. He was brought up	**1. نياحة القديس يعقوب أسقف نصيبين** **في مثل هذا اليوم من سنة 54 للشهداء، سنة 338 ميلادية، تنيح القديس يعقوب أسقف نصيبين. ولد هذا القديس في مدينة نصيبين ما**

since his young age on godliness and the love for the poor. He studied the Holy Bible and some other subjects.

He loved the monastic life where he dedicated himself to worship, prayer, fasting and asceticism. God granted him the gift of performing miracles, and the fame of his holiness and virtues became well known.

When the bishop of Nisibis departed, the clergy and the people chose him a bishop in the year 319 AD. He persevered in the life of piety and asceticism. He cared to comfort the mourners, visit the sick and attend to the poor, widows, orphans, and to building churches.

He was one of the bishops who attended the first Ecumenical Council at Nicea in 325 AD, and agreed to its decisions and canons.

When Shapur, the Persian King, seized the city of Nisibis, he opened crevices in its wall to enter the city. This holy father prayed to God to protect His people. In the morning, Shapur found the walls standing up; as it was, and brought swarms of mosquitoes and wasps over the army and they fled away.

When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

بين النهرين، دجلة والفرات. تربى منذ حداثته على التقوى ومحبة الفقراء ودرس الكتاب المقدس وبعض العلوم.
أحب السيرة الرهبانية متفرغاً للصوم والصلاة والنسك واشتهرت قداسته وذاعت فضائله ووهبه الله عمل المعجزات.
ولما تنيح أسقف نصيبين، اختاره الاكليروس والشعب أسقفاً عليهم سنة 319 ميلادية. ولما رُسم، استمر في حياة النسك والتقشف واهتم بتعزية الحزانى وزيارة المرضى والعناية بالفقراء والأرامل والإيتام وتشييد الكنائس.
حضر هذا الأب مجمع نيقيه ووافق على قراراته وقوانينه.
ولما حاصر سابور ملك الفرس مدينة نصيبين وفتح في أسوارها ثغرة ليدخل إلى المدينة، صلى هذا القديس إلى الله ليحفظ شعبه. وفي الصباح رأى سابور أن الأسوار قائمة سالمة على ما كانت عليه بالأمس وأرسل الرب على جيوشه الذباب والناموس فهرب الجيش.
وبعد أن أكمل جهاده الصالح، تنيح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Commemoration of Mary and Martha, the Sisters of the Beloved Lazarus

On this day also, the church arranged the commemoration of the two saints Mary (Mariam) and Martha, the sisters of the beloved Lazarus, whom The Lord raised from the dead. These two saints were born in Bethany and The Lord Jesus Christ found His rest in the house of Lazarus and his two sisters.

Martha and Mariam, each expressed her love to The Lord Christ in her own special way. Martha was interested in showing her hospitality and did what comfort Him, while Mariam sat at His feet to hear His words (Luke 10: 38 - 42). She also anointed The Savior's feet with fragrant oil and wiped them with her hair (John 11: 2).

When Lazarus died, a conversation took place between The Lord and the two sisters expressing their faith that The Lord Christ is The Son of God, who is come to the world (John 11: 20 - 27, 39 - 40).

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

2. تذكار مريم ومرثا اختي لعازر الحبيب
وفيه أيضاً رتبت الكنيسة تذكار القديستين مريم ومرثا اختي لعازر الحبيب، الذي أقامه الرب من بين الأموات. ولدتا هاتان القديستان في بيت عنيا، وكان الرب يسوع المسيح يستريح في بيت لعازر وأختيه.
وقد عبرت كل من مرثا ومريم عن حبها للسيد المسيح بأسلوبها الخاص. فاهتمت مرثا بضيافته والعمل على راحته. أما مريم فقد جلست عند قدميه تستمع إلى كلامه (لوقا 10: 38 - 42). وهي أيضاً دهنت قدمي المخلص بطيب ومسحتهما بشعرها (يوحنا 11: 2).
ولما مات لعازر، دار حديث بين الرب وبينهما أظهرتا فيه إيمانهما بأن السيد المسيح هو ابن الله الآتي إلى العالم (يوحنا 11: 20 - 27، 39 - 40).
بركة صلواتهما فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Andras (Andrew), known as Abu El-Leef

On this day also, St. Andras, known as Abu El-Leef, departed. He was one of the fathers of the seventh century and was a disciple of Anba Pisentius (Bisentaos), bishop of Qift.

This holy father was born in Shanhor (a village in the district of Qous, governorate of Qena) to Christian parents, who raised him with a Christian upbringing. His father was a simple farmer. St. Andras gave his food to the needy and remained fasting till evening. He took the opportunity of tending his father's sheep for seclusion, prayer and conversation with God.

Ho longed for the monastic life, and when he was twenty years old, he went to the monastery at El-Asas (Tsenti) Mount, where he became a monk. He exerted himself in worship and asceticism. He used to clothe himself with a garb made of palm fibers (which is called leef), and therefore he was called him Abu El-Leef. He had a great love for his brothers the monks, and all of that incited the devil to fiercely fight him. However, St. Andras in humility, simplicity and faith, used to say, "God who gave strength and victory to our holy fathers Antonius and Macarius, will save me and deliver me from the evil of this vain world." When the devil fought him with the thoughts of forsaking the monastic order to gain worldly positions, he said, "For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?" (Matthew 16: 26, Mark 8: 36).

He always fortified himself with the sign of the cross, and the devil would flee away from him.

When Anba Pisentius heard about the excellent qualities of this holy father, he made him his disciple. The Lord granted him the gift of healing the sick and performing miracles. A great number of people sought him asking for his guidance and prayers.

When he completed his good endeavor, he departed in peace and was buried in the monastery that was named after him later on (the monastery of Abu El-Leef is located nearby the village of Hagar Danfeek, district of Niqada, governorate of Qena, about 350 meters from the monastery of the Holy Cross).

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

3. نياحة الأنبا أندراس الشهير بأبو الليف

وفيه أيضا تنيح القديس الأنبا اندراس الشهير بأبو الليف. وهو من آباء الجيل السابع وكان تلميذاً للأنبا بسنتاؤس أسقف قفط.

ولد هذا القديس ببلدة شنهور (قرية تابعة لمركز قوص، محافظة قنا) من أبوين مسيحيين، فربياه تربية مسيحية. وكان والده فلاحاً بسيطاً. وكان القديس اندراس يوزع طعامه على المحتاجين ويظل صائماً حتى المساء. وانتهز فرصة رعايته لغنم أبيه للاختلاء والصلاة والحديث مع الله.

واشتاق إلى حياة الرهبنة وفي سن العشرين، مضى الى دير بجبل الاساس وترهب هناك وأجهد نفسه في العبادة والنسك. وكان يلبس ثوباً من الليف، لذلك دعي بأبو الليف. وأظهر محبة كبيرة لإخوته الرهبان، فحسده الشيطان وحاربه بقوة. لكنه في اتضاع وبساطة وإيمان كان يقول: "الله الذي أعطى القوة والنصرة لآبائنا القديسين أنطونيوس ومكاريوس هو ينجيني فأخلص من شر هذا العالم الزائل". ولما حاربه بترك طقسه الرهباني لنوال وظائف العالم، قال: "ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه" (متى 16: 26، مرقس 8: 36). وكان يتحصن دائماً بعلامة الصليب فيهرب منه الشيطان.

لما سمع الأنبا بسنتاؤس أسقف قفط بفضائل هذا القديس، اتخذه تلميذاً له. وقد أعطاه الله موهبة شفاء المرضى وعمل المعجزات. فكانت الجموع تلجأ اليه وتطلب إرشاداته وصلواته.

وبعد أن أكمل جهاده الصالح، تنيح بسلام ودفن في الدير الذي حمل اسمه فيما بعد (دير أبو الليف الذي يقع بالقرب من قرية حاجر دنفيق، مركز نقادة، محافظة قنا، على بعد 350 متراً من دير الصليب المقدس).

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ̅: ⲉ̅, ϛ̅	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ

ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥⲩⲁⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲣⲫⲱⲉⲓ̀ ⲍⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲃⲟⲩⲍⲉⲍ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲣⲁⲩⲓ ⲍⲉ ⲁⲥⲱⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.

Ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲃⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲁⲃ ⲛ̀ⲃⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲛⲟⲩ.

Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.

فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.

Ⲟⲩⲟⲃ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲍⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ⲑⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.

Ⲯⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓ ⲍⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.

إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ Ⲫⲓⲱⲧ.

These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.

Ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲍⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁϯⲥⲟ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲛⲟⲩ.

In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.

Ⲛⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.

Ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲯⲉⲛϩⲓ ⲉⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father."

خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.

Ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϩⲣⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲉⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣϩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲭⲉ ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ.

His disciples said to Him, "See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ علاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.

Ⲛⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲯⲉⲛⲕ: ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God."

اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.

Ⲁⲡⲉϫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Jesus answered them, "Do you now believe?

أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.

Ⲉϩⲣⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ϯⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲭⲉ ϫⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.

Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.

Ⲡⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥⲓⲣϩⲛⲏ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲣⲏ ⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲟⲭⲉⲉⲭ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲉⲙⲛⲟⲩϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲃⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲉ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the 19th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم التاسع عشر من شهر طوبة المبارك
Cotwht ψit ⲛ̀Πiⲁ̀bot ⲧ̀ⲯⲱbi

Pote

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲋ̅: ⲋ̅, ⲉ̅, ⲍ̅	**Psalm 4: 3, 6, 7**	**مزمور 4: 3، 6، 7**
Ⲇⲣⲓⲉ̀ⲱⲓ ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲭⲓⲛⲱⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Know you that The Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart. Alleluia.	اعلموا أن الرب قد جعل قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سروراً لقلبي. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕⲍ̅ - ⲗⲍ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**
Ⲙⲡⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲍⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.		
Ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲱⲥⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ.	It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!	يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.	Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.	فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.
Ⲫⲏⲉ̀ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.	Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.	الّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.	And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.	وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.
Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.	أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	But the very hairs of your head are all numbered.	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲱⲙϣ ⲛ̀ⲛⲃⲁⲝ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲟⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥ̅ⲓ̅ⲃ̅: ⲁ̅	**Psalm 113: 1, 2**	**مزمور 112: 1**
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲉ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise The Lord, O the youth, praise the name of The Lord. Let the name of The Lord be blessed from now and forever. Alleluia.	سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركاً من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲏ̅: ⲕ̅ⲍ̅ - ⲑ̅: ⲁ̅	**Mark 8: 34 - 9: 1**	**مرقس 8: 34 - 9: 1**
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.	وَدَعَا الْجَمْعَ مَعَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.
Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الإِنْجِيلِ فَهُوَ يُخَلِّصُهَا.
Ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱⲁⲛϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟
Ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Or what will a man give in exchange for his soul?	أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲫⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲱϩⲣⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ†ⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”	لأَنَّ مَنِ اسْتَحَى بِي وَبِكَلاَمِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ يَسْتَحِي بِهِ مَتَى جَاءَ بِمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ».
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙ†ⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ	And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the	وَقَالَ لَهُمُ: «الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ».

ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲁⲥⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲟⲱ.	kingdom of God present with power.”	
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲍ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲍⲉⲙ: ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲙⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ: ⲓⲋ - ⲕⲍ	**Romans 8: 14 - 27**	**رومية 8: 14 - 27**
Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.	لأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ فَأُولَئِكَ هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ.
Ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲍⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲓⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟ ⲭⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, “Abba, Father.”	إِذْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ الْعُبُودِيَّةِ أَيْضاً لِلْخَوْفِ بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ التَّبَنِّي الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ: «يَا أَبَا الآبُ».
Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	The Spirit Himself bears witness with our spirit that we are children of God,	اَلرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَوْلاَدُ اللهِ.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱⲓⲣⲓ ⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ	and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ, if indeed	فَإِنْ كُنَّا أَوْلاَداً فَإِنَّنَا وَرَثَةٌ أَيْضاً وَرَثَةُ اللهِ وَوَارِثُونَ مَعَ الْمَسِيحِ.

ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ.	we suffer with Him, that we may also be glorified together.	إِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ لِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أَخْضَعَتِ الْخَلِيقَةَ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنَّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.

Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ϕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲱⲁⲩⲉⲣⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ϕⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲙⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱⲩ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲏⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲱⲃⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲣⲉⲃⲟⲩⲟ ⲥⲉⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲥⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲟⲧϩⲉⲧ ⲛⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲙⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϥ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅: ⲓⲁ̅ - ⲓⲍ̅	**1 Peter 2: 11 - 17**	**1 بطرس 2: 11 - 17**

Ⲡⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ ⲧⲧⲱⲃⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲁⲛⲩⲉⲙⲙⲟⲩ ⲍⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ.	Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَغُرَبَاءَ وَنُزَلاَءَ أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ.
Ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉϥⲉⲣⲫⲁⲩ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲃⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲃⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ.	having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.	وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ يُمَجِّدُونَ اللهَ فِي يَوْمِ الإِفْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمُ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلاَحِظُونَهَا.
Ⲩⲁⲃⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲱⲥ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ.	Therefore, submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme,	فَاخْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبٍ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ.
Ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲃⲓⲙ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.	or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.	أَوْ لِلْوُلاَةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ.
Ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ϕⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲟⲁⲩ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men,	لأَنَّ هَكَذَا هِيَ مَشِيئَةَ اللهِ أَنْ تَفْعَلُوا الْخَيْرَ فَتُسَكِّتُوا جَهَالَةَ النَّاسِ الأَغْبِيَاءِ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲣⲉⲙⲃⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.	كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحُرِّيَّةُ عِنْدَهُمْ سُتْرَةٌ لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللهِ.

Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.	Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.	أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحِبُّوا الإِخْوَةَ. خَافُوا اللهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲕ̅	**Acts 19: 11 - 20**	**أعمال 19: 11 - 20**
Ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	Now God worked unusual miracles by the hands of Paul,	وَكَانَ اللهُ يَصْنَعُ عَلَى يَدَيْ بُولُسَ قُوَّاتٍ غَيْرَ الْمُعْتَادَةِ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.	حَتَّى كَانَ يُؤْتَى عَنْ جَسَدِهِ بِمَنَادِيلَ أَوْ مَآزِرَ إِلَى الْمَرْضَى فَتَزُولُ عَنْهُمُ الأَمْرَاضُ وَتَخْرُجُ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ مِنْهُمْ.
Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲝⲟⲣⲅⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ	Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, “We	فَشَرَعَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِ الطَّوَّافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا عَلَى الَّذِينَ بِهِمِ الأَرْوَاحُ الشِّرِّيرَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ قَائِلِينَ: نُقْسِمُ عَلَيْكَ بِيَسُوعَ الَّذِي يَكْرِزُ بِهِ بُولُسُ.

ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	exorcise you by the Jesus whom Paul preaches."	
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲕⲉⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.	وَكَانَ الَّذِينَ فَعَلُوا هَذَا سَبْعَة بَنِينَ لِسَكَاوَا رَجُلٍ يَهُودِيٍّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ.	And the evil spirit answered and said, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?"	فَقَالَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ لَهُمْ: أَمَّا يَسُوعُ فَأَنَا أَعْرِفُهُ وَبُولُسُ أَنَا أَعْلَمُهُ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ أَنْتُمْ؟
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲃⲏϣ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ.	Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.	فَوَثَبَ عَلَيْهِمُ الإِنْسَانُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ وَغَلَبَهُمْ وَقَوِيَ عَلَيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ عُرَاةً وَمُجَرَّحِينَ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.	وَصَارَ هَذَا مَعْلُوماً عِنْدَ جَمِيعِ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي أَفَسُسَ. فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى جَمِيعِهِمْ وَكَانَ اسْمُ الرَّبِّ يَسُوعَ يَتَعَظَّمُ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ: ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	And many who had believed came confessing and telling their deeds.	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَأْتُونَ مُقِرِّينَ وَمُخْبِرِينَ بِأَفْعَالِهِمْ.
Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ: ⲁ̀ⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it	وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعْمِلُونَ السِّحْرَ يَجْمَعُونَ الْكُتُبَ وَيُحَرِّقُونَهَا أَمَامَ الْجَمِيعِ. وَحَسَبُوا أَثْمَانَهَا فَوَجَدُوهَا خَمْسِينَ أَلْفاً مِنَ الْفِضَّةِ.

ⲧⲓⲟⲩ ⲛⲑⲃⲁ ⲛⲍⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲁⲍⲓ ⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲭⲉⲙⲭⲟⲩ.

Ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲫⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲫⲉⲁⲩⲁⲓ: ⲉⲫⲉⲁⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲫⲉⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.

totaled fifty thousand pieces of silver.

So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

هَكَذَا كَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَقْوَى بِشِدَّةٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Tubah 19
سنكسار اليوم التاسع عشر من شهر طوبة

1. The Discovery of the Relics of St. Abahour (Pihour), St. Bisoura (Pisoura) and their Mother Ampira (Asra)

1. اكتشاف أعضاء القديسين أباهور وبيسورى وأمبيرة أمهما

1. The Discovery of the Relics of St. Abahour (Pihour), St. Bisoura (Pisoura) and their Mother Ampira (Asra)

On this day of the year 954 of the martyrs, 1238 AD, the church commemorates the discovery of the relics of saints Abahour, Bisoura, and their mother Ampira.

They were from the village of Shabas El-Shouhada, district of Desouk, Egypt. They were martyred during the era of idol worshipping, and their bodies were placed in wooden reliquary in the church of their town.

When the Europeans invaded Egypt, they gained control of Damietta (Domiat) and all the surrounding towns. King El-Kamil, King of Egypt at that time, went out with his army to fight the invaders. On their way, they ruined and destroyed many churches, among which was the church of Shabas, where the relics of the saints were preserved. One of the soldiers took the reliquary of these saints, thinking that he might find something of value. When he opened it, he found these invaluable treasures that were of no value to him. He threw the relics beside the wall of the church and took the wooden reliquary and sold it.

These precious relics were found by the wife of one of the priests. She took them and hid them inside the church and covered them with pieces of brick.

The relics remained hidden for twenty years. When God willed to reveal them, the woman remembered them

1. اكتشاف أعضاء القديسين أباهور وبيسورى وأمبيرة أمهما

في مثل هذا اليوم من سنة 954 للشهداء، سنة 1238 ميلادية، تحتفل الكنيسة بتذكار اكتشاف أعضاء القديسين أباهور وبيسوري وأمبيرة أمهما.

كانوا من أهل شباس الشهداء، مركز دسوق، واستشهدوا في زمن عبادة الأوثان ووضعت أجسادهم في كنيسة بلدهم.

ولما غزا الافرنج ارض مصر، وملكوا مدينة دمياط وما جاورها من البلاد، خرج إليهم الملك الكامل، ملك مصر بجيوشه. وأثناء مرورهم على البلاد، هدموا وخربوا بعض الكنائس، ومن بينها كنيسة شباس الموضوع فيها أجساد هؤلاء القديسين. فأخذ أحد الجنود تابوت القديسين ظناً منه ان يجد فيه شيئا ينتفع به. فلما فتحه، وجد فيه هذه الجواهر الكريمة التي لا يعرف قيمتها. فطرحها بجوار حائط الكنيسة وأخذ التابوت وباعه.

أما الأعضاء النفيسة فوجدتها امرأة أحد الكهنة، فأخذتها ووضعتها داخل الكنيسة وغطتها بقطع من الأحجار.

وظلت الأعضاء مجهولة نحو عشرين عاماً. ولما أراد الله أراد إظهارها، تذكرتها المرأة

and told the faithful about its place. The priests came and uncovered them. They placed them in a new reliquary inside the church. Many miracles and signs were manifested through these relics.

May the blessing of the prayers of these saints be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

وأعلمت المؤمنين بمكانها. فجاء الكهنة وكشفوا عليها ثم وضعوها في تابوت جديد داخل الكنيسة. وظهرت منها آيات وأشفية كثيرة.
بركة صلوات هؤلاء القديسين فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧϵ: ⲓⲁ, ⲓⲃ	Psalm 66: 12 - 14	مزمور 65: 11، 12
Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲱⲧⲟⲛ: ⲉⲓⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕϩⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲟⲧⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	We went through fire and through water; but You brought us out to rich fulfillment. I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows, which my lips have uttered. Alleluia.	جزنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الراحة. أدخل الى بيتك بالمحرقات. واوفيك النذور التي نطقت بها شفتاي. هللويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲁ: ⲓⲃ - ⲓⲑ	Luke 21: 12 - 19	لوقا 21: 12 - 19
Ⲃⲁⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲓϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕⲓ ⲛⲥⲁ	But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to	وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ وَسُجُونٍ وَتُسَاقُونَ أَمَامَ

ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.	مُلُوكٍ وَوُلاَةٍ لأَجْلِ اسْمِي.
Ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.	But it will turn out for you as an occasion for testimony.	فَيَؤُولُ ذٰلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
Ⲭⲁⲥ ⲧⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ.	Therefore, settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer;	فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لاَ تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ لِكَيْ تَحْتَجُّوا.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.	لأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَماً وَحِكْمَةً لاَ يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِيكُمْ أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.
Ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲅⲁⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲩⲥⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲱⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death.	وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرِبَاءِ وَالأَصْدِقَاءِ وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲁⲣⲁⲛ.	And you will be hated by all for My name's sake.	وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁϥⲉ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟ.	But not a hair of your head shall be lost.	وَلَكِنَّ شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لاَ تَهْلِكُ.
Ⲙⲙⲏⲣⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲫⲟ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	By your patience, possess your souls.	بِصَبْرِكُمُ اقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.
Ⲡⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 20th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم العشرون من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̅: ⲓ̅ⲁ̅, ⲓ̅ⲃ̅	**Psalm 5: 11, 12**	**المزمور 5: 11، 12**
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let all who hope in You be glad. They shall rejoice forever. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	وليفرح جميع المتكلين عليك، إلى الأبد يسرون. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲗ̅ⲅ̅	**Matthew 10: 24 - 33**	**متى 10: 24 - 33**
Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master.	لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ وَلاَ الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

Кнн ѐпшаѳнтнс ѝнтецер ѝѽрнт ѝшецрецтсвш оуоѕ пшвшк ѝнтецер ѝѽрнт ѝшецбоіс: іслє пінєвні аууоут ѐроц хє Вєлzєвоул пшсѐ ммаллоп нецрешѝнні.

It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!

يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ. إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلَزَبُولَ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَهْلَ بَيْتِهِ.

Ипереѕот оун ѕатоуѕн ѝшоп петѕшвс ѕар хє ѐнабшрп ѐвол ан: оуѧє ѝшоп петѕнп хє сенаѐшї ѐроц ан.

Therefore, do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.

فَلاَ تَخَافُوهُمْ. لأَنْ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ وَلاَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.

Фнѐтхш ѝшоц нштєн ѕєн пхакі ѐхоц ѕєн ѳоушіні оуоѕ ѳнѐтєтєнсштєш ѐроц ѕєн нєтєнмащх ѕіші ѝшоц ѕіхєн нєтєнхєнєѳшр.

Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ والَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

Оуоѕ ѝперерѕот ѕаѐѕн ѝѳнєѳнаѕштєв ѝпетєнсшма: тєтєнѱуχн ѧє ѝшоп ѱхош ѝшшоу ѐѕоѳвєс: ѐріѕот ѧє ѝѳоц ѕаѐѕн ѝѳнѐтє оуон ѱхош ѝшоц єтѱуχн нєш пісшма ѐтакшоу ѕєн тѕєєннa.

And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

وَلاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لاَ يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.

Ин бах ѐнау ан ѐтоут ѝшшоу ѐвол ѕа оутєві оуоѕ оуаі ѐвол ѝнѕнтоу ѝннецѕєі ѐхєн пікаѕі ѧтѓне петєѕне Петєнішт єтѕєн нішноѵѝ.

Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father’s will.

أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ. وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لاَ يَسْقُطُ عَلَى الأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.

Нѳштєн ѧє нікецші ѝнтє тєнѐфе сенп тнроу.

But the very hairs of your head are all numbered.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Therefore, whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.	فَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قَدَّامَ النّاسِ أَعْتَرِفُ أَنَا أَيْضاً بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.	وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرُنِي قَدَّامَ النَّاسِ، أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضاً قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲕ̅	**Psalm 34: 19, 20**	**مزمور 33: 19، 20**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲃ̅: ⲕ̅ - ⲕⲉ̅	**John 12: 20 - 26**	**يوحنا 12: 20 - 26**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ.	Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast.	وَكَانَ أُنَاسٌ يُونَانِيُّونَ مِنَ الَّذِينَ صَعِدُوا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ.
Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ ϩⲁ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲱ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we wish to see Jesus.”	فَتَقَدَّمَ هؤُلاَءِ إِلَى فِيلُبُّسَ الَّذِي مِنْ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا سَيِّدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲧⲧⲟⲥ ⲛⲓⲘⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲧⲧⲟⲥ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus.	فَأَتَى فِيلُبُّسُ وَقَالَ لأَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ قَالَ أَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ لِيَسُوعَ.
ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲪⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓⲱⲟⲩ.	But Jesus answered them, saying, "The hour has come that the Son of Man should be glorified.	وَأَمَّا يَسُوعُ فَأَجَابَهُمَا قَائِلاً: قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيَتَمَجَّدَ ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲙⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛⲥⲟⲧⲟ ϩⲉⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ⲉϣⲱⲡ Ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.	Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَقَعْ حَبَّةُ الْحِنْطَةِ فِي الأَرْضِ وَتَمُتْ فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَلكِنْ إِنْ مَاتَتْ تَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.	He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.	مَنْ يُحِبُّ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُبْغِضُ نَفْسَهُ فِي هذَا الْعَالَمِ يَحْفَظُهَا إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩⲉⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲁⲍⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲛⲱⲉⲱⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ. *Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. *Glory be to God forever.*	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي فَلْيَتْبَعْنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا هُنَاكَ أَيْضًا يَكُونُ خَادِمِي. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَخْدِمُنِي يُكْرِمُهُ الآبُ. *والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲍⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲃ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓⲁ: ⲓⲉ - ⲓⲃ: ⲓⲃ	**2 Corinthians 11: 16 - 12: 12**	**2 كورنثوس 11: 16 - 12: 12**
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧⲍⲏⲧ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲧⲍⲏⲧ ⲙⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲱ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲍⲓ. Ⲡⲉⲧⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.	أَقُولُ أَيْضًا: لاَ يَظُنَّ أَحَدٌ أَنِّي غَبِيٌّ. وَإِلاَّ فَاقْبَلُونِي وَلَوْ كَغَبِيٍّ، لأَفْتَخِرَ أَنَا أَيْضًا قَلِيلاً. الَّذِي أَتَكَلَّمُ بِهِ لَسْتُ أَتَكَلَّمُ بِهِ بِحَسَبِ الرَّبِّ، بَلْ كَأَنَّهُ فِي غَبَاوَةٍ، فِي جَسَارَةِ الافْتِخَارِ هذِهِ.

ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉϣ ⲧⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲉ.

بِمَا أَنَّ كَثِيرِينَ يَفْتَخِرُونَ حَسَبَ الْجَسَدِ، أَفْتَخِرُ أَنَا أَيْضًا.

Seeing that many boast according to the flesh, I also will boast.

Ⲥⲏⲇⲉⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲣ.

فَإِنَّكُمْ بِسُرُورٍ تَحْتَمِلُونَ الأَغْبِيَاءَ، إِذْ أَنْتُمْ عُقَلاَءُ!

For you put up with fools gladly, since you yourselves are wise!

Ⲑⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲱⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲧⲱⲱ ⲛ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲅⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲅⲟ.

لأَنَّكُمْ تَحْتَمِلُونَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْتَعْبِدُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْكُلُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْخُذُكُمْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَرْتَفِعُ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَضْرِبُكُمْ عَلَى وُجُوهِكُمْ!

For you put up with it if one brings you into bondage, if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱⲱ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲱⲥ ⲍⲉ ⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲅⲏⲧ ⲧⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱ.

عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ أَقُولُ: كَيْفَ أَنَّنَا كُنَّا ضُعَفَاءَ! وَلكِنَّ الَّذِي يَجْتَرِئُ فِيهِ أَحَدٌ، أَقُولُ فِي غَبَاوَةٍ: أَنَا أَيْضًا أَجْتَرِئُ فِيهِ.

To our shame I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold, I speak foolishly, I am bold also.

Ⲥⲁⲛ Ⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ: ⲥⲁⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ: ⲥⲁⲛ ⲥ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ.

أَهُمْ عِبْرَانِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهُمْ إِسْرَائِيلِيُّونَ؟ فَأَنَا أَيْضًا. أَهُمْ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ؟ فَأَنَا أَيْضًا.

Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

Ⲥⲁⲛ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ: ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲇⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛϣⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲇ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲱ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲩⲟ̀: ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

أَهُمْ خُدَّامُ الْمَسِيحِ؟ أَقُولُ كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ، فَأَنَا أَفْضَلُ: فِي الأَتْعَابِ أَكْثَرُ، فِي الضَّرَبَاتِ أَوْفَرُ، فِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمِيتَاتِ مِرَارًا كَثِيرَةً.

Are they ministers of Christ? I speak as a fool, I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲇ̀ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁϣ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ.

مِنَ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ قَبِلْتُ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلاَّ وَاحِدَةً.

From the Jews five times I received forty stripes minus one.

Ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁ̀ ⲡ̀ϫⲟⲓ ⲃⲓϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Three times I was beaten with rods; once I was stoned; three times I was shipwrecked; a night and a day I have been in the deep;	ثَلاَثَ مَرَّاتٍ ضُرِبْتُ بِالْعِصِيِّ، مَرَّةً رُجِمْتُ، ثَلاَثَ مَرَّاتٍ انْكَسَرَتْ بِيَ السَّفِينَةُ، لَيْلاً وَنَهَارًا قَضَيْتُ فِي الْعُمْقِ.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ̀: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲁ̀ϣⲗⲱⲗ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ: ⲁⲓϩⲱϣ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.	in journeys often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;	بِأَسْفَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، بِأَخْطَارِ سُيُول، بِأَخْطَارِ لُصُوصٍ، بِأَخْطَارٍ مِنْ جِنْسِي، بِأَخْطَارٍ مِنَ الأُمَمِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْمَدِينَةِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، بِأَخْطَارٍ فِي الْبَحْرِ، بِأَخْطَارٍ مِنْ إِخْوَةٍ كَذَبَةٍ.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲃⲱϣ.	in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness,	فِي تَعَبٍ وَكَدٍّ، فِي أَسْهَارٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي جُوعٍ وَعَطَشٍ، فِي أَصْوَامٍ مِرَارًا كَثِيرَةً، فِي بَرْدٍ وَعُرْيٍ.
Ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	besides the other things, what comes upon me daily: my deep concern for all the churches.	عَدَا مَا هُوَ دُونَ ذلِكَ: التَّرَاكُمُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ، الاهْتِمَامُ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ.	Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn with indignation?	مَنْ يَضْعُفُ وَأَنَا لاَ أَضْعُفُ، مَنْ يَعْثُرُ وَأَنَا لاَ أَلْتَهِبُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	If I must boast, I will boast in the things which concern my infirmity.	إِنْ كَانَ يَجِبُ الافْتِخَارُ، فَسَأَفْتَخِرُ بِأُمُورِ ضَعْفِي.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ.	The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying.	اَللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ إِلَى الأَبَدِ، يَعْلَمُ أَنِّي لَسْتُ أَكْذِبُ.

Ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲣⲉⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ.	In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;	فِي دِمَشْقَ، وَالِي الْحَارِثِ الْمَلِكِ كَانَ يَحْرُسُ مدِينَةَ الدِّمَشْقِيِّينَ، يُرِيدُ أَنْ يُمْسِكَنِي،
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.	but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands.	فَتَدَلَّيْتُ مِنْ طَاقَةٍ فِي زَنْبِيل مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ.
Ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥ̀ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ: ϯⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord:	إِنَّهُ لاَ يُوافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ. فَإِنِّي آتِي إِلَى مَنَاظِرِ الرَّبِّ وَإِعْلاَنَاتِهِ.
Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲙⲏⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ: ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲙ̀ⲫⲉ.	I know a man in Christ who fourteen years ago, whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows, such a one was caught up to the third heaven.	أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ قَبْلَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ سَنَةً. أَفِي الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ. اخْتُطِفَ هذَا إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ.	And I know such a man, whether in the body or out of the body I do not know, God knows.	وَأَعْرِفُ هذَا الإِنْسَانَ أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللهُ يَعْلَمُ.
Ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter.	أَنَّهُ اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا، وَلاَ يَسُوغُ لإِنْسَانٍ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِهَا.
Ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ.	Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.	مِنْ جِهَةِ هذَا أَفْتَخِرُ. وَلكِنْ مِنْ جِهَةِ نَفْسِي لاَ أَفْتَخِرُ إِلاَّ بِضَعَفَاتِي.

Ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ: ⲑⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ: ⲧⲧⲁⲥⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲓ.

For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me.

فَإِنِّي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَفْتَخِرَ لاَ أَكُونُ غَبِيًّا، لأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ. وَلكِنِّي أَتَحَاشَى لِئَلاَّ يَظُنَّ أَحَدٌ مِنْ جِهَتِي فَوْقَ مَا يَرَانِي أَوْ يَسْمَعُ مِنِّي.

Ⲙⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲓ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲕⲉϩ ⲛϩⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲓ.

And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure.

وَلِئَلاَّ أَرْتَفِعَ بِفَرْطِ الإِعْلاَنَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلاَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي، لِئَلاَّ أَرْتَفِعَ.

Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲓ.

Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

مِنْ جِهَةِ هذَا تَضَرَّعْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلاَثَ مَرَّاتٍ أَنْ يُفَارِقَنِي.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛϩⲓ ⲭⲉ ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ: ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛϩⲥ: ⲫ̀ⲣⲁⲛϩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲣⲡϩⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓϫⲱⲓ.

And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore, most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

فَقَالَ لِي تَكْفِيكَ نِعْمَتِي لأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ. فَبِكُلِّ سُرُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ فِي ضَعَفَاتِي، لِكَيْ تَحِلَّ عَلَيَّ قُوَّةُ الْمَسِيحِ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲧⲱⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲱⲱⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲱⲱⲱ: ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲁⲛⲁⲥⲕⲏ: ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲇⲓⲱⲥⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ.

Therefore, I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong.

لِذلِكَ أَسَرُّ بِالضَّعَفَاتِ وَالشَّتَائِمِ وَالضَّرُورَاتِ وَالاضْطِهَادَاتِ وَالضِّيقَاتِ لأَجْلِ الْمَسِيحِ. لأَنِّي حِينَمَا أَنَا ضَعِيفٌ فَحِينَئِذٍ أَنَا قَوِيٌّ.

Ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲥⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲱⲁ ⲛϩⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲡⲓⲃⲣⲟⲃ

I have become a fool in boasting; you have compelled me. For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent

قَدْ صِرْتُ غَبِيًّا وَأَنَا أَفْتَخِرُ. أَنْتُمْ أَلْزَمْتُمُونِي لأَنَّهُ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ أُمْدَحَ مِنْكُمْ، إِذْ لَمْ أَنْقُصْ شَيْئًا عَنْ فَائِقِي الرُّسُلِ، وَإِنْ كُنْتُ لَسْتُ شَيْئًا.

ϛⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟ̀ⲧⲉⲃ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ.	apostles, though I am nothing.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ.	Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.	إنَّ عَلاَمَاتِ الرَّسُولِ صُنِعَتْ بَيْنَكُمْ فِي كُلِّ صَبْرٍ، بِآيَاتٍ وَعَجَائِبَ وَقُوَّاتٍ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the First epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲕ̅ⲉ̅ - ⲃ̅: ⲓ̅	**1 Peter 1: 25 - 2: 10**	**1 بطرس 1: 25 - 2: 10**
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	Now this is the word, which by the gospel was preached to you	وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا.
Ⲉⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,	فَاطَّرَحُوا كُلَّ خُبْثٍ وَكُلَّ مَكْرٍ وَالرِّيَاءَ وَالْحَسَدَ وَكُلَّ مَذَمَّةٍ،
Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ: ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.	as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,	وَكَأَطْفَالٍ مَوْلُودِينَ الآنَ، اشْتَهُوا اللَّبَنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغِشِّ لِكَيْ تَنْمُوا بِهِ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	if indeed you have tasted that the Lord is gracious.	إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذَقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲱⲛϩ ⲉⲁⲩⲱⲟⲩⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲍⲉ ⲛⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.	Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious.	الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ، حَجَراً حَيّاً مَرْفُوضاً مِنَ النَّاسِ، وَلَكِنْ مُخْتَارٌ مِنَ اللهِ كَرِيمٌ،
Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲍⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲧⲱⲛϩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲁⲩⲱⲟⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲡⲭⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲍⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲱⲏⲡ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	You also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.	**كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيِّينَ كَحِجَارَةٍ حَيَّةٍ، بَيْتاً رُوحِيّاً، كَهَنُوتاً مُقَدَّساً، لِتَقْدِيمِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مَقْبُولَةٍ عِنْدَ اللهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.**
Ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲅⲣⲁⲫⲏ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲧⲉ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲱⲱⲕ ⲛⲗⲁⲕⲉ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲃⲓⲱⲙⲓ.	Therefore, it is also contained in the Scripture, “Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious, and he who believes on Him will by no means be put to shame.”	**لِذَلِكَ يُتَضَمَّنُ أَيْضاً فِي الْكِتَابِ: «هَئَنَذَا أَضَعُ فِي صِهْيَوْنَ حَجَرَ زَاوِيَةٍ مُخْتَاراً كَرِيماً، وَالَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى».**
Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲧ: ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲉⲧ ⲍⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲱⲕ ⲛⲗⲁⲕⲉ.	Therefore, to you who believe, He is precious; but to those who are disobedient, “The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone,”	**فَلَكُمْ أَنْتُمُ الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةَ، وَأَمَّا لِلَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ فَالْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ،**
Ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲃⲣⲟⲡ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉϥⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟ.	and “A stone of stumbling And a rock of offense.” They stumble, being disobedient to the word, to which they also were appointed.	**وَحَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخْرَةَ عَثْرَةٍ. الَّذِينَ يَعْثُرُونَ غَيْرَ طَائِعِينَ لِلْكَلِمَةِ، الأَمْرُ الَّذِي جُعِلُوا لَهُ.**
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲱⲗⲱⲗ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲁⲓⲟⲩ ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ	But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His	**وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ، وَكَهَنُوتٌ مُلُوكِيٌّ، أُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ، شَعْبُ اقْتِنَاءٍ، لِكَيْ تُخْبِرُوا بِفَضَائِلِ الَّذِي دَعَاكُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ.**

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	marvelous light;	
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	who once were not a people but are now the people of God, who had not obtained mercy but now have obtained mercy.	الّذِينَ قَبْلاً لَمْ تَكُونُوا شَعْباً، وَأَمَّا الآنَ فَأَنْتُمْ شَعْبُ اللهِ. الَّذِينَ كُنْتُمْ غَيْرَ مَرْحُومِينَ، وَأَمَّا الآنَ فَمَرْحُومُونَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲍ̅: ⲃ̅	**Acts 6: 1 - 7: 2**	**أعمال 6: 1 - 7: 2**
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϨⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ.	Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a complaint against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.	وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ إِذْ تَكَاثَرَ التَّلاَمِيذُ، حَدَثَ تَذَمُّرٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ عَلَى الْعِبْرَانِيِّينَ أَنَّ أَرَامِلَهُمْ كُنَّ يُغْفَلُ عَنْهُنَّ فِي الْخِدْمَةِ الْيَوْمِيَّةِ.
Ⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.	Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, “It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables.	فَدَعَا الاثْنَا عَشَرَ جُمْهُورَ التَّلاَمِيذِ وَقَالُوا: لاَ يُرْضِي أَنْ نَتْرُكَ نَحْنُ كَلِمَةَ اللهِ وَنَخْدِمَ مَوَائِدَ.

Χεππωινι ουν νεννηνογ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲉⲣⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲭⲣⲓⲁ.

فَانْتَخِبُوا أَيُّهَا الإِخْوَةُ سَبْعَةَ رِجَالٍ مِنْكُمْ، مَشْهُودًا لَهُمْ وَمَمْلُوّينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَحِكْمَةٍ، فَنُقِيمَهُمْ عَلَى هَذِهِ الْحَاجَةِ.

Therefore, brethren, seek out from among you seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business;

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲉⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَنُواظِبُ عَلَى الصَّلاَةِ وَخِدْمَةِ الْكَلِمَةِ.

but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word."

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲱⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲛⲙⲉⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲣⲟⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲧⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

فَحَسُنَ هذَا الْقَوْلُ أَمَامَ كُلِّ الْجُمْهُورِ، فَاخْتَارُوا اسْتِفَانُوسَ، رَجُلاً مَمْلُوًّا مِنَ الإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفِيلُبُّسَ، وَبُرُوخُورُسَ، وَنِيكَانُورَ، وَتِيمُونَ، وَبَرْمِينَاسَ، وَنِيقُولاَوُسَ دَخِيلاً أَنْطَاكِيًّا.

And the saying pleased the whole multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch,

Ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.

اَلَّذِينَ أَقَامُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ، فَصَلّوا وَوَضَعُوا عَلَيْهِمِ الأَيَادِيَ.

whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ⲁⲥⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲩⲁⲯⲱ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ϩⲉ ⲛ̀ⲱⲙⲏⲯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲛⲁⲩⲧ.

وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللهِ تَنْمُو، وَعَدَدُ التَّلاَمِيذِ يَتَكَاثَرُ جِدًّا فِي أُورُشَلِيمَ، وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الإِيمَانَ.

Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ϩⲉ ⲉⲛⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲱⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲩ ⲛⲁⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲱⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛϫⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

وَأَمَّا اسْتِفَانُوسُ فَإِذْ كَانَ مَمْلُوًّا إِيمَانًا وَقُوَّةً، كَانَ يَصْنَعُ عَجَائِبَ وَآيَاتٍ عَظِيمَةً فِي الشَّعْبِ.

And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲯⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ Ⲗⲓⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲉⲙⲣⲁⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ Ⲗⲓⲉⲙⲧ̀ⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲀⲥⲓⲁ̀ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	Then there arose some from what is called the Synagogue of the Freedmen, Cyrenians, Alexandrians, and those from Cilicia and Asia, disputing with Stephen.	فَنَهَضَ قَوْمٌ مِنَ الْمَجْمَعِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مَجْمَعُ اللِّيبَرْتِينِيِّينَ وَالْقَيْرَوَانِيِّينَ وَالإِسْكَنْدَرِيِّينَ، وَمِنَ الَّذِينَ مِنْ كِيلِيكِيَّا وَأَسِيَّا، يُحَاوِرُونَ اسْتِفَانُوسَ.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲉⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲏⲧϥ.	And they were not able to resist the wisdom and the Spirit by which he spoke.	وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُقَاوِمُوا الْحِكْمَةَ وَالرُّوحَ الَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ بِهِ.
Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲫⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Then they secretly induced men to say, “We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.”	حِينَئِذٍ دَسُّوا لِرِجَال يَقُولُونَ: إِنَّنَا سَمِعْنَاهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلاَمٍ تَجْدِيفٍ عَلَى مُوسَى وَعَلَى اللهِ.
Ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲱⲉϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲁⲡ.	And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon [him,] seized him, and brought him to the council.	وَهَيَّجُوا الشَّعْبَ وَالشُّيُوخَ وَالْكَتَبَةَ، فَقَامُوا وَخَطَفُوهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى الْمَجْمَعِ،
Ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	They also set up false witnesses who said, “This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law;	وَأَقَامُوا شُهُودًا كَذَبَةً يَقُولُونَ: هذَا الرَّجُلُ لاَ يَفْتُرُ عَنْ أَنْ يَتَكَلَّمَ كَلاَمًا تَجْدِيفًا ضِدَّ هذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ وَالنَّامُوسِ،
Ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲥ.	for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us.”	لأَنَّنَا سَمِعْنَاهُ يَقُولُ: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ هذَا سَيَنْقُضُ هذَا الْمَوْضِعَ، وَيُغَيِّرُ الْعَوَائِدَ الَّتِي سَلَّمَنَا إِيَّاهَا مُوسَى.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛ̀ⲧⲉⲁⲡ	And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel.	فَشَخَصَ إِلَيْهِ جَمِيعُ الْجَالِسِينَ فِي الْمَجْمَعِ، وَرَأَوْا وَجْهَهُ كَأَنَّهُ وَجْهُ مَلاَكٍ.

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.		
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Then the high priest said, "Are these things so?"	فَقَالَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ أَتُرَى هذِهِ الأُمُورُ هكَذَا هِيَ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ.	And he said, "Brethren and fathers, listen: The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran."	فَقَالَ أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةُ وَالآبَاءُ اسْمَعُوا، ظَهَرَ إِلهُ الْمَجْدِ لأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا سَكَنَ فِي حَارَانَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 20
سنكسار اليوم العشرون من شهر طوبة

1. The Departure of St. Prochorus, One of the Seventy Disciples 2. The Martyrdom of Abba kloag (Bagoug) the Priest 3. The Martyrdom of St. Behna (Bahnou) 4. The Commemoration of the Consecration of the Church of St. John, the Owner of the Golden Bible	1. نياحة القديس بروخورس أحد السبعين رسولاً 2. استشهاد القديس أبا كلوج القس 3. استشهاد القديس بهناو 4. تذكار تكريس كنيسة القديس يوحنا صاحب الإنجيل الذهب
1. The Departure of St. Prochorus, One of the Seventy Disciples On this day, St. Prochorus departed. He was one of the seventy disciples who were chosen by The Lord Christ. He was elected by the Apostles to be one of the seven deacons, who were filled with the Holy Spirit and with wisdom (Acts 6:5). He was related to St. Stephen the Archdeacon and protomartyr. He accompanied St. John the Theologian in most of his missionary journeys. St. John ordained him a bishop for Nicomidia, and St. Prochorus preached The Lord Christ to its people and baptized those who believed. He endured many hardships because of his preaching	**1. نياحة القديس بروخورس أحد السبعين رسولاً** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس بروخورس أحد السبعين رسولاً الذين اختارهم الرب يسوع، وهو أحد الشمامسة السبعة الذين أقامهم الرسل وشُهد لهم أنهم ممتلئون من الروح القدس والحكمة (أعمال 6: 5). وهو قريب القديس إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. وقد صاحب القديس يوحنا اللاهوتي في معظم جولاته التبشيرية، فأقامه أسقفاً على مدينة نيقوميدية. فبشَّر أهلها بالسيد المسيح وعمد

and ministry. When he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

من آمن منهم واحتمل ضيقات كثيرة بسبب خدمته وكرازته. ولما أكمل سعيه الصالح، تنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Abba kloag (Bagoug) the Priest

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, the holy father Abba kloag (Bagoug) the priest, was martyred. He was from a village called Elfant, El-Fashn district, Beni Sweif governorate, to Christian parents. Dioscorus was the name of his father and his mother's name was Euphemia and they raised him with a Christian upbringing. He learned the church subjects in the village school (El Kuttab). The signs of holiness became evident in him since his young age. He was merciful to the poor and kind to the needy.

When the people recognized his many virtues, they brought him to the bishop who ordained him a priest for the church of the village. During the ordination, the people present heard a voice saying, "Axios (worthy)… Axios… Axios." He shepherd his flock with sincerity and uprightness. The sweet aroma of his report spread all over the place and St. Julius of Akfahs (El-Akfahasi) desired to see him. He came to him with some of his men and received his blessing. He took him to his village Akfahs, where he stayed there for few days, then returned to his hometown.

Persecution intensified against the Christians and Arianus, the governor, came to Elfant to force the people to worship the idols. When Abba kloag knew of his coming, he gathered his flock in the church and celebrated the Divine Liturgy. He preached them to be steadfast in the faith till the last breath. Then he went to Arianus and confessed The Lord Christ before him. Arianus seized him and tried to entice him with high-ranking positions, but the saint refused. Then he threatened him with severe tortures, but the saint did not fear the tortures and was steadfast in the Orthodox faith.

The governor severely tormented him then took him to Ahnasian (a city about 24 kilometers west of Beni Sweif), where he retried him and tortured him again. However, the angel of The Lord strengthened and encouraged him, and he wrought some miracles in prison. The governor ordered to take him back to his

2. استشهاد القديس أبا كلوج القس
وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس أبا كلوج القس، الذي من بلدة الفنت (الفنت: قرية تابعة لمركز الفشن بمحافظة بنى سويف)، من أبوين مسيحيين. كان والده ديوسقوروس وأمه أيفومية، ربيّاه تربية مسيحية وتعلَّم العلوم الكنسية في كُتَّاب القرية، وظهرت عليه علامات القداسة منذ صغره، وكان عطوفاً على الفقراء محباً للمساكين.
ولما رأى الشعب كثرة فضائله، قدَّموه إلى الأب الأسقف فرسمه قساً على كنيسة القرية. وأثناء الرسامة، سمع الجميع صوتاً يقول: "مستحق... مستحق... مستحق". وقد رعى شعبه بأمانة واستقامة حتى انتشرت رائحة سيرته الزكية في كل مكان. واشتهي القديس يوليوس الأقفهصي أن يراه، فجاء إليه مع بعض غلمانه وتبارك منه ثم أخذه إلى قريته أقفهص (أقفهص: قرية مازالت بنفس اسمها بجوار الفنت) حيث ظَلَّ فيها عدة أيام ثم عاد إلى بلده.
اشتد الاضطهاد على المسيحيين، وجاء إريانوس الوالي إلى الفنت لإجبار الناس على عبادة الأوثان. ولما أحسَّ أبا كلوج بقدومه، جمع شعبه في الكنيسة وأقام لهم قداساً ووعظهم على الثبات في الإيمان حتى النفس الأخير. ثم ذهب إلى إريانوس واعترف أمامه بالسيد المسيح. فقبض عليه وحاول أن يغريه بالمناصب العالية فرفض. فتوعَّده بأشد أنواع العذاب، ولكن القديس استهان بالعذاب وثَبَتَ على إيمانه المستقيم.
فعذبه الوالي بعذابات كثيرة، وأخذه إلى أهناسيا (أهناسيا: مدينة أثرية قديمة تقع على بعد 24 كيلومتراً غرب مدينة بنى سويف) حيث أعاد محاكمته وتعذيبه. وكان ملاك الرب يقويه ويشدّده. وحدثت منه بعض المعجزات فأمر الوالي بإعادته إلى بلده وقطع رأسه هناك فنال إكليل الشهادة. ومازال جسده يوجد في

hometown and to behead him there. Thus, he received the crown of martyrdom. The church that bears his name in Elfant still has his body in a reliquary. May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	أنبوبة في الكنيسة التي تحمل اسمه بالفنت. بركة صلوات القديس أبا كلوج فلتكن معنا. آمين.
3. The Martyrdom of St. Behna (Bahnou) On this day also was the Martyrdom of St. Behna (Bahnou). May the blessing of his prayers be with us all. Amen.	**3. استشهاد القديس بهناو** **وفيه أيضاً استشهد القديس بهناو.** **بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.**
4. The Commemoration of the Consecration of the Church of St. John, the Owner of the Golden Bible This day also marks the commemoration of the consecration of the Church of St. John El-Kokhy in the city of Rome. He was known as the owner of the Golden Bible. His body was relocated to Rome from Constantinople. The account of his departure is recorded under the sixteenth say of Abib. May the blessing of his prayers be with us all. Amen. And Glory be to God, now and forever. Amen.	**4. تذكار تكريس كنيسة القديس يوحنا صاحب الإنجيل الذهب** **وفيه أيضاً تذكار تكريس كنيسة القديس يوحنا الكوخي صاحب الإنجيل الذهب بمدينة روما، ونقل جسده إليها من القسطنطينية. وتجد خبر نياحته تحت اليوم السادس عشر من شهر أبيب.** **بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.** **ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.**

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕ̅: ⲛ̅, ⲉ̅	**Psalm 21: 3, 5**	**المزمور 20: 3، 5**
Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲱⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲉⲓⲍⲱⲩ ⲛⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲩ̀ⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲉⲉⲱ: ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲱ̀ⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉⲓⲍⲱⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head. His glory is great in Your salvation; honor and majesty. Alleluia.	**أدركته ببركات صلاحك، ووضعت على رأسه إكليلاً من حجر كريم، مجده عظيم بخلاصك، مجداً وبهاءً عظيماً جعلتَ عليه. هللويا.**

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲓ̅ ⲁ̅ - ⲕ̅	**Luke 10: 1 - 20**	**لوقا 10: 1 - 20**
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲕⲉⲯⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲯⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲫⲛⲁⲯⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two and two before His face into every city and place, where He Himself was about to go.	**وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضاً وَأَرْسَلَهُمُ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعاً أَنْ يَأْتِيَ.**
Ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲥϩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲥⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲱⲥϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲫⲣⲓⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲉⲣⲥⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲫⲱⲥϩ.	Then He said to them, “The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.	**فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعَلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعَلَةً إِلَى حَصَادِهِ**
Ⲩⲁⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲁⲛⲟⲕ †ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏ† ⲛϩⲁⲛϩⲓⲃ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ† ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲫ.	Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves.	**اِذْهَبُوا. هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمْلاَنٍ بَيْنَ ذِئَابٍ.**
Ⲩⲡⲉⲣⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛϩⲗⲓ ϩⲓ ϧⲙⲱⲓⲧ.	Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road.	**لاَ تَحْمِلُوا كِيساً وَلاَ مِزْوَداً وَلاَ أَحْذِيَةً وَلاَ تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ.**
Ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲯⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲁⲓⲏⲓ.	But whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’	**وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلاً: سَلاَمٌ لِهَذَا الْبَيْتِ.**

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ.	And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.	فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلاَمِ يَحِلُّ سَلاَمُكُمْ عَلَيْهِ وَإِلاَّ فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ.	And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.	وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ لأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. لاَ تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	And heal the sick there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you’.	وَإِشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا وَقُولُوا لَهُمْ: قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲁ̀ϫⲟⲥ.	But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,	وَأَيَّةَ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ فَاخْرُجُوا إِلَى شَوَارِعِهَا وَقُولُوا:
Ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	‘The very dust of your city, which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.’	حَتَّى الْغُبَارُ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنِ اعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ قَدِ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ	But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for	وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁⲩ.	that city.	
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ Ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ Ⲧⲣⲟⲥ ⲉⲙ ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓⲭⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲁⲛⲉⲓ ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙ.	“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works, which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.	«وَيْلٌ لَكِ يَا كُورَزِينُ. وَيْلٌ لَكِ يَا بَيْتَ صَيْدَا. لأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَّاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمَا لَتَابَتَا قَدِيماً جَالِسَتَيْنِ فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.
Ⲡⲗⲏⲛ Ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲤⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϧⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.	But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.	وَلَكِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ يَكُونُ لَهُمَا فِي الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لَكُمَا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲁⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ.	And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.	وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاحُومُ الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ سَتُهْبَطِينَ إِلَى الْهَاوِيَةِ.
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me.”	اَلَّذِي يَسْمَعُ مِنْكُمْ يَسْمَعُ مِنِّي وَالَّذِي يَرْذِلُكُمْ يَرْذِلُنِي وَالَّذِي يَرْذِلُنِي يَرْذِلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي».
Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛⲥⲉ ⲡⲓⲉϣϣⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉⲃⲛⲟ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	Then the seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in Your name.”	فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ حَتَّى الشَّيَاطِينُ تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ».
Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲙⲡϣⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲭ.	And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven.	فَقَالَ لَهُمْ: «رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِثْلَ الْبَرْقِ مِنَ السَّمَاءِ.
Ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲉϩⲱⲙ ⲉⲧⲭⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲗⲏ ⲛⲉⲙ	Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and	هَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً لِتَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ وَلاَ يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ.

ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ.	over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.	
Ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲉⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven".	وَلَكِنْ لاَ تَفْرَحُوا بِهَذَا أَنَّ الأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ بَلِ افْرَحُوا بِالْحَرِيِّ أَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 21st Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الحادي والعشرون من شهر طوبة المبارك
Cotxoyt ovai ⲛ̀ⲉⲍooy ⲙ̀Пiⲁⲃot ⲫⲧⲱⲃi

Pouoi

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ⲯⲁⲗⲙoc тω ⲇⲁⲩiⲇ ⲡⲉ: ⲃ, ⲉ, ⲍ	Psalm 87: 3, 5, 7	المزمور 86: 2، 5، 7
ⲁ̀ⲣⲥⲁⲝi ⲉⲑⲃⲏ† ⲛ̀ⲍⲁⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲏⲟⲩⲧ: †ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲩⲍⲓⲥⲉⲛ† ⲙ̀ⲙⲟc ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲓⲥⲝⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏ†. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glorious things are spoken of You, O city of God; and the Most High Himself shall establish her. The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.	أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Оⲩⲁ̀ⲛⲁⲍⲛⲱⲥiⲥ ⲉ̀ⲃoⲗ ⲅⲉⲛ ⲡiⲉⲩⲁⲍⲍⲉⲗion ⲉⲑoⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗoⲩⲕⲁⲛ ⲁⲍioⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗoⲩⲕⲁⲛ ⲓ: ⲙⲏ - ⲙⲃ	Luke 10: 38 - 42	لوقا 10: 38 - 42

Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϯⲙⲓ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ.	Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.	وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقَبِلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.	وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلاَمَهُ.
Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓϩ̀ⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲉⲣ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, “Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.”	وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةٍ كَثِيرَةٍ فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدِمُ وَحْدِي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعِينَنِي».
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ.	And Jesus answered and said to her, “Martha, Martha, you are worried and troubled about many things.	فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا مَرْثَا أَنْتِ تَهْتَمِّينَ وَتَضْطَرِبِينَ لأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ.
Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ̀ⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ.	But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her.”	وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَى وَاحِدٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمُ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ يُنْزَعَ مِنْهَا».
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̅ⲍ̅: ⲋ̅, ⲁ̅	**Psalm 48: 8, 1**	**المزمور 47: 6، 1**

Ⲩϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩⲱ: ϩⲉⲛ ⲟⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	With an east wind. As we have heard, so we have seen in the city of The Lord of hosts, in the city of our God. Great is The Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain. Alleluia.	كمثل ما سمعنا كذلك رأينا، في مدينة رب القوات، في مدينة إلهنا. عظيم هو الرب، ومسبح جداً في مدينة إلهنا على جبله المقدس. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲣⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲓⲃ̅: ⲭⲉ̅ - ⲛ̅	**Matthew 12: 35 - 50**	**متي 12: 35 - 50**
Ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϥⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ⲅⲟ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ϥⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.	اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ وَالإِنْسَانُ الشِّرِّيرُ مِنَ الْكَنْزِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ.
Ⲫ̀ϫⲱ ϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϥⲟⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.	But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَّالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَاباً يَوْمَ الدِّينِ.
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲉⲧⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.	لأَنَّكَ بِكَلاَمِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلاَمِكَ تُدَانُ».

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.	Then some of the scribes and Pharisees answered, saying, Teacher, we want to see a sign from You.	حِينَئِذٍ قَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ: «يَا مُعَلِّمُ نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	But He answered and said to them, An evil and adulterous generation seeks after a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah.	فَأجاب وقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شِرِّيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً وَلاَ تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلاَّ آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.	لأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ، هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الأَرْضِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَثَلاَثَ لَيَالٍ.
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here.	رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَيَدِينُونَهُ لأَنَّهُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ يُونَانَ هَهُنَا!
Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.	The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.	مَلِكَةَ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ لأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ.	When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest, and finds none.	إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ يَطْلُبُ رَاحَةً وَلاَ يَجِدُ.

Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁϩⲓ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲉⲱϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

Then he says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order.

ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارِغاً مَكْنُوساً مُزَيَّناً.

Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛϩⲉ ϣⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲧⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲁϥⲓ ⲛⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥⲃⲟⲩⲁ̀ϯ: ⲡⲁⲓⲣϩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation.

ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشَرَّ مِنْهُ فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذَلِكَ الإِنْسَانِ أَشَرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ. هَكَذَا يَكُونُ أَيْضاً لِهَذَا الْجِيلِ الشِّرِّيرِ».

Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲓⲥ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

Then one said to Him, “Look, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak with You.”

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجاً طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوكَ».

Ⲛⲑⲟϥ ϩⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

But He answered and said to the one who told Him, “Who is My mother and who are My brothers?”

فَأَجَابَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟»

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

And He stretched out His hand toward His disciples and said, “Here are My mother and My brothers!

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: «هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.

Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲙⲁⲩ.

For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.”

لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي».

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲑ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Hebrews 9: 1 -12**	**العبرانيين 9: 1 - 12**
Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.	Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary.	ثُمَّ الْعَهْدُ الأَوَّلُ كَانَ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ خِدْمَةٍ وَالْقُدْسُ الْعَالَمِيُّ.
Ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary.	لأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «الْقُدْسُ» الَّذِي كَانَ فِيهِ الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخُبْزُ التَّقْدِمَةِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All,	وَوَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ «قُدْسُ الأَقْدَاسِ».
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.	which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant.	فِيهِ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ مُغَشًّى مِنْ كُلِّ جِهَةٍ بِالذَّهَبِ، الَّذِي فِيهِ قِسْطٌ مِنْ ذَهَبٍ فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ، وَلَوْحَا الْعَهْدِ.

Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ.	And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.	وَفَوْقَهُ كَرُوبَا الْمَجْدِ مُظَلِّلَيْنِ الْغِطَاءَ. أَشْيَاءُ لَيْسَ لَنَا الآنَ أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.	ثُمَّ إِذْ صَارَتْ هَذِهِ مُهَيَّأَةً هَكَذَا، يَدْخُلُ الْكَهَنَةُ إِلَى الْمَسْكَنِ الأَوَّلِ كُلَّ حِينٍ، صَانِعِينَ الْخِدْمَةَ.
Ⲉϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲧϭ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance.	وَأَمَّا إِلَى الثَّانِي فَرَئِيسُ الْكَهَنَةِ فَقَطْ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلاَ دَمٍ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالاَتِ الشَّعْبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ.	The Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.	مُعْلِناً الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَذَا أَنَّ طَرِيقَ الأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرْ بَعْدُ، مَا دَامَ الْمَسْكَنُ الأَوَّلُ لَهُ إِقَامَةٌ.
Ⲑⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience,	الَّذِي هُوَ رَمْزٌ لِلْوَقْتِ الْحَاضِرِ، الَّذِي فِيهِ تُقَدَّمُ قَرَابِينُ وَذَبَائِحُ لاَ يُمْكِنُ مِنْ جِهَةِ الضَّمِيرِ أَنْ تُكَمِّلَ الَّذِي يَخْدِمُ.
Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.	concerned only with foods and drinks, various washings, and fleshly ordinances imposed until the time of reformation.	وَهِيَ قَائِمَةٌ بِأَطْعِمَةٍ وَأَشْرِبَةٍ وَغَسَلاَتٍ مُخْتَلِفَةٍ وَفَرَائِضَ جَسَدِيَّةٍ فَقَطْ، مَوْضُوعَةٍ إِلَى وَقْتِ الإِصْلاَحِ.
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not	وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، فَبِالْمَسْكَنِ الأَعْظَمِ وَالأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ

ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.	made with hands, that is, not of this creation.	بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.	Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.	وَلَيْسَ بِدَمِ تُيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى الأَقْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيّاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Second Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثانية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲃ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**2 John 1: 1 - 13**	**2 يوحنا 1: 1 - 13**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲡ Ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth,	اَلشَّيْخُ إِلَى كِيرِيَّةَ الْمُخْتَارَةِ وَإِلَى أَوْلاَدِهَا الَّذِينَ أَنَا أُحِبُّهُمْ بِالْحَقِّ وَلَسْتُ أَنَا فَقَطْ بَلْ أَيْضاً جَمِيعُ الَّذِينَ قَدْ عَرَفُوا الْحَقَّ.
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	because of the truth which abides in us and will be with us forever:	مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ الَّذِي يَثْبُتُ فِينَا وَسَيَكُونُ مَعَنَا إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ	Grace, mercy, and peace will be with you from God the Father and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	تَكُونُ مَعَكُمْ نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ وَسَلاَمٌ مِنَ اللَّهِ الآبِ وَمِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ الآبِ بِالْحَقِّ وَالْمَحَبَّةِ.

ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ.

Ⲁⲓⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲁⲱⲱ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲱⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.

I rejoiced greatly that I have found some of your children walking in truth, as we received commandment from the Father.

فَرِحْتُ جِدّاً لأَنّي وَجَدْتُ مِنْ أَوْلاَدِكِ بَعْضاً سَالِكِينَ فِي الْحَقِّ كَمَا أَخَذْنَا وَصِيَّةً مِنَ الآبِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲥϩⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.

And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

وَالآنَ أَطْلُبُ مِنْكِ يَا كِيرِيَّةَ لاَ كَأَنِّي أَكْتُبُ إِلَيْكِ وَصِيَّةً جَدِيدَةً بَلِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَنَا مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

This is love, that we walk according to His commandments. This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it.

وَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ أَنْ نَسْلُكَ بِحَسَبِ وَصَايَاهُ. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ كَمَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ أَنْ تَسْلُكُوا فِيهَا.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

لأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْعَالَمِ مُضِلّونَ كَثِيرُونَ لاَ يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ آتِياً فِي الْجَسَدِ. هَذَا هُوَ الْمُضِلُّ، وَالضِّدُّ لِلْمَسِيحِ.

Ⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ϥⲛⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward.

أُنْظُرُوا إِلَى أَنْفُسِكُمْ لِئَلاَّ نُضَيِّعَ مَا عَمِلْنَاهُ، بَلْ نَنَالُ أَجْراً تَامّاً.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϥⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϩⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ.

Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

كُلُّ مَنْ تَعَدَّى وَلَمْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَلَيْسَ لَهُ اللهُ. وَمَنْ يَثْبُتْ فِي تَعْلِيمِ الْمَسِيحِ فَهَذَا لَهُ الآبُ وَالابْنُ جَمِيعاً.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ.	If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him;	إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَأْتِيكُمْ وَلاَ يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلاَ تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلاَ تَقُولُوا لَهُ سَلاَمٌ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	for he who greets him shares in his evil deeds.	لأَنَّ مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِهِ الشِّرِّيرَةِ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ: ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full.	إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بِوَرَقٍ وَحِبْرٍ، لأَنِّي أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ، لِكَيْ يَكُونَ فَرَحُنَا كَامِلاً.
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲧⲡ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The children of your elect sister greet you. Amen.	يُسَلِّمُ عَلَيْكِ أَوْلاَدُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 1: 1 - 14**	**أعمال 1: 1 - 14**
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ:	The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,	اَلْكَلاَمُ الأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ وَيُعَلِّمُ بِهِ.
Ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	until the day in which He was taken up, after He	إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ

ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲧⲫⲉ:

through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲉⲙⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ:

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

اَلَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيّاً بِبَرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲯⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲓⲱϥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ϕⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲱⲉϥ ⲛⲧⲟⲧ.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me;

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لاَ يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.

ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲱⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲱⲙⲡⲓ.

for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

لأَنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.

ⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ϫⲛⲁϯⲫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"

فَأَمَّا هُمُ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϕⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲙ ⲉⲓⲁⲛϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲅⲁⲛⲥⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲁⲧ ⲇⲁ ⲡⲉϥⲉⲣⲯⲓⲯⲓ.

And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الأَزْمِنَةَ وَالأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الآبُ فِي سُلْطَانِهِ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲣⲉⲯⲁⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲡⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي شُهُوداً فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الأَرْضِ.

ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:		
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.	Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.
Ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ.	And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,	وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلاَنِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁ̀ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	who also said, “Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.”	وَقَالاَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا بَالُكُمْ وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟ إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقاً إِلَى السَّمَاءِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ: ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲤⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.	حِينَئِذٍ رَجَعُوا إِلَى أَورُشَلِيمَ مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ الَّذِي هُوَ بِالْقُرْبِ مِنْ أُورُشَلِيمَ عَلَى سَفَرِ سَبْتٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ: Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ	And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the brother of James.	وَلَمَّا دَخَلُوا صَعِدُوا إِلَى الْعِلِّيَّةِ الّتِي كَانُوا يُقِيمُونَ فِيهَا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ وَفِيلُبُّسُ وَتُومَا وَبَرْثُولَمَاوُسُ وَمَتَّى وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى وَسِمْعَانُ الْغَيُورُ وَيَهُوذَا أخو يَعْقُوبَ.

ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:

Ⲙⲁⲓ ⲇⲉ ⲑⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲉⲧⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲍⲓⲟⲙ ⲛⲉⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.

Ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉⲁⲩⲁⲓ: ⲉϥⲉⲁⲙⲁⲍⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

هَؤُلاَءِ كُلّهُمْ كَانُوا يُواظِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلاَةِ وَالطِّلْبَةِ مَعَ النِّسَاءِ وَمَرْيَمَ أُمِّ يَسُوعَ وَمَعَ إِخْوَتِهِ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Synaxarium of Tubah 21
سنكسار اليوم الحادي والعشرون من شهر طوبة

1. The Departure of Our Lady, the Virgin St. Mary, the Mother of God
2. The Departure of St. Hilaria, the Daughter of Emperor Zeno

1. نياحة والدة الإله القديسة مريم العذراء
2. نياحة القديسة إيلارية ابنة الملك زينون

1. The Departure of Our Lady, the Virgin St. Mary, the Mother of God

On this day of the year 44 AD, the pure Virgin St. Mary, the Mother of God, departed. After the ascension of our Lord Jesus Christ into the heavens, she lived in the house of St. John the beloved for ten years. She visited the holy sepulcher often to pray there. She was informed by the Holy Spirit about the time of her departure, and she rejoiced.

Our fathers the apostles gathered around her, and our Lady the Virgin blessed them. Then The Lord Jesus Christ came in person, surrounded by His holy angels. The Lord received her pure soul and ascended with it to heaven.

The apostles prepared her body in a fitting manner, and carried it to Gethsemane to be buried there. On their way, one of the Jews tried to prevent them from doing so and seized the coffin. His arms were separated instantly from his body and they remained attached to the coffin. He regretted his evil deed and wept bitterly. Through the supplications of the saintly apostles, his arms were reattached to his body again. He believed immediately in The Lord Jesus. The apostles continued their procession

1. نياحة والدة الإله القديسة مريم العذراء

في مثل هذا اليوم من سنة 44 ميلادية، تنيحت القديسة الطاهرة مريم العذراء والدة الإله حيث عاشت بعد صعود ربنا يسوع المسيح إلى السماء في بيت القديس يوحنا الحبيب عشرة سنوات. كانت تتردد على القبر المقدس كثيراً وتصلي هناك. فأعلمها الروح القدس بموعد انتقالها ففرحت.

فأجتمع الآباء الرسل فباركتهم السيدة العذراء. ثم جاء السيد المسيح بنفسه مع ملائكته القديسين واستلم روحها الطاهرة وصعد بها إلى السماء. أما جسدها الطاهر فكفنه الآباء الرسل وحملوه إلى الجثمانية ليدفنوه في جبل يهوشافاط. وفي الطريق حاول أحد اليهود منعهم من ذلك وأمسك بالتابوت، فانفصلت يداه عن جسده وبقيتا معلقتين، فندم وبكى على سوء فعله.

وبتوسلات الآباء الرسل القديسين، عادت يداه كما كانت فآمن لوقته بالرب يسوع. ثم أكمل الرسل سيرهم حتى وصلوا الجثمانية ودفنوها هناك بإكرام جزيل.

until they arrived to Gethsemane, where they buried her with great veneration.

Our Lady the Virgin entered the temple when she was 3 years old and left the temple after spending 12 years there, meaning when she was about 15 years old. She begot The Lord Jesus when she was 16 years old, which means that at the time of the ascension of our Lord Jesus Christ into the heavens in the year 34 AD, she was 50 years old. She spent ten years in the house of St. John the beloved, and hence the years of her life on earth were 60 years.

May the blessing of her intercession be with us all. Amen.

وقد دخلت السيدة العذراء الهيكل وعمرها ثلاثة سنوات وخرجت من الهيكل بعد اثنتي عشر سنة، أي وهي في الخامسة عشر من عمرها وولدت السيد المسيح وهي في السادسة عشر من عمرها. وبهذا يكون عمرها عند صعود السيد المسيح إلى السماء في السنة الرابعة والثلاثون ميلادية، حوالي خمسون سنة. وبعدها عاشت حوالي عشر سنوات في بيت يوحنا الحبيب وبذلك كانت سنو حياتها على الأرض نحو ستون عاماً. بركة شفاعتها المقدسة فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of St. Hilaria, the Daughter of Emperor Zeno

On this day also of the year 229 of the martyrs, 513 AD, St. Hilaria, the daughter of Emperor Zeno, departed. Emperor Zeno was an Orthodox Christian, who loved the church. He had only two daughters, Hilaria and her sister, Thaopesta. Their parents raised them up with a true Christian upbringing.

Hilaria was inclined to a life of virginity and longed for monasticism. She could not go to a convent nearby Constantinople for she knew that they will not accept her for their fear of her father. She thought and prayed often for The Lord to guide her life. She put on the attire of men and embarked on a ship to Alexandria.

Then she went to the wilderness of Sheheet and arrived to the monastery of St. Macarius the Great. She met the holy father Anba Pemwah. She told him about her story and her desire to become a monk. He accepted her as a monk by the name of Hilary. He placed her in a cave far from the monastery, where she stayed there for fifteen years in austere ascetic worship. He visited her from time to time. She only came to the monastery to partake of the Holy Mysteries. Since she did not grow a beard, they called her "Hilary, the eunuch."

Meanwhile, her younger sister Thaopesta became possessed with an unclean spirit. Her father sent her to the desert for the fathers the monks of the wilderness of Sheheet to pray for her.

When she arrived to the monastery, the monks prayed for her for many days, but she was not healed. Finally, they brought her to Hilary the eunuch to pray for her. So he took her and prayed for her. A few days later, she was healed and Hilaria took her to the elders who

2. نياحة القديسة إيلارية ابنة الملك زينون

وفيه أيضاً من سنة 229 للشهداء، سنة 513 ميلادية، تنيحت القديسة البارة إيلارية الناسكة ابنة الملك زينون الذي كان أرثوذكسيا محباً للكنيسة. ولم يرزق سوي إيلارية وأختاً لها اسمها ثاؤبستا، فهذباهما أبواهما تربية مسيحية حقيقية.

وكانت إيلارية كثيرة الميل إلى البتولية ولها اشتياق إلى الرهبنة. ولم ترد أن تذهب إلى أحد أديرة العذارى القريبة من القسطنطينية لعلمها أنها لن تُقبل هناك خوفاً من أبيها. وكانت تفكر وتصلي كثيراً ليدبر الرب حياتها. فتزينت بزي الرجال وسافرت في سفينة إلى الإسكندرية.

ثم قصدت الاسقيط حتى وصلت إلى دير القديس مكاريوس الكبير وتقابلت مع الأنبا بموا وأخبرته عن قصتها، وطلبت منه أن يسمح لها بالإقامة عنده. فقبلها راهباً باسم إيلاري وأسكنها في قلاية بعيدة عن الدير حيث ظلت بها خمسة عشرة سنة تتعبد بنسك شديد. وكان الأنبا بموا يفتقدها بين حين وأخر.

أما هي فلم تأت إلى الدير إلا للتناول من الأسرار المقدسة. ولما لم تظهر لها لحية، سموها إيلاري الخصي.

وحدث أن اعتري أختها الصغرى شيطان رديء، فأرسلها الملك إلي البرية ليصلي لها الآباء الرهبان.

فلما وصلت إلى الدير، صلي لها الرهبان أياما كثيرة فلم تبرأ. وأخيراً سلموها للراهب

sent her back to her father, who rejoiced at her safe return.

Her father asked her about her stay in Sheheat and how she was healed. She said that the saint who healed her with his prayers, embraced her and kissed her often. When the Emperor heard this, he had some doubts about this monk. He sent to the elders asking them to send Hilary the monk, who healed his daughter, in order to receive his blessings. After a great effort, St. Hilaria went to the Emperor, who had a private meeting with her and the Empress. They asked “him”, “How could you embrace and kiss the princess?” Then Hilaria asked them to bring the Bible and make a solemn oath not to hinder “him” from going back to the wilderness after answering their inquiry. After they promised him, he told them, “I am your daughter Hilaria.” The Emperor and the Empress greatly rejoiced along with everyone in the palace.

She remained in the palace for a month, then she wanted to return to Sheheet, and when her parents refused, she reminded them of their oath. Then the Emperor wrote to the Governor of Egypt, demanding him to send a large quantity of wheat and oil and all that the monks needed on a yearly basis. The Emperor also was greatly interested in building the wilderness, and he built a huge fortress in the monastery of St. Macarius, that still exist till this day.

After the return of St. Hilaria to the wilderness, she lived for 12 years persevering in asceticism and worship.

When she completed her good endeavor, she delivered her pure soul. The monks prayed over her and buried her with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

إيلاري الخصي ليصلي لها. فأخذها وظل يصلى حتى برئت.
ثم أحضرها إلى الشيوخ، فأرسلوها إلى الملك سالمة. ففرح بقدومها وسألها كيف برئت وكيف كان حالها في شيهيت. فقالت له أن القديس الذي أبرأها بصلاته كان يعانقها ويقبلها كثيراً. فلم يسترح الملك لسلوك الراهب إيلاري تجاه ابنته. فأرسل إلى شيوخ البرية يطلب إرسال القديس إيلاري الذي أبرأ ابنته لينال بركته. فأرسلوه للملك فوراً. فلما وصل، أختلي به الملك والملكة وسألاه: كيف كنت تعانق وتقبل الأميرة؟ فقال لهما الراهب: احضروا لي الإنجيل وتعهدا عليه أنكما لا تعيقاني عن العودة إلى البرية إذا قلت لكما الحقيقة. فلما تعهدا له بذلك، قال: "أنا ابنتكما إيلارية". ففرح الملك والملكة وكل القصر الملكي، وظلت في القصر شهراً من الزمان.
ثم أرادت العودة إلى شيهيت، فلم يرد والداها إلا بعد ان ذكرتهما بالعهد الذي قطعاه لها. فكتب الملك إلى والي مصر يأمره بأن يقدم للدير كمية كبيرة من القمح والزيت وكل احتياجات الرهبان سنوياً. واهتم الملك بعمارة البرية وأنشأ بدير القديس مكاريوس حصناً عظيماً لا يزال قائماً إلى الآن.
وبعد رجوع إيلارية إلى البرية، عاشت اثنتي عشر سنة مداومة على النسك والعبادة ثم فاضت روحها الطاهرة. فصلي عليها الرهبان ودفنوها بإكرام جزيل.
بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲍ: ⲓⲍ, ⲓⲏ	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 14، 15**

Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And the daughter of Tyre will come with a gift; the rich among the people will seek your favor. The royal daughter is all glorious within the palace; her clothing is woven with gold. She shall be brought to the King in robes of many colors. Alleluia.	وله تسجد بنات صورَ بالهدايا، ويترجّى وجهَه أغنياءُ شعب الأرض كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̅: ⲗ̅ⲑ̅ - ⲛ̅ⲋ̅	**Luke 1: 39 - 56**	**لوقا 1: 39 - 56**
Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ.	Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah,	فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.	وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ.
Ⲟⲩⲟϩⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.	And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.	فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلاَمَ مَرْيَمَ، ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا وَامْتَلَأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Then she spoke out with a loud voice and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!	وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ!
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ.	But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?	فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁϣϫ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.	For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.	فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلاَمِكِ فِي أُذُنَيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things, which were told her from the Lord”.	فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	And Mary said: “My soul magnifies the Lord,	فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.	and my spirit has rejoiced in God my Savior.	وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي.
Ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.	لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي.
Ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name.	لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.	And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.	وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

Ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲙⲁⲍⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛ̀ϫⲫⲟⲓ ⲁⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲍⲏⲧ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲍⲏⲧ.	He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.	صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ.
Ⲁⲛⲣⲱϩⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓ ⲉⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly.	أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ.
Ⲙⲏⲉⲧⲍⲟⲕⲉⲣ ⲁⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲁⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩⲓⲧ.	He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.	أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.
Ⲁⲛϯ ⲧⲟⲧⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣϣⲙⲉⲩ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲓ.	He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy.	عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً.
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ̀ϫⲣⲟϫ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever".	كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛⲁϥ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲓ.	And Mary remained with her about three months, and returned to her house.	فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلاَثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 22nd Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثاني والعشرون من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 33: 1, 32: 6**	**مزمور 31: 12، 32: 1، 31: 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, for praise from the upright is beautiful.. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا. للمستقيمين ينبغى التسبيح. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ⲇ̅ - ⲕ̅ⲅ̅	**Matthew 25: 14 - 23**	**متي 25: 14 - 23**

Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.	وَكَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عَبِيدَهُ وَسَلَّمَهُمْ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.	And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.	فَأَعْطَى وَاحِداً خَمْسَ وَزَنَاتٍ وَآخَرَ وَزْنَتَيْنِ وَآخَرَ وَزْنَةً كُلَّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ϯⲟⲩ.	Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents.	فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَبِحَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥϫ̀ⲫⲉ ⲕⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ.	And likewise he who had received two gained two more also.	وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رَبِحَ أَيْضاً وَزْنَتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ.	But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.	وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الأَرْضِ وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.	وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁϥⲉⲛ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ϯⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ.	So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’	فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خَمْسَ وَزَنَاتٍ أُخَرَ قَائِلاً يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خَمْسُ وَزَنَاتٍ أُخَرُ رَبِحْتُهَا فَوْقَهَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over	فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.

ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲍⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ.	many things. Enter into the joy of your lord.’	
Ⲁⲩⲱ Ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲉ ϧⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲭⲓⲛⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲭⲫⲱⲟⲩ.	He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’	ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ Ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲍⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲏ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛⲍⲟⲧ ⲛ̀ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲁⲕ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲍⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲃⲟⲓⲥ.	His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’	قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. كُنْتَ أَمِيناً فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲃ: ⲁ̅, ⲓⲃ̅	**Psalm 33: 1, 12**	**مزمور 32: 1، 12**
Ⲑⲉⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲙⲏ ⲍⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲩ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩϯ: ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲡⲉ ⲉⲣⲛ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲑ̅: ⲓ̅ⲁ̅ - ⲓ̅ⲑ̅	**Luke 19: 11 - 19**	**لوقا 19: 11 - 19**
Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.	Now, as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.	وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلاً لأَنَّهُ كَانَ قَرِيباً مِنْ أُورُشَلِيمَ وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ.	Therefore, He said: “A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return.	فَقَالَ: «إِنْسَانٌ شَرِيفُ الْجِنْسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لِنَفْسِهِ مُلْكاً وَيَرْجِعَ.
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁ ϯⲓ̀.	So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, ‘Do business till I come.’	فَدَعَا عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ وَقَالَ لَهُمْ: تَاجِرُوا حَتَّى آتِيَ.
Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, ‘We will not have this man to reign over us.’	وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةً قَائِلِينَ: لاَ نُرِيدُ أَنَّ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲡⲉ	And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him,	وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ، أَمَرَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ أُولَئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ لِيَعْرِفَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ وَاحِدٍ.

ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.	that he might know how much every man had gained by trading.	
Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁⲩⲉⲣ ⲙⲛⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	Then came the first, saying, ‘Master, your mina has earned ten minas.’	فَجَاءَ الأَوَّلُ قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ رَبِحَ عَشَرَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲙⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	And he said to him, ‘Well done, good servant; because you were faithful in a very little, have authority over ten cities.’	فَقَالَ لَهُ: نِعِمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ لأَنَّكَ كُنْتَ أَميناً فِي الْقَلِيلِ فَلْيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدُنٍ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁⲩⲉⲣ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ.	And the second came, saying, ‘Master, your mina has earned five minas.’	ثُمَّ جَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: يَا سَيِّدُ مَنَاكَ عَمِلَ خَمْسَةَ أَمْنَاءٍ.
Ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ⲭⲉ ⲱⲙⲡⲓ ⲛⲱⲕ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.	Likewise he said to him, ‘You also be over five cities.’	فَقَالَ لِهَذَا أَيْضاً: وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدُنٍ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲩⲉⲙ: ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Philippians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل فيليبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ϛ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅: ⲑ̅	**Philippians 3: 20 - 4: 9**	**فيليبي 3: 20 - 4: 9**

Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧϩⲣ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ,	فَإِنَّ سِيرَتَنَا نَحْنُ هِيَ فِي السَّمَاوَاتِ، الَّتِي مِنْهَا أَيْضاً نَنْتَظِرُ مُخَلِّصاً هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body, according to the working by which He is able even to subdue all things to Himself.	الَّذِي سَيُغَيِّرُ شَكْلَ جَسَدِ تَوَاضُعِنَا لِيَكُونَ عَلَى صُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ، بِحَسَبِ عَمَلِ اسْتِطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭ̀ⲗⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	Therefore, my beloved and longed-for brethren, my joy and crown, so stand fast in the Lord, beloved.	إِذاً يَا إِخْوَتِي الأَحِبَّاءَ وَالْمُشْتَاقَ إِلَيْهِمْ، يَا سُرُورِي وَإِكْلِيلِي، اثْبُتُوا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ.
Ⲉⲩⲟ̀ⲇⲓⲁ̀ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	I implore Euodia and I implore Syntyche to be of the same mind in the Lord.	أَطْلُبُ إِلَى أَفُودِيَة وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا فِكْراًوَاحِداً فِي الرَّبِّ.
Ⲥⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ Ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲉⲔⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	And I urge you also, true companion, help these women who labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.	نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ أَيْضاً، يَا (سنزيكا) شَرِيكِي الْمُخْلِصَ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ اللَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الإِنْجِيلِ، مَعَ أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضاً وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي، الَّذِينَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ.
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ.	Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice!	اِفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ وَأَقُولُ أَيْضاً افْرَحُوا.
Ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛⲧ.	Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand.	لِيَكُنْ حِلْمُكُمْ مَعْرُوفاً عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ.
Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ	Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your	لاَ تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلاَةِ وَالدُّعَاءِ مَعَ الشُّكْرِ، لِتُعْلَمْ طِلْبَاتُكُمْ لَدَى اللهِ.

ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲧ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲱⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	requests be made known to God;	
Ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲥⲉⲁⲣⲉⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲣⲓ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.	وَسَلاَمُ اللهِ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.
Ϯⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲁⲛⲱⲉⲑⲱⲏⲓ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲁⲛⲱⲉⲧⲥⲉⲱⲛⲟⲥ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲁⲛⲱⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ: ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲓ: ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ: ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy, meditate on these things.	أَخِيراً أَيُّهَا الإِخْوَةُ كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ مَا هُوَ مُسِرٌّ، كُلُّ مَا صِيتُهُ حَسَنٌ إِنْ كَانَتْ فَضِيلَةٌ وَإِنْ كَانَ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.
Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲑⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.	وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَتَسَلَّمْتُمُوهُ، وَسَمِعْتُمُوهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَهَذَا افْعَلُوا، وَإِلَهُ السَّلاَمِ يَكُونُ مَعَكُمْ.
Πⲓⲱⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Ⲛ̀ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ.	The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉ̅: ⲑ̅ - ⲕ̅	**James 5: 9 - 20**	**يعقوب 5: 9 - 20**

Ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϥ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.	Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!	لاَ يَئِنَّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ أَيُّهَا الإِخْوَةُ لِئَلاَّ تُدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قُدَّامَ الْبَابِ.
Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.	خُذُوا يَا إِخْوَتِي مِثَالاً لاِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالأَنَاةِ، الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ.	Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord, that the Lord is very compassionate and merciful.	هَا نَحْنُ نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَؤُوفٌ.
Ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁ̀ⲛⲁϣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁ ⲁ̀ϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ.	But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your “Yes” be “Yes,” and your “No,” “No,” lest you fall into judgment.	وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لاَ تَحْلِفُوا لاَ بِالسَّمَاءِ وَلاَ بِالأَرْضِ وَلاَ بِقَسَمٍ آخَرَ. بَلْ لِتَكُنْ نَعَمْكُمْ نَعَمْ وَلاَكُمْ لاَ، لِئَلاَّ تَقَعُوا تَحْتَ دَيْنُونَةٍ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲯⲁⲗⲓⲛ.	Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.	أَعَلَى أَحَدٍ بَيْنَكُمْ مَشَقَّاتٌ؟ فَلْيُصَلِّ. أَمَسْرُورٌ أَحَدٌ؟ فَلْيُرَتِّلْ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲉ̀ⲁⲩⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.	أَمَرِيضٌ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ؟ فَلْيَدْعُ شُيُوخَ الْكَنِيسَةِ فَيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهَنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.	وَصَلاَةُ الإِيمَانِ تَشْفِي الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يُقِيمُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيَّةً تُغْفَرُ لَهُ.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ.	Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.	اِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلاَّتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُشْفَوْا. طِلْبَةُ الْبَارِّ تَقْتَدِرُ كَثِيرا فِي فِعْلِهَا.
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲑ̀ⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.	كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَاناً تَحْتَ الآلاَمِ مِثْلَنَا، وصَلَّى صَلاَةً أَنْ لاَ تُمْطِرَ، فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَى الأَرْضِ ثَلاَثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ ⲁ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ϯⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.	ثُمَّ صَلَّى أَيْضاً فَأَعْطَتِ السَّمَاءُ مَطَراً وَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ ثَمَرَهَا.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ.	Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back,	أَيُّهَا الإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.	let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.	فَلْيَعْلَمْ أَنَّ مَنْ رَدَّ خَاطِئاً عَنْ ضَلاَلِ طَرِيقِهِ يُخَلِّصُ نَفْساً مِنَ الْمَوْتِ، وَيَسْتُرُ كَثْرَةً مِنَ الْخَطَايَا.

Ⲛⲁϩⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲩ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϣⲛⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

ⲠⲣⲁϨⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
ⲠⲣⲁϨⲓⲥ ⲓⲁ̅: ⲓⲑ̅ - ⲕⲉ̅	**Acts 11: 19 - 26**	**أعمال 11: 19 - 26**
Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟϫⲃⲉϫ ⲉⲧⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲏ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲧⲉ̀ ⲯⲁ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ̀ ⲛⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ.	Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.	أَمَّا ٱلَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَّاءِ ٱلضِّيقِ ٱلَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ ٱسْتِفَانُوسَ فَٱجْتَازُوا إِلَى فِينِيقِيَةَ وَقُبْرُسَ وَأَنْطَاكِيَةَ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِٱلْكَلِمَةِ إِلَّا ٱلْيَهُودَ فَقَطْ.
Ⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲔⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ̀ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲞⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲩⲉⲓⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus.	وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رِجَالٌ قُبْرُسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ، ٱلَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَةَ كَانُوا يُخَاطِبُونَ ٱلْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِٱلرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲍⲓⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲏ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲛⲓⲯⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.	وَكَانَتْ يَدُ ٱلرَّبِّ مَعَهُمْ، فَآمَنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى ٱلرَّبِّ.
Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲯⲉ ⲯⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁⲯⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲯⲁ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ̀.	Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch.	فَسُمِعَ ٱلْخَبَرُ عَنْهُمْ فِي آذَانِ ٱلْكَنِيسَةِ ٱلَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ، فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ.	When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.	ٱلَّذِي لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ ٱللهِ فَرِحَ، وَوَعَظَ ٱلْجَمِيعَ أَنْ يَثْبُتُوا فِي ٱلرَّبِّ بِعَزْمِ ٱلْقَلْبِ،
Ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ.	For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord.	لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُمْتَلِئًا مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ وَٱلْإِيمَانِ. فَٱنْضَمَّ إِلَى ٱلرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ.
Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀Ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀.	Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.	ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرْسُوسَ لِيَطْلُبَ شَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ جَاءَ بِهِ إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.	And when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.	فَحَدَثَ أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعاً غَفِيراً. وَدُعِيَ التَّلَامِيذُ «مَسِيحِيِّينَ» فِي أَنْطَاكِيَةَ أَوَّلاً.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 22
سنكسار اليوم الثاني والعشرون من شهر طوبة

1. The Departure of the Great St. Anthony (Anba Antonius), the Father of all Monks	**1. نياحة القديس العظيم أنبا أنطونيوس أب جميع الرهبان**
1. The Departure of the Great St. Anthony (Anba Antonius), the Father of all Monks On this day, of the year 72 of the martyrs, 356 AD, the Great St. Anthony, the star of the wilderness, and the father of all monks, departed. He was born in the year 251 AD, in the city of Qimn El-Arous (a village in	**1. نياحة القديس العظيم أنبا أنطونيوس أب جميع الرهبان** **في مثل هذا اليوم من سنة 72 للشهداء، سنة 356 ميلادية، تنيَّح القديس العظيم الأنبا أنطونيوس كوكب البرية وأب جميع الرهبان.**

the district of Wasta, Beni Sweif governorate), to rich parents who loved the church and the poor. They raised him up in the fear of the Lord.

His father died and he stood before his body contemplating about the vanity of this world. His heart inflamed with the desire for the eternal life, and he said, “where is your ambition, great determination and your eagerness to collect money. I see that everything had become futile and you left it behind. If you had no choice in leaving, I am not surprised at that but I would be surprised about myself if I do as you have done.” He also contemplated about the fathers the apostles and how they left all and followed the Savior. And how the people sold their possessions and brought the proceeds and laid them at the apostles’ feet and they distributed them to each; as anyone had need.

One day, he went to the church; as he was used to, and he heard the words of The Lord Christ in the Gospel, saying, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasures in heaven; and come, follow Me” (Matthew 19: 21). This verse had a profound effect on his heart.

He sold all what he owned, gave to his sister her portion and placed her in a house of virgins (convent). He distributed his portion to the poor and the churches.

He went outside the village and lived in a small hut beside the Nile. He visited the nearby hermits to learn from everyone the virtue that he was known for. After a while, he crossed the Nile and dwelt in an ancient Pharaonic tomb beside a fig tree on the eastern bank of the Nile. There, he faced a fierce warfare from the devil. They had beaten him severely to the point of losing his conscious and speech. His friends carried him to the church until he started to recover; and then he decided to go back to his place of worship.

Later on, he went deeply in the eastern desert until he found a spring of water. He dwelt beside it in a cave. He persevered in fasting, worship and resisting the devil’s warfare. The Lord supported him to overcome them. The saint went on living there for twenty years and many gathered around him to be discipled at his hands. Others came seeking healing from their sicknesses. The saint went out to meet them and many benefitted from his guidance and advices, and The Lord performed many signs and healings at his hands.

Many became his disciples and dwelt in caves

وُلِدَ هذا القديس سنة 251 ميلادية في بلدة قمن العروس (قرية بمركز الواسطى، محافظة بنى سويف) من أبوين غنيين محبين للفقراء، فربياه في مخافة الله.

مات والده فوقف أمام الجثمان يتأمل زوال العالم والتهب قلبه نحو الأبدية وقال: "أين هِمَّتك وعزيمتك العظيمة وجمعك للمال. إني أرى الجميع قد بَطُلَ وتَرَكْتَهُ. إن كنت قد خرجتَ أنتَ بغير اختيارك، فلا أعجبَّن من ذلك بل أعجب أنا من نفسي إن عملتُ كعملك".

وكان يتأمل في أعمال الآباء الرسل وكيف تركوا كل شيء وتبعوا المخلص (مرقس 10: 28)، وكيف كان الناس يبيعون أملاكهم ويأتون بأثمانها ويضعونها عند أقدام الرسل لتوزيعها على المحتاجين (أعمال 4: 34 - 37).

وفي ذات يوم دخل إلى الكنيسة كعادته، فسمع الإنجيل يقول: "إن أردت أن تكون كاملاً، فاذهب وبع كل مالك وأعطه للفقراء فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني" (متي 19: 21)، فكان لهذه الآية وقْعُها العميق في قلبه.

فمضى وباع كل ما يملك، وأبقى لأخته نصيبها وأودعها في بيت للعذارى، ووزع ما خصَّه على الفقراء والكنائس. ثم خرج من القرية وسكن في كوخ صغير بجوار النيل. وكان يتردد على النساك المجاورين يتعلَّم من كل واحد الفضيلة التي اشتهر بها. وبعد مدة، عبر النيل وسكن في مقبرة فرعونية قديمة بجوار جميزة على الشاطئ الشرقي للنيل. وسُمي المكان فيما بعد "دير الجميزة" أو "دير بسبير" وهو الآن "دير الميمون". وهناك لاقى حروباً شديدة من الشياطين، منها أنهم ضربوه ضرباً شديداً حتى فقد النطق، فحمله أصدقاؤه إلى الكنيسة حتى تماثل للشفاء، ثم رجع إلى مكان عبادته.

وبعد ذلك توغَّل في الصحراء الشرقية إلى أن وجد عين ماء فسكن بجوارها في مغارة وداوم على الصوم والعبادة ومقاومة حروب الشياطين، وكان الله يساعده لينتصر عليها.

واستمر القديس على هذا الحال عشرين سنة واجتمع حوله أناس كثيرون ليتتلمذوا على يديه وآخرون يطلبون الشفاء من أمراضهم. فخرج إليهم القديس واستفادوا كثيراً من

around his cave, and he became a father and guide for them. By that, he founded the first monastic institution in the world, and so Anba Antonius was rightly called the father of all monks.

He went down to Alexandria twice; the first time was in the year 311 AD, during the persecution of Maximinus Caesar, to encourage the believers to be steadfast in the faith. He visited the prisoners to strengthen and comfort them. The second time was in the year 355 AD, to defend the Orthodox faith and to stand by the holy father Pope Athanasius the Apostolic against the Arians.

Emperors respected him and everyone honored him. One time some philosophers came to debate him, and they marveled at his knowledge and his instinctive intelligence. When the report of his holiness reached Emperor Constantine, he wrote him a letter, expressing his great desire to see him, asking for his prayers for his sake and for the sake of the empire. The saint replied by an epistle, blessing him and asking for the peace of the empire and the church. He also commended him in the epistle with all that is important for his own salvation and the prosperity of his kingdom.

When the departure of the saint Anba Paula the first anchorite drew near, Anba Antonius went to him with divine providence, shrouded his body, and then prayed over him and buried him.

St. Macarius visited Anba Antonius, who dressed him with the monastic garb, and then St. Macarius returned to the wilderness of Sheheet where he established monasticism there.

In the later days of Anba Antonius, he had many disciples in different parts of Egypt, as Sheheet, Nitria, and Naklon Mount in El-Fayyom. He visited them at times and wrote twenty epistles to them.

When he completed his good endeavor, he gathered his children and commanded them to be steadfast in the monastic strive. He also asked them to give his staff to St. Macarius, and to give one sheepskin cloak to St. Athanasius and the other sheepskin cloak to Anba Serapion, his disciple. He commanded his disciple to hide his body after his departure. He stretched himself on the ground and delivered up his spirit in the hand of The Lord, whom he loved, in a good old age. He went to the place of eternal repose at the age of 105 years.

May the blessing of his prayers be with us all.

إرشاداته وصنع الله على يديه آيات وأشفية كثيرة.

وتتلمذ له كثيرون وسكنوا في مغارات كثيرة حول مغارته، وصار أباً ومرشداً لهم، وبذلك أَسَّسَ أول نظام رهباني في العالم كله حتى دُعي بحق أنطونيوس أب الرهبان.

نزل إلى الإسكندرية مرتين، الأولى سنة 311 ميلادية، أثناء اضطهاد مكسيميانوس قيصر، ليشجع المؤمنين على الثبات في الإيمان وكان يزور المسجونين ويُقوِّى عزائمهم. والثانية سنة 355 ميلادية، ليدافع عن الإيمان القويم ويقف إلى جوار البابا القديس أثناسيوس الرسولي ضد الأريوسيين.

كان يحترمه الملوك ويكرمه كل الناس. ذهب إليه في إحدى المرات بعض الفلاسفة يناقشونه، فانذهلوا من عِلمه وذكائه الفطري.

ولما بلغت أخبار قداسته إلى الإمبراطور قسطنطين، كتب له رسالة مُظهِراً شوقه العظيم لرؤيته، وطالباً الصلاة من أجله ومن أجل المملكة. فرد عليه القديس برسالة باركه فيها، طالباً السلام للمملكة وللكنيسة، وأوصاه فيها بما فيه خلاص نفسه ونجاح مملكته.

ولما دَنَتْ نياحة القديس الأنبا بولا أول السواح، مضى إليه الأنبا أنطونيوس بتدبير إلهي وكفنه ثم صلى عليه ودفنه.

زاره القديس مكاريوس فألبسه زي الرهبنة، ثم رجع إلى برية شيهيت وأَسَّس الرهبنة فيها.

وفي أواخر أيام الأنبا أنطونيوس كان له تلاميذ كثيرون في مناطق مختلفة من مصر، مثل شيهيت، ونتريا، وجبل النقلون بالفيوم. كان يفتقدهم أحياناً إما بنفسه أو برسائله، وله عشرون رسالة بهذا الصدد.

ولما أكمل جهاده الصالح جمع أولاده وأوصاهم بالثبات في الجهاد الرهباني، كما أوصاهم أن يعطوا عُكَّازه للقديس مكاريوس، والفروة للقديس أثناسيوس الرسولي، وثوب الجلد الخاص به للقديس سيرابيون تلميذه. كما أوصاهم بإخفاء جسده بعد نياحته. ثم رقد على الأرض وفاضت روحه في يديّ الرب الذي أحبه، وهو بشيخوخة حسنة، ومضى إلى محلّ النياح الأبدي. وكان عَمره عند نياحته مائة وخمس سنين.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

Amen. And glory be to God, now and forever. Amen.	ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲅ̅: ⲓ̅ⲑ̅, ⲝ̅ⲍ̅: ⲇ̅	**Psalm 34: 19, 68: 3**	**مزمور 33: 19، 67: 4**
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله. ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲗ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲇ̅	**Luke 12: 32 - 44**	**لوقا 12: 32 - 44**
Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"Do not fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	«لاَ تَخَفْ أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ لأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.
Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ	Sell what you have and give alms; provide yourselves money bags	بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اِعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لاَ تَفْنَى وَكَنْزاً لاَ يَنْفَدُ فِي السَّمَاوَاتِ حَيْثُ لاَ

ⲛⲉⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲟ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥⲃⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩϫⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲉⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ.

يَقْرَبُ سَارِقٌ وَلاَ يُبْلِي سُوسٌ.

Ⲡⲓⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

For where your treasure is, there your heart will be also.

لأَنَّهُ حَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكُمْ هُنَاكَ يَكُونُ قَلْبُكُمْ أَيْضاً.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲏⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲃⲥ ⲉⲣⲱⲟϩ.

Let your waist be girded and your lamps burning;

لِتَكُنْ أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةً وَسُرُجُكُمْ مُوقَدَةً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲙ ⲉⲧϫⲟⲣⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉⲕⲕⲟⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.

and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

وَأَنْتُمْ مِثْلُ أُنَاسٍ يَنْتَظِرُونَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲥ: ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲛⲁϩⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲫⲟⲩⲣⲱⲧⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕⲫⲟⲩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲉⲕⲱⲉⲙⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

طُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ يَجِدُهُمْ سَاهِرِينَ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَتَمَنْطَقُ وَيُتْكِئُهُمْ وَيَتَقَدَّمُ وَيَخْدِمُهُمْ.

Ⲕⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲣⲱⲙⲧ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣϩ̄ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲃⲟⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

وَإِنْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّانِي أَوْ أَتَى فِي الْهَزِيعِ الثَّالِثِ وَوَجَدَهُمْ هَكَذَا فَطُوبَى لأُولَئِكَ الْعَبِيدِ.

Ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃϩⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲫⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲫⲛⲁϫⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

وَإِنَّمَا اعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect."	فَكُونُوا أَنْتُمْ إِذاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Then Peter said to Him, "Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"	فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ أَلَنَا تَقُولُ هَذَا الْمَثَلَ أَمْ لِلْجَمِيعِ أَيْضاً؟»
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	And the Lord said, "Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?	فَقَالَ الرَّبُّ: «فَمَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الْطعَام فِي حِينِهَ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.	الْحَقِّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 23rd Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الثالث والعشرون من شهر طوبة المبارك
Cotxoot ϣoun ⲛ̀ⲉⲃooⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲃot ⲫⲱⲃⲓ

Pouⲃⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψalmoc tw Dauid̀ ⲡⲏ: ⲓ̀ⲍ̀, ⲓⲉ	**Psalm 89: 19 - 21**	**مزمور 88: 14، 15**
Dⲓⲃⲓci ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃoⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁoc: ⲁⲓϫⲓⲱⲓ ⲛ̀Dauid̀ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁⲍⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉⲍ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ. Aⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him, 2ith whom My hand shall be established. Alleluia.	رفعتُ مختاراً من شعبي. وجدتُ داود عبدي. مسحته بدهن مقدس. لأن يدي تعضده. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Oⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓc ⲉ̀ⲃoⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓon ⲉⲑoⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Maⲑⲉoc ⲁⲅⲓoⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.**
Maⲑⲉoc ⲓ: ⲛ̀Ⲍ̀ - ⲙⲃ	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**
Mⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲓoⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲓoⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ oⲩⲥⲏⲫⲓ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	**لاَ تَظُنّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.**

Ⲁⲓⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.	For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;'	فَإِنِّي جِئْتُ لِأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالاِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا والكنه ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ.	and 'a man's enemies will be those of his own household.'	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲱⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أَمّاً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥ̀ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.	And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.	وَمَنْ لاَ يَأْخُذَ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.	He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.	مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.	He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.	مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ.	He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ	shall by no means lose his reward.	
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅, ⲓ̅ⲃ̅, ⲓ̅ⲋ̅	**Psalm 132: 9, 10, 17, 18**	**مزمور 131: 7، 12، 13**
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲉⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David. I have prepared a lamp for My anointed. My holiness shall flourish upon Him. Alleluia.	كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون من أجل داود عبدك. هيأتُ سراجاً لمسيحي. وعليه يزهر قدسي. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	**Luke 6: 17 - 23**	**لوقا 6: 17 - 23**
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲱⲛⲓ.

multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲧⲥⲉⲙⲕⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يُبْرَأُونَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲧⲏⲣⲟ ⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.

And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.

وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲭⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲱⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.

Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.

طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲟⲡ ⲛⲧⲟⲧⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲯⲉⲱ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.

Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.

طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.

Ⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ

Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner

اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.

ⲡⲉ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	their fathers did to the prophets.	
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ⲫⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁⲍ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲍⲉⲙ: ϧⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲍ̄: ⲓⲏ̄ - ⲏ̄: ⲓⲍ̄	**Hebrews 7: 18 - 8: 13**	العبرانيين 7: 18 - 8: 13
Ⲟⲩⲱⲱ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲣ ⲉⲃⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲓϯ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲏⲟⲩ.	For on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,	فَإِنَّهُ يَصِيرُ إِبْطَالُ الْوَصِيَّةِ السَّابِقَةِ مِنْ أَجْلِ ضُعْفِهَا وَعَدَمِ نَفْعِهَا.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲕ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ.	for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.	إِذِ النَّامُوسُ لَمْ يُكَمِّلْ شَيْئاً. وَلَكِنْ يَصِيرُ إِدْخَالُ رَجَاءٍ أَفْضَلَ بِهِ نَقْتَرِبُ إِلَى اللهِ.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲕⲁⲧⲁ ϧⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲱ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲱ.	And inasmuch as He was not made priest without an oath.	وَعَلَى قَدْرِ مَا إِنَّهُ لَيْسَ بِدُونِ قَسَمٍ.
Ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ϧⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ	for they have become priests without an oath, but He with an oath by Him	لأَنَّ أُولَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ

ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	who said to Him: “The Lord has sworn And will not relent, ‘You are a priest forever According to the order of Melchizedek,’”	كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ.	by so much more Jesus has become a surety of a better covenant.	عَلَى قَدْرِ ذَلِكَ قَدْ صَارَ يَسُوعُ ضَامِناً لِعَهْدٍ أَفْضَلَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing.	وَأُولَئِكَ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً كَثِيرِينَ لأَنَّ الْمَوْتَ مَنَعَهُمْ مِنَ الْبَقَاءِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.	But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.	وَأَمَّا هَذَا فَلأَنَّهُ يَبْقَى إِلَى الأَبَدِ، لَهُ كَهَنُوتٌ لاَ يَزُولُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Therefore, He is also able to save to the uttermost those who come to God through Him, since He always lives to make intercession for them.	فَمِنْ ثَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ أَيْضاً إِلَى التَّمَامِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ بِهِ إِلَى اللهِ، إِذْ هُوَ حَيٌّ فِي كُلِّ حِينٍ لِيَشْفَعَ فِيهِمْ.
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲟⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For such a High Priest was fitting for us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens;	لأَنَّهُ كَانَ يَلِيقُ بِنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ مِثْلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ وَلاَ دَنَسٍ، قَدِ انْفَصَلَ عَنِ الْخُطَاةِ وَصَارَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.	who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.	الَّذِي لَيْسَ لَهُ اضْطِرَارٌ كُلَّ يَوْمٍ مِثْلُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ أَنْ يُقَدِّمَ ذَبَائِحَ أَوَّلاً عَنْ خَطَايَا نَفْسِهِ ثُمَّ عَنْ خَطَايَا الشَّعْبِ، لأَنَّهُ فَعَلَ هَذَا مَرَّةً وَاحِدَةً، إِذْ قَدَّمَ نَفْسَهُ.
Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after	فَإِنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أَنَاساً بِهِمْ ضُعْفٌ رُؤَسَاءَ كَهَنَةٍ. وَأَمَّا كَلِمَةُ الْقَسَمِ الَّتِي بَعْدَ النَّامُوسِ فَتُقِيمُ ابْناً

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϥ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	the law, appoints the Son who has been perfected forever.	مُكَمَّلاً إِلَى الأَبَدِ.
Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Now this is the main point of the things we are saying: We have such a High Priest, who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,	وَأَمَّا رَأْسُ الْكَلاَمِ فَهُوَ أَنَّ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ مِثْلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمِينِ عَرْشِ الْعَظَمَةِ فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲛⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.	a Minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord erected, and not man.	خَادِماً لِلأَقْدَاسِ وَالْمَسْكَنِ الْحَقِيقِيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لاَ إِنْسَانٌ.
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore, it is necessary that this One also have something to offer.	لأَنَّ كُلَّ رَئِيسِ كَهَنَةٍ يُقَامُ لِكَيْ يُقَدِّمَ قَرَابِينَ وَذَبَائِحَ. فَمِنْ ثَمَّ يَلْزَمُ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا أَيْضاً شَيْءٌ يُقَدِّمُهُ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;	فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى الأَرْضِ لَمَا كَانَ كَاهِناً، إِذْ يُوجَدُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ قَرَابِينَ حَسَبَ النَّامُوسِ.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, “See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain.”	الّذِينَ يَخْدِمُونَ شِبْهَ السَّمَاوِيَّاتِ وَظِلَّهَا، كَمَا أُوحِيَ إِلَى مُوسَى وَهُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَصْنَعَ الْمَسْكَنَ. لأَنَّهُ قَالَ: انْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيْءٍ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ	But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was	وَلَكِنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ عَلَى خِدْمَةٍ أَفْضَلَ بِمِقْدَارِ مَا هُوَ وَسِيطٌ أَيْضاً لِعَهْدٍ أَعْظَمَ، قَدْ تَثَبَّتَ عَلَى مَوَاعِيدَ أَفْضَلَ.

ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲛⲱⲯ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.

established on better promises.

ⲫⲛⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲩⲓⲧ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ϣⲙⲁ ⲛⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ.

For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ ذٰلِكَ الأَوَّلُ بِلاَ عَيْبٍ لَمَا طُلِبَ مَوْضِعٌ لِثَانٍ.

ⲫⲉϥⲉⲱ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ.

Because finding fault with them, He says: “Behold, the days are coming, says The Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

لأَنَّهُ يَقُولُ لَهُمْ لاَئِماً: هُوَذَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ حِينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْداً جَدِيداً.

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲓⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϪⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says The Lord.

لاَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَمِلْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُ بِيَدِهِمْ لأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا أَهْمَلْتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.

Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉⲧ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.

For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says The Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

لأَنَّ هٰذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَعْهَدُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلُ نَوَامِيسِي فِي أَذْهَانِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَنَا أَكُونُ لَهُمْ إِلٰهاً وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْباً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲧⲥⲃⲱ ⲙⲡⲉϥⲣⲉⲙⲙⲁⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ

None of them shall teach his neighbor, and none his brother, saying, ‘Know the Lord,’ for all shall know Me, from the least of them to the greatest of them.

وَلاَ يُعَلِّمُونَ كُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ.

ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.		
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲝⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more.”	لأَنِّي أَكُونُ صَفُوحاً عَنْ آثَامِهِمْ، وَلاَ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ وَتَعَدِّيَاتِهِمْ فِي مَا بَعْدُ.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	In that He says, “A new covenant,” He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.	فَإِذْ قَالَ جَدِيداً، عَتَّقَ الأَوَّلَ. وَأَمَّا مَا عَتَقَ وَشَاخَ فَهُوَ قَرِيبٌ مِنَ الاِضْمِحْلاَلِ.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle from the Third Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲋ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**3 John 1: 1 - 15**	**3 يوحنا 1: 1 - 15**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀Ϛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ϛⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	The Elder, to the beloved Gaius, whom I love in truth:	اَلشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَرُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ.
Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ϛⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.	لأَنِّي فَرِحْتُ جِدّاً إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

Ⲙⲙⲟⲛϯ ⲉⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϯ ⲉϥⲁⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲱϩⲣⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲙⲟⲱⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

لَيْسَ لِي فَرَحٌ أَعْظَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلاَدِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ.

Ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲉⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲣⲉⲱⲃ ⲛ̀ⲇ̀ⲣϩⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲟⲩ.

Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,

أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕ̀ⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲩϯ.

who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَناً إِذَا شَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ للهِ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles.

لأَنَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لاَ يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الأُمَمِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲱⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲱϕⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲱⲃ ⲉ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.

We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth.

فَنَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلاَءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ.

Ⲁⲕⲥⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ Ⲇⲓⲟ̀ⲧⲣⲉⲫⲏⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲉⲣⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ϫⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ.

I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوتْرِيفِسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الأَوَّلَ بَيْنَهُمْ لاَ يَقْبَلُنَا.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϯⲛⲁⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲫⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣϫⲗⲱⲗⲁⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲛ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϫⲏⲛ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲛⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥϩⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِراً عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لاَ يَقْبَلُ الإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ أَيْضاً الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God.	أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لاَ تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللهَ.
Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀Ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.	دِيمِتْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنَ الْجَمِيعِ وَمِنَ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضاً نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ.	I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink;	وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لأَكْتُبَهُ، لَكِنَّنِي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحِبْرٍ وَقَلَمٍ.
Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ.	but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.	وَلَكِنَّنِي أَرْجُو أَنْ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَنَتَكَلَّمَ فَماً لِفَمٍ.
Ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ: ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ: ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.	سَلاَمٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ιε̅: λ̅ϛ̅ - ιϛ̅: ε̅	Acts 15: 36 - 16: 5	أعمال 15: 36 - 16: 5
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Then after some days Paul said to Barnabas, “Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.”	ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْنَابَا: «لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ نَادَيْنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ».
Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ.	Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.	فَأَشَارَ بَرْنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضاً يُوحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲠⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲱ̀ⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work.	وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لاَ يَأْخُذَانِهِ مَعَهُمَا.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉ̀Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ.	Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus.	فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُشَاجَرَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ. وَبَرْنَابَا أَخَذَ مَرْقُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى قُبْرُسَ.
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	But Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God.	وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلاَ وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعاً مِنَ الإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللهِ.
Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲔⲩⲗⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.	فَاجْتَازَ فِي سُورِيَّة وَكِيلِيكِيَّة يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲕⲉ Ⲧⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek.	ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرْبَة وَلِسْتِرَةَ وَإِذَا تِلْمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ.

Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲓⲕⲟⲛ̀ⲓⲟⲛ.	He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.	وَكَانَ مَشْهُوداً لَهُ مِنَ الإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتِرَةَ وَإِيقُونِيَةَ.
Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ.	Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.	فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الأَمَاكِنِ لأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.
Ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem.	وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَشَايِخُ الَّذِينَ فِي أُورُشَلِيمَ لِيَحْفَظُوهَا.
Ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.	So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.	فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ تَتَشَدَّدُ فِي الإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 23
سنكسار اليوم الثالث والعشرون من شهر طوبة

1. The Martyrdom of St. Timothy, the Disciple of St. Paul the Apostle and the Bishop of Ephesus 2. The Departure of Pope Cyril IV (Kyrillos), 110th Pope of Alexandria	**1. استشهاد القديس تيموثاوس، تلميذ القديس بولس الرسول وأسقف أفسس** **2. نياحة البابا كيرلس الرابع أبي الإصلاح، البطريرك المائة والعاشر من بطاركة الكرازة المرقسية**
1. The Martyrdom of St. Timothy, the Disciple of St. Paul the Apostle and the Bishop of Ephesus On this day, of the year 97 AD, St. Timothy, the disciple of St. Paul the Apostle and the bishop of	**1. استشهاد القديس تيموثاوس، تلميذ القديس بولس الرسول وأسقف أفسس** **في مثل هذا اليوم من سنة 97 ميلادية، استشهد القديس تيموثاوس، تلميذ القديس**

Ephesus, was martyred. This saint was born in the city of Lystra in Asia Minor, to a Greek father and a Jewish mother (Acts 16: 1, 2). His mother raised him up on a life of godliness, faith and studying the Holy Scriptures; as St. Paul said, “When I call to remembrance the genuine faith that is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I am persuaded is in you also” (2 Timothy 1: 5). St. Paul also said, “And that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus” (2 Timothy 3: 15).

St. Timothy believed and was baptized at the hands of the apostle St. Paul and became his disciple. He accompanied him in most of his missionary journeys. St. Paul ordained him a bishop for Ephesus, when he saw him growing in grace. He wrote him two epistles, the first one in the year 64 AD, explaining to him his pastoral duties and some ecclesiastical ordinances. The second one was in the year 67 AD, urging him to strife for the sake of keeping the faith.

For his intense pastoral activities, he attracted many of the pagans to Christianity. The wicked of the Jews and the heathen rose against him and beat him severely with sticks and rods until he delivered up his spirit in Ephesus, thus he received the crown of martyrdom. The faithful took his pure body and buried him with great veneration.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

بولس الرسول وأسقف أفسس.
ولد هذا القديس في لسترة بآسيا الصغري من أب يوناني وأم يهودية (أعمال 16: 1، 2).
ربته أمه على أعمال التقوى والإيمان ودراسة الكتب المقدسة، وفي ذلك يقول القديس بولس: "إذ أتذكر الإيمان العديم الرياء الذي فيك الذي سكن أولاً في جدتك لوئيس وأمك افنيكي ولكني موقن انه فيك أيضاً" (2 تيموثاؤس 1: 5). وأيضاً قوله: "وإنك منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تحكمك للخلاص بالإيمان الذي في المسيح يسوع" (2 تيموثاؤس 3: 15).
آمن القديس تيموثاؤس واعتمد على يد القديس بولس وصار تلميذاً له، كما صحبه في معظم رحلاته التبشيرية، ثم أقامه أسقفاً على مدينة أفسس عندما رأي نموه في النعمة.
وكتب له رسالتين، الأولى سنة 64 ميلادية يوضح فيها التزاماته الرعوية وبعض التنظيمات الكنسية. والثانية سنة 67 ميلادية يحثه فيها على الجهاد من أجل حفظ الإيمان.
ولشدة نشاطه الرعوي حيث جذب الكثيرين من الوثنيين إلى المسيحية، قام عليه الأشرار من اليهود والوثنيين وضربوه بالعصي حتى فاضت روحه الطاهرة بأفسس، فنال إكليل الشهادة. فأخذ المؤمنون جسده الطاهر ودفنوه بإكرام جزيل.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. The Departure of Pope Cyril IV (Kyrillos), 110th Pope of Alexandria

On this day also of the year 1577 of the martyrs, 1861 AD, the holy father Pope Kyrillos IV (Cyril), 110th Patriarch of Alexandria, departed. He is known as the Father of Reformation.

He was born in the town of Sawamaa Sharq, district of Akhmin, in the year 1816 AD. His father cared greatly to teach him the church subjects. He grew up loving godliness and piety. He longed for the monastic life, so he went to the monastery of St. Anthony, and became a monk by the name Daoud (David) El-Antony.

When the fame of his knowledge and virtues became well known, Pope Peter (Petros) El-Gawly (109th Patriarch) ordained him a priest and appointed him the

2. نياحة البابا كيرلس الرابع أبي الإصلاح، البطريرك المائة والعاشر من بطاركة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 1577 للشهداء، سنة 1861 ميلادية، تنيح البابا كيرلس الرابع، البطريرك المائة والعاشر من بطاركة الكرازة المرقسية والمعروف بأبي الإصلاح.
ولد هذا القديس ببلدة الصوامعة شرق، التابعة لأخميم، سنة 1816 ميلادية، واهتم والده بتعليمه العلوم الكنسية، فنما على حب الفضيلة والتقوى. واشتاق إلى حياة الرهبنة، فذهب إلى دير القديس الأنبا أنطونيوس وصار رهباً باسم داود الأنطوني.
ولما ذاع صيت علمه وفضائله، رسمه البابا

abbot of the monastery. He managed the monastery well and cared for educating the monks. Pope Peter El-Gawly sent him to Ethiopia to settle a dispute between the metropolitan and the people.

While he was in Ethiopia Pope Peter El-Gawly departed in the year 1852 AD, so he returned to Egypt. After a dispute for one year on choosing a Patriarch for the church, the bishops consecrated the monk Fr. Daoud El-Antony a general metropolitan in April, 1853 AD, by the name; Anba Kyrillos. When he managed the affairs of the church well, they enthroned him Patriarch in the year 1854.

He devoted a great effort in spreading education, where he established schools for boys and girls. He also paid great attention to the teaching of the Coptic language and the church hymns. He also established a great printing house to publish the church books. He also renovated the great St. Mark church in Azbakiah, Cairo. In general, he greatly cared for all the affairs of the church. He consecrated some bishops and went to Ethiopia to visit the church there.

After a great and hard endeavor, he reposed in The Lord. The whole Coptic church grieved for him, and he was buried in St. Mark church in Cairo.

He sat on St. Mark throne for about seven years, and because of his many accomplishments, the church called him the Father of Reformation (Abi El-Eslah).

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

بطرس الجاولي، البطريرك المئة والتاسع، قساً ثم عينه رئيساً للدير. فاهتم بشئون الدير واعتني بتعليم الرهبان. ثم أرسله البابا إلى الحبشة لفض النزاع بين المطران والشعب. وأثناء وجوده هناك، تنيح البابا بطرس الجاولي سنة 1852 ميلادية. وبعد خلاف دام نحو عام بخصوص إقامة بطريرك للكنيسة، قام الأساقفة برسامة الراهب القس داود الأنطوني مطراناً عاماً في ابريل سنة 1853 ميلادية باسم الأنبا كيرلس. ولما أحسن رعاية شئون الكنيسة، أجلسوه بطريركاً سنة 1854 ميلادية.

فاهتم بنشر التعليم وأقام المدارس للبنين والبنات واهتم باللغة القبطية وألحان الكنيسة واشتري مطبعة لنشر الكتب كما قام بتجديد الكنيسة المرقسية الكبرى بالأزبكية بالقاهرة. واهتم بكافة شئون الكنيسة وقام بسيامة بعض الآباء الأساقفة. وكذلك زار الحبشة لافتقاد الكنيسة هناك.

وبعد جهاد شاق، رقد في الرب، فحزن عليه كل الشعب القبطي ودفن بالكنيسة المرقسية بالقاهرة، بعد أن جلس على الكرسي المرقسي نحو سبع سنوات. ولكثرة أعماله لقبته الكنيسة بأبي الإصلاح.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲏ̅: ⲉ̅, ϛ̅	**Psalm 99: 6, 7**	**مزمور 98: 5، 6**

Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. Alleluia.	موسى وهارون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲕ̅ - ⲗ̅ⲋ̅	**John 16: 20 - 33**	**يوحنا 16: 20 - 33**
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.	Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ وَالْعَالَمُ يَفْرَحُ. أَنْتُمْ سَتَحْزَنُونَ وَلَكِنَّ حُزْنَكُمْ يَتَحَوَّلُ إِلَى فَرَحٍ.
Ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.	اَلْمَرْأَةُ وَهِيَ تَلِدُ تَحْزَنُ لأَنَّ سَاعَتَهَا قَدْ جَاءَتْ وَلَكِنْ مَتَى وَلَدَتِ الطِّفْلَ لاَ تَعُودُ تَذْكُرُ الشِّدَّةَ لِسَبَبِ الْفَرَحِ لأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ إِنْسَانٌ فِي الْعَالَمِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.	Therefore, you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you.	فَأَنْتُمْ كَذَلِكَ عِنْدَكُمُ الآنَ حُزْنٌ. وَلَكِنِّي سَأَرَاكُمْ أَيْضاً فَتَفْرَحُ قُلُوبُكُمْ وَلاَ يَنْزِعُ أَحَدٌ فَرَحَكُمْ مِنْكُمْ.
Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲏⲓⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.	وَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لاَ تَسْأَلُونَنِي شَيْئاً. اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا طَلَبْتُمْ مِنَ الآبِ بِاسْمِي يُعْطِيكُمْ.
Ⲯⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲍ̀ⲗⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full.	إِلَى الآنَ لَمْ تَطْلُبُوا شَيْئاً بِاسْمِي. اُطْلُبُوا تَأْخُذُوا لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲫⲓⲱⲧ.	These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا بِأَمْثَالٍ وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ حِينَ لاَ أُكَلِّمُكُمْ أَيْضاً بِأَمْثَالٍ بَلْ أُخْبِرُكُمْ عَنِ الآبِ علاَنِيَةً.
Ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you;	فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَطْلُبُونَ بِاسْمِي. وَلَسْتُ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ.
Ⲡⲑⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲩ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍϯ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲫⲓⲱⲧ.	for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.	لأَنَّ الآبَ نَفْسَهُ يُحِبُّكُمْ لأَنَّكُمْ قَدْ أَحْبَبْتُمُونِي وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنْ عِنْدِ اللهِ خَرَجْتُ.

Ⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁⲩⲉⲛⲏⲓ ⲉⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father.”	خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِ الآبِ وَقَدْ أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ وَأَيْضاً أَتْرُكُ الْعَالَمَ وَأَذْهَبُ إِلَى الآبِ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲕϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ.	His disciples said to Him, “See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!	قَالَ لَهُ تلاَمِيذُهُ: هُوَذَا الآنَ تَتَكَلَّمُ عَلاَنِيَةً وَلَسْتَ تَقُولُ مَثَلاً وَاحِداً.
ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲱⲉⲛⲕ: ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God.”	اَلآنَ نَعْلَمُ أَنَّكَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ وَلَسْتَ تَحْتَاجُ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ. لِهَذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ.	Jesus answered them, “Do you now believe?	أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: أَلآنَ تُؤْمِنُونَ.
ϩⲙⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉϥϣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧϫⲏ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ.	Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.	هُوَذَا تَأْتِي سَاعَةٌ وَقَدْ أَتَتِ الآنَ تَتَفَرَّقُونَ فِيهَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى خَاصَّتِهِ وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَأَنَا لَسْتُ وَحْدِي لأَنَّ الآبَ مَعِي.
Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲍⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲟⲍϩⲉⲍ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲃⲱ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world.”	قَدْ كَلَّمْتُكُمْ بِهَذَا لِيَكُونَ لَكُمْ فِيَّ سلاَمٌ. فِي الْعَالَمِ سَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ وَلَكِنْ ثِقُوا: أَنَا قَدْ غَلَبْتُ الْعَالَمَ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 24th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الرابع والعشرون من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲕ̅ⲇ̅, ⲕ̅ⲉ̅	**Psalm 68: 25, 26**	**مزمور 67: 24، 25**
Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the maidens playing timbrels. Bless God in the congregations, The Lord, from the fountain of Israel. Alleluia.	تبادر الرؤساء إلى قرب المرتلين. في وسط فتيات ضاربات بالدفوف. في الجماعات باركوا الله. والرب من ينابيع إسرائيل. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲋ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 26: 6 - 13**	**متى 26: 6 - 13**

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲛϫⲏ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲤⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲩⲧ.

And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper,

وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ.

Ⲇⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲥⲥⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϫⲟϣⲕ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ.

a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا قَارُورَةُ طِيبٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ.

But when His disciples saw it, they were indignant, saying, “Why this waste?

فَلَمَّا رَأَى تَلاَمِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: لِمَاذَا هَذَا الإِتْلاَفُ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲓϫⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲕⲓ.

For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor.”

لأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْفُقَرَاءِ.

Ⲉⲧⲁⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϩⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥⲉⲓⲙⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓⲕ ⲉⲣⲟⲓ.

But when Jesus was aware of it, He said to them, “Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً.

Ⲛⲓϩⲕⲓ ϩⲁⲣ ⲥⲉ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

For you have the poor with you always, but Me you do not have always.

لأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

Ⲇⲥⲱⲓⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.

For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial.

فَإِنَّهَا إِذْ سَكَبَتْ هَذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلَتْ ذَلِكَ لأَجْلِ تَكْفِينِي.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩⲱⲱⲡ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣⲩ ⲉⲣⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲩ ⲙⲫⲏⲧⲁ ⲧⲁⲓ ⲥⲱⲓⲙⲓ ⲁⲓⲩ ⲉⲣⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ حَيْثُمَا يُكْرَزْ بِهَذَا الإِنْجِيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يُخْبَرْ أَيْضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذْكَاراً لَهَا.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ϣωρπ

Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ⲏ̅: ⲃ̅, ⲅ̅	**Psalm 8: 2, 3**	**مزمور 8: 2، 3**
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Out of the mouth of babes and nursing infants, You have prepared praise. For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. Alleluia.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً. لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲇ̅: ⲓ̅ⲉ̅ - ⲕ̅ⲇ̅	**John 4: 15 - 24**	**يوحنا 4: 15 - 24**
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.	The woman said to Him: “Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw.”	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لاَ أَعْطَشَ وَلاَ آتِيَ إِلَى هُنَا لأَسْتَقِيَ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲛⲁⲓ.	Jesus said to her: “Go, call your husband, and come here.”	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «إِذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكِ وَتَعَالَيْ إِلَى هَهُنَا».
Ⲁⲥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	The woman answered and said, “I have no husband.” Jesus said to her,	أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ: «لَيْسَ لِي زَوْجٌ». قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «حَسَناً قُلْتِ لَيْسَ لِي زَوْجٌ.

ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲣⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	"You have well said, 'I have no husband,'	
Ϯⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.	for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."	لأَنَّهُ كَانَ لَكِ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ وَالَّذِي لَكِ الآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكِ. هَذَا قُلْتِ بِالصِّدْقِ».
Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet.	قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."	آبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسْجَدَ فِيهِ».
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father.	قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ صَدِّقِينِي أَنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ لاَ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلاَ فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلآبِ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ.	You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.	أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَمَّا نَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لأَنَّ الْخلاَصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ: ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him.	وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ الآنَ حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ لأَنَّ الآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلاَءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.
Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ	God is Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth."	اَللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ يَسْجُدُوا».

ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.		
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁϩⲉⲙ: ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅: ⲏ̅ - ⲕⲁ̅	**Ephesians 5: 8 - 21**	**أفسس 5: 8 - 21**
Ⲩⲟⲱⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Walk as children of light.	اسْلُكُوا كَأَوْلاَدِ نُورٍ.
Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥ ⲛϩⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth,	لأَنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ هُوَ فِي كُلِّ صَلاَحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ.	finding out what is acceptable to the Lord.	مُخْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ عِنْدَ الرَّبِّ.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱϕⲏⲣ ⲉⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛϫⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲟⲩⲓ.	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.	وَلاَ تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْحَرِيِّ وَبِّخُوهَا.

Ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲍⲟⲧⲟⲩ.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

لأَنَّ الأُمُورَ الْحَادِثَةَ مِنْهُمْ سِرّاً، ذِكْرُهَا أَيْضاً قَبِيحٌ.

Ϩⲱⲃ ϩⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲍⲱⲟⲩ ⲩⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

وَلَكِنَّ الْكُلَّ إِذَا تَوَبَّخَ، يُظْهَرُ بِالنُّورِ. لأَنَّ كُلَّ مَا أُظْهِرَ فَهُوَ نُورٌ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲍⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Therefore, He says: “Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light.”

لِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَقُمْ مِنَ الأَمْوَاتِ فَيُضِيءَ لَكَ الْمَسِيحُ.

Ⲙ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲛⲁⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲣ.

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise,

فَانْظُرُوا كَيْفَ تَسْلُكُونَ بِالتَّدْقِيقِ، لاَ كَجُهَلاَءَ بَلْ كَحُكَمَاءَ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲥⲉⲍⲱⲟⲩ.

redeeming the time, because the days are evil.

مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ لأَنَّ الأَيَّامَ شِرِّيرَةٌ.

Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲩⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲍⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁ† ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕ̀ⲟⲩⲱⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Therefore, do not be unwise, but understand what the will of the Lord is.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ لاَ تَكُونُوا أَغْبِيَاءَ بَلْ فَاهِمِينَ مَا هِيَ مَشِيئَةُ الرَّبِّ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲓⲍⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ϕⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲭⲁⲓ ⲩⲟⲡ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲩⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

وَلاَ تَسْكَرُوا بِالْخَمْرِ الَّذِي فِيهِ الْخَلاَعَةُ، بَلِ امْتَلِئُوا بِالرُّوحِ.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,

مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيَّ رُوحِيَّةٍ، مُتَرَنِّمِينَ وَمُرَتِّلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

Ερετενψεπϩωοτ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ.	giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ,	شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِلَّهِ وَالآبِ.
Ερετενϭⲛⲟⲛ ⲛϫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧϩⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	submitting to one another in the fear of God.	خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ فِي خَوْفِ اللهِ.
Ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϛ: ϵ - ⲓⲍ	**1 Peter 3: 5 - 14**	**1 بطرس 3: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲧⲙⲟⲩ ⲛⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲛ ⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩϩⲁⲓ.	For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,	لأَنَّهُ هَكَذَا كَانَتْ قَدِيماً النِّسَاءُ الْقِدِّيسَاتُ أَيْضاً الْمُتَوَكِّلاَتُ عَلَى اللهِ، يُزَيِّنَّ أَنْفُسَهُنَّ خَاضِعَاتٍ لِرِجَالِهِنَّ.
Ⲩⲫⲣϩⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲤⲁⲣⲣⲁ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲑⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲛ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛϩⲁⲓ ⲛϩⲟⲧ.	as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.	كَمَا كَانَتْ سَارَةُ تُطِيعُ إِبْرَاهِيمَ دَاعِيَةً إِيَّاهُ «سَيِّدَهَا». الَّتِي صِرْتُنَّ أَوْلاَدَهَا، صَانِعَاتٍ خَيْراً، وَغَيْرَ خَائِفَاتٍ خَوْفاً الْبَتَّةَ.
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker	كَذَلِكُ أَنتم أَيُّهَا الرِّجَالُ كُونُوا سَاكِنِينَ بِحَسَبِ الْفِطْنَةِ مَعَ الإِنَاءِ النِّسَائِيِّ كَالأَضْعَفِ، مُعْطِينَ إِيَّاهُنَّ كَرَامَةً كَالْوَارِثَاتِ أَيْضاً مَعَكُمْ نِعْمَةَ

ⲛⲁⲥⲑⲉⲛϩⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲡⲓⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣϩϯ ⲉⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

الْحَيَاةِ، لِكَيْ لاَ تُعَاقَ صَلَوَاتُكُمْ.

Ⲡⲭⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲫⲏⲣ ⲛⲃⲓϩⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲯⲁⲛⲑⲱⲙⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;

وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسِّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.

Ⲙⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩϩⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲱ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃϩⲏ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ.

not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.

غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرّ بِشَرّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.

Ⲫⲏ ϩⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲯⲱⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲭⲣⲟϥ.

For “He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.

لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.

Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲉⲭⲟⲩⲱϯ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲙⲁⲱⲱ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡⲉⲩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.

For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil.”

لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذُنَيْهِ إِلَى طِلْبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرّ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϯⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	And who is he who will harm you if you become followers of what is good?	فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟
Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡ̀ⲕⲉϭⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. "And do not be afraid of their threats, nor be troubled."	وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفَهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅: ⲉ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Acts 21: 5 - 14**	**أعمال 21: 5 - 14**
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲧ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.	When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.	وَلَكِنْ لَمَّا اسْتَكْمَلْنَا الأَيَّامَ خَرَجْنَا ذَاهِبِينَ وَهُمْ جَمِيعاً يُشَيِّعُونَنَا مَعَ النِّسَاءِ وَالأَوْلاَدِ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. فَجَثَوْنَا عَلَى رُكَبِنَا عَلَى الشَّاطِئِ وَصَلَّيْنَا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲛⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲟⲓ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲱⲩⲟⲩ.	When we had taken our leave of one another, we boarded the ship, and they returned home.	وَلَمَّا وَدَّعْنَا بَعْضُنَا بَعْضاً صَعِدْنَا إِلَى السَّفِينَةِ. وَأَمَّا هُمْ فَرَجَعُوا إِلَى خَاصَّتِهِمْ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲧⲣⲟⲥ: ⲁⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲠⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	And when we had finished our voyage from Tyre, we came to Ptolemais, greeted the brethren, and stayed with them one day.	وَلَمَّا أَكْمَلْنَا السَّفَرَ فِي الْبَحْرِ مِنْ صُورَ أَقْبَلْنَا إِلَى بُتُولِمَايِسَ فَسَلَّمْنَا عَلَى الإِخْوَةِ وَمَكَثْنَا عِنْدَهُمْ يَوْماً وَاحِداً.
Ⲡⲉⲫⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ ⲉⲔⲉⲥⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲩⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲱⲉ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲉ.	On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.	ثُمَّ خَرَجْنَا فِي الْغَدِ نَحْنُ رُفَقَاءَ بُولُسَ وَجِئْنَا إِلَى قَيْصَرِيَّةَ فَدَخَلْنَا بَيْتَ فِيلُبُّسَ الْمُبَشِّرِ إِذْ كَانَ وَاحِداً مِنَ السَّبْعَةِ وَأَقَمْنَا عِنْدَهُ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	Now, this man had four virgin daughters who prophesied.	وَكَانَ لِهَذَا أَرْبَعُ بَنَاتٍ عَذَارَى كُنَّ يَتَنَبَّأْنَ.
Ⲉⲧⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ.	And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.	وَبَيْنَمَا نَحْنُ مُقِيمُونَ أَيَّاماً كَثِيرَةً انْحَدَرَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ نَبِيٌّ اسْمُهُ أَغَابُوسُ.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲓ ϫⲁⲣⲟⲛ ⲁⲫⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧϫⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲭⲓⲍ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲡⲉⲭⲁⲫ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲍⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲍⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϕⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲟⲍⲇ: ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.	When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'"	فَجَاءَ إِلَيْنَا وَأَخَذَ مِنْطَقَةَ بُولُسَ وَرَبَطَ يَدَيْ نَفْسِهِ وَرِجْلَيْهِ وَقَالَ: «هَذَا يَقُولُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ: الرَّجُلُ الَّذِي لَهُ هَذِهِ الْمِنْطَقَةُ هَكَذَا سَيَرْبُطُهُ الْيَهُودُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى أَيْدِي الامم.
Ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛϯⲟⲟ ⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲯⲧⲉⲙ ⲟ̀ⲣⲉϥ ⲱⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Now, when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.	فَلَمَّا سَمِعْنَا هَذَا طَلَبْنَا إِلَيْهِ نَحْنُ وَالَّذِينَ مِنَ الْمَكَانِ أَنْ لاَ يَصْعَدَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡⲁⲩⲏⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲥⲟⲛⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	Then Paul answered, “What do you mean by weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.”	فَأَجَابَ بُولُسُ: «مَاذَا تَفْعَلُونَ؟ تَبْكُونَ وَتَكْسِرُونَ قَلْبِي. لأَنِّي مُسْتَعِدٌّ لَيْسَ أَنْ أُرْبَطَ فَقَطْ بَلْ أَنْ أَمُوتَ أَيْضاً فِي أُورُشَلِيمَ لأَجْلِ اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ: ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲃⲛⲁϥ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ.	So when he would not be persuaded, we ceased, saying, “The will of the Lord be done.”	وَلَمَّا لَمْ يُقْنَعْ سَكَتْنَا قَائِلِينَ: «لِتَكُنْ مَشِيئَةُ الرَّبِّ».
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲱⲙⲁⲓ: ⲉϥⲉⲁⲙⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲟ: ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

Synaxarium of Tubah 24
سنكسار اليوم الرابع والعشرون من شهر طوبة

1. The Departure of St. Mary the Ascetic (The Shut-In) 2. The Martyrdom of Anba Bisada, the Priest	1. نياحة القديسة مريم الحبيسة الناسكة 2. استشهاد القديس بساده القس

1. The Departure of St. Mary the Ascetic (The Shut-In)

On this day, St. Mary the ascetic, and the shut-in, departed. This saint was born in Alexandria to wealthy Christian parents, who raised her up with a Christian upbringing.

Many of the sons of the noble men in the city asked to marry her, but she declined.

When her parents departed, she distributed all that they had left among the poor and the needy. Then she went and became a nun in one of the convents nearby the City of Alexandria. She exerted herself in much worship for 15 years, and then she put on the holy Eskeem and put on a garb made of hair. Later on, she took the permission of the abbess to shut herself in her cell. She shut the door on her, and opened a small window in it to receive her spiritual and physical provisions. She fasted two days at a

1. نياحة القديسة مريم الحبيسة الناسكة

في مثل هذا اليوم تنيَّحت القديسة مريم الحبيسة الناسكة. وُلِدَت هذه القديسة بالإسكندرية من أبوين مسيحيين غنيين، فربياها تربية مسيحية. وطلبها كثيرون من أولاد العظماء للزواج فلم تَقْبل. ولما توفي والداها، وزعت كل ما تملك على الفقراء والمساكين، ثم مضت وترَّهبت بأحد أديرة الإسكندرية. فأجهدت نفسها بعبادات كثيرة مدة خمس عشرة سنة، ثم لبست الإسكيم المقدس، وجعلت ملابسها من الشعر. وبعد ذلك استأذنت رئيسة الدير وحبست نفسها في قلايتها وأغلقت بابها عليها وجعلت فيه طاقة صغيرة تتناول منها حاجاتها الروحية والجسدية. وكانت تصوم يومين يومين، وتفطر على الخبز اليابس،

time, and then broke her fast on dried bread. During the holy fast (Lent), she broke her fast every three days. She remained as such in her cell for 22 years.

On the day of the honorable Theophany Feast, she asked for a little of the Laqan water. She washed her hands and feet, and then she partook of the Holy Mysteries. Shortly after, she became ill and she called for the abbess and all the nuns, bade them farewell, then departed in peace. They carried her to the church, prayed over her, and then placed her with the bodies of the holy virgins.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

وفي الأربعين المقدسة كانت تفطر كل ثلاثة أيام. هكذا قضت بالقلاية اثنتين وعشرين سنة.
وفي يوم عيد الغطاس المجيد، طلبت قليلاً من ماء اللقان، وغسلت يديها ووجهها وتناولت من الأسرار المقدسة. وبعدها مرضت واستدعت الأم الرئيسة والراهبات لتودِّعهن، ثم تنيَّحت بسلام. فحملنها إلى الكنيسة وصلّوا عليها ووضعنها مع أجساد العذارى القديسات.
بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of Anba Bisada, the Priest

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Bisada (Psate, Ibsadeh) was martyred. His mother, who was the daughter of one of the pagan priests, was from Eh-Reet (a village in Fayyoum), but she believed in The Lord Christ. When the son of a pagan priest asked her to marry him, she escaped to El-Kais (a village in El-Menia), where she married a Christian farmer. God gave her this saint and she called him Bisada. They brought him up in the fear of God and in the keeping of His Commandments.

When St. Bisada was twenty years old, his father departed and left him a great wealth. St. Bisada gave alms to the poor and increased in worship and godliness, so they ordained him a priest.

When Emperor Diocletian renounced the faith, a voice came to him from heaven saying, “Why is this slacking and the crown is ready?” Immediately, he rushed to the governor and confessed his faith in The Lord Christ. The Governor ordered to torture him by scourging with whips and pins, pulling out his nails then dipping his fingers in vinegar and limestone. But The Lord supported and healed him.

When the governor became weary of torturing him, he chained him and sent him to the Governor of El-Fayyoum. There, St. Bisada raised a child from the dead that a large stone had fallen on him. Before The Governor, St. Bisada confessed again his upright Christian faith. The governor tortured him severely, but The Lord strengthened and healed him. When the governor became weary of torturing him, he sent him to Armanius, the governor of Alexandria. He confessed his faith before him for a third time. The governor ordered to behead him, and he received the crown of martyrdom.

2. استشهاد القديس بساده القس
وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس بساده القس. كانت والدته ابنة أحد كهنة الأوثان من إهريت (هي قرية تتبع مركز إطسا، محافظة الفيوم)، ولكنها آمنت بالسيد المسيح. ولما تقدَّم ابن كاهن وثنى للزواج منها، هربت إلى القيس (القيس: قرية تتبع مركز بنى مزار، محافظة المنيا)، وهناك تزوجت بمزارع مسيحي، فرزقهما الله هذا القديس. فربيّاه في خوف الله وحفظ وصاياه. ولما بلغ عمره عشرين سنة توفي والده تاركاً له أموالاً كثيرة، فصار يتصدق بها على الفقراء. وازداد في العبادة والتقوى، فرسموه قساً.
ولما جحد دقلديانوس الإيمان المسيحي، نادى القديس بساده صوت من السماء قائلاً: "لماذا هذا التواني والإكليل مُعَدّ؟" فقام مسرعاً وتقدَّم إلى الوالي واعترف بإيمانه بالسيد المسيح. فأمر الوالي بتعذيبه بالضرب بالسياط والدبابيس وخلْع الأظافر وغمسْ أصابعه في الخل والجير، وكان الرب يسنده ويشفيه. ثم أرسله الوالي إلى الفيوم، وهناك أقام طفلاً من الموت كان قد سقط عليه حجر كبير. وأمام والي الفيوم اعترف ثانية بإيمانه المسيحي الصحيح. فعذّبه الوالي كثيراً وكان الرب يقويه ويقيمه سالماً. فضجر الوالي منه وأرسله إلى أرمانيوس والي الإسكندرية فاعترف أمامه ثالثة بإيمانه، فأمر بقطع رأسه ونال إكليل الشهادة.

St. Julius El-Akfahsi, who wrote the biographies of saints, took his body and sent it to his hometown Eh-Reet, where he was buried with great veneration. The Lord had manifested many miracles from his body.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

فأخذ جسده القديس يوليوس الأقفهصى وأرسله إلى إهريت حيث دُفن بكرامة عظيمة. وقد أظهر الله من جسده عجائب كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبديا. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲁ: ⲓⲉ	**Psalm 45: 14, 15**	**المزمور 44: 16**
Ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉⲱⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲧⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia.	يدخلنّ إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدَّمْن. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉ: ⲁ - ⲓⲇ	**Matthew 25: 1 - 13**	**متي 25: 1 - 13**
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ	Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their	«حِينَئِذٍ يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعَرِيسِ.

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.	lamps, and went forth to meet the bridegroom.	
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.	And five of them were wise, and five were foolish.	وَكَانَ خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسٌ جَاهِلاَتٍ.
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲟⲩ.	Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.	أَمَّا الْجَاهِلاَتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتاً.
Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	But, the wise took oil in their vessels with their lamps.	وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتاً فِي آنِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.	وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنِمْنَ.
Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ.	And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”	فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	فَقَامَتْ جَمِيعُ أُولَئِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ.	And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”	فَقَالَتِ الْجَاهِلاَتُ لِلْحَكِيمَاتِ أَعْطِينَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.
Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves.”	فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ لَعَلَّهُ لاَ يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ، بَلِ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ.	And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ وَأُغْلِقَ الْبَابُ.

Ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲥⲱⲟⲡ ⲛⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.	Afterward, the other virgins came also, saying, “Lord, Lord, open to us.”	أَخِيراً جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضاً قَائِلاَتٍ: ربنا، ربنا، افْتَحْ لَنَا.
Ⲫⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	But He answered and said, “Verily I say unto you, I do not know you.	فَأَجَابَ: الْحَقَّ أَقُولُ لَكُنَّ إِنِّي مَا أَعْرِفُكُنَّ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲫⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ.	Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.”	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲃ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 25th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم الخامس والعشرون من شهر طوبة المبارك
Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲇ̅: ⲇ̅, ⲋ̅	**Psalm 65: 4, 5**	**مزمور 64: 4، 6**
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is the man You choose, and cause to approach You, that he may dwell in Your courts forever. You will answer us, O God of our salvation. You who are the confidence of all the ends of the earth. Alleluia.	طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا الله مخلصنا. يا رجاء أقطار الأرض كلها. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅: ⲙ̅ⲃ̅ - ⲙ̅ⲍ̅	**Matthew 24: 42 - 47**	**متي 24: 42 - 47**
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.	Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.	اِسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.	وَاعْلَمُوا هَذَا أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَزِيعٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهِرَ وَلَمْ يَدَعْ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Therefore, you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.	لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مُسْتَعِدِّينَ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لاَ تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الإِنْسَانِ.
Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?	فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يُقِيمُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبْيدُهِ لِيُعْطِيَهُمُ طَّعَامَهم فِي حِينِهِ؟
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing.	طُوبَى لِذَلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.	Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣⲱⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲋ̅: ⲓ̅ⲉ̅, ⲓ̅ⲋ̅, ⲕ̅ⲍ̅	**Psalm 37: 17, 18, 29**	**مزمور 36: 15، 16، 27**

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Lord upholds the righteous. The Lord knows the days of the upright, and their inheritance shall be forever. The righteous shall inherit the land, and dwell in it forever. Alleluia.	الرب يعضد الصِّديقين. يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم. ويكون ميراثهم إلى الأبد. والصِّديقون يرثون الأرض ويسكنون فيها إلى دهر الدهور. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓ̅ⲅ̅: ⲗ̅ⲅ̅ - ⲗ̅ⲍ̅	**Mark 13: 33 - 37**	**مرقس 13: 33 - 37**
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲣⲱⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.	Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.	أَنْظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.	كَأَنَّمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ تَرَكَ بَيْتَهُ وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ عَمَلَهُ وَأَوْصَى الْبَوَّابَ أَنْ يَسْهَرَ.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming, in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning,	اسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ أَمَسَاءً أَمْ نِصْفَ اللَّيْلِ أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ أَمْ صَبَاحاً.

Ⲩⲙⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲛⲟⲩⲉⲟϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟϯ ⲛⲧⲉϥϫⲉⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲕⲟⲧ. Ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ. *Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.*	lest, coming suddenly, He find you sleeping. And what I say to you, I say to all: “Watch!” *Glory be to God forever.*	لِئَلاَّ يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَاماً. وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. *والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول
Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲁⲥⲉⲩ: ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲟⲩϥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⅰ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲋ: ⲇ - ⲕⲍ	**1 Corinthians 3: 4 - 23**	**1 كورنثوس 3: 4 - 23**
Ⲉⲱⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϕⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϕⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϯ ⲛⲁϥ.	For when one says, “I am of Paul,” and another, “I am of Apollos,” are you not carnal? Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?	لأَنَّهُ مَتَى قَالَ وَاحِدٌ: «أَنَا لِبُولُسَ» وَآخَرُ: «أَنَا لأَبُلُّوسَ» أَفَلَسْتُمْ جَسَدِيِّينَ؟ فَمَنْ هُوَ بُولُسُ وَمَنْ هُوَ أَبُلُّوسُ؟ بَلْ خَادِمَانِ آمَنْتُمْ بِوَاسِطَتِهِمَا وَكَمَا أَعْطَى الرَّبُّ لِكُلِّ وَاحِدٍ.

Ⲁ ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱⲥⲓ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁⲫⲧⲥⲟ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲫⲑⲟⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ.

I planted, Apollos watered, but God gave the increase.

أَنَا غَرَسْتُ وَأَبُلّوسُ سَقَى لَكِنَّ اللهَ كَانَ يُنْمِي.

Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲱⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲟ ⲉⲓⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲫⲣⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ.

So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.

إِذاً لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلاَ السَّاقِي، بَلِ اللهُ الَّذِي يُنْمِي.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲛⲁⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor.

وَالْغَارِسُ وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أُجْرَتَهُ بِحَسَبِ تَعَبِهِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁⲛⲱϣϧⲣ ϫⲁⲣ ⲛⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲓⲉϧⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

For we are God’s fellow workers; you are God’s field, you are God’s building.

فَإِنَّنَا نَحْنُ عَامِلاَنِ مَعَ اللهِ وَأَنْتُمْ فَلاَحَةُ اللهِ بِنَاءُ اللهِ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛϣϧⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲁⲱⲛⲣⲏⲧ.

According to the grace of God, which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it.

حَسَبَ نِعْمَةِ اللهِ الْمُعْطَاةِ لِي كَبَنَّاءٍ حَكِيمٍ قَدْ وَضَعْتُ أَسَاساً وَآخَرُ يَبْنِي عَلَيْهِ. وَلَكِنْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ كَيْفَ يَبْنِي عَلَيْهِ.

Ⲕⲉⲥⲉⲛⲧ ϫⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ ⲱϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉⲓⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲁⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲑⲏⲉⲧϫⲏ ⲉⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

فَإِنَّهُ لاَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَضَعَ أَسَاساً آخَرَ غَيْرَ الَّذِي وُضِعَ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲁⲧ ⲁⲛⲁⲙⲏ ⲣⲱⲕϩ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ أَحَدُ يَبْنِي عَلَى هَذَا الأَسَاسِ ذَهَباً، فِضَّةً، حِجَارَةً كَرِيمَةً، خَشَباً، عُشْباً، قَشّاً.

Ⲡϩⲱⲃ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ϫⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲛⲁϣⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲉⲃⲛⲁⲉⲣⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ

each one’s work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one’s work, of what sort it is.

فَعَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ سَيَصِيرُ ظَاهِراً، لأَنَّ الْيَوْمَ سَيُبَيِّنُهُ. لأَنَّهُ بِنَارٍ يُسْتَعْلَنُ وَسَتَمْتَحِنُ النَّارُ عَمَلَ كُلِّ وَاحِدٍ مَا هُوَ.

ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲡⲉ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁ̀ⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲕⲟⲧϥ ϫⲛⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.

If anyone's work, which he has built on it endures, he will receive a reward.

إِنْ بَقِيَ عَمَلُ أَحَدٍ قَدْ بَنَاهُ عَلَيْهِ فَسَيَأْخُذُ أُجْرَةً.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϫⲛⲁ̀ϫⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϫⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

إِنِ احْتَرَقَ عَمَلُ أَحَدٍ فَسَيَخْسَرُ وَأَمَّا هُوَ فَسَيَخْلُصُ وَلَكِنْ كَمَا بِنَارٍ.

Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللهِ وَرُوحُ اللهِ يَسْكُنُ فِيكُمْ؟

Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉϥ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϕⲁⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ.

If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُفْسِدُ هَيْكَلَ اللهِ فَسَيُفْسِدُهُ اللهُ لأَنَّ هَيْكَلَ اللهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ.

Ⲙⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ⲉ̀ϫⲓ ⲉⲣϫⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϕⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲉⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϫ ϫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲁⲃⲉ.

Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

لاَ يَخْدَعَنَّ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ فَلْيَصِرْ جَاهِلاً لِكَيْ يَصِيرَ حَكِيماً.

Ⲯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲧⲉ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲥ̀ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ϫⲉ ϕⲛⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ.

For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He catches the wise in their [own] craftiness;"

لأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ هِيَ جَهَالَةٌ عِنْدَ اللهِ لأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «الآخِذُ الْحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ».

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϕⲗⲟⲩ ⲛⲉ.

and again, "The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile."

وَأَيْضاً: «الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا بَاطِلَةٌ».

Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲣⲉ ⲉ̀ϫⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛϫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Therefore, let no one boast in men. For all things are yours:

إِذاً لاَ يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ.		
Ⲓⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓⲧⲉ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲓⲧⲉ Ⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲓⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲓⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲯⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ.	whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come, all are yours.	أَبُولُسُ أَمْ أَبُلُّوسُ أَمْ صَفَا أَمِ الْعَالَمُ أَمِ الْحَيَاةُ أَمِ الْمَوْتُ أَمِ الأَشْيَاءُ الْحَاضِرَةُ أَمِ الْمُسْتَقْبَلَةُ. كُلُّ شَيْءٍ لَكُمْ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ϥⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.	And you are Christ's, and Christ is God's	وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلِلْمَسِيحِ والْمَسِيحُ لِلَّهِ.
Ⲡⲓⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉ̅: ⲉ̅ - ⲓⲇ̅	**1 Peter 5: 5 - 14**	**1 بطرس 5: 5 - 14**
Ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲛⲓϩⲉⲗⲯⲓⲣⲓ ⲙⲁⲃ̀ⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲟⲩ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϕⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲍⲣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲏⲧ: ϕⲧ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲍⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲟⲩⲧ.	Likewise, you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for "God resists the proud, But gives grace to the humble."	كَذَلِكَ أَيُّهَا الأَحْدَاثُ اخْضَعُوا لِلشُّيُوخِ، وَكُونُوا جَمِيعاً خَاضِعِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، وَتَسَرْبَلُوا بِالتَّوَاضُعِ، لأَنَّ اللهَ يُقَاوِمُ الْمُسْتَكْبِرِينَ، وَأَمَّا الْمُتَوَاضِعُونَ فَيُعْطِيهِمْ نِعْمَةً.
Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ̀ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲍⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲍⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲃⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙ̀ⲯⲓⲛⲓ.	Therefore, humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,	فَتَوَاضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللهِ الْقَوِيَّةِ لِكَيْ يَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ.

Ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	casting all your care upon Him, for He cares for you.	مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ لأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲉⲙⲕ ⲟⲩⲁⲓ.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.	اُصْحُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّ إِبْلِيسَ خَصْمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ هُوَ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ: ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.	فَقَاوِمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الإِيمَانِ، عَالِمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الآلاَمِ تُجْرَى عَلَى إِخْوَتِكُمُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϥⲉ̀ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.	But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.	وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ الَّذِي دَعَانَا إِلَى مَجْدِهِ الأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَمَا تَأَلَّمْتُمْ يَسِيراً، هُوَ يُكَمِّلُكُمْ، وَيُثَبِّتُكُمْ، وَيُقَوِّيكُمْ، وَيُمَكِّنُكُمْ.
Ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.	لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ.
Ⲁⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	By Silvanus, our faithful brother as I consider him, I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand.	بِيَدِ سِلْوَانُسَ الأَخِ الأَمِينِ، كَمَا أَظُنُّ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعِظاً وَشَاهِداً، أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ.
Ⲥϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son.	تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الَّتِي فِي بَابِلَ الْمُخْتَارَةُ مَعَكُمْ، وَمَرْقُسُ ابْنِي.

Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.	سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلاَمٌ لَكُمْ جَمِيعِكُمُ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. آمِينَ.
Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅: ⲕ̅ⲇ̅ - ⲓ̅ⲑ̅: ⲋ̅	**Acts 18: 24 - 19: 6**	**أعمال 18: 24 - 19: 6**
Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.	ثُمَّ أَقْبَلَ إِلَى أَفَسُسَ يَهُودِيٌّ اسْمُهُ أَبُلُّوسُ إِسْكَنْدَرِيُّ الْجِنْسِ رَجُلٌ فَصِيحٌ مُقْتَدِرٌ فِي الْكُتُبِ.
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John.	كَانَ هَذَا خَبِيراً فِي طَرِيقِ الرَّبِّ. وَكَانَ وَهُوَ حَارٌّ بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِالرَّبِّ. عَارِفاً مَعْمُودِيَّةَ يُوحَنَّا فَقَطْ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.	وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ أَكِيلاَ وَبِرِيسْكِلاَّ أَخَذَاهُ إِلَيْهِمَا وَشَرَحَا لَهُ طَرِيقَ الرَّبِّ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϯⲀⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;	وَإِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجْتَازَ إِلَى أَخَائِيَةَ كَتَبَ الإِخْوَةُ إِلَى التَّلاَمِيذِ يَحُضُّونَهُمْ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَلَمَّا جَاءَ سَاعَدَ كَثِيراً بِالنِّعْمَةِ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا.
Ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.	لأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحِمُ الْيَهُودَ جَهْراً مُبَيِّناً بِالْكُتُبِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples,	فَحَدَثَ فِيمَا كَانَ أَبُلُّوسُ فِي كُورِنْثُوسَ أَنَّ بُولُسَ بَعْدَ مَا اجْتَازَ فِي النَّوَاحِي الْعَالِيَةِ جَاءَ إِلَى أَفَسُسَ. فَإِذْ وَجَدَ تَلاَمِيذَ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ.	he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, we have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.”	سَأَلَهُمْ: «هَلْ قَبِلْتُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمَّا آمَنْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: «وَلاَ سَمِعْنَا أَنَّهُ يُوجَدُ الرُّوحُ الْقُدُسُ».
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	And he said to them, “Into what then were you baptized?” So they said, Into John's baptism.	فَسَأَلَهُمْ: «فَبِمَاذَا اعْتَمَدْتُمْ؟» فَقَالُوا: «بِمَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا».

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.	Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.	فَقَالَ بُولُسُ: «إِنَّ يُوحَنَّا عَمَّدَ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ قَائِلاً لِلشَّعْبِ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالَّذِي يَأْتِي بَعْدَهُ أَيْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ».
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.	وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ فَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ وَيَتَنَبَّأُونَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 25
سنكسار اليوم الخامس والعشرون من شهر طوبة

1. The Departure of St. Peter of Scetis, the Ascetic 2. The Martyrdom of St. Askala (Asela)	1. نياحة القديس بطرس العابد 2. استشهاد القديس أسكلاس
1. The Departure of St. Peter of Scetis, the Ascetic On this day, St. Peter of Scetis, the ascetic, departed. He was at first a tax collector, who was hard hearted and merciless to the poor. One day, a poor man came to earnestly ask him for a charity, but he refused to give him anything. It happened that his servant arrived at that same bringing to him his food. He took a loaf of bread and hit the poor man with it on his head, not as an act of mercy, but for the poor not come back again. That same night, Peter saw a vision in his sleep, as though he was in the last day, where the scale of justice was erected. The devils came and put his sins and his injustices in the left pan of the scale. Then a group of	**1. نياحة القديس بطرس العابد** في مثل هذا اليوم تنيَّح القديس بطرس العابد. كان في أول أمره عشَّاراً قاسى القلب عديم الرحمة بالفقراء. وذات يوم جاء إليه فقير يطلب صدقة بإلحاح ولم يُرِدْ أن يعطيه شيئاً. واتفق وصول خادمه حاملاً الطعام إليه فتناول خبزة وضرب بها الفقير على رأسه حتى لا يعود إليه مرة أخرى. وفي الليل رأى في نومه رؤيا كأنه في اليوم الأخير وقد نُصِبَ الميزان. والشياطين تقدَّموا ووضعوا خطاياه وظلمه في كفة الميزان اليسرى، ثم حضرت جماعة من

luminous angels came and stood beside the right pan of the scale. They appeared perplexed, for they did not find any good deed to put in the pan. One of them came forward, and put in the loaf of bread with which he had hit the head of the poor man, and said, “There is nothing for this man except this loaf of bread.”

Peter woke up from his sleep trembling and terrified. He started to rebuke himself for his cruelty and injustice. He sold all his possessions and gave all his money to the poor and the needy. When nothing was left to give to the poor, he sold himself as a slave, and paid the price to the poor.

When his good deeds became well known, he fled to the wilderness of Sheheet, where he became a monk. He lived an ascetic life with great devotion and good repute that made him worthy to know the day of his departure. St. Peter called the monks and bade them farewell, and departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

الملائكة النورانيين ووقفوا بجوار كفة الميزان اليمنى وبدت عليهم الحيرة لأنهم لم يجدوا ما يضعونه فيها من أعمال صالحة. فتقدَّم أحدهم ووضع الخبزة التي كان قد ضرب بها رأس الفقير وقال: "ليس لهذا الرجل سوى هذه الخبزة".
فاستيقظ بطرس من نومه فزعاً مرعوباً. فأخذ يلوم نفسه على ظُلمِه وقساوته فباع كل أملاكه ووزع أمواله على الفقراء والمحتاجين. ولما لم يبقَ له شيء يوزعه على الفقراء، باع نفسه كعبد وتصدَّق بالثمن على الفقراء.
ولما اشتهر أمره هرب إلى برية شيهيت وتزَّهب وسار سيرة حسنة أهَّلته لأن يعرف يوم انتقاله، فاستدعى الرهبان وودَّعهم وتنيَّح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Martyrdom of St. Askala (Asela)

On this day also, was the martyrdom of St. Askala (Asela). This saint was brought up in the region of Ansena. In one of the visits of Arianus the governor of Ansena to his hometown, he summoned and ordered Askala to raise incense before the idols. The saint held fast to his faith with courage and determination.

The governor ordered to tie him to a horse and drag him through the streets of the city. His body was torn into pieces and his flesh was scattered everywhere. The governor then ordered to direct torches of fire to his sides and stomach; however, The Lord healed and comforted him.

Arianus embarked on a ship to cross the Nile and took Askala with him. On board of the ship, Askala prayed to God to perform a sign to glorify His name before Arianus. Immediately, the ship stopped in the middle of the river. The soldiers tried to move the ship, but they could not. Arianus asked Askala to pray to his God for the ship to move. When he prayed, the ship immediately moved. However, the governor hardened his heart, and tied a huge rock to Askala’s neck and threw him into the Nile, thus he delivered his pure soul in the hand of The Lord and received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس أسكلاس
وفيه أيضاً استشهد القديس أسكلاس. نشأ هذا القديس في منطقة أنصنا. وفي إحدى زيارات إريانوس والي أنصنا لبلدته، استدعاه وأمره أن يبخِّر للأوثان. فتمسَّك بإيمانه بشجاعة وثبات.
فأمر الوالي بربطه في حصان يجرى به في الشوارع حتى تهرَّأ جسده وتناثر لحمه. ثم أمر الوالي أن توضع مشاعل نار في جنبيه وبطنه. وكان الرب يشفيه ويعزيه.
وبعدها ركب إريانوس سفينة ليعبر النيل وأخذ أسكلاس معه. وفي السفينة صلَّى أسكلاس إلى الله أن يعمل عملاً يتمجد به اسم الله أمام إريانوس. وللوقت، توقفت السفينة في وسط النهر وكأنها استقرت على شاطئ رملي. حاول الجنود أن يحركوها فلم يستطيعوا. فطلب إلى أسكلاس أن يصلِّي إلى إلهه لتتحرك السفينة، فلما صلَّى تحركت السفينة في الحال. لكن الوالي تقسَّى قلبه فرَبط في عنقه حجراً كبيراً وألقاه في النيل. فاستودع روحه الطاهرة في يديّ الرب ونال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائمًا أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ⲗ̅ⲋ̅: ⲕ̅ⲏ̅	**Psalm 37: 28**	**مزمور 36: 28**
Ρωϥ ⲙ̀πιⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲤⲟⲫⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲗⲁϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia.	فم الصِّديق يتلو الحكمة ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله في قلبه ولا تتعرقل خطواته. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	**Luke 16: 1 - 12**	**لوقا 16: 1 - 12**
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲃⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.	وَقَالَ أَيْضاً لِتَلاَمِيذِهِ: «كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ	So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no	فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ.

ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ.	longer be steward.’	
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲛ̀ϯⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϭⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.	Then the steward said within himself, ‘What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.	فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْقُبَ وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْتَعْطِيَ.
Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ.	I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.’	قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ.	So he called every one of his master’s debtors to him, and said to the first, ‘How much do you owe my master?’	فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲓ.	And he said, ‘A hundred measures of oil.’ So he said to him, ‘Take your bill, and sit down quickly and write fifty.’	فَقَالَ: مِئَةَ بَثِّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ.
Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲉ̀ϧⲉⲙⲛⲉ.	Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ So he said, ‘A hundred measures of wheat.’ And he said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’	ثُمَّ قَالَ لآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀.	So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.	فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ لأَنَّ أَبْنَاءَ هَذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ.

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛ̀ⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀Ⲁⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ.	And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.	وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.
Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲯⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲃⲓⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ ⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ.	He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much.	اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضاً فِي الْكَثِيرِ.
ⲓⲥⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀Ⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲫⲙⲏ Ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲧⲉⲛⲉⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.	Therefore, if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?	فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَالِ الظّلْمِ فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟
Ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲧⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	And if you have not been faithful in what is another man’s, who will give you what is your own?	وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أَمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲉ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 26th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السادس والعشرون من شهر طوبة المبارك

Ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

Ⲣⲟⲩϩⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗ̅ⲁ̅: ⲓ̅ⲃ̅, ⲗ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲗ̅ⲁ̅: ⲍ̅	**Psalm 32: 11, 33: 1, 32: 6**	**مزمور 31: 12، 32: 1، 31: 7**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱϣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Be glad in The Lord and rejoice, for praise from the upright is beautiful.. For this cause, everyone who is godly shall pray to You in an upright time. Alleluia.	افرحوا أيها الصديقون بالرب وابتهجوا. للمستقيمين ينبغى التسبيح. من أجل هذا يبتهل إليك كل الأبرار في أوان مستقيم. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅: ⲗ̅ⲇ̅ - ⲙ̅ⲃ̅	**Matthew 10: 34 - 42**	**متى 10: 34 - 42**

Μπερμετ̀ ϫε ετα ii ὲϩιοτ̀ ν̀ογϩιρηη ϩιϫεν πικαϩι νεταii ὲϩιοτ̀ ν̀ογϩιρηη αν αλλα ογсηq.

Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.

لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.

Ϫì ϫαρ ὲφερϫ ογρωμι ὲπεqιωτ ογοϩ ογωερι ὲτεсμαϯ ογοϩ ογωελετ ὲτεсωωμ.

For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’

فَإِنّي جِئْتُ لِأُفَرّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالإِبْنَةَ ضِدَّ أُمّهَا وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.

Ογοϩ νεηϫαϫι ν̀μπρωμι νε νεqρεωὴηι.

and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’

وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.

Φηεθμει ν̀μπεqιωτ ιε τεqμαϯ ὲϩοτεροι ν̀qεωὴϣa ν̀ννοι αν: ογοϩ φηεθμει ν̀μπεqϣhρι ιε τεqϣερι ὲϩοτεροι ν̀qεωὴϣa ν̀ννοι αν.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّني وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّني.

Φηὲτενqναϣλι ν̀μπεqc̀ταϩροc αν ογοϩ ν̀τεqμοϣι ν̀cωι ν̀qεωὴϣa ν̀ννοι αν.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

وَمَنْ لاَ يَأْخُذْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّني.

Φηὲταqϫιωι ν̀τεqψτχη εqὲτακοc: φη ϩε εθναταko ν̀τεqψτχη εθβητ εqὲϫεμc.

He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.

مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Φηετϣωπ ν̀ννωτεν αqϣωπ ν̀ννοι ογοϩ φηετϣωπ ν̀ννοι αqϣωπ ν̀ϣφηὲταqταοτοι.

He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُني وَمَنْ يَقْبَلُني يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَني.

Φηετϣωπ ν̀ογπροφητηc ὲφραν ν̀ογπροφητηc εqὲбι ν̀ϣφβεχε ν̀ογπροφητηc ογοϩ φηετϣωπ ν̀οτὸωηι ὲφραν ν̀οτὸωηι εqὲбι ν̀ϣφβεχε ν̀οτὸωηι.

He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.

Ογοϩ ϕηєθνàΤcє ογλι ⲛⲛλικογⲭι ⲛογàϕοτ ⲱⲱⲱογ ϩωⲭ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϕρλⲛ ⲛογⲙλθητηc àⲙⲏⲛ †ⲭω ⲱⲱⲟc ⲛⲱτⲉⲛ ⲭє ⲛⲛєqτλκο ⲛ̀ⲭє πєqβєχє	And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.	وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.
Πιὠοτ ϕλ Πєννοτϯ πє: ϣλ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀τє ⲛι ⲉ̀ⲛⲉϩ: àⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ϣωρπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψàλⲙοc τω Δαγιδ ⲁ̅ⲃ̅: ⲁ̅, ⲓⲃ̅	**Psalm 33: 1, 12**	**مزمور 32: 1، 12**
Θєλλλ ⲱⲱⲱτєⲛ ⲛⲓⲱⲙⲏⲓ ϩєⲛ Πϭοιc: ⲛⲏєτcoγτωⲛ ⲝєρϣλγ ⲛⲱογ ⲛ̀ⲭє πⲓⲥⲙογ: ⲱογⲛⲓλτϥ ⲙπⲓϣλολ ⲉ̀τє Πϭοιc πє πєqⲛογϯ: πⲓλλοc ⲉ̀τλϥcοτπϥ єγⲭ̀ληρονοⲙⲓà ⲛλϥ. Ⲁλληλογⲓà.	Rejoice in The Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful. Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance. Alleluia.	ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ογàⲛλϩⲛωcιc ⲉ̀ⲃολ ϩєⲛ πιєναϩϩєλιον єⲑογαⲃ κατα Λογκαν λϩιογ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.**

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲋ̅: ⲓ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲋ̅	Luke 6: 17 - 23	لوقا 6: 17 - 23
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,	وَنَزَلَ مَعَهُمْ وَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ سَهْلٍ هُوَ وَجَمْعٌ مِنْ تَلاَمِيذِهِ وَجُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ وَسَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَاءَ الَّذِينَ جَاءُوا لِيَسْمَعُوهُ وَيُشْفَوْا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.	وَالْمُعَذَّبُونَ مِنْ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ. وَكَانُوا يَبْرَأُونَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.	And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.	وَكُلُّ الْجَمْعِ طَلَبُوا أَنْ يَلْمِسُوهُ لأَنَّ قُوَّةً كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ وَتَشْفِي الْجَمِيعَ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: “Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.	وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلاَمِيذِهِ وَقَالَ: طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ لأَنَّ لَكُمْ مَلَكُوتَ اللهِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.	Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh.	طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْجِيَاعُ الآنَ لأَنَّكُمْ تُشْبَعُونَ. طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ لأَنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man’s sake.	طُوبَاكُمْ إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ وَإِذَا أَفْرَزُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ كَشِرِّيرٍ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الإِنْسَانِ.

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ.		
Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ.	Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.	اِفْرَحُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا فَهُوَذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ. لأَنَّ آبَاءَهُمْ هَكَذَا كَانُوا يَفْعَلُونَ بِالأَنْبِيَاءِ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.
Ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲇ̅	**Hebrews 12: 3 - 14**	**العبرانيين 12: 3 - 14**
Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls.	فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي احْتَمَلَ مِنَ الْخُطَاةِ مُقَاوَمَةً لِنَفْسِهِ مِثْلَ هَذِهِ لِئَلاَّ تَكِلُّوا وَتَخُورُوا فِي نُفُوسِكُمْ.
Ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ.	You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.	لَمْ تُقَاوِمُوا بَعْدُ حَتَّى الدَّمِ مُجَاهِدِينَ ضِدَّ الْخَطِيَّةِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: “My son, do not despise the chastening of The Lord, Nor be discouraged when you are rebuked by Him	وَقَدْ نَسِيتُمُ الْوَعْظَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَبَنِينَ: «يَا ابْنِي لاَ تَحْتَقِرْ تَأْدِيبَ الرَّبِّ، وَلاَ تَخُرْ إِذَا وَبَّخَكَ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For whom The Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives.”	لأَنَّ الَّذِي يُحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَقْبَلُهُ».
Ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁϥ.	If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten?	إِنْ كُنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ التَّأْدِيبَ يُعَامِلُكُمُ اللهُ كَالْبَنِينَ. فَأَيُّ ابْنٍ لاَ يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ.	But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.	وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُمْ بِلاَ تَأْدِيبٍ، قَدْ صَارَ الْجَمِيعُ شُرَكَاءَ فِيهِ، فَأَنْتُمْ نُغُولٌ لاَ بَنُونَ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛϣ̀ⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ: ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ.	Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?	ثُمَّ قَدْ كَانَ لَنَا آبَاءُ أَجْسَادِنَا مُؤَدِّبِينَ، وَكُنَّا نَهَابُهُمْ. أَفَلاَ نَخْضَعُ بِالأَوْلَى جِدّاً لأَبِي الأَرْوَاحِ فَنَحْيَا؟
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ.	For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.	لأَنَّ أُولَئِكَ أَدَّبُونَا أَيَّاماً قَلِيلَةً حَسَبَ اسْتِحْسَانِهِمْ وَأَمَّا هَذَا فَلأَجْلِ الْمَنْفَعَةِ، لِكَيْ نَشْتَرِكَ فِي قَدَاسَتِهِ.
Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ	Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of	وَلَكِنَّ كُلَّ تَأْدِيبٍ فِي الْحَاضِرِ لاَ يُرَى أَنَّهُ لِلْفَرَحِ بَلْ لِلْحَزَنِ. وَأَمَّا أَخِيراً فَيُعْطِي الَّذِينَ يَتَدَرَّبُونَ بِهِ ثَمَرَ بِرٍّ لِلسَّلاَمِ.

ⲛⲁⲣⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲩⲁⲥ ⲧⲏⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲟⲧⲥ.	righteousness to those who have been trained by it.	
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲝⲓⲝ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲧⲁⲁⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.	Therefore, strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,	لِذَلِكَ قَوِمُوا الأَيَادِيَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَالرُّكَبَ الْمُخَلَّعَةَ.
Ⲇⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲛⲍⲓⲛⲃⲟⲍⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲝ: ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲩⲧⲉⲱ ⲧⲙⲉⲧⲃⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲥⲗⲟⲝⲉ.	and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed.	وَاصْنَعُوا لأَرْجُلِكُمْ مَسَالِكَ مُسْتَقِيمَةً، لِكَيْ لاَ يَعْتَسِفَ الأَعْرَجُ، بَلْ بِالْحَرِيِّ يُشْفَى.
Ⲃⲟⲍⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁⲧⲃⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ.	Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord:	اِتْبَعُوا السَّلاَمَ مَعَ الْجَمِيعِ، وَالْقَدَاسَةَ الَّتِي بِدُونِهَا لَنْ يَرَى أَحَدٌ الرَّبَّ.
Ⲡⲓⲭⲁⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ.	The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲋ: ⲓⲃ̅ - ⲓⲑ̅	**1 Peter 4: 12 - 19**	**1 بطرس 4: 12 - 19**
Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲟⲛⲁⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲧⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲱⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ.	Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;	أَيُّهَا الأَحِبَّاءُ، لاَ تَسْتَغْرِبُوا الْبَلْوَى الْمُحْرِقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةٌ، لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ، كَأَنَّهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ غَرِيبٌ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲱⲫⲣⲏ ⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ	but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.	بَلْ كَمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي آلاَمِ الْمَسِيحِ افْرَحُوا لِكَيْ تَفْرَحُوا فِي اسْتِعْلاَنِ مَجْدِهِ أَيْضاً مُبْتَهِجِينَ.

ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲉⲗ.

ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲱⲱⲱ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲛⲁⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲭⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲧⲭⲟⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲥⲛⲧⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.

Ⲩⲡⲉⲛⲑⲏⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ ⲱⲉⲡⲛⲁⲕⲁⲍ ⲛⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲥⲇⲱⲧⲉⲃ: ⲓⲉ ⲛⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲥⲃⲓⲟⲩⲓ ⲓⲉ ⲛⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲉⲥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters.

فَلاَ يَتَأَلَّمْ أَحَدُكُمْ كَقَاتِلٍ أَوْ سَارِقٍ، أَوْ فَاعِلِ شَرّ، أَوْ مُتَدَاخِلٍ فِي أُمُورِ غَيْرِهِ.

ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲱⲡⲓ: ⲛⲁⲣⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.

Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ كَمَسِيحِيّ فَلاَ يَخْجَلْ، بَلْ يُمَجِّدُ اللهَ مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ.

Ⲭⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϩⲧⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲫⲛⲟⲩⲧ ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣϩⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲛⲱⲟⲣⲡ: ⲓⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

For the time has come for judgment to begin at the house of God; and if it begins with us first, what will be the end of those who do not obey the gospel of God?

لأَنَّهُ الْوَقْتُ لِابْتِدَاءِ الْقَضَاءِ مِنْ بَيْتِ اللهِ. فَإِنْ كَانَ أَوَّلاً مِنَّا، فَمَا هِيَ نِهَايَةُ الَّذِينَ لاَ يُطِيعُونَ إِنْجِيلَ اللهِ؟

Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲭⲟⲛⲥ ⲁⲩⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲙ: ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲛⲉⲩⲥ ⲉⲃⲱⲛ.

Now, "If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?"

وَإِنْ كَانَ الْبَارُّ بِالْجَهْدِ يَخْلُصُ، فَالْفَاجِرُ وَالْخَاطِئُ أَيْنَ يَظْهَرَانِ؟

Ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲃⲓⲱⲕⲁⲍ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲓⲗⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲧ ⲛⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲡⲓⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

Therefore, let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

فَإِذاً، الَّذِينَ يَتَأَلَّمُونَ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ فَلْيَسْتَوْدِعُوا أَنْفُسَهُمْ كَمَا لِخَالِقٍ أَمِينٍ فِي عَمَلِ الْخَيْرِ.

Ⲙⲁⲥⲓⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲏ̅: ⲋ̅ - ⲓ̅ⲋ̅	**Acts 8: 3 - 13**	**أعمال 8: 3 - 13**
Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲉϥⲱϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣ̀ⲧⲉⲕⲟ.	As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison.	وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَسْطُو عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ يَدْخُلُ الْبُيُوتَ وَيَجُرُّ رِجَالاً وَنِسَاءً وَيُسَلِّمُهُمْ إِلَى السِّجْنِ.
Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	Therefore, those who were scattered went everywhere preaching the word.	فَالَّذِينَ تَشَتَّتُوا جَالُوا مُبَشِّرِينَ بِالْكَلِمَةِ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them.	فَانْحَدَرَ فِيلُبُّسُ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ وَكَانَ يَكْرِزُ لَهُمْ بِالْمَسِيحِ.
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did.	وَكَانَ الْجُمُوعُ يُصْغُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى مَا يَقُولُهُ فِيلُبُّسُ عِنْدَ اسْتِمَاعِهِمْ وَنَظَرِهِمُ الآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ ⲗϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲏⲗ	For unclean spirits, crying with a loud voice, came out of many who were possessed; and many who were paralyzed and lame were healed.	لأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الَّذِينَ بِهِمْ أَرْوَاحٌ نَجِسَةٌ كَانَتْ تَخْرُجُ صَارِخَةً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَكَثِيرُونَ مِنَ الْمَفْلُوجِينَ وَالْعُرْجِ شُفُوا.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.		
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.	And there was great joy in that city.	فَكَانَ فَرَحٌ عَظِيمٌ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ.
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱ ⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ.	But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great,	وَكَانَ قَبْلاً فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ اسْمُهُ سِيمُونُ، يَسْتَعْمِلُ السِّحْرَ وَيُدْهِشُ شَعْبَ السَّامِرَةِ، قَائِلاً إِنَّهُ شَيْءٌ عَظِيمٌ.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ.	to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, “This man is the great power of God.”	وَكَانَ الْجَمِيعُ يَتْبَعُونَهُ مِنَ الصَّغِيرِ إِلَى الْكَبِيرِ قَائِلِينَ هذَا هُوَ قُوَّةُ اللهِ الْعَظِيمَةُ.
Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲓⲕ.	And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.	وَكَانُوا يَتْبَعُونَهُ لِكَوْنِهِمْ قَدِ انْدَهَشُوا زَمَانًا طَوِيلاً بِسِحْرِهِ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.	But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.	وَلكِنْ لَمَّا صَدَّقُوا فِيلُبُّسَ وَهُوَ يُبَشِّرُ بِالأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللهِ وَبِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اعْتَمَدُوا رِجَالاً وَنِسَاءً.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉ̀Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥⲧⲟⲙⲧ ⲡⲉ.	Then Simon himself also believed; and when he was baptized, he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs, which were done.	وَسِيمُونُ أَيْضًا نَفْسُهُ آمَنَ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ كَانَ يُلاَزِمُ فِيلُبُّسَ، وَإِذْ رَأَى آيَاتٍ وَقُوَّاتٍ عَظِيمَةً تُجْرَى انْدَهَشَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ:	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

ϩεν ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲙⲏⲛ.	*the holy church of God. Amen.*

Synaxarium of Tubah 26
سنكسار اليوم السادس والعشرون من شهر طوبة

1. The Martyrdom of the Forty-Nine Saints, the Elders of Sheheet (Scetis) 2. The Martyrdom of St. Bagoush 3. The Departure of St. Anastasia	**1. استشهاد التسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت** **2. استشهاد القديس بجوش** **3. نياحة القديسة أنسطاسية**

1. The Martyrdom of the Forty-Nine Saints, the Elders of Sheheet (Scetis)

On this day of the year 160 of the martyrs, 444 AD, the forty-nine elders of Sheheet, were martyred.

Emperor Theodosius the Less, did not have a son. He sent to the elders of Sheheet a messenger called Martinos asking them to pray to God to grant him a son. They informed him that The Lord did not will for him to have a son lest he would participate with the heretics after him.

Martinos had a son named Zius, who accompanied him on his visit to the elders in order to receive their blessings. After consulting with the elders, he wanted to return to his country, however the Berbers attacked the wilderness. One of the elders asked the rest of the fathers to flee to the fortress from the Berbers and whoever would like to become a martyr, let him remain with him. Forty-eight elders stood beside him and were slaughtered by the Berbers and received the crowns of martyrdom.

Martinos and his son were in hiding. The son looked up and saw the angels placing the luminous crowns on the heads of the martyred elders. He said to his father, "I shall go to receive a crown." His father replied, "And I also shall go with you." Immediately, they revealed themselves to the Berbers. They were killed and received the crowns of martyrdom.

After the Berbers had gone, the monks who were hiding in the fortress, came down, took the bodies of the martyred elders with great veneration and placed them in a cave outside the monastery.

When the attacks of the Berbers were repeated, the monks relocated the pure bodies, and built for them a church inside the monastery of St. Macarius the great,

1. استشهاد التسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت

في مثل هذا اليوم من سنة 160 للشهداء، سنة 444 ميلادية، استشهد التسعة والأربعون شهيداً شيوخ شيهيت.

وذلك أن الملك ثيئودوسيوس الصغير لم يُرزَق نسلاً، فأرسل إلى شيوخ برية شيهيت رسولاً يدعى مارتينوس لكي يُصَلّوا من أجله ليعطيه الله نسلاً. فأبلغوه أن الرب لن يعطيه نسلاً لئلا يشارك المبتدعين والهراطقة.

وكان لمارتينوس ابن وحيد يُدعى زيوس أخذه معه إلى البرية.

وبعد استشارة الشيوخ عزم على العودة إلى بلده. ولكن هجم البربر على البرية، فدعا أحد الشيوخ بقية الآباء لكي يهربوا إلى الحصن من البربر ومَنْ يريد الاستشهاد فليبق معه. فبقي معه ثمانية وأربعون شيخاً فقتلهم البربر ونالوا أكاليل الشهادة.

وشاهد الصبي زيوس الملائكة تضع الأكاليل النورانية على رؤوس الشيوخ الشهداء، فقال لأبيه أنا ماضٍ لأنال إكليلاً. فأجابه والده وأنا أيضاً أذهب معك وللوقت ظهرا للبربر فقتلوهما ونالا إكليل الشهادة.

وبعد أن مضى البربر، نزل الرهبان من الحصن وأخذوا أجساد الشيوخ الشهداء بإكرام جزيل ووضعوها في مغارة خارج الدير.

ولما توالت غارات البربر، نقل الرهبان الأجساد الطاهرة وبنوا لهم كنيسة داخل دير القديس مكاريوس الكبير، قام بتكريسها البابا

which was consecrated by Pope Theodosius I, 33rd Patriarch of Alexandria, in the year 528 AD.

After a long time had passed, the church building deteriorated, and they moved the bodies to one of the cells until the time of Ibrahim El-Gohary, who built a church in the year 1782 AD, inside the monastery and the pure bodies were relocated to it and was called the church of the elders.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

ثيئودوسيوس الأول، البطريرك الثالث والثلاثون، سنة 528 ميلادية.
ثم بنى المعلم إبراهيم الجوهري كنيسة خاصة بهم سنة 1782 ميلادية، داخل الدير ونقل الأجساد الطاهرة إليها وسُميّت كنيسة الشيوخ.
بركة صلواتهم فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Bagoush

Today also was the martyrdom of St. Bagoush. He was a wealthy man loving to the poor and the needy. When Diocletian incited the persecution against the Christians, Michael the Archangel appeared to him and called upon him to confess the Lord Christ before the governor.

He distributed all his possessions to the poor and went to the governor to declare his faith. The governor befriended him in an effort to persuade him and make him change his determination, but St. Bagoush was steadfast in his faith, so he imprisoned him.

When his mother heard, she came and blamed him for leaving her behind without allowing her to participate in the crown of martyrdom. She remained with him all night long praying to God to grant them the crown of martyrdom. In the next morning, the governor summoned St. Bagoush, and his mother walked beside him declaring her faith. So, the governor ordered to behead her and she received the crown of martyrdom

As for St. Bagoush, he was tormented with many tortures and finally the governor ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom. That was in the village of Tima, Souhag governorate.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

2. استشهاد القديس بجوش
وفيه أيضاً استشهد القديس بجوش. كان رجلاً غنياً محباً للفقراء والمساكين. ولما أثار دقلديانوس الاضطهاد على المسيحيين، ظهر رئيس الملائكة ميخائيل ودعاه أن يشهد للسيد المسيح أمام الوالي. فقام بتوزيع كل ممتلكاته على الفقراء وذهب إلى الوالي يعلن إيمانه جهراً. لاطفه الوالي كثيراً لعلَّه يرجع، فتمسَّك بإيمانه فألقاه في السجن.
ولما سمعَتْ والدته جاءت تعاتبه كيف يتركها دون أن يشركها في إكليل الشهادة. وبقيَتْ معه طوال الليل يصليان معاً لكي يهبها الله إكليل الشهادة. وفي الصباح استدعى الوالي القديس بجوش، فكانت أمه تسير معه وتعلن إيمانها فأمر الوالي بقطع رأسها، فنالت إكليل الشهادة. أما القديس فعذّبه الوالي بعذابات كثيرة، وأخيراً أمر بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. وقد تم ذلك بقرية طما التابعة لقاو (طما هي الآن إحدى مدن محافظة سوهاج، أما قاو فكانت مدينة هامة وعاصمة ولاية في العصور السابقة. أما الآن فهي قرية "كوم إشقاو" التابعة لمركز طما، محافظة سوهاج. وهي غير قرية قاو النواورة التابعة لمحافظة أسيوط).
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Departure of St. Anastasia

On this day also of the year 292 of the martyrs, 576 AD, St. Anastasia departed. She was from a noble wealthy family in the city of Constantinople.

Emperor Justin, who was married to Empress Theodora, wanted to marry her. She refused and went and told his wife to inform her. The Empress assisted her

3. نياحة القديسة أنسطاسية
وفيه أيضاً من سنة 292 للشهداء، سنة 576 ميلادية، تنيَّحت القديسة أنسطاسية. كانت من أعرق العائلات الغنية في مدينة القسطنطينية. ولما أراد الملك جوستنيان الزواج منها رغم زواجه من ثيئودورا الملكة، أخبرت أنسطاسية الملكة بذلك، فساعدتها على

to flee to Egypt aboard a private ship. She built for her a convent nearby the city of Alexandria.

St. Severus sent her spiritual epistles to comfort her.

The Emperor continued to pursue her in every place to marry her. She put on the attire of men and called herself Anastasy and went to the wilderness of Sheheet (Scetis). She met with Anba Daniel, the hegumen of the wilderness, and revealed her story to him. He accepted her and chose for her a cave in the inner wilderness, and that was in the year 548 AD. She lived for 28 years in that cave, without anyone knowing anything about her.

Anba Daniel sent to her his disciple weekly with water and food without seeing her. She used to write her thoughts on pieces of pottery, and leave them at the door of her cave. The disciple brought the pieces of pottery to Anba Daniel without reading them.

One day he brought a piece of pottery to Anba Daniel, who wept when he read it. He said to his disciple, “Let us go to the hermit.” They went to her cave and found her with severe fever. She asked Anba Daniel, “For the sake of God, do not shroud me but bury me with my clothes.” Then she prayed and departed in peace. A sweet aroma of incense filled the cave. The disciple noticed that she was a woman, and he marveled in silence. After they had buried her, they returned to their place. The disciple asked his teacher to tell him about her account, and Anba Daniel told him her life story.

May the blessing of her prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

الهروب إلى مصر في سفينة خاصة. وبَنَتْ لها ديراً بالقرب من الإسكندرية.

وكان القديس ساويرس يرسل لها رسائل روحية لتعزيتها. ولكن الملك كان يطاردها في كل مكان لكي يتزوجها، فارتدت ملابس الرجال وسَمَّتْ نفسها أنسطاسي الخادم. وجاءت إلى برية شيهيت وتقابلت مع الأنبا دانيال قمص البرية وأَطْلعته على أمرها. فقبلها واختار لها مغارة بالبرية الداخلية وعاشت فيها وكان ذلك سنة 548 ميلادية.

عاشت أنسطاسية في هذه المغارة 28 سنة دون أن يعرف أحد عنها شيئاً وكان الأنبا دانيال يرسل لها تلميذه أسبوعياً بالطعام والماء، ويأخذ رسائلها التي كانت تكتبها على شقفة من الخزف ويوصلها إلى الأنبا دانيال دون أن يقرأها.

وفي إحدى المرات أتى التلميذ بالشقفة إلى الأنبا دانيال، فلما قرأها بكى وقال لنذهب إلى المتوحد. فذهبا كلاهما إلى المغارة وهناك وجداها بحُمَّى شديدة، وقالت للأنبا دانيال من أجل الله لا تُكَفِّني بل اتركني بملابسي. ثم صلت وتنيَّحت بسلام ففاضت رائحة بخور طيبة في المغارة ولاحظ التلميذ أنها امرأة فتعجب وسكت. وبعد أن دفناها رجعا إلى موضعهما وطلب التلميذ من معلمه أن يعرِّفه قصتها فأخبره بسيرتها.

بركة صلواتها فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبداً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲍ: ⲓⲑ, ⲕ	Psalm 34: 19, 20	مزمور 33: 19، 20
Ⲛⲁⲫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲇ ϫⲛⲁⲛⲁⲇⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲉⲇ ⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	Many are the afflictions of the righteous: but The Lord delivers him out of them all. He guards all his bones; not one of them is broken. Alleluia.	كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هلليلويا.

ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.		

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲇ̅: ⲕ̅ⲅ̅ - ⲉ̅: ⲓ̅ⲋ̅	**Matthew 4: 23 - 5: 16**	**متي 4: 23 - 5: 16**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.	**وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then His fame went throughout all Syria; and they brought to Him all sick people who were afflicted with various diseases and torments, and those who were demon-possessed, epileptics, and paralytics; and He healed them.	**فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقَمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Great multitudes followed Him, from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.	**فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ**

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.	وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. فَلَمَّا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلاَمِيذُهُ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Then He opened His mouth and taught them, saying:	ففتح فاه وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	طُوبَى لِلْحَزَانَى الآن لأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲉⲁⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ لأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الأَرْضَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.	Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.	طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.	طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ لأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	طُوبَى لِلأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	طُوبَى لِصَانِعِي السَّلاَمِ لأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ اللَّهِ يُدْعَوْنَ .
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑ̀ⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ	Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for	طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيْكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شِرّ كَاذِبِينَ.

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	My sake.	
Ⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲁⲣ ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲁⲭⲱⲧⲉⲛ.	Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.	افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ قَبْلَكُمْ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲡⲉ̀ϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲙⲟⲩ ϩⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟϩϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲕⲉⲙⲭⲟⲩ ⲭⲉ ⲉ̀ϩϩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.	أَنْتُمْ مِلْحُ الأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لاَ يَصْلُحُ بَعْدُ لِشَيْءٍ إِلاَّ لأَنْ يُطْرَحَ خَارِجاً وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϥⲟⲣⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲱⲡ ⲉⲥϫⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.	You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.	أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لاَ يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϣⲁⲩϫⲁϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲗⲩϫⲛⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁϥⲉ̀ⲣⲟϥⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲓ.	Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.	وَلاَ يُوقِدُونَ سِرَاجاً وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲥⲉϯ̀ⲱⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.	فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.
Ⲡⲓⲱⲟϥ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟϯ ⲡⲉ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Katameros Readings for the 27th Day of Tubah
قطمارس قراءات اليوم السابع والعشرون من شهر طوبة المبارك

Cotxort ϣaϣq ⲛ̀ⲉⲃoor ⲙ̀Пⲓⲁⲃot ⲫwⲃⲓ

Pⲟⲩⲃⲓ

Vespers Psalm
مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.		**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**
Ψalmoc tw Dauid̄ a̅: ϛ̅ - ⲏ̅	**Psalm 4: 6 - 8**	**مزمور 4: 6 - 8**
Dⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲟ Пⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲕⲧ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲫ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲃⲏⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Пⲃⲟⲓⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓⲫⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ. Dⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart, for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.	قد ارتسم علينا نور وجهك يارب، أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت وحدك يارب، أسكنتني على الرجاء. هلليلويا.

Vespers Gospel
إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.		**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**
Oⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲛⲱϣⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	**فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.**
Ⲙⲁⲑⲉⲟⲛ ⲓ̅ϛ̅: ⲕ̅ⲍ̅ - ⲕ̅ⲏ̅	**Matthew 16: 24 - 28**	**متى 16: 24 - 28**
Tⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ	Then Jesus said to His disciples, “If anyone desires to come after Me, let him	**حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي.**

ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	deny himself, and take up his cross, and follow Me.	
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲫⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲫⲉ̀ⲭⲉⲙⲥ.	For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.	فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲉⲙⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲫⲯⲁⲛⲭⲉⲙⲉⲓⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣⲫ ⲧⲫⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫ⳨ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲑⲓⲫ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ.	For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?	لأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟
Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲍ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲫⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.	فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳨ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲱⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.”	اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْماً لاَ يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ الإِنْسَانِ آتِياً فِي مَلَكُوتِهِ.
Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Ⲱⲟⲣⲡ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.	**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϵ: ια, ιβ	Psalm 5: 11, 12	المزمور 5: 11، 12
Ϭυϕρανθησονται παντες οι ελπιζοντες επι σε εις τον αιωνα αγαλλιασονται και σκηνωσεις επ' αυτους και καυχησονται εν σοι παντες οι αγαπωντες το ονομα σου κυριε.	And all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.	ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Matins Gospel
إنجيل باكر

	Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.
Ορθναγνωσις εβολ ϩεν πιευαγγελιον εθοταβ κατα Ματθεον αγιον.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.
Ματθεον ι: λδ - μβ	Matthew 10: 34 - 42	متى 10: 34 - 42
Μπερμεϩι χε ετα ιι εϩιοϩ ναϩιρηνη ϩιχεν πικαϩι νεταιι εϩιοϩ ναϩιρηνη αν αλλα ονϩηϥ.	Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.	لاَ تَظُنّوا أَنّي جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً عَلَى الأَرْضِ. مَا جِئْتُ لأُلْقِيَ سَلاَماً بَلْ سَيْفاً.
Ϫιι γαρ εφερχ ορωμι επϥιωτ ονοϩ ορωϣερι ετεϥμαϩ ονοϩ ορωελετ ετεϥωωμ.	For I have come to ‘set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law;’	فَإِنّي جِئْتُ لأُفَرِّقَ الإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ وَالابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.
Ονοϩ νενχαχι ναπρωμι νε νεϥρεϥναϩι.	and ‘a man’s enemies will be those of his own household.’	وَأَعْدَاءُ الإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
Φηεθμει ναπϥιωτ ιε τεϥμαϩ εϩοτεροι ϫεϥϣϫ ναμοι αν: ονοϩ φηεθμει ναπϥϣηρι ιε τεϥϣερι εϩοτεροι ϫεϥϣϫ ναμοι αν.	He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.	مَنْ أَحَبَّ أَباً أَوْ أُمّاً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي وَمَنْ أَحَبَّ ابْناً أَوِ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنّي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲓⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

وَمَنْ لاَ يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي فَلاَ يَسْتَحِقُّنِي.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲭⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲉⲙⲥ.

He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it.

مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲓⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲯⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲛⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

Ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲧⲯⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟ̀ⲙⲏ.

He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet’s reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

مَنْ يَقْبَلُ نَبِيّاً بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرَ نَبِيٍّ يَأْخُذُ وَمَنْ يَقْبَلُ بَارّاً بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرَ بَارٍّ يَأْخُذُ.

Οⲩⲟⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲃⲉⲭⲉ

And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هَؤُلاَءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لاَ يُضِيعُ أَجْرَهُ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ: ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲃ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.	البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Ⲙⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲏ̅: ⲓ̅ⲏ̅ - ⲗ̅	**Romans 8: 18 - 30**	**رومية 8: 18 - 30**
Ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	فَإِنِّي أَحْسِبُ أَنَّ آلاَمَ الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الْعَتِيدِ أَنْ يُسْتَعْلَنَ فِينَا.
Ⲡϣⲁⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.	لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ اسْتِعْلاَنَ أَبْنَاءِ اللهِ.
Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉϥϭ̀ⲛⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope;	إِذْ أَخْضَعَتِ الْخَلِيقَةَ لِلْبُطْلِ لَيْسَ طَوْعاً بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاءِ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	لأَنَّ الْخَلِيقَةَ نَفْسَهَا أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَوْلاَدِ اللهِ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.	For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.	فَإِنَّنَا نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ تَئِنُّ وَتَتَمَخَّضُ مَعاً إِلَى الآنَ.

Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.	وَلَيْسَ هَكَذَا فَقَطْ بَلْ نَحْنُ الَّذِينَ لَنَا بَاكُورَةُ الرُّوحِ نَحْنُ أَنْفُسُنَا أَيْضاً نَئِنُّ فِي أَنْفُسِنَا مُتَوَقِّعِينَ التَّبَنِّيَ فِدَاءَ أَجْسَادِنَا.
Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees?	لأَنَّنَا بِالرَّجَاءِ خَلَصْنَا. وَلَكِنَّ الرَّجَاءَ الْمَنْظُورَ لَيْسَ رَجَاءً لأَنَّ مَا يَنْظُرُهُ أَحَدٌ كَيْفَ يَرْجُوهُ أَيْضاً؟
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.	But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.	وَلَكِنْ إِنْ كُنَّا نَرْجُو مَا لَسْنَا نَنْظُرُهُ فَإِنَّنَا نَتَوَقَّعُهُ بِالصَّبْرِ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.	وَكَذَلِكَ الرُّوحُ أَيْضاً يُعِينُ ضَعَفَاتِنَا لأَنَّنَا لَسْنَا نَعْلَمُ مَا نُصَلِّي لأَجْلِهِ كَمَا يَنْبَغِي. وَلَكِنَّ الرُّوحَ نَفْسَهُ يَشْفَعُ فِينَا بِأَنَّاتٍ لاَ يُنْطَقُ بِهَا.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.	وَلَكِنَّ الَّذِي يَفْحَصُ الْقُلُوبَ يَعْلَمُ مَا هُوَ اهْتِمَامُ الرُّوحِ لأَنَّهُ بِحَسَبِ مَشِيئَةِ اللهِ يَشْفَعُ فِي الْقِدِّيسِينَ.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ.	And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.	وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ الأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعاً لِلْخَيْرِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اللهَ الَّذِينَ هُمْ مَدْعُوُّونَ حَسَبَ قَصْدِهِ.

Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.	For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.	لأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مُشَابِهِينَ صُورَةَ ابْنِهِ لِيَكُونَ هُوَ بِكْراً بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲙⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	Moreover, whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified.	وَالَّذِينَ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ فَهَؤُلاَءِ دَعَاهُمْ أَيْضاً والَّذِينَ دَعَاهُمْ فَهَؤُلاَءِ بَرَّرَهُمْ أَيْضاً وَالَّذِينَ بَرَّرَهُمْ فَهَؤُلاَءِ مَجَّدَهُمْ أَيْضاً.
Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϛⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.
ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲋ̅: ⲏ̅ - ⲓ̅ⲉ̅	**1 Peter 3: 8 - 15**	**1 بطرس 3: 8 - 15**
Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous;	وَالنِّهَايَةَ كُونُوا جَمِيعاً مُتَّحِدِي الرَّأْيِ بِحِسٍّ وَاحِدٍ ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخَوِيَّةٍ مُشْفِقِينَ لُطَفَاءَ.
Ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.	غَيْرَ مُجَازِينَ عَنْ شَرٍّ بِشَرٍّ أَوْ عَنْ شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ بَلْ بِالْعَكْسِ مُبَارِكِينَ عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرِثُوا بَرَكَةً.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲛⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲟϥ.

For “He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit.

لأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ الشَّرِّ وَشَفَتَيْهِ أَنْ تَتَكَلَّمَا بِالْمَكْرِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.

Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

لِيُعْرِضْ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ، لِيَطْلُبِ السَّلاَمَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲥⲙⲁϣ ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲡ̀ⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil.”

لأَنَّ عَيْنَيِ الرَّبِّ عَلَى الأَبْرَارِ وَأُذُنَيْهِ إِلَى طَلِبَتِهِمْ، وَلَكِنَّ وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲱⲧⲉⲙⲕⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲫⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ.

And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

فَمَنْ يُؤْذِيكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُتَمَثِّلِينَ بِالْخَيْرِ؟

Ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲓⲉⲙⲕⲁⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲣⲃⲟⲧ ⲃⲁⲧⲉⲥⲃⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

But even if you should suffer for righteousness’ sake, you are blessed. “And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

وَلَكِنْ وَإِنْ تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلاَ تَخَافُوهُ وَلاَ تَضْطَرِبُوا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲇⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

But sanctify the Lord God in your hearts.

بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الإِلَهَ فِي قُلُوبِكُمْ.

Ⲙⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉϥϣⲟⲩⲱ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲑ̅: ⲕ̅ⲋ̅ - ⲙ̅ⲁ̅	**Acts 19: 23 - 41**	**أعمال 19: 23 - 41**
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	And about that time there arose a great commotion about the Way.	وَحَدَثَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ شَغَبٌ لَيْسَ بِقَلِيلٍ بِسَبَبِ هَذَا الطَّرِيقِ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲕϩⲁⲧ ⲡⲉ: ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ.	For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.	لأَنَّ إِنْسَاناً اسْمُهُ دِيمِتْرِيُوسُ صَائِغٌ صَانِعُ هَيَاكِلِ فِضَّةٍ لأَرْطَامِيسَ كَانَ يُكَسِّبُ الصُّنَّاعَ مَكْسَباً لَيْسَ بِقَلِيلٍ.
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲁ̀ⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫ̀ⲫⲉϩⲏⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ.	He called them together with the workers of similar occupation, and said: “Men, you know that we have our prosperity by this trade.	فَجَمَعَهُمْ وَالْفَعَلَةَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْعَمَلِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ سِعَتَنَا إِنَّمَا هِيَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲭⲉⲇⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲀⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲁ̀ ⲫⲁⲓ ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ.	Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are not gods which are made with hands.	وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفَسُسَ فَقَطْ بَلْ مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا تَقْرِيباً اسْتَمَالَ وَأَزَاغَ بُولُسُ هَذَا جَمْعاً كَثِيراً قَائِلاً: إِنَّ الَّتِي تُصْنَعُ بِالأَيَادِي لَيْسَتْ آلِهَةً.
Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ	So not only is this trade of ours in danger of falling into disrepute, but also the temple of the great goddess	فَلَيْسَ نَصِيبُنَا هَذَا وَحْدَهُ فِي خَطَرٍ مِنْ أَنْ يَحْصُلَ فِي إِهَانَةٍ بَلْ أَيْضاً هَيْكَلُ أَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ أَنْ يُحْسَبَ لاَ شَيْءَ وَأَنْ سَوْفَ تُهْدَمُ

ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲘⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉ̀ⲋⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲘⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥ'ⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ.	Diana may be despised and her magnificence destroyed, whom all Asia and the world worship.	عَظَمَتُهَا هِيَ الَّتِي يَعْبُدُهَا جَمِيعُ أَسِيَّا وَالْمَسْكُونَةِ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲧⲉ ⲧⲘⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	Now when they heard this, they were full of wrath and cried out, saying, "Great is Diana of the Ephesians!"	فَلَمَّا سَمِعُوا امْتَلأُوا غَضَباً وَطَفِقُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀Ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϩⲁⲛⲣⲉⲙⲇⲉⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉ ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.	So the whole city was filled with confusion, and rushed into the theater with one accord, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's travel companions.	فَامْتَلأَتِ الْمَدِينَةُ كُلّهَا اضْطِرَاباً وَانْدَفَعُوا بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِلَى الْمَشْهَدِ خَاطِفِينَ مَعَهُمْ غَايُوسَ وَأَرِسْتَرْخُسَ الْمَكِدُونِيَّيْنِ رَفِيقَيْ بُولُسَ فِي السَّفَرِ.
Ⲉϥⲟⲩⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏϥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him.	وَلَمَّا كَانَ بُولُسُ يُرِيدُ أَنْ يَدْخُلَ بَيْنَ الشَّعْبِ لَمْ يَدَعْهُ التَّلاَمِيذُ.
Ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲘⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲧⲟⲧⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲙⲁⲧⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ.	Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.	وَأُنَاسٌ مِنْ وُجُوهِ أَسِيَّا كَانُوا أَصْدِقَاءَهُ أَرْسَلُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ لاَ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ إِلَى الْمَشْهَدِ.
Ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲕⲉϩⲱⲃ ⲛⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲁⲣ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲉ ⲟⲩ.	Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused, and most of them did not know why they had come together.	وَكَانَ الْبَعْضُ يَصْرُخُونَ بِشَيْءٍ وَالْبَعْضُ بِشَيْءٍ آخَرَ لأَنَّ الْمَحْفَلَ كَانَ مُضْطَرِباً وَأَكْثَرُهُمْ لاَ يَدْرُونَ لأَيِّ شَيْءٍ كَانُوا قَدِ اجْتَمَعُوا.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏϥ ⲁⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲭⲓⲍ ⲉϥⲟⲩⲱϥ ⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏϥ.

And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people.

فَاجْتَذَبُوا إِسْكَنْدَرَ مِنَ الْجَمْعِ وَكَانَ الْيَهُودُ يَدْفَعُونَهُ. فَأَشَارَ إِسْكَنْدَرُ بِيَدِهِ يُرِيدُ أَنْ يَحْتَجَّ لِلشَّعْبِ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϥⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, “Great is Diana of the Ephesians!”

فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ صَارَ صَوْتٌ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مُدَّةِ سَاعَتَيْنِ: «عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْطَامِيسُ الأَفَسُسِيِّينَ».

Ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲣⲉ ⲡⲓⲱⲏϥ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲭⲉ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϥⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲟⲡⲉⲧⲏⲥ.

And when the city clerk had quieted the crowd, he said: “Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Zeus?

ثَمَّ سَكَّنَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفَسُسِيُّونَ مَنْ هُوَ الإِنْسَانُ الَّذِي لاَ يَعْلَمُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفَسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لأَرْطَامِيسَ الإِلَهَةِ الْعَظِيمَةِ وَالتِّمْثَالِ الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسَ.

Ⲩⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ: ⲥⲉⲩⲙⲏⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲉⲣ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ.

Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly.

فَإِذْ كَانَتْ هَذِهِ الأَشْيَاءُ لاَ تُقَاوَمُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونُوا هَادِئِينَ وَلاَ تَفْعَلُوا شَيْئاً اقْتِحَاماً.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲛⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

لأَنَّكُمْ أَتَيْتُمْ بِهَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ وَهُمَا لَيْسَا سَارِقَيْ هَيَاكِلَ وَلاَ مُجَدِّفَيْنِ عَلَى إِلَهَتِكُمْ.

ⲓⲥⲭⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲉⲥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲓ ⲉⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲟⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲯⲟⲡ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ.

Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

فَإِنْ كَانَ دِيمِتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ وَيُوجَدُ وُلاَةٌ فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضاً.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲕⲉϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.	وَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَ شَيْئاً مِنْ جِهَةِ أُمُورٍ أُخَرَ فَإِنَّهُ يُقْضَى فِي مَحْفِلٍ شَرْعِيٍّ.
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ϣⲟⲡ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.	For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering".	لأَنَّنَا فِي خَطَرٍ أَنْ نُحَاكَمَ مِنْ أَجْلِ فِتْنَةِ هَذَا الْيَوْمِ. وَلَيْسَ عِلَّةٌ يُمْكِنُنَا مِنْ أَجْلِهَا أَنْ نُقَدِّمَ حِسَاباً عَنْ هَذَا التَّجَمُّعِ».
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And when he had said these things, he dismissed the assembly.	وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَفَ الْمَحْفَلَ.
Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*	*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.*

Synaxarium of Tubah 27
سنكسار اليوم السابع والعشرون من شهر طوبة

1. The Commemoration of the Honorable Archangel Suriel 2. The Martyrdom of St. Abe-Fam, the Soldier (St. Phoebammon) 3. The Martyrdom of St. Serapion 4. The Relocation of the Relics of St. Timothy, the Disciple of St. Paul the Apostle	1. تذكار رئيس الملائكة الجليل سوريال 2. استشهاد القديس أبى فام الجُندي الأوسيمي 3. استشهاد القديس سيرابيون 4. تذكار نقل جسد القديس تيموثاوس تلميذ القديس بولس الرسول
1. The Commemoration of the Honorable Archangel Suriel On this day also, the church celebrates the commemoration of the honorable Archangel Suriel. He is one of the seven Archangels and one of the seven Spirits who are before the throne of God (Revelation 1: 4). They are from heaven, but they are sent forth to minister to the sons of men for, "The angel of The Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them" (Psalm 34: 7), "Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?" (Hebrews	**1. تذكار رئيس الملائكة الجليل سوريال** في هذا اليوم تُعيِّد الكنيسة بتذكار رئيس الملائكة الجليل سوريال، أحد السبعة رؤساء الملائكة، وهو أحد السبعة الأرواح التي أمام عرش الله (رؤيا 1: 4)، وموطنهم في السماء. ولكنهم يرسلون لخدمة بنى البشر حيث أن "ملاك الرب حال حول خائفيه وينجيهم" (مزمور 34: 7). وهم "أرواح خادمة مرسلة للخدمة لأجل العتيدين أن يرثوا الخلاص" (عبرانيين 1: 14).

1: 14). God created them luminous spirits (Psalm 104: 4) that have transparent nature that can behold God, but only as they can tolerate.

The name Suriel means the trumpet of God. Archangel Suriel shall sound the trumpet in the last day; as God, "Will send His angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together His elect from the four winds, from one end of heaven to the other" (Matthew 24: 31).

St. john Chrysostom built for him a splendid church in Constantinople. He consecrated it in his name on the 27th day of Tubah, and many miracles had taken place through his intercession.

May the blessing of his intercession be with us all. Amen.

خلقهم الله أرواحاً نورانية (مزمور 104: 4)، لها طبيعة شفافة ترى الله ولكن على قدر ما تحتمل.
ورئيس الملائكة سوريال (الذي معنى اسمه بوق الله)، سوف يبوّق في اليوم الأخير حين يُرسل الله ملائكته ببوق عظيم الصوت فيجمعون مختاريه من الأربع الرياح من أقصاء السماوات إلى أقصائها (متي 24: 31).
بنى له القديس يوحنا ذهبي الفم كنيسة عظيمة بالقسطنطينية وكرَّسها باسمه في اليوم السابع والعشرين من شهر طوبه، وحدثت منها معجزات كثيرة بشفاعته.
بركة شفاعته فلتكن معنا. آمين.

2. The Martyrdom of St. Abe-Fam, the Soldier (St. Phoebammon)

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, St. Abe-Fam, the Soldier, was martyred (Bifam or Phoebammon). This saint was born in Oseem (Awsim) to wealthy Christian parents.

They raised him up with a Christian upbringing. He grew up in the fear of God, being merciful to the poor, and diligent in prayer and fasting. His parents wanted him to get married, but he declined.

When Emperor Diocletian renounced the faith and incited persecution against the Christians, the saint came before Arianus the governor of Ansena and confessed The Lord Christ. The governor severely tortured him.

It happened that Arianus was present in Oseem, so he took the saint with him to Kaw. There, he tied him to the tail of a horse and went about with him in the entire city. Then the governor ordered to squeeze him in the Hinbazeen; however, The Lord healed and strengthened him.

Later on, Arianus ordered to tie a rock to his neck and throw him into the river. The Lord sent His angel and saved him from drowning. The governor became furious and ordered to place the saint in the fiery furnace, but the fire did not harm him and it was like a cool dew. Finally, the governor ordered to behead him, thus he received the crown of martyrdom.

Some of the believers took his pure body, shrouded and buried him with great veneration in the city of Tima. A church was built after his name and many signs and miracles were manifested from his body.

2. استشهاد القديس أبى فام الجُندي الأوسيمي
وفيه أيضاً من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد القديس أبو فام الجُندي.
وُلِدَ هذا القديس بأوسيم (أوسيم: أحد مراكز محافظة الجيزة)، من أبوين مسيحيين غنيين، ربيّاه تربية مسيحية، فشَبَّ على خوف الله والشفقة على المساكين، مواظباً على الصلاة والصوم. وعرض عليه أبواه الزواج فلم يَقْبل.
ولما جحد دقلديانوس الإيمان وأعلن الاضطهاد على المسيحيين، تَقَّدم القديس إلى إريانوس والي أنصنا واعترف أمامه بالسيد المسيح فعذَّبه كثيراً.
وتصادف وجود إريانوس بأوسيم، فأخذ القديس معه إلى قاو وهناك ربطه في ذيل حصان وطاف به المدينة كلها. ثم أمر بعصره في الهنبازين، وكان الرب يشفيه ويقويه.
وبعد ذلك أمر الوالي إريانوس بربط حجر في عنق القديس وإلقائه في النهر. فأرسل الرب ملاكه وأنقذه من الغرق. فاستشاط الوالي غيظاً وأمر بوضع القديس في أتون نار، فلم تؤذه النار وصارت كندى بارد.
وأخيراً أمر الوالي بقطع رأسه فنال إكليل الشهادة. وأخذ بعض المؤمنين جسده الطاهر وكفَّنوه بإكرام جزيل ودفنوه بمدينة طما وبُنيت له كنيسة باسمه. وقد ظهرت من

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

جسده آيات وعجائب كثيرة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. The Martyrdom of St. Serapion

On this day also of the year 21 of the martyrs, 305 AD, St. Serapion was martyred. This saint was born in the City of Binosah (Babousah, a town of Lower Egypt) to wealthy Christian parents. He grew to be loving and charitable to the poor and the needy.

He heard about the torture of the Christians in Alexandria. He went to Alexandria along with a friend called Theodore (Tadros) and one of the shepherds of his sheep called Thomas. They all came before the Governor Armanius and confessed The Lord Christ. The Governor ordered to imprison them. Then, he tormented them by squeezing them with the Hinbazeen, casting them in boiling tar, and crucifying and throwing arrows at them. However, the angel of The Lord healed them from all these tortures, strengthened them and comforted them.

When the Governor became weary, he ordered the commander of his soldiers, whose name was Orion, to behead St. Serapion, thus he received the crown of martyrdom.

May the blessing of his prayers be with us all. Amen.

3. استشهاد القديس سيرابيون

وفيه أيضاً من سنة 21 للشهداء، سنة 305 ميلادية، استشهد القديس سيرابيون. وُلِدَ هذا القديس بمصر، من أبوين مسيحيين غنيين، فنشأ محباً للفقراء والمساكين. وسمع عن تعذيب المسيحيين بالإسكندرية، فمضى إليها ومعه صديق يُدعى ثاؤدورس وأحد رعاة غنمه اسمه توما، وهناك تقدموا إلى أرمانيوس الوالي واعترفوا بالسيد المسيح، فأمر بطرحهم في السجن. ثم عذّبهم بالعصر في الهنبازين، وطرحهم في قطران مغلي، وصلبهم وضربهم بالحراب. وكان ملاك الرب يقيمهم سالمين من جميع هذه العذابات ويشددهم ويقويهم. ولما تضايق الوالي أمر رئيس جنده المدعو أوريون، أن يقطع رأس القديس سيرابيون، فنال إكليل الشهادة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. The Relocation of the Relics of St. Timothy, the Disciple of St. Paul the Apostle

On this day also, the church celebrates the commemoration of the relocation of the relics of St. Timothy, the disciple of St. Paul the Apostle and the bishop of Ephesus, from the City of Ephesus to Constantinople, by the order of Emperor Constantine the great.

They placed his relics with great veneration in the church of the holy fathers the apostles. The account of the martyrdom of St. Timothy is recorded under the 23rd day of Tubah.

May the blessing of their prayers be with us all. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

4. تذكار نقل جسد القديس تيموثاوس تلميذ القديس بولس الرسول

وفيه أيضاً تحتفل الكنيسة بتذكار نقل جسد القديس تيموثاوس، أسقف أفسس وتلميذ القديس بولس الرسول، من أفسس إلى القسطنطينية بأمر الإمبراطور قسطنطين الكبير.
وقد وضعوه بإكرام عظيم داخل كنيسة الآباء الرسل القديسين.
وتجد خبر استشهاد القديس تيموثاوس تحت يوم 23 طوبة.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين
ولربنا المجد دائماً أبداً. آمين.

The Liturgy Psalm
مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲝ̅ⲍ̅: ⲗ̅ⲋ̅, ⲇ̅	Psalm 68: 35, 3	المزمور 67: 33، 4
Ⲟⲩⲱ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	O God, You are more awesome in Your saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. But let the righteous be glad; ket them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.	عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو يعطى قوة وعزاً لشعبه. والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.	**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅: ⲇ̅ - ⲓ̅ⲃ̅	Luke 12: 4 - 12	لوقا 12: 4 - 12
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲱ̀ϣⲫⲏⲣ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲁⲓϥ.	And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.	وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ يَا أَحِبَّائِي لاَ تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَبَعْدَ ذَلِكَ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَفْعَلُونَ أَكْثَرَ.
Ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲁ̀ϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.	But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!	بَلْ أُرِيكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَمَا يَقْتُلُ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ أَقُولُ لَكُمْ مِنْ هَذَا خَافُوا.
Ⲙⲏ ⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is	أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَيْسَ مَنْسِيّاً أَمَامَ اللهِ.

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	forgotten before God.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.	But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.	بَلْ شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ فَلاَ تَخَافُوا. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.	وَأَقُولُ لَكُمْ كُلُّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قَدَّامَ النَّاسِ يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.	وَمَنْ أَنْكَرَنِي قَدَّامَ النّاسِ يُنْكَرُ قَدَّامَ مَلاَئِكَةِ اللهِ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.	وَكُلُّ مَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ وَأَمَّا مَنْ جَدَّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلاَ يُغْفَرُ لَهُ.
Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉ̀ⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.	Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say.	وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلاَطِينِ فَلاَ تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَحْتَجُّونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ.
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲧⲟⲩ.	For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.	لأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ.
Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*